



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

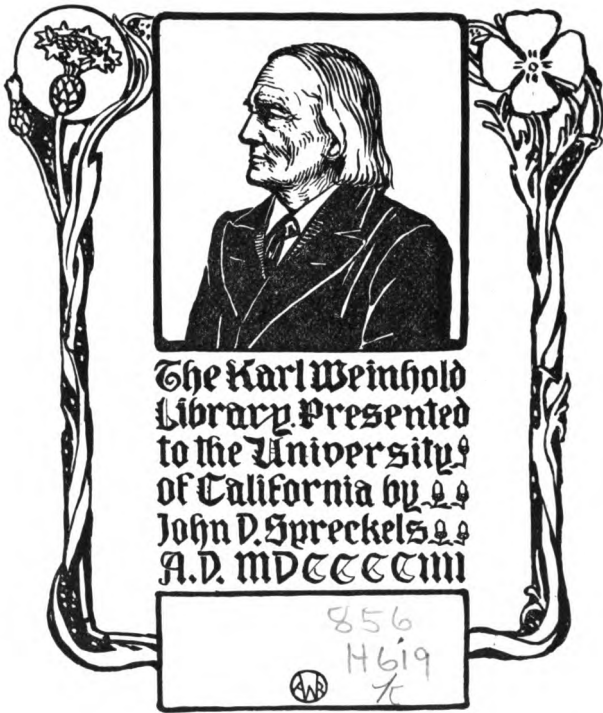
Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

UC-NRLF



QB 257 058



The Karl Weinhold
Library Presented
to the University
of California by
John D. Spreckels
A.D. MDCCCIII

856

H619



7



R. 69.

R. Weinkold

B i b l i o t h e k

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

IV. Band.

Altniederdeutsche Denkmäler. II. Teil.

Paderborn,

Verlag von Ferdinand Schöningh.

1867.

Kleinere
altniederdeutsche Denkmäler.

Mit ausführlichem Glossar herausgegeben

von

Moritz Heyne.



Paderborn,

Verlag von Ferdinand Schöningh.

1867.

Herrn

Professor M. de Vries in Leiden

als Dank für freundliche Unterstützung.

V o r r e d e .

Der hiermit der Oeffentlichkeit übergebene zweite Band der altniederdeutschen Denkmäler, dessen Erscheinen durch die Ereignisse des letzten Jahres etwas verzögert worden ist, bietet mit Uebergang der Xantener und der in Graffs Diutiska II. 167 ff. abgedruckten dialectisch gemischten Glossen zwölf Stücke dar, von denen zwar keines noch bis jetzt ungedruckt ist, die aber theils zerstreut, theils, wie die Stücke I und VI, in unkritischer und den Ansprüchen der heutigen Wissenschaft nicht mehr genügender Weise publiciert waren. Zu dreien derselben konnte ich die Handschrift wieder vergleichen, nämlich zu no. I, Ps. 53 bis 73, zu no. III. und zu no. XII; und was die Ps. 1 bis 3 und 18 des Denkmals no. I. angeht, so hat mir die ausgezeichnete Gefälligkeit des Herrn Prof. M. de Vries in Leiden die bequeme Benutzung der seltenen holländischen Drucke, in denen diese Psalmen bis jetzt allein bekannt sind, ermöglicht.

Dialectisch scheiden sich die hier vorgelegten Denkmäler in zwei Gruppen, in niederfränkische und sächsische, und es gehören der ersteren Gruppe die Nummern I. II. III., der letzteren die Nummern IV. bis XII an. Nicht rein niederfränkisch sind aus I die Psalmen 1 bis 3, die genau dieselbe Mundart zeigen wie das Triersche Capitulare (bei Müllenhoff und Scherer S. 178), eine mittelfränkische nämlich, die aber schon der niederfränkischen sich nähert; doch auch in den folgenden, sonst rein niederdeutschen Psalmen machen sich hochdeutsche Einflüsse geltend (Ps. 18, 8. 54, 9. Gl. Lips. 307.

650.) Zeugten die Lipsiusschen Glossen nicht dafür, dass éine Handschrift diese in verschiedener Mundart geschriebenen Psalmen enthalten hätte, so würde die Annahme nahe liegen, dass die Abschriften von altfränkischen Psalmen, die im 16. und 17. Jahrhundert in Holland umliefen und von denen uns drei überkommen sind (von Ps. 1, 1 — Ps. 3, 5., Ps. 18. und Ps. 53 — 73) aus mindestens zwei Handschriften entnommen worden seien. Zur Erklärung des Umstandes, das eine und dieselbe Arbeit, wie die uns vorliegende Psalmenversion, in verschiedener Mundart, wenn auch eines Dialectes geschrieben worden sei, bieten sich zwei Möglichkeiten dar, die jedoch, so lange nicht vielleicht ein glücklicher Zufall die verschollene Handschrift zu genauer Prüfung wieder ans Licht zieht, immer nur vage bleiben: entweder war die Psalmenversion abgeschrieben aus älteren solchen, die in der Mundart von einander abwichen, oder sie wurde gemacht von verschiedenen Personen, vielleicht in einem niederfränkischen Kloster, und derjenige, der Ps. 1 — 3, und wol auch noch (vergl. Gl. Lips. 75. 304. 651. 830. 1065) mindestens Ps. 4 — 8 übersetzte, hatte in dem nördlichen mittelfränkischen Sprachgebiete seine Heimath.

Die vorliegende Ausgabe dieser Psalmenfragmente konnte die Abschriften theils aus den Lipsiusschen Glossen berichtigen, theils manches, was von der Hagen in seiner Ausgabe verfehlt hatte, nach der wieder verglichenen Berliner Abschrift bessern. Der lateinische Text, den keine Abschrift zeigt, wurde reconstruiert, und die Abweichungen desselben von der Vulgata wie auch von dem Texte, nach dem Notker übersetzte und commentierte, angegeben.

Die erst neuerlich vollständig wieder aufgefundenen und zuerst in Haupts Zeitschrift veröffentlichten Glossen, die sich Justus Lipsius aus der verschollenen Handschrift jener Psalmen zusammenstellte, mussten bei ihrer Wichtigkeit für die Kritik unserer Psalmenfragmente genau nach der Lipsiusschen Aufzeichnung abgedruckt werden. Emendationen sind daher überall unter den Text verwiesen.

Einen Grenzpunkt des niederfränkischen Sprachgebietes gegen Sachsen (Westfalen) hin bildete das Kloster Werden in

der Grafschaft Mark, dessen Mundart im 9. und 10. Jahrhundert wir aus den bei Lacomblet abgedruckten Urkunden mit ihren Eigennamen und wenigen deutschen Wörtern, ferner aus den in Lacomblets Archiv und in dem Creceliusschen Schriftchen mitgetheilten Werdener Heberegistern, wenigstens was die Lautverhältnisse betrifft, genau kennen. Die Heberegister hier wieder abzudrucken, lag kein Grund vor, weil es genügen mochte, die in ihnen enthaltenen deutschen Wörter und Sätze dem Glossar einzuverleiben; dennoch wäre es mir unlieb gewesen, wenn dieses Buch nicht auch eine Probe der Werdener Mundart in einem Texte hätte enthalten können. Da publicierte Hoffmann von Fallersleben in der Germania Bd. 11 seine aus Gernrode stammenden „altsächsischen Bruchstücke,“ deren Bezeichnung als altsächsische freilich nicht zutrifft, sondern die als in Werden geschrieben jeder anerkennen muss, der die urkundlichen Werdener Denkmäler darauf hin ansieht. Die Entdeckung, dass wir in diesen Bruchstücken Reste eines Psalmencommentars vor uns haben, glückte bald; sie zu sichern, bedurfte es erst einer erneuten Vergleichung der Handschrift.

Der litteraturgeschichtliche Wert des Denkmals würde besser hervortreten, wenn mehr davon erhalten wäre; eine eigentliche Entscheidung über denselben steht den Kennern der patristischen Literatur zu. Ich will an dieser Stelle nur darauf aufmerksam machen, wie nahe unser Commentar sich an diejenigen des Hieronymus und Cassiodor anlehnt, aus denen er wol geradezu, nicht nur dem Sinne, sondern oft auch den Worten nach, compilirt worden ist. Zum Zeugnis hierfür hebe ich die der best erhaltenen Stelle unseres Fragments, Z. 53 bis 78 entsprechenden Sätze aus den genannten Kirchenschriftstellern heraus. Im Breviarium Sancti Hieronymi in Psalterium (Sancti Eusebii Hieronymi Stridonensis Presbyteri operum tom. septimus pars secunda, Venetiis 1769, sp. 11 — 12) heisst es zu Ps. 5, 8 — 10: Domine, deduc me in tua justitia. Ego autem cupio intrare in domum tuam, et volo intrare per viam tuam rectam; sed quoniam continuata semitis scandala ponunt inimici mei, et mihi in domum tuam ire cupienti, laqueos ponunt in itinere, propterea quaeso te, ut dirigas pedes meos usque ad finem. Meum est pedes ponere in via tua; tuum est corrigere gressus meos. (cf. Zeile 68 — 71.)

Propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. Hoc est viam tuam rectam fac propter inimicos meos, qui insidiantur mihi. Quae est autem ista via? Lectio scripturarum (thiu liccia hêligerô *gespellô* Z. 71; *das folgende serstört*), hoc est, ne in scripturis tuis, per quas ingredi cupio in Ecclesiam tuam, corruam. Omnis enim qui male intelligit Scripturas, in via Dei corrui. — Quoniam non est in ore eorum veritas. Describuntur haeretici (Z. 73), describitur vir sanguinarius et dolosus, quem abominabitur Dominus. Non est in ore eorum veritas. Non habent Christum veritatem in ore suo, quia nec in corde habent. (Z. 75—77.) Cor eorum vanum est. Melius habetur in Hebraeo ἐπιβουλον. Vere enim insidiatur cor haeticorum omnibus quos decipit (vergl. Z. 77. 78).

Und der Cassiodorsche Commentar zu Ps. 5, 7—10 (s. Patrologie, tom. LXX. sp. 56) lautet: Ego autem in multitudine misericordiae tuae. Introibo in domum tuam. Quoniam malos dixerat abominandos, consequens erat ut se per divinam gratiam (thurug thia mikili therô ginathonô 55. 56.) in domo Domini testaretur admitti. Nam cum ipsa Ecclesia hic domus sit Domini, tamen potest per unumquemque beatum dicere, qui ejus membra sunt, Jerusalem futuram se nihilominus intraturam. Sic enim dicimus et patriam, et civitatem; et tamen his rebus verba damus, quae ad cives earum novimus pertinere. Sed quia illa futura Jerusalem lapidibus vivis sanctorum creditur multitudine construenda (56—58), apte dixit: introibo in domum tuam: quasi in illius fabricae perfecta aedificatione concludat. — Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. Considerandum est quod non dixit: in templo, sed ad templum; quia nec syllabis ipsas a sacramentis vacare praedictum est. Templum sanctum corpus est Domini Salvatoris (59. 60. 61.), quod jure adorat Ecclesia, per quod meruit esse reverenda; sic enim ipse de suo corpore dixit: destruite templum hoc, et in triduo aedificabo illud (Joann. II. 19). Sequitur: in timore tuo. Ut cordis compunctionem declararet, timoris intulit mentionem (61): quia tunc fides solida est, quando amoris casto formido Divinitatis adhibetur. — Deduc me, Domine, in justitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo

viam meam. Postquam orationem suam dixit matutinis temporibus audiendam, peccatorum quoque commemorans exitiabilem repulsam, hinc secundam ingreditur sectionem, postulans Dominum ut jam ad aeterna gaudia deducatur, quia hic diversis fatigabatur angustiis. Ait enim: in tua justitia, id est, dum confitentibus parcis, seque poenitendo damnantes aequissima potentia (thuru thîn emnista reht 66) tuae pietatis absolvis. Nam qui abjicit rebelles, justum est ut velit recipere supplicantes. Propter inimicos meos, id est propter haereticos et paganos (67. 68.) Unus enim pravo dogmate contrarius, alter non credendo semper adversus est. Propter quos in Domini justitia se petit esse dirigendam, quia praedicationibus ejus non credit adversitas. Dirige in conspectu tuo viam meam, id est, vitam meam perduc ad tuae serenitatis aspectum (65. 66.). Non enim nostra facultate ad eum pervenire possumus, qui tortuosis semper semitis ambulamus. — Quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est. Cum superius petierit ad adspectum Domini, per ejus justitiam se deduci, ut partem illam beatorum ejus munere possit adipisci, nunc humanas cognoscitur increpare fallacias, ut ostendat obstinationes pertinacium haereticorum non posse ad talia praemia pervenire, quae suis fidelibus Dominus praeparavit. Recte enim dicitur: in ore ipsorum non esse veritatem, quorum cor vanitas possidebat (thiu idalnussî beuualdid irô hertonô 74). Lingua enim sequitur mentis arbitrium (Z. 74; das von Hrn. Prof. von Heinemann noch gelesene, jetzt teilweise zerstörte thiuuunga muss daher in thiu tunga gebessert werden: vuan thiu tunga folgöd thena self-kuni thes muodes 74. 75), imperioque cordis ejus mobilitas naturali ordine famulatur.

Ohne Schwierigkeit erklärbar ist, wie ein in Werden geschriebener Psalmencommentar nach Gernrode gelangen konnte; es geschah jedenfalls durch Vermittelung des bischöflichen Stuhles Halberstadt, zu welchem das in den Jahren 961 — 963 gegründete Frauenstift Gernrode in näheren Beziehungen stand (ohne ihm untergeordnet zu sein, da es dem römischen Stuhle unmittelbar unterworfen war), und dessen Bischof Bernhard (924 — 968) das Stift weihte. Vielleicht befand sich unter den Weihgeschenken Bernhards die Handschrift, deren dürftige

Fragmente uns noch erhalten sind. Nach Halberstadt aber muss dieselbe gekommen sein zwar nicht durch dessen ersten Bischof Hildegim I. (804—27), der vorher Administrator von Werden war, zu dessen Zeiten aber die Handschrift noch nicht geschrieben sein konnte, wol aber durch den vierten Bischof Hildegim II (853—888), mit dem die Handschrift ungefähr gleichzeitig sein mag und der, wie er vor seiner Erhebung auf den Bischofsstuhl eine lange Zeit seines Lebens in Werden zugebracht hat, auch als Bischof von Halberstadt diesem Kloster sein Interesse erhielt. Wir wissen namentlich, dass er im Jahre 875 in Gemeinschaft mit Erzbischof Wilibert von Cöln die Klosterkirche zu Werden weihte.

Mit den Essener Bruchstücken (IV. V.) betreten wir den Boden Westfalens; sie sowie die Freckenhorster Heberolle (VI) sind besonders auch wichtig als Denkmäler, deren Ort der Abfassung gesichert ist, gesichert durch den Umstand, dass Heberollen, die nur locales Interesse haben, auch nur an dem Orte, für den sie galten, niedergeschrieben wurden.

Die folgenden kleineren Stücke VII bis XI getraue ich mich nicht mit Bestimmtheit einer gewissen Gegend des alten Sachsens zuzuweisen. Was die Beichte no. VII betrifft, so äusserte sich Lacomblet, dass ihre Sprache älter sei, als die Gründung des Frauenstiftes Essen, das uns dieses Denkmal in einer seiner Handschriften aufbewahrt hat. Diess zugegeben, ist damit die Möglichkeit doch nicht ausgeschlossen, und es scheint mir manches darauf hin zu deuten, dass die Beichte in Essen selbst aus einer ältern Vorlage abgeschrieben worden sei. Die Nähe der niederfränkischen Sprachgrenze bezeugen Formen wie *gesōnan*, *dōn* (Z. 30, 53); und auf ein offenkundiges gedankenloses Verlesen der Vorlage weist das *hetlunnussia* für *hêthinisca* (Z. 34), wenn anders meine Ausführungen zu dieser Stelle richtig erscheinen.

Dass ich hinter dem Taufgelübde VIII den auch in der Handschrift unmittelbar nachfolgenden kleinen *indculus superstitionum et paganiarum* (no. IX) mit seinen wenigen deutschen Worten habe abdrucken lassen, wird man mir nicht tadeln. Zu dem Taufgelübde selbst registriere ich nur, dass Scherer in den Denkmälern S. 437 die Behauptung aufstellt, es sei das-

selbe im Jahre 772 oder später in Fulda von hochdeutschen Mönchen für den sächsischen Bezirk der Diemel geschrieben worden; und ich kann das ansprechende einer solchen Vermutung nicht läugnen.

Ueber die Stücke no. X und XI ist es rücksichtlich der genauern Bestimmung ihrer Mundart ebenso mislich, etwas positives zu sagen. Die Segen no. X haben zu geringen Umfang, die Glossen XI zeigen nicht nur Mischung verschiedener mundartlicher Eigentümlichkeiten, sondern auch hochdeutschen Einfluss; und bevor über sie ein näheres Urtheil gegeben werden kann, ist eine erneute Einsichtnahme und Vergleichung des Codex, die mir leider nicht möglich war, durchaus wünschenswert.

Die Sammlung schliesst mit den Merseburger Glossen no. XII, die, wenn sie auch den Sprachschatz des Altniederdeutschen nicht wesentlich bereichern, und einzelne von ihnen, wie die Glossen Z. 1. 7. 32. 36. mir unverständlich geblieben sind, doch für uns deswegen ein erhöhtes Interesse empfangen, weil wir den Ort ihrer Entstehung mit ziemlicher Sicherheit feststellen können. Dieser Ort ist das Stift Walbeck, im ehemaligen Nordthüringen zwischen Braunschweig und Haldensleben gelegen.

Schon an sich ist es nicht unwahrscheinlich, dass Handschriften aus der Zeit vor dem 11. Jahrhundert aus Walbeck nach Merseburg gekommen sind. Bischof Thietmar (geb. 976, gest. 1018), Sohn des Grafen Sigfrid von Walbeck und Probst daselbst von 1002 bis 1009, in welchem Jahre er den Bischofsitz in Merseburg erlangte, hat der Dombibliothek des letzteren Ortes Bücher erworben: er selbst sagt in seinem Geschichtswerke lib. 8. cap. 8., indem er seinen einstigen Amtsnachfolger anredet: *habes satis de libris, quos hic (in Merseburg) ab antecessoribus nostris collectos inveni, et insuper quos contraxi. In his magisterium salubre reperies, ac hos exaudi, et tunc potes salvari.* Es waren also Bücher heilsamer Lehren, zu denen unser Codex unter dem Sammeltitel *de vita clericorum* wol gehören konnte; natürlich ist auch, dass Thietmar aus seiner früheren Stellung in Walbeck Bücher nach Merseburg mit überbrachte. Ziemliche Gewisheit aber, dass der beregte Codex aus Walbeck stamme, erlangen wir, wenn

wir bemerken, dass die in demselben befindlichen deutschen Glossen rücksichtlich der Lautverhältnisse sich genau mit denen in Thietmars Geschichtswerke decken, Lautverhältnisse, die wir deswegen als die Thietmar eigenthümlichen bezeichnen müssen, weil die Originalhandschrift seines Chronikons, zu Dresden befindlich, zu einem grössern Teile von seiner eigenen Hand herrührt.

Wir sehen, dass unsere Glossen für kurzes a schwankend e zeigen: Z. 4. forsekenun, 7. thet, 39. therva, 46. dege für forsakenun, that, tharva, dage (Z. 41. auch ie: iermhêd für armhêd). Diese Eigenheit haben auch die niederdeutschen Eigennamen in Thietmars Chronikon: es wird geschrieben 4, 16. Stethu, wofür bei andern Statho, Statha erscheint, 6, 27. 31. Retmerslevo für Ratmerslevo, 6, 46. Waltherd, 7, 40. Walterd für Walthard, 7, 40. Irmingerd für -gard. Die Glossen zeigen die Neigung, kurzes a bei folgendem Nasal zu o zu verdunkeln; es steht zwar Z. 8. manigun, aber onständanlica Z. 18. will doch nur sagen, dass das Wort ähnlich wie onständanlica gesprochen worden sei. So schwankt auch Thietmar zwischen 4, 6. 5, 17. Frančanafordi, 6, 27. Franconevord, 6, 23. Fronkenevordi; 4, 13. steht Gondesêm als Name des Ortes, der bei andern Gandeshêm, Gandereshêm lautet, und 7, 5 zeigt den Frauennamen Swonehild für Swanêhild.

Langes a hält sich in den Glossen in hærdrâd Z. 43, während es in ilêtene Z. 19. in ê übergetreten ist, und bei vram stân Z. 2 gefragt werden kann, ob nicht die dort in der Handschrift stehende Abkürzung vramst lieber in vram stân aufzulösen gewesen wäre. So hat auch Thietmar 8, 5 zwar Volcmar, aber 7, 6. Rêdbald, 1, 5. Fridislêri, 7, 38. 39. Goslêri. — Kurzes o klang dem Glossenschreiber hell und er drückte es daher oft durch a aus, vergleiche Z. 35. ût beslatenun, und die Adverbialendung a für o in Z. 15. untellica, 18. onstandaallica. Dasselbe findet sich bei Thietmar, der 4, 6. 32. 6, 43. Frasa, Frasu für Frosa, 5, 23 u. ö. Palithi für Polithi, 2, 14. Bada für Boda gewährt. Aehnlich wird in den Glossen die Endung ô des gen. plur. durch â ersetzt; 21. allerâ mêst, 33. selfâdiâ, gerade wie bei Thietmar sich findet 4, 6, 5, 17. Frančanafordi, 4, 8. 15. 26. 5, 19. 7, 38. Quidilingâburg. An einigen andern Stellen des letzteren ist dieses â,

unter Verlust seiner Länge, bereits in tonloses e übergegangen: 6, 27. Franconevoid, 2, 19. 4, 7. Quidilingeburg.

Auffällig ist, wie in den Glossen sich stets -un als Endung des dat. plur. findet. für das, gegenüber so manchen andern Vocalschwächungen, niemals -on, -an oder -en erscheint: 3. forsaldun, 4. forsekenun, 5. 9. notun, 8. manigun, 35. üt bislatenun; ebenso ausschliesslich braucht Thietmar seine Endung -un in 2, 3 Saleveldun, 2, 14. Valeshûsun, 4, 10. Niu-magun, 7, 8. Immedeshûsun, 7, 8. 39. 8, 9. Cápungun, u. ö. — Als Seitenstück zum Diphthongen ie in dem nietath der Glossen Z. 10 bieten sich in dem Thietmar'schen Werke dar 7, 14. 19. Thietmâr, 5, 16. Thiedolf, 6, 27. 49. Thiedricus, u. a., woneben eine andere Form des Diphthongen ahd. io nicht erscheint.

Wenn in selfediâ Z. 33 der Glossen ein h geschwunden ist, so treffen wir diese Erscheinung bei Thietmar wieder 4, 13. Gondesêm für Gandes-hêm, 7, 40. Walterd, 7, 5. Vullerd für Walthard, Fulhard; und sehen wir in den ersteren die Vorsilbe gi zu blossom i zusammengezogen (Z. 19. ilêtene, 22. ivullistian, 26. unimotes, 29. iuuêgde, 31. idômde), so schreibt auch Thietmar gewöhnlich (3, 8. 6, 2. 41. 45. 7, 1) Ivikanstên für Givikanstên. Dagegen steht einem hiburilicuru der Glossen (Z. 12. für giburilicuru) auch einmal die Form Givikanstên bei Thietmar 5, 26 gegenüber.

Sehen wir also in beiden Stücken, in den Glossen sowol wie bei Thietmar, eigentümliche Lautverhältnisse übereinstimmend erscheinen, und berücksichtigen wir die vorstehenden geschichtlichen Angaben, so wird mein Schluss, dass wir in den Merseburger Glossen ein zu Walbeck geschriebenes Denkmal vor uns haben, gerechtfertigt erscheinen. Es empfangen dadurch auch diese sonst nicht bedeutenden Glossen für die Geschichte der altniederdeutschen Sprache ihren Wert.

Das hinter den Texten folgende Glossar bietet in der Regel alle Belegstellen eines aufgeführten Wortes, mit Ausnahme der sehr häufig vorkommenden Wörter, zu denen bloss ausführliche Belegstellen gegeben wurden.

Nach dem Erscheinen dieser kleinen Denkmäler wird es meine angelegentliche Sorge sein, die Monographie über den

Heliand und seine beiden Handschriften für den Druck fertig zu stellen. Ich erfülle damit ein Versprechen, welches ich in der Vorrede zu meiner Heliandausgabe gegeben habe: die Gründe aber, dass ich meine Untersuchungen über das Verhältnis beider Handschriften zu einander nicht jener Ausgabe einverleibte, lagen in der Rücksicht auf den Umfang des Buches. Denn gegenüber der alten, durch nichts gestützten, aber von einem dem andern nachgesprochenen Meinung, dass der Cottonianus wie die vollständigere, so auch die einer Ausgabe unbedingt zu Grunde zu legende Heliandhandschrift sei, bedarf die Darlegung des wirklichen Sachverhaltes einer grösseren Ausführlichkeit. Hat mich jetzt von einigen Seiten her für meine Bevorzugung des Monacensis Tadel getroffen, so wird es mir zuversichtlich gelingen nachzuweisen, dass ich mit dieser Bevorzugung Recht hatte.

Halle, den 24. Februar 1867.

Moritz Heyne.

Inhalt.

I. Altniederdeutsche Interlinearversion der Psalmen.	
1) Ps. 1, 1—3, 5	2
2) Ps. 18 (<i>hebr.</i> 19)	5
3) Ps. 53, 7—73, 9	7
II. Glossae Lipsianae	41
III. Bruchstücke eines Psalmen-Commentars	59
IV. Heberolle des Stiftes Essen	62
V. Bruchstück der Uebersetzung einer Homilie Bedas	63
VI. Freckenhorster Heberolle	65
VII. Beichte	83
VIII. Taufgelöbniß	85
IX. Indiculus superstitionum et paganiarum	86
X. Zwei Segen	88
XI. Altsächsische Glossen zu einigen Abschnitten der Isidorischen Etymologien aus einem Strassburger Codex	89
XII. Merseburger Glossen	92
Glossar	95



I.

Altniederdeutsche Interlinearversion der Psalmen.

I.

Der erste und zweite und die fünf ersten Verse des dritten Psalmes wurden von J. Hiddes Halbertsma zu Deventer in einer alten höchst uncorrecten Abschrift aufgefunden und in seiner „Hulde aan Gysbert Japiks, tweede Stuck; te bekomen bij H. C. Schetsberg, te Leeuwarden, 1827,“ S. 264 ff. publiciert. Ueber die Auffindung jener alten Abschrift macht er später in einem Aufsätze: de oudste Vertaling der Psalmen in het Nederlandsch, abgedrukt im Overijsselsche Almanak vóór Oudheid en Letteren. 1838. Derde Jaargang. Deventer, J. de Lange, 1837. S. 279 folgende Mittheilung.

„De hoop scheen nu afgesneden om verder iets van dezen schat (*der Psalmenübersetzung*) te ontdekken, toen ik ten jare 1823 toevallig den catalogoog der boeken van onzen naauwkeurigen geschiedkenner Jona Willem de Water, die in October te Leiden zouden verkocht worden, in handen kreeg. Hier vond ik op bl. 39 het nummer 86 aldus vermeld, *Glossarium Latino-Theoticum. Manu alia est adscripta vocum interpretatio Anglo-Saxonica. Accedit catalogus librorum Saxoniorum, qui in Bibliotheca Cantabrigiae asservantur.* Ik kocht deze verzameling met eene grootsche verwagting voor twintig gulden; maar toen ik ze thuis kreeg, zag ik al met zeer sobere oogen op die schamele papiertjes neder. Verbeeld u één boog papier in vieren gevouwen, dus acht bladzijden, die in twee kolommen vol waren van Latijnsche substantiva met het Angelsaxisch woord in gewone letteren er achter, en daar vervolgens dat Angelsaxisch woord nog eens door eene andere hand met de zogenaaunde Angelsaxische karakters [met kleine verschillen even wel] boven geschreven. Zie daar het Glossarium Theoticum! Daar men al de woorden genoegzaam in ieder Angelsaxisch woordenboek vinden kan, is 't weinig of niets waard. — Nu nog één boog in twéén gevouwen, en op de twee eerste blz. beschreven met eene aanwijzing van omstreeks zeven Angelsaxische codices, die in de boekerij van Cambridge aanwezig zijn, en wel met de hand van Junius. Van buiten had hij op het vervolgens achtdubbelde gevouwen papier geschreven, *In gratiam Doctissimi praestantissimique Domini mei Germani.* Wie deze Duitsche, of wilt gij liever, echte, ware beschermheer van den grooten man geweest zij, durf ik niet beslissen.

„Eindelijk lag er nog een papiertje bij, dat men niet der moeite waardig had gekeurd te katalogiseren. En wat was dat? Een boog van dun papier in vieren gevouwen; de twee eerste vierendeelen doorsneden, waarvan de twee eerste bladzijden beschreven met eene oud-nederlandsche vertaling van Psalm 1, 2 en 3 tot het 5de vers, die kennelijk de Lipsiaansche

was; de twee laatste vierendeelen niet opgesneden, en toch op bladz. 6, dat is van binnen, beschreven met eene satire in het Italiaansch,

*Questa Cardinalezza, che ha il cul papale
Per far andar i cazzi in processione etc.*

Een ander vers beginnende

Vuolse il crudo destin empio e crudele etc.

lang 17 regelen, en nog beestachtiger en onheiliger dan het voorgaande, vult het overige dier bladzijde. Het zijn zeker zeldzaamheden, deze versen zoo wel als de vertaling der Psalmen; maar dat één en dezelfde man zich heeft kunnen vermaken om beiden op hetzelfde blad papier af te schrijven, of te laten afschrijven, is nog grooter zeldzaamheid.“ —

Die hier beigegebenen Lesarten beziehen sich auf den oben angeführten Abdruck jener alten Handschrift. Der von Halbertsma beigegebenen Emendationen sind nur wenige und solche die ganz auf der Hand liegen.

Psalm I.

1. Beatus vir qui non abiit
in consilio impiorum, et in via
peccatorum non stetit, et in ca-
thedra pestilentiae non sedit;

2. sed in lege ¹Dei volun-
tas ejus: et in lége ejus medi-
tabitur die ac nocte. •

3. Et erit tanquam lignum
quod plantatum est secus decur-
sus aquarum, quod fructum suum
dabit in tempore suo; et folium
ejus non defluet, et omnia quae-
cumque faciet, prosperabuntur.

4. Non sic impii, non sic:
sed tanquam pulvis, quem pro-
jicit ventus a facie terrae.

5. Ideo non ¹resurgunt im-
pii in judicio, neque peccatores
in ²consilio justorum,

¹resurgunt *Vulg.* ²concilio *Vulg.*

1. Sâlig man ther niueht
vôr in gerêde ungenêtherô, in-
de in uuege sundigerô ne stuont,
inde in stuole sufte ne saz;

2. navo in êuun godes uuille
sîn: inde in êuuun sînro then-
ken sal dages inde nahtes.

3. Inde uuesan sal alsô holz
that gesazt uuarth bi fluzze
uuzzerô, that uuahsemon sîn-
gevan sal in stunden sînro; inde
louf sîn niuuiht nither vallan sal,
inde alla sô uuelih sô duen sal
gesunt uuerthan sulen.

4. Niuuiht sô ungenêthege,
noh sô: nova alsô stuppe that
foruuirpet uuint fan antluce er-
then.

5. Bethiu ne up standunt
ungenêthege in urdeile, ne ôh
sundege in gerêde rehterô,

I. 1. niueht] niucht; niueht *Gl. Lips.* — ungenethero; *vergl. v. 5. 6. u. ahd.* unganâdig *inclemens, immitis, Graff* II. 1029. — stuont] stunt — in stuote sufte no — 2. godes uuille] Godts mulle — in enum siuro; *Gl. Lips.* euuu — nahtts — 3. bi fluzze nuassere — nuahsemo sinay gevausal — louf sin niucht nit hervallan san — alla sô uuelih so] alla sonnelix; *Gl. Lips.* souuelix — gesunt] gesueit; cf. gisunda farth „*prosperum iter*“ *Ps.* 67, 20. — 4. niucht so nugonet here nohe so nona — uuint] uumt — 5. urdelle ne och — rekhtero —

6. quoniam novit ¹Deus viam
justorum, et iter impiorum per-
ibit. ¹ Dominus *Vulg. Notk.*

6. uuanda ueiez got ueeh
rehterô, inde geverthe ungenê-
therô feruuerthan sal.

Psalm II.

1. Quare fremuerunt gentes
et populi meditati sunt inania?

1. Umbe unath bizzedon thie-
deinde luide thâhten îdele thing?

2. Astiterunt reges terrae et
principes convenerunt in unum
adversus ¹Deum et adversus
Christum ejus:

2. Samen stuondon kuningâ
erthen inde fursten samene quâ-
mon in ên uuithar got inde uui-
thar Krist sînan:

¹ Dominum *Vulg. Notk.*

3. Dirumpamus vincula eo-
rum et projiciamus a nobis ju-
gum ipsorum.

3. Cebrekan uuir gebende irô
inde veruuerfon uuir fan uns
joh irô.

4. Qui habitat in coelis ir-
ridebit eos, et ¹Deus subsanna-
bit eos.

4. Ther bûôt in himelen be-
scoffôn sal sî, inde got bespotten
sal sî.

¹ Dominus *Vulg. Notk.*

5. Tunc loquetur ad eos in
ira sua, ¹in furore suo conturba-
bit eos. ¹ et in *V. N.*

5. Than sprekan sal ce hin
in âbulgî sînro, in heizmuode
sînron druovon *sal sî.*

6. Ego autem constitutus sum
rex ab eo super Sion montem
sanctum ejus, praedicans ¹prae-
cepta ejus.

6. Ik geuuisso gesazt bin,
kuning van himo over Syon berg
heiligen sînan, sagênte gebot
sîna.

¹ praeceptum *Vulg. Notk.*

7. ¹Deus dixit ad me: filius
meus es tu, ego hodie genui te.

7. Got quat ce mir: sun mîn
bis thu; ik hiudo gebar thih.

¹ Dominus *Vulg. Notk.*

8. Postula a me, et dabo
tibi gentes haereditatem tuam
et possessionem tuam terminos
terrae.

8. Bidde fan mir, inde ge-
van sal thir thiede hereve thîn,
inde hevode thîne gemerke er-
thon.

9. Reges eos in virga fer-
rea, ¹tanquam vas figuli con-
fringes eos.

9. Gerihten saltu sî in ruo-
dan îsirnero, alsô vaz bilitheres
cebrekan saltu sî.

¹ et tanquam *Vulg.*

6. ueiez] mioz — rectero in — ungenothero feruuerthan —

II. 2. Samenstuonden kunninger — inde] in *sehr oft* — samenes —
uithar *zweimal* — 3. Cebrekan mur — in neruuerfon mur —
4. inde] in — bescofon *Gl. Lips.* — 5. abulgî *Gl. Lips.*, abulge *MS.* —
in heizmuode sînron druovôn] in heiz ratiode suiro druonon — sal sî] *viel-*
leicht vom Abschreiber vergessen. 6. ik gunnisso — kuning van] Kün-
guan — over] auer — heiligen] heilenen — 7. quat ce] auace; *cf. Gl.*
Lips. — thu] tha — hindo gebar thîn — 8. hereve thîn] herent thine
— hevode thîne] henode. thine. *Das Richtige ergeben die Gloss. Lips.* —
9. Gerichten — îsirnero] siruero —

10. Et nunc reges intelligite: erudimini qui iudicatis terram.

11. Servite ¹Deo in timore, et exultate ei cum tremore.

¹ Domino *Vulg. Notk.*

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur ¹Deus, et pereatis de via justa,

¹ Dominus *Vulg. Notk.*

13. cum exarserit in brevi ira ejus; beati omnes qui confidunt in eo.

10. Inde nu kuningâ fornemot: gelierot uuerthet ir ther duomot ertha.

11. Thienôt gode in vorton, inde mendiôt himo bit bevungon.

12. Bivêt the lëra, that ne uanne gebulgan uuerthe got, inde veruuerthet fan uege rehta,

13. than erbrinnet in kurtur vriste âbulge sin; sêlige alle thie getrâuunt in himo.

Psalm III.

1. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me.

2. Multi dicunt animae meae: non est salus ¹ipsi in Deo ejus.

¹ III N.

3. Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

4. Voce mea ad ¹Deum clamavi, et exaudivit me de monte sancto suo.

¹ Dominum *Vulg. Notk.*

5. Ego dormivi et soporatus sum, et exurrexi, ¹quia Deus suscepit me.

¹ quis Dominus *Vulg. quoniam Dominus Notk.*

1. Druftin, uuie gemanegfel-dide sint thia uuizonunt mih? manege anastandunt uuither mih.

2. Manege quethent sêlon minere: ne ist heil himo in gode sînemo.

3. Thu geuuisso druftin infangere mîn bistu, guolike mîn, inde up hevonde houvot mîn.

4. Bit stimmon mînere ce gode riep ik, inde gehôrda her mih fan berge hêligemo sînimo.

5. Ik sclîp inde besuevit uuarth, inde up stuont, uand got intfînk mih.

- 10. gelierot uner, thet ir ther dremot ertha; duomot *Gl. Lips.*; wegen gelierôt *vergl. kiesur für kësür, Bed. 2., biersuîn für bërzuin, Freck. 303.* — 11. Thierot Godt — in mendicot — bit für mit *kehrt auch 3, 4 wieder, nicht aber in den übrigen Psalmenfragmenten.* — 12. Binet the lera (*Gl. Lips. Biuet*) — ne uanne] mauanne — neruuerthet fan nuege rehta; wegen rehta für rehtemo *vergl. die Formen gueliche, mine, gene für welfhemo, mînemo, jenemo, Grimm, ahd. Gespräche 1851. S. 20.* — 13. Non herbremot in kur tuuriste; kurtur uriste *Gl. Lips.* — getrunnt —

III. 1. Drust in em gemahnchfeldeide — thiouuizoenunt; cf. witonônt 68, 21. — noanoge — anstandunt, (*Gl. Lips. anastandunt*) muther mih — 2. manoge — selon miners — 3. geuuisso druft in — guolike] guoli *Gl. Lips.* — in obhenoude houuot — 4. Bit] cf. Ps. 2, 11. — ce God — 5. sclîp] cf. *Gramm. 1² S. 173.* — bisneuit — uuarth] uuacht — in obstuont unar Got —

II.

Den folgenden Psalm gab Abraham van der Myle in seinem Buche „Lingua Belgica, sive de Linguae illius communitate tum cum plerisque aliis, tum praesertim cum Latina, Graeca, Persica; deque communitatis illius causis; tum de Linguae illius origine et latissima per nationes quamplurimas diffusionem; ut et de ejus praestantia. Lugduni Batavorum MDCXII.“ S. 152 heraus, mit daneben stehendem lateinischen Texte, den er oft fehlerhaft von der Vulgata abweichen lässt. Ueher seine Quelle macht er auf derselben Seite folgende Mitteilung: „Ecce autem — Psalterii aliquam partem, psalmum XIX., ex Lipsii exscripto acceptum, ac mihi a viro quodam docto, atque istius literaturae perstudioso nec non pergnaro, communicatum. Respondet translatio a verbo ad verbum textui versionis veteris.“ Nach dem Myle'schen Abdruck publicierte Halbertsma den Psalm in dem zu I erwähnten Aufsätze „de oudste Vertaling der Psalmen in het Nederlandsch,“ im oberselschen Almanach für 1838, S. 294., indem er zugleich die zahlreichen Myle'schen Fehler verbesserte.

Psalm XVIII.

(Hebr. XIX.)

1. Coeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

2. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

3. Non sunt loquelae neque sermones quorum non audiantur voces eorum.

4. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum.

5. In sole posuit tabernaculum suum et ipse tanquam sponsus ¹procedens de thalamo suo.

¹ precedens N.

6. Exsultavit ut gigas ad currendam ¹viam, ²ab alto coelo egressio ejus.

¹ viam suam Notk. ² a summo
Vulg. Notk.

7. Et occursum ejus usque ad summum ejus; nec est qui se abscondat a calore ejus.

1. Himilâ tellunt guodlic-heide godes, inde uuerk handô sînro farkundit festî.

2. Dag dages ût rôpizôt uuert inde naht nahti cundit uuîsduom.

3. Ne sint sprâken noh uuert therô ne uuerthint gihôrda stemmen irô.

4. An allero erthon fuor lûtî irô, inde an endon ringis erthon uuert irô.

5. An sunun satta selitha sîna, inde he alsô brûde-gomo fort gangende fan bete-kameren sînro.

6. Mendida alsô uurisil te loupni ueeh, fan hoon himili ûtganc sîn.

7. Inde uuithirloup sîn untes te hôi sînro, noh ne ist the sig geberge fan hitte sînro.

1. Himiln. guodlicheid. ind *Myle.* uuerk] für uu immer w. farkundit *Myle*, *Halbertsma.* — 2. dages *M.*, dagi *H.*, der alte *Glossator* hat wol diei für den Genitiv angesehen. inde] in *M.* cundit] tund *M. H.* wistnom *M.* — 3. wort] woorth *M.*, wôrth *H.* werthin *M.* — 4. lûtî] luit *M. H.* ind *M. H.* endon] endron *M.* worth *M. H.* — 5. sunum *M.*, sunun *H.* inde] in *M. H.* — 6. loupom *M.* utgant *M.* — 7. in withirloop *M.*, ind withirloup *H.* ist *M.*, is *H.* —

8. Lex ¹Dei immaculata, convertens animas, testimonium ²Dei fidele, sapientiam præstans parvulis.

1. 2 Domini *Vulg. Notk.*

9. Iustitiæ ¹Dei rectæ, lætificantes corda, præceptum ²Dei lucidum, illuminans oculos.

1. 2 Domini *Vulg. Notk.*

10. Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi; iudicia Domini vera, justificata in semetipsa.

11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum.

12. Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

13. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda ¹me et ab alienis parce servo tuo.

1 me Domine *Notk.*

14. Si mei non fuerint ¹dominata, tunc immaculatus ²ero a delicto maximo.

1 dominati *Vulg.* 2 ero et emundabor *Vulg. Notk.*

15. Et erunt ut complacent eloquia oris mei, et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

16. Domine adjutor meus et redemptor meus.

8. Êuua godes unbeuullan, bekêrende selun, urkuntschap godes getrûuvi, uisduom farliendi luzzilon.

9. Rehtnussi godes rehta, gelbithande hertan, gebot godes scôni, irliochtende ôgon.

10. Forhta druften heilig, voluonende an uuerildi uuerildis; duomâ druften giuuâri, rehtlika an sig selvon.

11. Bigerlika ovir golt inde stein dûrlîkin vilo, inde suottera ovir honog inde râta.

12. Geuuisso scalc thîn behôdit sia, an behuodende im uithir-lôn mikil.

13. Mis-dâdi uueie vîrnimit? Fan beholenen minin gereini mi inde fan fremethon ginâthe scalc thînin.

14. Of sie mîn ne uerthron geuueldig, than ik unbeuullan uuesan scal fan mis-dâdi meistero.

15. Inde uuesan solon that gelicân sulun sprâken mundis mînis, inde gehugdnisse hertin mînis an geginuirdi thînro emiceio.

16. Hêro hulpere mîn inde rêlôsere mîn.

8. unbemillam *M.*, unbemillan *H.*; *es hat wol unbeuullan gestanden.* bekerund selim *M.*, bekerund selin *H.* urkuntschap *M. H.* getruuin *M.*, getruwi *H.* wisduon *M.* luzzilon] luzzundon *M.* cf. *Gl. L.* 574. — 9. Rehtnussi *M.* rehta] retha *M.* herta. schuni. (*Gl. L.* scieri). irlichtende *M. H.* ogum *M.*, ogan *H.* — 10. Fortha drusten *M.*, forhta drusten *H.* duoma] diroma *M.* drusten *M. H.* — 11. dûrlîkin] dnrtikin *M.* inde] in *M. H.* — 12. schalc *M. H.* — 13. inde] in *M. H.* fremetgon *M.*, fremetgan *H.* schalke thenin *M.*, schalke thînin *H.* — 14. werthon *M.*, werthont *H.* unbemillan *M. H.*; cf. *zu v.* 8. misdadin *M. H.* — 15. inde zweimal] in *M. H.* gelicum sulum *M.*, gelicun sulun *H.* gehugenisse *M. H.* emiceio] dinicero *M. H.*; emiceio (= emicego) *Gl. Lips.* 233. —

III.

Die folgenden Psalmenfragmente, von Ps. 53, v. 7 bis Ps. 73, v. 9. reichend, befanden sich abschriftlich in der Bibliothek des Legationsrates von Diez zu Berlin (no. 90 seines Verzeichnisses); sie wurden von ihm an v. d. Hagen mitgeteilt, der sie veröffentlichte u. d. T.: „Niederdeutsche Psalmen aus der Karolinger Zeit. Zum erstenmal herausgegeben von Friedrich Heinrich von der Hagen. Breslau 1816.“ Bereits in der „Sammlung für altdeutsche Litteratur und Kunst, herausgegeben von F. H. v. d. Hagen, B. J. Doegen, Dr. F. Ch. Büsching und B. Hundeshagen, Breslau 1812,“ hat Hagen folgende Angaben über jene Abschrift gemacht: „Die Handschrift ist von zweierlei Händen geschrieben, die nicht alt sind. Es ist nur zu beklagen, dass die Abschreiber nicht angemerkt haben, woher die Copie genommen worden, u. s. w. Sie müssen die Absicht gehabt haben, dem Fränkischen Text gegenüber den Lateinischen Text aufzuzeichnen, weil die Copie mit weissen Blättern durchschossen worden, ohne welche sie nur aus 16 Blättern bestehen würde. Weiter schreibt mir noch der Besitzer, dass er die Handschrift mit andern aus dem Nachlasse des lateinischen Poeta Laureatus van Swieten in Leyden gekauft habe, und dass sie einem Bande voll mancherlei Aufsätzen von Griechischer und Römischer Literatur angehängt gewesen, unter der Aufschrift: *poëma gothicum*. Die neuere Abschrift, höchstens aus dem 17. Jahrhundert, ist in 4. und bis Bl. 7 (incl.) mit sehr unleserlicher, sogenannter Kanzleischrift, das übrige deutlicher mit Lateinischen Buchstaben geschrieben; der Abschreiber hat am Rande Zahlen vermerkt, die der Psalmen, welche aber nicht abgesetzt sind.“ —

Die zu dem folgenden Abdrucke wieder verglichene Abschrift, 32 Bl. in Quart enthaltend, wovon 16 leer, befindet sich jetzt auf der Kgl. Bibliothek zu Berlin unter der Signatur Ms. Diez. C. Quart. 90. Die Abschrift *poëma gothicum* ist nicht mehr vorhanden. — Der ehemalige Besitzer hiess nicht van Swieten, sondern Laurentius Santen, vergl. Haupts Ztschr. XIII. S. 347.

Psalm LIII.

7. Averte mala inimicis meis,
 1 in veritate tua disperde illos.

1 et in *Vulg.*

8. Voluntarie sacrificabo tibi,
 et confitebor nomini tuo, 1 Domine,
 quoniam bonum est.

1 Domine *fehlt N.*

9. Quoniam ex omni tribulatione
 eripuisti me, et super
 inimicos meos 1 despexit oculus
 meus. 1 respexit *N.*

7. Bekêre uvel fiondon minon,
 an uuârheide thînro tespreide sia.

8. Uuillico sal ic offrân thi,
 inde begian sal ic namin thinin,
 hërro, uuanda guot ist.

9. Uuanda fan allin arbeidin
 generedôstu mi, inde ovir fiun-
 dâ mîna scouuuôta ôga mîn.

Psalm LIV.

1. In hymnis intellectus ipsi David.
 2. Exaudi Deus 1 orationem
 meam et ne despexeris depre-
 cationem meam; intende mihi et
 exaudi me. 1 deprecationem *Notk.*

2. Gehôri got gebet mîn inde
 ne furuuirp bida mîna; thenke
 te mi inde gehôri mi.

LIII. 7. fiondo *MS., Hagen.* —
 biidin — scouuuola *MS.*

LIV. 2. inde] in *immer mit Ausnahme von v. 23.* — furuuir —

3. Contristatus sum in exercitatione mea, et conturbatus sum a voce inimici et a tribulatione peccatoris.

4. Quoniam declinaverunt in me ¹iniquitates, et in ira molesti erant mihi.

¹ iniquitatem *N.*

5. Cor meum conturbatum est in me, et formido mortis cecidit super me.

6. Timor et tremor venerunt super me, et contexerunt me tenebrae.

7. Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo et requiescam?

8. Ecce elongavi fugiens, et mansi in solitudine.

9. ¹Expectabo ²eum qui salvum me ³fecit a pusillanimitate spiritus et ⁴a tempestate.

¹ expectabam *V. N.* ² Dominum *N.*
³ faceret a pusillo animo *N.* ⁴ a
fehlt N.

10. Praecipita, Domine, ¹divide linguas eorum; quoniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate.

¹ et divide *N.*

11. Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas, et labor in medio ejus et injustitia.

12. Et non defecit de plateis ejus usura et dolus.

13. Quoniam si inimicus maledixisset mihi, sustinuissem utique; et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, ¹abscondissem me forsitan ab eo.

¹ absconderem me utique *N.*

3. Gidruovit bin an tilogon mînro inde mistrôt bin fan stimmon fluendes inde fan arbeide sundiges.

4. Uuanda geneigedon an mi unriht, inde an âbulgî unsuoti uuâron mi.

5. Hirta mîn gidruovit ist an mi, inde forta dôdis fiel ovir mi.

6. Forthta inde bivonga quâmon over mi, inde bethecôda mi thiusternussi.

7. Inde ic quad: uuie sal gevan mi fetheron alsô dûvon, inde ic fluigon sal inde rastôn sal?

8. Ecco firrôda ic fiende, inde bleif an einôdi.

9. Ic sal bîdan sîn thie behaldon mi deda fan luzzilheide geistis inde fan geuuidere.

10. Bescurgi, hêrro, tedeile tungâ irô, uuanda ic gesag unriht inde fluoc an burgi.

11. An dag inde an naht umbe-fangan sal sia ovir mûrâ irô unreht, inde arbeit an mitdon irô inde unreht.

12. Inde ne tefuor fan strâton irô prisma inde lôsunga.

13. Uuanda of fiunt fluokit mi, ic tholôdi geuuisso, inde of thie thie hatôda mi, ovir mi mikila thing sprêke, ic burge mi, sô mohti gibergan, fan imo.

4. unriht. abulgî] so *MS.*, unreht. abulge *Hagen.* — 5. hirta] so *MS.* duodis — 6. thiusternussi — 7. fluigon kann im *MS.* auch fluigon gelesen werden. — einôdi] eudi *MS.*, einodi, enodi *Gl. Lips.* — 9. beidan — 13. flukit. tholodit. gebergan] geburran (*H. schlägt geburran vor.*) —

14. Tu vero homo unanimes,
dux meus et notus meus.

15. Qui simul mecum dulces
capiebas cibos; in domo Dei am-
bulavimus cum consensu.

16. Veniat mors super illos,
et descendant in infernum viven-
tes; quoniam nequitia in habi-
taculis eorum, in medio eorum.

17. Ego autem ad Deum cla-
mavi, et Dominus ¹salvavit me.
¹ salvabit *V. N.*

18. Vespere et mane et me-
ridie narrabo et annuntiabo, et
¹exaudiet.

¹ exaudiet vocem meam *V. N.*

19. Redimet in pace animam
meam ab his qui appropinquant
mihi, quoniam inter multos ¹erat
mecum. ¹ erant *V. N.*

20. Exaudiet Deus et humi-
liabit ¹eos qui est ante saecula.
¹ illos *V.*

21. Non enim est illis com-
mutatio, et non timuerunt Deum;
extendit manum suam in retri-
buendo.

22. Contaminaverunt testa-
mentum ejus, divisi sunt ¹ab ira
vultus ejus, et ²appropinqua-
vit cor illius. Molliti sunt ser-
mones ejus et super oleum, et
ipsi sunt jacula.

¹ prae *N.* ² appropiavit *N.*

23. Jacta ¹super Dominum cu-
ram tuam et ipse te enutriet:
²et non dabit in aeternum flu-
ctuationem justo.

¹ in deum *N.* ² et fehlt *V. N.*

24. Tu vero Deus deduces
eos in puteum interitus. Viri

14. Thu geuusso man ein-
muodigo, leido min inde cundo
min.

15. Thu samon mit mi suota
nâmi muos; an hûse godes gien-
gon uuir mit geluvî.

16. Cumê dôt ovir sia, inde
nither stigin an hellon libbinda;
uanda arc-heide an selethen
irô, an mitdon im.

17. Ik eft te gode riep, inde
hêrro behielt mi.

18. An âvont inde an mor-
gan inde an mitdon dage tellon
sal ic inde kundon, inde he ge-
hôron sal.

19. Irlôsin sal an frithe sêla
mîna fan thên thia ginâcônt mi,
uanda under managon he uuas
mit mi.

20. Gehôran sal got inde ge-
netheron sal sia, thie ist êr
uueroldî.

21. Ne geuusso ist im uuih-
sil inde ne forhtedon got; the-
neda hant sîna an uuitherlôni.

22. Beuollon urcuntschap sîna,
tedeilda sint fan âbulgî anscei-
nes sînis, inde ginêkeda herta
sîn. Geueicôda sint uourt sîn
inde ovir olig, inde sia sint
gescot.

23. Uuirp ovir hêrrin sorga
thîna inde he thi tion sal: inde
ne sal givon an êuon uuan-
kilheide rehlikin.

24. Thu geuusso got leidon
salt sia an pute an-frêson. Man

15. geluni *MS. cf. Gl. Lips. 357 u. ahd. galubida, favor.* 16. Cum.
arheide. selethe. im] ini — 17. riep] (*das o im MS. undeutlich.*)
20. Gehorun. — 21. im] ini. forhtedon. — 22. gescot] ge. .cot
(locus mutilus f. gescot) *MS.* — 23. inde *das erste Mal ist aus-
geschrieben.* êuon] iuon. — 24. sia] sîn. anfrison. man] mǎ *MS.*

sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos; ego autem sperabo in te, Domine.

bluodô inde lôsa ne solun gemittelôn dagâ irô; ic eft, ic getrûôn sal an thi, hêrro.

Psalm LV.

1. Pro populo, qui a sanctis longe factus est, ipsi David in tituli inscriptione, cum tenuerunt eum Allophili in Geth.

2. Miserere mei Deus, quoniam conculcavit me homo, tota die ¹impugnans tribulavit me.

¹ bellans *Notk.*

3. Conculcaverunt me inimici mei tota die, quoniam ¹multi bellantes adversum me.

¹ multi qui debellant me timebunt *N.*

4. Ab altitudine diei timebo; ¹ego vero in te ²sperabo.

¹ das vorhergehende fehlt bei *N.*

² sper. domine *N.*

5. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi; non timebo quid faciat mihi caro.

6. Tota die verba mea execrabantur; adversum me omnes ¹cogitationes eorum in malum.

¹ consilia *N.*

7. Inhabitabunt et abscondent, ipsi calcaneum meum observabunt.

8. Sicut ¹sustinuerunt animam meam, pro nihilo salvos facies ²eos; in ira populos confringes.

¹ sustinuit anima mea *N.* ² illos *V.*

9. Deus, vitam meam annuntiavi tibi; posuisti lacrymas meas in conspectu tuo,

10. sicut ¹in promissione tua. ²Tunc convertentur inimici mei retrorsum. In quacunque die invocavero te, ecce cognovi quoniam Deus meus ³es.

¹ et in *V.* ² tunc fehlt *N.* ³ es tu *N.*

2. Ginâthi mi got, uuanda trat mi man, allan dag anafehtonde uuitonôda mi.

3. Trâdun mi fiundâ mine allan dag, uuanda manage fehtinda angegin mi.

4. Fan hôi dagis fortin sal ik; ic geuuisso an thi sal gitrûôn.

5. An gode sal ik lovân uuort mîn, an gode gitrûôda ic; ni sal ic fortan uuad duo mi fleisc.

6. Allin dag uuort mîna faruûieton; angegin mi alla gîthâhtî irô an uvele.

7. Uuunan solun inde bergin salun sig; sia fersna mîna geuuaran sulun.

8. Alsô tholudun sêla mîna, fur nieueuehte behaldona saltu duon sia; an âbulge folc tebreçan saltu.

9. Got, lif mîn cundida thi, thu sattôs tranî mîna an gegin-uirdî thînro,

10. alsô in angeheite thînro. Than bekeron salun fiundâ mîna behalvon. In sô uuilikin dage ic ruope thi, ecco bicanda, uuanda got mîn bist.

LV. 2. uuitonôda] auitouoda *MS.* —
7. Uuunan. inde] in immer. min keuarun. —
MS. sila. niauethe *H.* gegen das *MS.* —
10. behaluo. ruope thi] ruopdu.

5. lovan] luoan. —
8. tholudun] tholundun
9. tranî *MS.*, tranu *H.* —

11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem; in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

12. In me sunt, Deus, vota ¹tua, quae reddam ²laudationis tibi.

¹ tua *fehlt N.* ² laudationes *N.*

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte ¹et pedes meos a lapsu, ut placeam coram Deo in lumine viventium.

¹ oculos meos a lacrymis, pedes . . . *N.*

11. An gode sal ic lovân uuort, an hêrron sal ic lovân uuort; an gode gitrûôda ik, ne sal ik fortan uuad duo mi man.

12. An mi sint, got, geheitâ thîna, thia ik sal gevan lovis thî.

13. Uuanda thu generedôs sê-la mîna fan dôde inde fuotî mîne fan glîden, that ic like fore gode an liehte libenderô.

Psalm LVI.

1. Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saul in speluncam.

2. Miserere mei, Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea, et in umbra alarum tuarum sperabo donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altissimum, Deum qui benefecit mihi.

4. Misit de coelo et liberavit me, dedit in opprobrium conculcantes me.

5. Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam, ¹et eripuit animam meam de medio catulorum leonum. Dormivi conturbatus; filii hominum dentes eorum arma et sagittae, et lingua eorum gladius acutus.

¹ et *fehlt N.*

6. Exaltare super coelos Deus; et ¹in omnem terram gloria tua.

¹ super *N.*

2. Ginâthi mi, got, ginâthi mi, uuanda an thi gitrûôt sêla mîn, inde an scado fithecanô thînro sal ic gitrûôn untis farlîthe unreht.

3. Ruopen sal ic te gode hô-ista, god thie uuala dida mi.

4. Sanda fan himele inde gî-nereda mi, gaf an bismere tetrâdon mi.

5. Santa got ginâtha sîna inde uuârheit sîna, inde generida sê-la mîna fan mitton uuelpô lêonô. Slîp ik gidruovit; kînt man-nô tende irô geuuepene inde sceifte, inde tunga irô suert scarp.

6. Irhevi thi ovir himilâ, got; inde an allero irthon guolikkeide thîne.

11. herro. — 12. thîna] thînro. — 13. sila. libenden.

LVI. 2. sila. inde] in *immer*, *ausgenommen* v. 11. fithecanô] fîtheraco *MS.*, *H.* will fetheraro; *vgl.* 60. 5. farlîthe] farliêt. *Auch Gl. L.* 270. *zei-gen* farliêt. —

3. hôista] *für den erwarteten Dat.* hôistin hat der *Glossator den Nom. gesetzt.* thie] thia *MS. H.* — 4. tetrâdon *Zertrëter*, zu *alts. trâda via*, *Hel.* 2401; *fries.* tredere *Zertrëter*, *Verwûster*. — 6. al-leri. —

7. Laqueum paraverunt pedibus meis, et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam et inciderunt in eam.

8. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum; cantabo et psalmum dicam.

9. Exurge gloria mea, exurge psalterium et cithara; exurgam diluculo.

10. Confitebor tibi in populis, Domine, ¹psalmum dicam tibi in gentibus.

¹ et psalmum *V. N.*

11. Quoniam magnificata est usque ad coelos ¹miseriordia tua et usque ad nubes ²veritas tua.

¹ veritas *N.* ² misericordia *N.*

12. Exaltare super coelos, Deus, et super omnem terram gloria tua.

7. Stric macõdon fuotin mînan, inde bougedon sêla mîna. Gruovon furi antsceine mîn gruova inde fielon an thia.

8. Garo herta mîn, got, garo herta mîn; singin sal ic inde lof quethan.

9. Up stâ guoliheide mîna, up stâ psaltäre inde cithara; up sal ik stân adro.

10. Bigîan sal ik thi an folkon, hêrro, lof sal ik quethan thi an thiadin.

11. Uuanda gimikilõt ist untes te himelon ginâtha thîn, inde untes te uulcon uuârheit thîn.

12. Up heve thi ovir himilâ, got, inde ovir alla ertha guolic-heide thîne.

Psalm LVII.

1. Ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

2. Si vere utique justitiam loquimini: recta iudicate, filii hominum.

3. Etenim in corde iniquitates operamini; in terra ¹injustitias manus vestrae concinnant.

¹ iniquitatem *N.*

4. Alienati sunt peccatores ¹ab utero, erraverunt ²a ventre; locuti sunt falsa.

¹ a vulva *V.* ² ab utero *V.*

5. ¹Furor illis secundum similitudinem serpentis, sicut aspidis surdae et obturantis aures suas.

¹ Ira *N.*

2. Of giuûaro geuuisso rihnussi spreket: rehlico irduomit, kint mannô.

3. Geuuisso an hertin unriht uuirkit; an erthon unreht hende iuuua macunt.

4. Gifroda sint sundiga fan uuambun, irrõdon fan rive; sprâcun lôsa thing.

5. Heitmôdi im aftir gelicnussi slangin, alsô aspidis douvêrõ inde stuppenderõ õron irõ.

LVI. 7. fuoti mina. boigedon. — 10. thiadi. — 11. inde
ausgeschrieben. — 12. guoliheide. —

LVII. 3. an unreht. — 5. Heimodi imi. inde] in immer. —

6. Quae non exaudiet vocem incantantium ¹et venefici incantantis sapienter.

¹ et veneficia quae incantantur a sapiente *N.*

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum, molas leonum confringet ¹Deus.

¹ Dominus *V. N.*

8. Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens; intendit arcum suum, donec infirmentur.

9. Sicut cera ¹quae fluit auferentur; supercecidit ignis et non viderunt solem.

¹ liquefacta *N.*

10. Priusquam ¹intelligerent spinæ vestrae rhamnum, sicut viventes ²sic in ira absorbet eos.

¹ producant *N.* ² sicut *N.*

11. Laetabitur justus cum viderit vindictam, manus suas lavabit in sanguine peccatoris.

12. Et dicet homo: si utique est fructus justo, utique est Deus iudicans eos in terra.

6. Thie ne sal gehôrin stimma an galenderô inde touferes galendis uuislîco.

7. Got tebrican sal tende irô an munde irô; kinne-bacon lêonô sal tebrican got.

8. Te nieuehte cuman sulun alsô uatar rinnende; thenit bogon sinan untes sia ummehtiga uuerthin.

9. Alsô uuahs that flûtît ginumena uuerthunt; ovir fiel fiur inde ne gesâgon sunna.

10. Êr farnâmin thorna iuuua haginthorn, alsô libbende alsô an âbulge farsuuelgit sia.

11. Blîthôn sal rehlico só he gesîet uurrâca, hendi sina uuascon sal an bluodi sundigis.

12. Inde quethan sal man: of geuuisso ist uuasmo rihlieon, geuuisso ist got irduomindi sia *an* erthon.

Psalm LVIII.

1. In finem „ne disperdas,“ David in tituli inscriptionem, quando misit Saul et custodivit domum ejus, ut interficeret eum.

2. Eripe me de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me libera me.

3. Eripe me de operantibus iniquitatem, et de viris sanguinum salva me.

4. Quia ecce ¹ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes.

¹ occupaverunt *N.*

2. Gineri mi fan fiundun minun, got min, inde fan an standandon an mi genere mi.

3. Genere mi fan uuirkindon unreht, inde fan mannon bluodô bihalt mi.

4. Uuanda icco fiengon sêla mîna, analiepon an mi starca.

LVII. 6. galendis] galendiro. — 7. kinnebaco. — 8. nieuete cumun. uatur. bogo sina. unmethiga. — 9. fuir. — 12. rihlico. *an]* fehlt, von *H.* zur *Ergänzung vorgeschlagen.* —

LVIII. 2. minu. inde] in *immer.* — 4. sila. anariepon.

5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine! sine iniquitate cucurri et ¹dirigebam. 1 direxi Vulg.

6. Exurge in occursum ¹meum et vide! et tu, Domine Deus virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes; non miserearis omnibus ²qui operantur iniquitatem.

1 mihi N. 2 operantibus N.

7. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

8. Ecce ¹loquuntur in ore suo, et gladius in labiis eorum; quoniam quis audivit? 1 ipsi loqu. N.

9. Et tu, Domine, deridebis eos, ¹ad nihilum ²deduces omnes gentes.

1 pro nihilo N. 2 ded. fehlt N.

10. Fortitudinem meam ad te custodiam,

11. quia Deus susceptor ¹meus. Deus meus, misericordia ejus praevienit me.

1 meus es V. N.

12. ¹Deus ostendit mihi super inimicos meos. Ne ²occidas eos, nequando obliviscantur ³populi mei; disperge illos in virtute tua et ⁴depone eos, protector meus, Domine,

1 Deus meus ostende . . . inter N. 2 occideris N. 3 legis tuae N. 4 destrue N.

13. ¹delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum, et comprehendantur in superbia sua.

1 delicta N.

14. Et de execratione et mendacio ¹annunciabuntur ²in con-

5. Noh unreht mîn, noh sun-da mîn, hêrro, sundir unreht ran ik inde gerihitit uwarth ik.

6. Up stâ an geginloup mî-nin inde gesig! inde thu, hêrro, got creftô, got Israêlis, thenke te uisene alla thiadi; ni genâ-thô thu allon thia uircunt unreht.

7. Bekêrda sulun uerthan te âvandi, inde hungger tholôn sulun alsô hundâ, inde umbi gân sulun burg.

8. Ecco sprecaan sulun an munde irô, inde suert an leporon irô; uuanda uue gehôrda?

9. Inde thu, hêrro, behoscôn salt sia, te nieuuihte leidon saltu alla thiade.

10. Sterke mîna te thi sal ik huodan,

11. uuanda got antfengere mîn. Got mîn, genâtha sîn furi cuman sal mi.

12. Got ougit mi ovir fiundâ mîna. Ne rislag thu sia, that noh uuanne ne fargetin folk mîn; tespreida sia an crefte thinro inde antsette sia, bescirmere mîn, hêrro,

13. mis-dât mundis irô, uuort leporô irô, inde befangana uerthin an ovirmuodi irô.

14. Inde fan faruuâtannussi inde fan lugenon cunda sulun

LVIII. 5. unreht] under; die Besserung von H. vorgeschlagen. gerichtit uuarcht ik. — 6. giginloup. crifto. Israelis] isris. Thinko nach einem Punkt. uircunt] macunt H. gegen das MS. — 7. Bekerdo. uerthun. — 9. thu] thiu. nieuuihte H. gegen das MS. — 10. mîn. — 11. cumun. 14. faruuâtannussi] faruuatannussi MS., faruuatunussi H. uuirthan] uuirthun. ne an abulge. - fremingen MS., - fremingon Gl. Lips. —

summatione, in ira consummationis, et non erunt; et scient quia Deus dominabitur Jacob et finium terrae.

¹ evellentur *N.* / ² in *c.* *fehlt N.*

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

16. Ipsi dispergentur ad manducandum; si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

17. Ego autem cantabo ¹fortitudinem tuam, et exultabo mane misericordiam tuam; quia factus es susceptor meus et refugium meum in die tribulationis meae.

¹ virtutem *N.*

18. Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor ¹es meus; Deus meus, misericordia mea. ¹ meus es *V. N.*

uuirthan an thuro-fremingon, an âbulge thuru-fremingon, inde ne sulun uesan; inde uuitton sulun uuanda got sal uualdan Jâcob inde endi erthon.

15. Bekêrda sulun uuerthan te âvandi, inde hunger tholôn sulun alsó hundâ, inde umbi gân burg.

16. Sia tiespreida uuerthint te etoni; of geuuisso ne uuerthint sada, inde murmulôn sulun.

17. Ik eft singen sal sterke thîna inde menden sal an morgen ginâthî thînrô; uuanda thu gidân bis anfengere mîn inde fluht mîn an dage arbeithis mînîs.

18. Helpere mîn, thi sal ik lovân, uuanda got antfengere bistu mîn; got mîn, genâthî mîn.

Psalm LIX.

1. In finem, pro his qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam,

2. cum succendit Mesopotamiam Syriae et Sobal et convertit Joab et percussit Idumaeam in valle Salinarum duodecim millia.

3. Deus, repulisti nos et destruxisti ¹nos; iratus es et misertus es nobis.

¹ nos *fehlt N.*

4. Commovisti terram et conturbasti eam; sana contritiones ejus, quia commota est.

5. Ostendisti populo tuo dura; potasti nos vino compunctionis.

6. Dedisti metuentibus te sig-

3. Got, faruurpe unsig inde testôrdôs unsig; thu irbulgi thi inde genâthôdôs unsig.

4. Thu irruordôs irtha inde gedruovedôs sia; heile tebrocannussi irô, uuanda irruort ist.

5. Thu ougedôs folki thînin harda thing; drencodôs unsig... bereuuiisî.

6. Thu gêvi andrâdondon thi

LVIII. 15. uuerthun. — 17. thîn. morge. anfangere. — 18. genathi mi.

LIX. 3. inde] in immer — 4. gedruuedos. — 5. nach unsig kleine Lücke mit der Note deest vini dictio MS. 6. andradondo. —

nificationem, ut fugiant a facie arcus,

7. ut liberentur dilecti tui. Salvum ¹fac dextera tua et exaudi me.

¹ me fac N.

8. Deus locutus est in sancto suo: Laetabor et ¹partibor Sicimam, et convallem tabernaculorum ²metibor;

¹ dividam N. ² dimetiar N.

9. meus est Galaad et meus est Manasses, et Ephraim fortitudo capitis mei;

10. Juda rex meus, Moab olla spei meae. In Idumaeam extendam calceamentum meum; mihi ¹alienigenae subditi sunt.

¹ allophili N.

11. Quis deducet me in civitatem ¹munitam? quis deducet me usque in Idumaeam?

¹ circumstantiae N.

12. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos? et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris?

13. Da nobis auxilium de tribulatione; ¹et vana salus hominis.

¹ quia V.

14. In Deo faciemus virtutem, et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

teikon, that sia fien fan ant-sceine bogin,

7. that generoda uuerthin lieva thina. Behaldan duo mit forthon ththro inde gehôri mi.

8. Got sprak an heiligin sinin: blithôn sal inde deilon sal ic Sicimam, inde dal selithonô sal ic metan,

9. mîn ist Gâlaad inde mîn ist Manasses, inde Effram sterke hôvidis mînis,

10. Juda cunig mîn, Môab ula tô-hopis mînis. An Idumêam sal ic thenan gescuoe mîn; mî fremit-borana undirthûdiga sint.

11. Uue sal leidon mi an burg fastero? uue sal leidon mi untes an Idumêam?

12. Ne saltu, got, thie faruurpi unsig? inde ne saltu gân, got, an creftin unsin?

13. Gif unsig hulpa fan arbeide; inde îdil sâlâda mannis.

14. An gode duon sulun uuir craft, inde hie te nieuuihte leidon sal uuitnônda unsig.

Psalm LX.

1. In finem, in hymnis David.

2. Exaudi, Deus, deprecationem meam, intende orationi meae.

3. A finibus terrae ad te clamavi, dum ¹anxiaretur cor meum. In petra exaltasti me;

¹ angeretur N.

2. Gehôri, got, gebet mîn thenke te gebede mînin.

3. Fan einde erthen te thi riep, sô sorgôda herte mîn. An steine irhôdistu mi;

LIX. 7. behaldâ MS. — MS., Besserung von H. —

14. uuittonda. —

LX. 3. erthê MS., erthes H. irrhodis tu. —

10. gescue. frenntborana undithudiga

12. saltu das erste Mal] salt tu. thia far-

4. deduxisti me, quia factus es spes mea, turris fortitudinis a facie inimici.

5. ¹Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula, protegar in velamento alarum tuarum.

¹ inquilinus ero *N.*

6. Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam, dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

7. Dies super dies regis adjicies, annos ejus usque in diem generationis et generationis.

8. ¹Permanet in aeternum in conspectu Dei; misericordiam et ²veritatem ejus quis requiret?

¹ permanebit *N.* ² veritatem quis requiret *ei N.*

9. Sic psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi, ut reddam vota mea de die in diem.

4. thu leidôs mi, uuanda gedân bist tô-hopa mîn, turn sterke fan antsceine fiundis.

5. Uuonôn sal ic an seleton thinro an uueroldi, bescirmôt an getheke fethecanô thinrô. *psalmico*

6. Uuanda thu, got mîn, gehôrdôs gebet mîn, gâvi thu ervi forhtindon namon thinin.

7. Dag ovir dag cuningis saltu gefuogan, iâr sîna untes an dag cunnis inde cunnis.

8. Fol-uuonôt an êuon an geginuuirdi godis; ginâthi inde uuârheide sîna uue sal thia suo- can?

9. Sô sal ic lof quithan namin thinin an uuerolt uuerldis, that ik geve geheitâ mîna fan dage an dage.

Psalm LXI.

1. In finem, pro Idithun, psalmus David.

2. Nonne Deo subjecta erit anima mea? Ab ipso enim salutare meum.

3. ¹Nam et ipse Deus meus et salutaris meus, susceptor meus: non movebor amplius.

¹ et enim ipse est Deus *N.*

4. Quousque ¹irruitis in hominem? interficitis ²universi ³vos, tanquam parieti inclinato et maceriae depulsae?

¹ apponitis super *N.* ² universos *N.* ³ vos *fehlt N.*

5. Verumtamen ¹pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri

2. Than ne sal gode undir- thûdig uuesan sêla mîn? Fan imo geuuisso sâlta mîn.

3. Uuanda inde hie got mîn inde neriando mîn, antfengere mîn: ne uuerthe ik irruort further.

4. Uuô lango anafallit an man- nin? reslât alla iu, alsô-uuende gesigenero inde tûni faruurpa- non?

5. Novan thôh uuerd mîn thâh- ton ti faruuerpene, ic ran an

LX. 4. antsceine] antsceue *MS.* — 5. fethecanô] fetheraro, *cf.* 56, 2. — 6. namo. — 7. 8. inde] in. — 9. lof] louan. —

LXI. 2. Thanne *in eînem Wort.* sêla mîna. — 3. inde] in *immer.* irruert. — 4. manni. gessigenero. tûni] *so MS., nicht tum, wie H. angibt.* faruurpano. —

in siti; ore suo benedicebant,
et corde suo maledicebant.

¹ honorem *N.*

6. Veruntamen Deo ¹subjecta
esto, anima mea; quoniam ab
ipso patientia mea.

¹ subjicietur a. m. *N.*

7. Quia ¹ipse Deus meus et
²salvator meus, ³adjutor meus:
non emigrabo.

¹ ipse est *N.* ² salutaris *N.* ³ su-
sceptor *N.*

8. In Deo salutare meum, et
gloria mea; Deus auxilii mei, et
spes mea in Deo ¹est.

¹ est *fehlt N.*

9. Sperate in ¹eo, omnis con-
gregatio populi, effundite coram
illo corda vestra: Deus adjutor
²noster in aeternum.

¹ eum, omne concilium plebis *N.*
² noster est. *N.*

10. Veruntamen vani filii ho-
minum, mendaces filii hominum
in stateris, ut decipiant ipsi de
vanitate in idipsum.

11. Nolite sperare in iniqui-
tate, ¹et rapinas nolite concu-
piscere; divitiae si affluant, no-
lite cor apponere.

¹ et in rapina ne concupiscatis *N.*

12. Semel locutus est Deus,
duo haec audiivi: quia potestas
Dei est,

13. et tibi, Domine, miseri-
cordia; quia tu reddes unicuique
¹juxta opera sua.

¹ secundum opera ejus *N.*

thursti; mundi irô quediton inde
an hertin irô faruueton.

6. Novan thôh undirhûdig sis,
sêla mîn, uuanda fan imo ge-
thult mîn.

7. Uuanda hie got mîn inde
neriando mîn, hulpere mîn: ne
sal ic ût faron.

8. An gode sâlta mîn inde
guolicheide mîn; got hulpon
mîn rô, inde tôhopa mîn an godi
ist.

9. Getrûit an imo, al sam-
nunga folkis, ût gietit furi imo
hertan iuvara: got hulpere unsa
an êuon.

10. Novan thôh idela kint
mannô, lugina kint mannô an
uuâgon, that sia bedriegen selva
fan idilnussi an that selva.

11. Ne ruokit gi te trûône an
unriht, inde rouvas ne ruokit te
gerône; rihduomâ of sia thîhant,
ne ruokit herta te settane.

12. Einis sprac got, tuêne
thia gehôrda ik: uuanda geuualt
godis *ist,*

13. inde thi, hêrro, genâtha;
uuanda thu geven salt ein- uui-
likin bi uuerkon sînin.

Psalm LXII.

1. Psalmus David, cum esset in
deserto Idumaeae.

2. Deus, Deus meus, ad te

2. Got, got mîn, te thi fan

LXI. 5. faruuitton. —
herta iuanâ. — 10. thohe.

rouvas *MS.*, über das undeutliche a ist noch ein deutliches übergeschrieben.
thîhant] thinat. settare. — 9. „ut gietit *sieht aus wie utgiitit*“ *H.*

11. gi te trûône] gietruoni. rouvas]
12. bei *H.* mit v. 13 verbunden. ist *fehlt.*

de luce vigilo; sitivit ¹in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea, in terra deserta et ²sine via et ³inaquosa.

¹ tibi *N.* ² in via *V.* ³ sine aqua *N.*

3. Sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam;

4. Quoniam melior est misericordia tua super vitas; labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in vita mea, et in nomine tuo levabo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea, et ¹labiis exultationis laudabit os meum.

¹ labia exult. laudabunt nomen tuum *N.*

7. Si ¹memor fui tui super stratum meum, in ²matutinis meditabor in te; quia ³fuisti adiutor meus;

¹ memoratus sum *N.* ² diluculis *N.*
³ factus es *N.*

8. et in velamento ¹pennarum tuarum exultabo.

¹ alarum *Vulg.*

9. ¹Adhaesit anima mea post te; me suscepit dextera tua.

¹ aglutinata est *N.*

10. Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam, introibunt in inferiora terrae;

11. tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt. Rex vero laetabitur in Deo. Laudabuntur omnes quia jurant in eo, ¹quia obstructum est os loquentium iniqua.

¹ quoniam oppilatum *N.*

liothe uuacôn ic; thursta an thi sêla mîn, sô manohfaltlico thi fleisc mîn, an erthon uouôstera inde âna uuegâ inde an uuaterfollora.

3. Sô an heiligin geschein ic thi, that ic gisâgi craft thîna inde guolikheide thîna.

4. Uuanda betera ist ginâtha thîn ovir lif; leporâ mîna lovôn sulun thi.

5. Sô sal ik quethan thi an live mînin, inde an namon thînin hevон sal ik heinde mîne.

6. Alsô mit smere inde mit feite irfullit uerthi sêla mîn, inde mit leporon mendislis lovân sal munt mîn.

7. Sô gehugdîg uuas thîn ovir strô mîn, an morgan thencon sal ik an thi, uuanda thu uûari hulpere mîn.

8. inde an getheke fetheronô thînrô mendon sal.

9. Clivôda sêla mîn astir thi; mi antfieng forthora thîn.

10. Sia geuuisso an idulnussi suohtun sêla mîna, in gân sulun an diepora erthon;

11. gegevona uerthunt an handun suerdes; deilà vussô uuesan sulun. Cunig geuuisso blithôn sal an gode. Gelovôda alla thia suerunt an imo, uuanda bestuppôt ist munt sprekerendô unrihta.

LXII. 2. liothe; das erste t scheint indes durchstrichen zu sein. uuaconi. manohfaltlico. an erthon] das folgende bei H. zu v. 3, der Abteilung des MS. entsprechend. uustera. inde] in immer. anauega; doch ist das mittelste a undeutlich und kann auch für u gelesen werden (anuuega). an uuaterfollora] der Glossator hat in aquosa verstanden. — 3. thîna] thîn. — 4. thîn] thîna. — 5. quethan] so MS. mine] mini. — 7. gehuldîg.

Psalm LXIII.

1. In finem, psalmus David.
2. Exaudi, Deus, orationem meam, ¹cum deprecor; a timore inimici ²eripe animam meam.

¹ dum tribulor *N.* ² erue *N.*

3. Protexisti me ¹a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem;

¹ a conv. malign. *fehlt N.*

4. quia ¹exacuerunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum, rem amaram, ut sagittent ²in occultis immaculatum;

¹ ut gl. l. s. exac. *N.* ² immac. in occ. *N.*

5. ¹subito sagittabunt eum, et non timebunt. Firmaverunt sibi sermonem ²nequam,

¹ repente *N.* ² malignum *N.*

6. ¹narraverunt ut absconderent laqueos; dixerunt: quis videbit eos?

¹ disposuerunt *N.*

7. ¹Scrutati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes ²scrutationes.

¹ perscrutati *N.* ² scrutatio *Vulg.*

8. Accedet homo ad cor altum, et exaltabitur Deus.

9. Sagittae ¹parvulorum factae sunt plagae eorum, et infirmatae sunt contra eos linguae eorum.

¹ infantium *N.*

10. Conturbati sunt omnes qui videbant eos, et timuit omnis homo; et annunciarunt opera Dei, et facta ejus intellexerunt.

11. Laetabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

2. Gehôri, got, gebet mîn, sô ic biddon; fan forhtun fiundis genere sêla mîna.

3. Thu beschirmedôs mi fan sammungun uveldânigerô, fan menege uuirkinderô unriht;

4. uuanda scerpidon alsô suert tungon irô, thenedon bogon, saca bittera, that sia scietint an hulingon umbeuollenin,

5. Gâlîco scutton sulun imo, inde ne sulun forhtan. Gefestodon sig uuort niuuht,

6. taldon that sia behêlin strikke; quâthun: uue sal gesian sia?

7. Undersuohton unreht, te fuoron suokinda irsuokenussi.

8. Genâcôn sal man in hertin diepin, inde irhavan uuirthit got.

9. Scefte lutticorô gedâna sint uundon irô, inde ummahtiga sint angegin im tungen irô.

10. Gidruovida sint alla thia gisâgon sia, inde forhtida alla man; inde cundidon uuerh godis, inde dêdâ sina farnâmon.

11. Blîthôn sal rehîco an hêron, inde getrûon sal an imo, inde gelovôda sulun uuerthan alla rehîca an hertin.

LXIII. 2. forhtun] *der letzte Teil des Wortes durch eine Rasur undeutlich.* — 3. uuirkindere. — 4. bogo. sara. scietint] *so MS.* — 5. Gâlîco] *so MS.* inde] *in immer.* forhtun. gefestoda. — 6. taldon] *so deutlich MS.* — 7. irhavan] iruhuunu *MS.*, irhauun *H.* — im *MS.*, ini *H.* — 10. uuerch. deda sina an farnamen. — 11. gelovôda] *so MS.* uuerthun.

Psalm LXIV.

1. In finem psalmus David. Canticum Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

2. Te decet hymnus, Deus, in Syon, et tibi reddet votum in Jerusalem.

3. Exaudi orationem meam! ad te omnis caro veniet.

4. Verba iniquorum praevaluerunt super nos, et ¹impietatibus nostris tu propitiaberis.

¹ impietates nostras N.

5. Beatus, quem elegisti et assumisti! ¹habitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuae. ¹ inhabitabit *Vulg.*

6. Sanctum est templum tuum, ¹mirabile in ²aequitate. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe;

¹ admirabile N. ² justitia N.

7. praeparans montes in virtute tua, ¹accinctus potentia;

¹ circumcinctus potentatu N.

8. qui conturbas ¹profundum maris, ²sonum fluctuum ejus.

¹ fundum N. ² sonum fl. e. quis sufferet? N.

9. Turbabuntur gentes, et timebunt qui ¹habitant terminos, a signis tuis; exitus ²matutini et vespere delectabis.

¹ inhabitant fines terrae N. ² mane N.

10. Visitasti terram et ¹inebriasti eam; multiplicasti ²locupletare eam. ³Flumen Dei repletum est aquis. Parasti cibum illorum, quoniam ita est praeparatio ⁴ejus.

¹ ebriasti N. ² ditare N. ³ fluvius ... repletus N. ⁴ tua N.

2. Thi timit lof, got, an Syon, inde thi uirthit gegevan geheita an Hierusalêm.

3. Gehôri gebet mîn! te thi alla fleisc cuman sal.

4. Uuort unrehterô creftih uuâron ovir uns, inde sundon unson thu ginâthôn *salt*.

5. Sâlig thana thu gecuri inde genâmi! uuonôn sal an frit-hovon thînin. Irfullida uerthan *uuir* an guode hûses thînis.

6. Heilig ist duom thîn, uunderlic an rehti. Gehôri unsig, got, nereando unsa, tô-hopa allerô endô erthon inde an sê- uui ferro;

7. geruindi bergâ an crefte thîno, gîgurdit mit geuelde.

8. thie gidruovis diopi sêuuis, lût fluodi sinrô.

9. Gedruoveda uerthunt thia- dî, inde forhton sulun thia uuonôn an gemerke, fan teiknon thînon; ût-ferthî morganis inde âvondis saltu gelievon.

10. Thu uuisôdôs erthon inde fardrenkidôs sia, thu gemanoh- faldedôs te gerikieni sia. Fluot godis irfullit ist mit uateron. Thu geruedôs muos irô, uanda sô ist geruinga irô.

LXIV. 2. inde] in immer. hierlm. — 3. alla fleisc] wegen Verbindung des plur. von al mit einem Collectivbegriffe im Sing. vergl. oben Ps. 63, 10 u. Hel. 1804. 3075. 4177., auch Ps. 71, 19. — 4. unrethero. sundo unsen. salt fehlt. 5. uerthun, uuir fehlt. — 7. crifte — 8. thie] thia. seuuis] so MS. — 9. teignon MS. — 10. fardienkentos MS., fardrenkentos H. gerikisni. Thu] tu. —

11. ¹Rivos ejus inebria, multiplica ²genimina ejus; in ³stillicidiis ejus ⁴laetabitur germians.

¹ sulcos N. ² generationes N.
³ stillicidia N. ⁴ laet. cum exorietur N.

12. Benedices ¹coronae anni benignitatis tuae, et campi tui replebuntur ubertate;

¹ coronam N.

13. pinguescunt ¹speciosa deserti, et exultatione colles accingentur.

¹ fines N.

14. Induti sunt arietes ovium, et ¹valles abundabunt frumento; clamabunt, etenim hymnum dicent.

¹ convalles N.

11. Beke irô fardrinkende, gemanohfaldôt cunni irô, an dropon irô blithôn sal barinda.

12. Quethon saltu coronam iâris guodi thîn rô, inde felt thîna irfullôt uuerthunt mit ge- nuhte;

13. feita sulun uuerthan scô- nithâ uuôstinnon inde mendisle huvelâ bigurdida uuerthunt.

14. Anacleida sint uuittherâ scâ- pô inde dale thion sulun mit franti; ruopon salun, geuissio lof quethan salun.

Psalm LXV.

1. In finem, canticum psalmi resurrectionis.

2. Jubilate Deo, omnis terra, ¹psalmum dicite nomini ejus; date gloriam laudi ejus.

¹ psallite N.

3. Dicite Deo: quam terribilia sunt opera tua, Domine! In multitudine ¹virtutis tuae mentientur tibi inimici tui.

¹ potentiae N.

4. Omnis terra adoret te et psallat tibi, psalmum dicat nomini ¹tuo.

¹ tuo altissime N.

5. Venite et videte opera ¹Dei terribilis in consiliis super filios hominum,

¹ Domini, quam N.

6. qui convertit mare in aridam: in flumine pertransibunt pede. Ibi ¹laetabimur in ipso,

¹ jocundabimur N.

2. Singit gode, al êrtha, lof quethet namon sînin, gevet guo- lîhheide lovi sînin.

3. Quethit gode: sô eiselika thing sint uuerk thîna, hêrro! an menegî crefti thîn rô liegon sulun thi fiundâ thîna.

4. Al ertha bede thi inde singe thi, lof quethe namin thînin.

5. Cumit inde gesiet uuerk godis egislîkis an râdon ovir kint mannô,

6. thie kierit sêo an thurri- thon: an fluode ovir lithon solun mit fuoti. Thâ solun uuir bli- thân an imo,

LXIV. 12. Quethon] cf. 62, 5. — 13. uuerthun. — 14. von hier beginnt die zweite Hand. anacleida sint] Anaclados. —

LXV. 4. inde] in immer. namin. — 5. nach godis ein Kreuz im MS. —

7. qui dominatur in virtute sua in aeternum. Oculi ejus super gentes respiciunt: qui ¹exasperant, non exaltentur in semetipsis.

¹ amaricant *N.*

8. Benedicite, gentes, ¹Deum nostrum, et ²auditam facite vocem laudis ejus,

¹ Deo nostro *N.* ² obaudite voci *N.*

9. qui posuit animam meam ¹ad vitam, et non dedit in commotionem pedes meos.

¹ in vita *N.*

10. Quoniam probasti nos, Deus, ¹igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

¹ ignisti nos sicut ignitur argentum *N.*

11. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro, imposuisti homines super capita nostra;

12. transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.

13. Introibo in domum tuam in holocaustis,

14. reddam tibi vota mea, quae distinxerunt labia mea et locutum est os meum in tribulatione mea.

15. Holocausta medullata offeram tibi cum ¹incenso arietum, offeram tibi boves cum hircis.

¹ incensu *N.*

16. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis ¹Deum, quanta fecit animae meae.

¹ Dominum *N.*

7. thie uualdonde ist an cresse sînro an êuon. Ougun sîna ovir thiadi scauôot: thia uiderstridunt, ne uuerthint irhâvan an sig selvan.

8. Geuufiet, thiadî, got unsan, inde gehôrda duot stemma lovis sînis,

9. thie satta sêla mîna te live, inde ne gaf an giruornussi fuotî mîne.

10. Uuanda becorôdôs uns, got, mit fiure uns irsuochtôs, alsô man irsuokit silver.

11. Thu leidôs unsig an stricke, sattôs arvit an ruggi unsin, gesattôs man ovir hôvit unsa;

12. uui lithon thuro fiur inde thuro uuathir, inde brâhtôs unsig an cuolithon.

13. gân sal ic an hûse thînin an offringon,

14. gevan sal ic thi geheità mîna, thia undirsciethon leporâ mîna inde sprac munt mîn an arvithi mîna.

15. Offringâ luttira offrân sal ic thi mit brunni uuitherô, offrân sal ic thi ohson mit buckin.

16. Cumit, gehôrit, inde telon sal ic, alla thia forhtit gode, huô deda sêla mîna.

LXV. 7. sînro an euon] von H. zur Besserung vorgeschlagen, ougteuon *MS.* irhauan. sig] sil *MS.* — 8. unsa. — 9. fuoti] so *MS.*, nicht fuoz. — 10. Uuanda in becorodos. fiure. irsoukit. — 11. gesatto. — 12. fiur. uuathir. cuolithon] so *MS.* — 14. mîna für mînemo; s. zu Ps. II. 12. — 15. ohsson. — 16. huô deda sêla mîna] wie er meine Seele machte, muss gegenüber dem lat. Texte gestanden haben, weil die Gl. L. 522 aus dieser Stelle huô quanta heraus haben. —

17. Ad ipsum ore meo clamavi, et exultavi sub lingua mea.

¹ exaltavi *Vulg. N.*

18. Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus. Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meae.

¹ Deus *N.* ² intendit *N.*

19. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam et misericordiam suam a me.

¹ deprecationem *N.*

17. Te imo mundi minin riep, inde mendida undir tungon minro.

18. Unreht of gisag an her-tin minin, ne sal gehôran hërro. Be thiu gehôrda got inde thâhta stemmon bedon minrô.

19. Geuuîgit got, thie ne far-uarp gebet min inde ginâtha sîna fan mi.

Psalm LXVI.

1. In finem, in hymnis, psalmus cantici David.

2. Deus misereatur nostri et benedicat nobis, illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri,

3. ut cognoscamus in terram viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.

4. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

5. Laetentur et exultent gentes, quoniam iudicas populos in aequitate, et gentes in terra dirigis.

¹ diriges *N.*

6. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

7. Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster,

8. benedicat nos Deus, et metuant eum omnes fines terrae.

2. Got ginâthi unsig inde geuie unsig, irliothe antsceine sîn ovir uns inde ginâthi unsig,

3. that uuir antkennan an erthon uueg thînin, an allon thiadon sâlta thîna.

4. Begian thi folc, got, begian thi folc alla.

5. Blithent inde mendint thia-dî, uuanda thu irduomis folc an rehti, inde thiadî an erthon gerihtis.

6. Begian thi folc, got, begian thi folc alla.

7. Ertha gaf uuahsmon sînin. Geuie unsig got, got unser,

8. geuie unsig got, inde forhtan imo alla einde erthon.

LXV. 18. gott. —

LXVI. 2. inde] in *immer*. irliothe. — 6. Begian] *so MS.* —

7. uuahsmo. Beuie. —

8. forhtan] frohtan *MS.*, frothan *H.* —

Psalm LXVII.

1. In finem, psalm. cantici ipsi David.

2. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.

3. Sicut deficit fumus, deficiant; sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei.

4. Et justi ¹epulentur et exultent in conspectu Dei, et delectentur in laetitia.

¹ jocundentur N.

5. Cantate Deo, ¹psalmum dicite nomini ejus, iter facite ei, qui ascendit super occasum: Dominus nomen ²illi.

¹ psallite N. ² est illi N.

6. ¹Exultate in conspectu ejus; turbabuntur a facie ejus, patris orphanorum et iudicis viduarum.

¹ Et exult. N.

7. Deus in loco sancto suo, Deus ¹qui inhabitare facit ²unius moris in domo, qui educit ³vinctos in fortitudine, similiter ⁴eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

¹ qui fehit N. ² unius modi, vel unius moris N. ³ compeditos N. ⁴ amaricantes N.

8. Deus, cum ¹egredereris in conspectu populi tui, cum ²pertransires in deserto,

¹ egredieris coram populo tuo N. ² transieris N.

9. terra mota est, etenim coeli distillaverunt a facie ¹Dei Sinai, a facie Dei Israel.

¹ Dei Israel. mons Syna a facie Dei Israel N.

2. Up standi got inde testôrda uerthin fiundâ sîna inde fient thia hatôdon imo, fan antsceine sinin.

3. Alsô teferit rouc, tefarin; alsô fûtît uuahs fan antsceine fiuris, sô farfarin sundiga fan antsceine godis.

4. Inde rehlica goumâ uuirkint inde mendint an antsceine godis, inde gelievent an blîthône.

5. Singet gode, lof quethet namon sînin, uueg uuirkit imo thie up steig ovir nithegang: hërro namo imo.

6. Mendit an geginuuirî sînro; gidruoveda uerthint fan antsceine sînro, faderis uueisonô inde scepenin uuidouuanô.

7. Got an stede heilegoro sînro, got thie an uuonôn duot einis sidin an hûse, thie út leidende bebundona an sterke, alsô thia thia uuithorstridunt, thia uuonunt an gravon.

8. Got, sô thu giengi an geginuuirî folkis thînis, sô thu thuro-lithi an uuôstinon,

9. ertha irruort ist, geuissio himelâ drupon fan antsceine godis Sinai, fan antsceine godis Israël.

LXVII. 2. inde] in immer. — 3. furris MS., fuiris H. — 4. rehlica MS. 5. thia. nithegang] inthegang MS. — 6. fadera. — 7. heilegono. an uuonôn] anuuanano. uutleidende MS., untleidende H. sterke. stridut MS. an] a MS. — 8. mit so thu giengi; wahrscheinlich war in der ursprünglichen Handschrift cum erst durch mit glossiert, dann dieses getilgt und das richtige sô geschrieben worden. uustinion — 9. druppon. Israel] irl MS. —

10. Pluviam voluntariam ¹segregabis Deus hereditati tuae, et infirmata est, tu vero perfecisti eam. ¹ segregans N.

11. Animalia tua habitabunt in ea; parasti in ¹dulcedine tua pauperi, Deus.

¹ tua suavitate egentis N.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa.

13. Rex virtutum dilecti dilecti, et speciei domus dividere spolia.

14. Si dormiatis inter medios ceros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi ejus in pallore auri.

15. Dum discernit ¹coelestis reges super eam, nive dealbantur in Selmon.

¹ supercoelestis N.

16. ¹Mons Dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis.

¹ montem Dei montem uberem dico N. an Stelle dieses Verses.

17. Ut quid suspicamini montes ¹coagulatos? ²Mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo; etenim Dominus ³habitabit in finem.

¹ uberes N. ² montem N. ³ inhabitabit N.

18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium; Dominus in ¹eis in Sina in sancto.

¹ illis N.

19. Ascendisti in altum, ¹cepisti captivitatem, accepisti dona in hominibus, ²etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.

¹ captivasti N. ² etenim fehlt N.

10. Regin uuilligin üt sceithon saltu got ervi thinin, inde ummahtig ist, thu geuusso thurofremidôs sia.

11. Quicca fê thîna uuonôn sulun an iro; thu geruuidos an suotî thîthro armin, got.

12. Hêrro givit uuort predicondon mit crefte mikilîro.

13. Cunig crefte lievis lievis, inde scônîs hûsîs te deiline girouvin.

14. Of gi slâpit under mitdon samnungun, fetheron dûvon fersilvererô, inde afrîsta rugîs irô an bleike godîs.

15. Sô undîrscethit himilisco cuningâ ovîr sia, fan snêue uuita sulun uerthan an Selmon.

16. Bêrg godîs bêrg feît, bêrg suêvôt, bêrg feîtî.

17. Be uuie uuânit gi bêrgâ gîquahlit? Bêrg an themo uuala gelîcâd ist gode te uuonône an imo; geuusso hêrro uuonôn sal an ende.

18. Reidî-uuagon godes mit ten thûsînt manohfalt, thûsînt blîthenderô, hêrro an im an Sînai an heilîgon.

19. Up stîgî an hôî, nâmi hafta, antfiengî gevâ an mannon, geuusso ungelouuînda an te uuonene hêrron got.

LXVII. 10. utscethon MS., nicht utselthon. — 11. uuonum MS., uuonun H. armin fehlt. — 12. predicondon. — 13. scuonis girouvin. — 14. fersilvererô, gen. sg., aus Missverständnis des Glossators für fersilveride, nom. pl. — 15. undîrscethit. snêue] snene MS. uerthun. — 16. suenot] kann auch sneuot gelesen werden. cf. Gl. Lips. 762. — 17. uuaint gi. gelicast. — 18. rediuuagon; cf. Gl. Lips. 660. — 19. Up stîgîs. ântsiengî. ne ungelouuînda. herro. —

20. Benedictus Dominus ¹die quotidie! Prosperum iter faciet nobis Deus ²salutarium nostrorum.

¹ de die in diem *N.* ² sanitatum nostrarum *N.*

21. Deus noster Deus salvos faciendi, et Domini ¹Domini exitus mortis.

¹ *fehlt N.*

22. Veruntamen Deus ¹confringet capita inimicorum suorum, verticem capilli perambulantium in delictis suis.

¹ conquassabit *N.*

23. Dixit Dominus: ex Basan convertam, convertam ¹in profundum maris,

¹ de profundis *N.*

24. ut intingatur pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.

25. ¹Viderunt ingressus ²tuos, Deus, ³ingressus Dei ⁴mei, regis mei qui est in sancto.

¹ visi sunt *N.* ² tui *N.* ³ gressus *N.* ⁴ regis mei qui e. i. s. *N.*

26. Praevenue runt principes conjuncti psallentibus, in medio juvenecularum tympanistriarum.

27. In ecclesiis benedicite ¹Deo Domino, de fontibus Israel.

¹ Deum Dominum *N.*

28. Ibi Benjamin ¹adulescentulus ²in mentis excessu, principes Juda duces eorum, principes Zabulon, principes Nephthalim.

¹ adulescentior *N.* ² in extasi *N.*

29. Manda, Deus, ¹virtuti tuae; confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

¹ virtutem tuam *N.*

30. A templo tuo ¹in Jerusalem tibi offerent reges munera.

¹ quod est in Jer. *N.*

20. Geuuiet hërro an dag daga-uuelikis! gisunda farth duon sal uns got sâldanô unserô.

21. Got unser got behaldana duonda, inde hërrin hërrin üt-farth dôdis.

22. Novan thôh got tebrecan sal hôvit fiundô sinrô, sceithlon lockis umbi ganginderô an mis-dâtin irô.

23. Quad hërro: fan Bâsan bekêran sal ic, kêron an dûpî sêuues,

24. that nat uerthe fuot thîn an bluode, tunga hundô thînro fan fiundun fan imo.

25. Gesâgon gangâ thîna, got, gangâ godes mînis, cuningis mînis thie ist an heiligin.

26. Furi quâmon furistâ gefuogeda singindon, an midton thiernô timparinnô.

27. An sammungun geuuiet gode hërron, fan brunnon Israël.

28. Thâr Benjamin jungelig an muodis ovirferdi, furistâ Jûda leidorâ irô, furistâ Zâbulon, furistâ Nephthalim.

29. Gebiut, got, crefti thînro; gefesti that, got, that thu uuorktus an unsig.

30. Fan duome thînin an Jêrusalem thi offrôn sulun cuningâ gevon.

LXVII. 20. farht. — 21. duonda] *faciendi* *scheint als nom. plur. genommen.* utfarht dodi. — 22. Nouantoh. sceiht lon lockis umbigangindero *fehlt bei H.* — 23. dubi. — 27. Isrl. — 29. Gebuit. — 30. Jerlm. sulun] sulim *MS.* —

31. Increpa feras ¹arundinis: congregatio taurorum ²in vac-
cis populorum, ut ³excludant
eos qui probati sunt argento.

¹ calami *N.* ² inter vaccas *N.*
³ excludantur hi *N.*

32. ¹Dissipa gentes, quae bella
volunt: ²venient legati ex Ae-
gypto, Aethiopia ³praeveniet
manus ⁴ejus Deo.

¹ disperge *N.* ² offerant veloci-
ter ex Aeg. *N.* ³ festinet *N.*
⁴ dare *N.*

33. Regna terrae, cantate
Deo, psallite Domino,

34. psallite Deo, qui ascen-
dit super ¹coelum coeli ad orien-
tem.

¹ coelos coelorum *N.*

35. Ecce, dabit ¹voci suae
vocem virtutis. Date gloriam
Deo super Israel, magnificentia
ejus et virtus ejus in nubibus.

¹ vocem suam *N.*

36. Mirabilis Deus in sanctis
suis, Deus Israel ipse dabit vir-
tutem et fortitudinem plebis suae.
Benedictus Deus!

31. Refang dier riedis: sam-
nunga stierô an cuon folcô, that
sia üt sceithin thia thia geco-
rôda sint mit silver.

32. Testôri thiadi thia uuigâ
uulunt: cuman sulun bodon fan
Aegypto, Aethiopia furi cuman
sal heinde irô gode.

33. Riki erthon, singit gode,
singit hêrrin,

34. Singit gode thie up sti-
git ovir himel himeles te ôster-
halvon.

35. Ecco, gevon sal stimma
sînro stemma crefte. Gevet guo-
lic-heide gode ovir Israêl, mi-
kilî sîn inde craft sîn an uulcun.

36. Uundirlic got an heiligon
sînin, got Israêl hie gevon sal
craft inde sterke folkis sinis.
Geuuiit got!

Psalm LXVIII.

1. In finem, pro iis qui commuta-
buntur, David.

2. Salvum me fac, Deus, quo-
niam intraverunt aquae usque
ad animam meam.

3. Infixus sum in limo pro-
fundi, et non est substantia;
veni in altitudinem maris, et
tempestas demersit me.

4. Laboravi clamans, raucae
factae sunt fauces meae, defe-
cerunt oculi mei ¹dum spero in
Deum meum.

¹ ab sperando *N.*

2. Behaldan mi duo, got,
uuanda in giengon uuatir untes
te sêlon mînro.

3. Gestekit bin ic an leimon
diupi, inde ne ist geunesan-
nussi; ic quam an diopî sêuues,
inde geuuidere bescendinda mi.

4. Ic auridôda ruopinde, heisa
gidâna uurthun kelon mîna, te-
fuorun ougon mîn sô ic getrûôn
an gode mînin.

LXVII. 31. Refang] *cf. ags. a-fôn, timore afficere.* folcco. sciethin
thi thia gec. s. — 32. cumun. sulun] sulim *MS.* furicumun. — 34. San-
git. thia. — 35. gnolicheide *MS.* Isrl. craft sîn *zweimal.* —

LXVIII. leimo. 3. inde] in *immer, mit Ausnahme des gleich folgenden.*
4. sô] sal. —

5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt me gratis; confortati sunt ¹qui persecuti sunt me inimici mei injuste; quae non rapui, tunc exsolvebam.

¹ inimici mei qui persequuntur me injuste *N.*

6. Deus, tu scis ¹insipientiam meam et delicta mea a te non sunt abscondita.

¹ imprudentiam *N.*

7. Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum! non confundantur super me qui quaerunt te, Deus Israel!

8. Quoniam propter te sustinui ¹opprobrium, operuit ²confusio faciem meam;

¹ exprobrationem *N.* ² irreverentia *N.*

9. ¹extraneus factus sum fratribus meis, et ²peregrinus filiis matris meae.

¹ alienatus *N.* ² hospes *N.*

10. Quoniam zelus domus tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

11. Et ¹operui in jejuniu animam meam, et factum est in opprobrium mihi,

¹ cooperui *N.*

12. et posui vestimentum meum ¹cilicium, et factus sum illis in parabolam.

¹ saccum *N.*

13. Adversum me ¹loquebantur qui sedebant in porta, et in me psallebant qui bibebant vinum.

¹ insultabant *N.*

14. Ego ¹vero orationem meam ad te, Domine; tempus bene-

5. Gimanoħfaldôda sint ovir lockâ hōvidis mīnis thia hatōdon mi thankis, gesterkōda sint thia heftidon mi fiundâ mine mit un-rehte; thia ic ne nam, thuo fargalt.

6. Got, thu ueeist unuuiti mīne, inde misdâdi mīna fan thi ne sint beholona.

7. Ne scaman sig an mi thia bidint thi hērro, hērro crefte! ne uerthin gescendit ovir mi thia suocunt thi, got Israhēlis!

8. Uuanda thuro thi tholōda ic bismar, bethecōda scama ant-sceini mīn;

9. Elelendig gedân bin bruoθron mīnon inde fremithi kindon muodir mīnrō.

10. Uuanda ando hūses thīnis at mi, inde bismar lastrinderō thi fielon ovir mi.

11. Inde ic thecōda an fastingon sēla mīna, inde gidân ist an bismar mi,

12. Inde gesatta uuât mīna te heron, inde gedân bin im an spelle.

13. Angegin mi sprâcon thia sâton an portun, inde an mi sungun thia druncun uuīn.

14. Ic geuuisso gebet mīn te thi, hērro; tīt uuala te likene,

LXVIII. 5. Gimanoħ foldoda. gesterkoda] *so MS.* mini. — 7. gescendit. israhelis *ausgeschrieben.* — 11. grdan. — 12. min. im] ini *H. gegen das MS.* —

placiti, Deus! In multitudine misericordiae tuae exaudi me, in veritate salutis tuae!

¹ autem *N.*

15. ¹Eripe me de luto, ut non ²infigar; ³libera me ab iis qui oderunt me, et de ⁴profundis aquarum.

¹ salvum me fac *N.* ² inheream *N.*
³ eruar ex his qui *N.* ⁴ profundo *N.*

16. Non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque ¹urgeat super me puteus os suum.

¹ coartet *N.*

17. Exaudi me, Domine, quoniam ¹benigna est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me,

¹ suavis *N.*

18. ¹et ne avertas faciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor: velociter exaudi me!

¹ et *fehlt N.*

19. Intende animae meae, et ¹libera eam; propter inimicos meos ²eripe me!

¹ redime *N.* ² erue *N.*

20. Tu ¹scis improperium meum et confusionem meam et ²reverentiam meam; in conspectu tuo sunt omnes ³qui tribulant me.

¹ enim cognoscis opprobrium *N.*
² verecundiam *N.* ³ tribulantes me *N.*

21. ¹Improperium expectavit cor meum et miseriam: et sustinui, qui simul contristaretur, et non fuit; et ²qui consolaretur, et non inveni.

¹ opprobrium *N.* ² et consolantes *N.*

22. Et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

got! An menege ginàthon thínró gehôri mi, an uârheide sâldun thínró!

15. Genere mi fan horouye that ne ic inne steke; genere mi fan thên thia hatôdon mi, inde fan diopithon uuatirô.

16. Ne mi besenki geuuidere uuateres, noh ne farsuelge mi diupî, noh ne antlûke ovir mi putte munt irô.

17. Gihôri mi hërro, uuanda guot ist ginâtha thîn; aftir menege ginàthonô thínró scauuô an mi,

18. inde ne kêre antsceine thîn fan knapin thînin, uuanda ic geuuitenôt uuirthon: sniumo gihôri mi!

19. Thenke sêlon mînro inde ginere sia; thuro fiundâ mîna irlôsi mi.

20. Thu uuêst laster mînin inde scama mîna inde unêra mîna, an geginuuirđi thînro sint alla thia uuitonônt mi.

21. Lasteris beid herta mîn inde armuodis: inde ik beid, thie samon gedruovit uuirthi, inde ne unas; the getrôstôda, inde ne fant.

22. Inde gâvon an muos mîn galla, inde an thurste mînin drenkedon mi mit etige.

LXVIII. 15. stecke *MS.* — 17. thîn] thina. 18. geuithenot. sinumo. — 19. thenke] thende, cf. Ps. 69, 2. mi] im *MS.* — 21. beid *das erste Mal*] beida. thia. — 22. mînin] mîn.

23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributiones et in scandalum!

24. Obscurentur oculi eorum ne videant, ¹et dorsum eorum semper incurva!

¹ et *fehlt N.*

25. ¹Effunde super eos iram tuam, et ²furor irae tuae comprehendat eos!

¹ effunde — — tuam *fehlt N.* ³ indignatio *N.*

26. Fiat habitatio eorum deserta, et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

27. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt, et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

28. Appone iniquitatem super iniquitatem ¹eorum, et non intrent in justitiam tuam.

¹ ipsorum *N.*

29. Deleantur de libro viventium, et cum justis non scribantur.

30. ¹Ego sum pauper et dolens; salus tua, Deus, suscepit me.

¹ pauper et dolens ego sum et salus vultu tui, Deus . . *N.*

31. Laudabo nomen Dei cum cantico; ¹et magnificabo eum in laude.

¹ et *fehlt N.*

32. Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas.

33. Videant ¹pauperes et laetentur; quaerite ²Deum et vivet anima vestra.

¹ inopes *N.* ² Dominum *N.*

34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus, et ¹vinctos suos non ²despexit.

¹ compeditos *N.* ² sprexit *N.*

23. Uerthe disc irô furi im an stricke, inde an uuitherlôn on inde an besuic-heide!

24. Duncla uuerthin ougon irô that sia ne gesian, inde rukgi irô io an crumbe!

25. Ut giut ovir sia âbulge thina, inde heitmuodi âbulge thînrô befangi sia.

26. Uerthe uuonunga irô uuôsti, inde an selethon irô ne sie thie uuone.

27. Uuanda thana thu sluogi ehtidon sia, inde over sêr uundenô mînrô geôcôdon.

28. Gesette unreht ovir unreht irô, inde ne gangint an rehtnussi thîn.

29. Fardiligôt uuerthin fan buoke libbenderô, inde mit rehtlicon ne uuerthon gescrivona.

30. Ic bin arm inde treghaft; sâlda thîn, got, antfieng mi.

31. Lovôn sal ic namon godis mit sange, inde gemikolôn sal ic imo an love.

32. Inde gelicôn sal it gode ovir calf nûuvi, hornir forth brenginde inde clâuon.

33. Gesian arma inde blithin; suokit got inde libban *sal* sêla iuua.

34. Uuanda gehôrda arma hêrro, inde gibundana sîna ne faruuarp.

LXVIII. 25. Utguit. — 26. thia. — 28. gangint. —
29. Fardiligon. 31. namo. — 32. horni forhbrenginde. — 33. bli-
thi. libbun; sal *fehlt.* — 34. faruuirp. —

35. Laudent illum coeli et terra, mare et omnia reptilia in eis.

36. Quoniam Deus salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates ¹Judae; et inhabitabunt ibi, et ²hereditate acquirant eam;

¹ Juda *Vulg.* ² hereditatem *N.*

37. et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

35. Lovin imo himelâ inde ertha; sêu inde alla cripinda an im.

36. Uuanda got behaldan duon sal Syon, inde gestiftôda sulun uuerthan burge Judae; inde uoôn sulun thâr, inde mit ervi geuinnon sulun sia;

37. inde cunni scalcô sînro nieton sal sia, inde thia minnunt namon sînan uoôn sulun an imo.

Psalm LXIX.

1. In finem, psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.

2. Deus, in adjutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina.

3. Confundantur et revereantur, qui quaerunt animam meam.

4. Avertantur retrorsum et erubescant, qui ¹volunt mihi mala. Avertantur statim erubescences, qui dicunt mihi: euge, euge!

¹ cogitant *N.*

5. Exultent et ¹laetentur in te omnes qui quaerunt te, et dicant semper: magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum.

¹ jocundentur *N.*

6. Ego vero egenus et pauper sum: Deus, adjuva me! Adjutor meus ¹et liberator meus ²es tu, Domine; ne ³moreris!

¹ et lib. meus *fehlt N.* ² esto *N.*
³ tardaveris *N.*

2. Got, an hulpe mînro thenke; hêrro, te helponi mi îlô.

3. Gescendôda uuirthin inde scamin sig, thia suokint sêla mîna.

4. Bekêrda uuerthin uuithere inde scaminda, thia uuilunt mi uvila. Bekêrda uuerthin sân scaminda, thia quethunt mi: euge, euge!

5. Mendin inde blîthin an thi alla thia suocunt thi, inde quethen io: gemikilôt uuerthe hêrro! thia minnunt sâlta thîna.

6. Je geuuisso thurftic inde arm bim: got, hilf mi! Hulpere inde neriando mîn bis thu, hêrro; ne merri!

LXVIII. 36. Uuando. uuerthun. uuanun.

37. namo. imo vom

Glossator vielleicht auf ervi v. 36. bezogen. —

LXIX. 2. helpon. —

3. inde] in immer. —

6. thur-

thic. —

Psalm LXX.

1. Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum.

2. In te, Domine, speravi; non confundar in aeternum. In justitia tua ¹libera me et ²eripe me; inclina ad me aurem tuam et ³salva me!

¹ erue *N.* ² exime *N.* ³ salvum me fac *N.*

3. Esto mihi in Deum protectorem et in locum munitum, ut salvum me facias! quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu.

4. Deus meus, ¹eripe me de manu peccatoris ²et de manu contra legem ³agentis et iniqui!

¹ erue *N.* ² et *fehlt N.* ³ praestoreuntis *N.*

5. quoniam tu es patientia mea, Domine ¹Domine, spes mea a juventute mea.

¹ *fehlt N.*

6. In te confirmatus sum ex utero, de ventre matris meae tu es protector meus.

7. In te cantatio mea semper; tamquam prodigium factus sum multis, ¹et tu adjutor fortis.

¹ *sed N.*

8. Repleatur os meum laude, ut ¹cantem gloriam tuam, tota die ²magnitudinem tuam.

¹ cantet *N.* ² magnificentiam *N.*

9. Ne projicias me in tempore senectutis; cum ¹defecerit virtus mea, ne derelinquas me!

¹ deficiet *N.*

10. Quia dixerunt inimici mei mihi, et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum,

2. An thi, hêrro, getrûôda; neuuerthe ic gescendit an êuon. An rehnussi thîn genere mi inde irlôsi mi; neige te mi ôra thîn inde behalt mi!

3. Sis mi an got bescircmere inde an stede fastero, that thu behaldan mi duos! uuanda festi mîn inde uuitherfluht mîn bistu.

4. Got mîn, genere mi fan hendi sundigis inde fan hendi uuither uuitat uuirkindes inde unrehtis!

5. Uuanda thu bist gethult mîn, hêrro hêrro, tôhopa mîn fan iuginde mînro.

6. An thi gefestit bin fan bûke, fan uuambun muodir mînro thu bist bescircmere mîn.

7. An thi sang mîn io; alsô furi-têkin gedân bin managun, inde thu hulperre stark.

8. Irfullit uuerthe munt mîn mit love, that ik singi guolicheide thina, allan dag mikile thina.

9. Ne faruuirp mi an tide eldi; sô teferit craft mîn, ne farlattu mi!

10. Uuanda quâthun fîundâ mîn mi, inde thia huodun sêla mîna, rât uuarhton an ein,

LXX. 2. inde] in *immer. te fehlt.* — 5. iugiade *MS.* — 6. uuambun] iambun *MS.*, uambun *H.* — 8. thîn *zoetmal.* — 10. mîn] mei *hat der Glossator nicht als plur. des poss. pron., sondern als gen. sg. des persönl. pron. genommen.*

11. dicentes: Deus dereliquit eum, persequimini et comprehendite eum, quia non est qui ¹eripiat.

¹ eripiat eum *N.*

12. Deus, ne elongeris a me! Deus meus, in ¹auxilium respice!

¹ auxilium meum *Vulg.*, adiutorium meum *N.*

13. Confundantur et deficiant detrahentes animae meae, operiantur confusione et pudore qui quaerunt mala mihi,

14. Ego ¹autem sperabo et adjiciam super omnem laudem tuam.

¹ autem semper *Vulg.* autem semper in te *N.*

15. Os meum ¹annunciabit iustitiam tuam, tota die ²salutare tuum, quoniam non cognovi litteraturam.

¹ enunciat *N.* ² salutem tuam *N.*

16. Introibo in ¹potentias Domini; Domine, memorabor iustitiae tuae solius.

¹ potentiam *N.*

17. Deus, docuisti me ¹a iuventute mea, et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

¹ ex *N.*

18. Et usque in senectam et senium, ¹Deus, ne derelinquas me, donec annunciem brachium tuum generationi omni ²quae ventura est,

¹ Domine *N.* ² super-venturae *N.*

19. potentiam tuam et iustitiam tuam, Deus, usque in altissima, quae fecisti magnalia. Deus, quis ¹est similis tibi?

¹ est *fehlt V. N.*

20. Quantas ostendisti mihi tribulationes ¹multas et malas! Et conversus vivificasti me, et

11. quethinde: got farliet imo, ehtin sin inde fangit imo, uuanda ne ist thie generi.

12. Got, ne ferri thu fan mi! got min, an hulpon gescauuouô!

13. Gescendida uerthin inde tefarin aftri - thinsinde selon minro, bethecôda uerthin mit scamon inde mit unêron thia suocunt uvel mi.

14. Ic est getrûon sal inde getôcôn over al lof thîn.

15. Munt min cundon sal reh-nussi thîn, allan dag sâlda thîna, uuanda ne becanda buoc-staf.

16. in gân sal an geuelde hêrrin; hêrro, gehuggon sal reh-nussi thîn eines.

17. Got, thu lêrdôs mi fan iuginde minro, inde untes nu farcundon sal ic uundir thîn.

18. Inde untes an eldi inde ur-eldi, got, ne farlattu mi, untes ic cundi arm thînin cunni allin thie te cumene ist,

19. geuualt thîna inde reh-nussi thîn, got, untes an hôista, thia thu dêdi mikila. Got, uue ist gelic thi?

20. Sô mikila ôgdôstu mi ar-beithâ managa inde uvela! Inde bekêrit gequiccôdôs mi, inde

LXX. 11. thia. — 15. thîna] thîn. buoc-. — 18. thia. — 19. thîna] thîn. — 20. ogostu. aftgrundi. —

de abyssis terrae iterum red-
xisti me;

¹ et multas *N.*

21. multiplicasti ¹ magnificen-
tiam tuam, et conversus conso-
latus es me.

¹ iustitiam *N.*

22. ¹Nam et ego confitebor
tibi in vasis psalmi veritatem
tuam, ²Deus; psallam tibi in
cithara, sanctus Israel.

¹ ego autem *N.* ² Deus *fehlt N.*

23. Exultabunt labia mea, cum
cantavero tibi, et anima mea
quam redemisti.

24. Sed et lingua mea ¹me-
ditabitur iustitiam tuam, cum
confusi et reveriti fuerint qui
quaerunt mala mihi.

¹ tota die meditabitur *V. N.*

fan afgrundi erthon eft uuithere
brâhtôs mi;

21. Thu gemanohfaldidôs mi-
kile thîne, inde bekért gitrô-
stôs mi.

22. Uuanda inde ic begian sal
thi an vaton salmis uuârheide
thîna, got; singen sal ic thi an
citharon, heiligo Israêl.

23. Mendan sulun leporâ mîna,
sô ik singon thi, inde sêla mîn
thia thu irlôstôs.

24. Novan inde tunga mîn
thencon sal rehtnussi thîn, sô
sia gescendida inde gescamôda
uuârûn thia suocunt uvel mi.

Psalm LXXI.

1. Psalmus, in Salomonem.

2. Deus, iudicium tuum regi
da, et iustitiam tuam filio regis,
iudicare populum tuum in iusti-
tia, et pauperes tuos in iudicio.

3. Suscipiant montes pacem
populo, et colles iustitiam.

4. Iudicabit pauperes populi
et salvos faciet filios pauperum,
et humiliabit calumniatorem;

5. Et permanebit cum sole
¹et ante lunam, ²in generatio-
nes generationum.

¹ et *fehlt N.* ² in generatione ad
generationem *Vulg.*

6. ¹Descendet sicut pluvia in
vellus, et sicut ²guttae stillan-
tes super terram.

¹ et desc. *N.* ² stillicidia stillan-
tia *V.*

2. Got, duom thîn cunige gif,
inde rehtnussi thîn kindi cunin-
gis, te duomene fole thîn an
rehtnussi, inde arma thîna an
duome.

3. Antfangin bergâ fritho fol-
ki, inde huvelâ rehtnussi.

4. Irduomon *sal* arma folkes
inde behaldona duon *sal* kint
armerô inde genitheron *sal*

5. Inde fol-uonôn *sal* mit
sunnun inde êr mânon, an cunni
cunnô.

6. Nithe stîgon *sal* alsô regan
an velli, inde alsô dropon drie-
pinda ovir ertha.

LXX. 22. salmi. Isrl. — 23. Mendun.

LXXI. 2. cunige] cunig. inde] in *immer.* cuningis] cunnigis. te] Te
MS., nicht The. arm. — 3. folki] solki. rehtnussis. — 4. *sal*
fehlt. folke. *Die Uebersetzung von calumniatorem ist ausgelassen; das MS.*
hat die Note: dest (deest) huius vocis interp. — 5. mano an cunni in
cunno.

7. Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis, donec¹ auferatur luna.

¹ tollatur *N.*

8. Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

9. Coram illo procident Aethiopes, et inimici ejus terram lingent.

10. Reges Tharsis et insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent;

11. et adorabunt eum omnes¹ reges, omnes gentes servient ei.

¹ reges terrae *Vulg.*

12. Quia¹ liberabit pauperem a² potentia, et pauperem cui non erat adjutor;

¹ liberavit egenum *N.* ² potente *V. N.*

13. parcet¹ pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet;

¹ inopi et pauperi *N.*

14. ex usuris et iniquitate redimet animas eorum, et honorabile nomen eorum coram¹ illo.

¹ ipso *N.*

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiae, et adorabunt de ipso semper, tota die benedicent ei.

16. ¹Erit firmamentum in terra² in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus, et florebunt de civitate sicut foenum terrae.

¹ et erit *V. N.* ² a *N.*

17. Sit nomen ejus benedictum in saecula, ante solem permanet nomen ejus: et benedi-

7. Uuahson sal an dagon sinon rehtnussi inde genuttî frithis, untes genuman uuerthe mâno.

8. Inde uualdon sal fan sêuue untes tê sêuue, inde fan fluode untes tô te gemerke ringis erthonô.

9. Furi imo fallon sulun môrâ, inde fîundâ sîna ertha leccôn sulun.

10. Cuningâ Tharsis inde âlende gevon bringon sulun, cuningâ Arabum inde Saba geva bringon sulun;

11. Inde bedôn sulun imo alla cuningâ, alla thiade thienôn sulun imo.

12. Uuanda generon sal armin fan geuuelde, inde armin themo ne uuas hulpere;

13. genâthôn sal armin inde hulpi-lôsin, inde sêlon armerô behaldana duon sal;

14. fan prismon inde fan unrehte irlôson sal sêlon irô, inde êrlîc namo irô furi imo.

15. Inde libbon sal, inde gevon sal imo fan goldi Arâbie, inde sprecaan sulun fan imo io, allan dag geuuigen sulun imo.

16. Uuesen sal veste an erthon an hôi bergô, ovirhavan uuirthit ovir Libanum fruht sîn, inde blôion sulun fan burg alsô houuue erthon.

17. Sî namo sîn geuuîgit an uueroldî, êr sunnun thuro-uuanôt namo sîn: inde geuuîit an

LXXI. 9. 11. imo] mio. —
mio, mit Ausnahme des letzten. —
uuuist. gemilikon *MS.*

13. hulpiiosi. —
16. berge. —

14. 15. imo]
17. sunnu. ge-

centur in ipso omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus,
¹ Israel *fehlt N.*

19. et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum, et replebitur majestate ejus omnis terra. Fiat, fiat.

¹ gloriae *N.*
20. Defecerunt laudes David, filii Jesse.

imo al cunni erthon, alla thiadi gimikilôn sulun imo.

18. Geuuiit hêrro got Israêl, thie duot uunder eino,

19. inde geuuiit ist namo mancrefti sîn an êuon, inde irfullit uirthit mancrefte sînro alla ertha. Geuuerthe, geuuerthe.

Psalm LXXII.

1. Psalmus Asaph.

Quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde!

2. Mei autem paene moti sunt pedes, paene effusi sunt gressus mei;

3. quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.

4. Quia non est respectus morti eorum, et firmamentum in plaga eorum;

¹ declinatio mortis *N.*
5. in labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur.

6. Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua.

7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum, transierunt in affectum cordis;

¹ dispositione *N.*
8. cogitauerunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti sunt;

9. posuerunt in coelo os suum, et lingua eorum transiuit in terra.

¹ coelum *Vulg.* ² super terram *N.*

1. Sô guot Israêl got thên thia mit rehtin sint hertin!

2. Mina eft nâio irruorda sint fuotî, nâio ût gotona sint gangâ mîna;

3. uuanda ic andôda ovir unrehta, fritho sundigerô gesiande.

4. Uuanda ne ist scauuonga dôdi irô, inde festî an slege irô;

5. An arbeithe mannô ne sint, inde mit mannon ne sulun befilloda uerthan.

6. Bethiu hatta sia ovirmuodi, bethecôda sint mit unrehte inde mit ummilde irô.

7. Forth fuor alsô van smeri unreht irô, fuoron angegin ... hertin;

8. thâhton inde sprâcon arheide, unreht an hôi sprâcon;

9. sia satton an himele munt irô, inde tunga irô lief an ertha.

LXXI. 18. Israel. — 19. alla ertha] *cf. Ps. 63, 10. 64, 3.*

LXXII. 1. Isrl. thên *fehlt.* — 2. nâio *das erste Mal*] haio *MS.*

gangan. — 4. inde] *in immer.* — 5. uuorthan. — 6. ummilda. — 7. Forh. *die Uebersetzung von* in affectum *fehlt.* — 8. archheide. — 9. satto. —

10. Ideo ¹convertetur populus meus hic, et dies pleni inveniuntur in eis.

¹ revertetur huc pop. meus *N.*

11. Et dixerunt: quomodo scit Deus? et si est scientia in ¹excelso?

¹ altissimo *N.*

12. Ecce ipsi peccatores et abundantes in saeculo obtinuerunt divitias.

13. Et dixi: ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas.

14. Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in ¹matutino.

¹ matutinis *Vulg.*

15. Si dicebam: narrabo sic; ecce nationem filiorum tuorum reprobo.

16. ¹Existimabam ut cognoscerem: hoc labor est ante me,

¹ et suscepti cognoscere; hoc labor... *N.*

17. donec intrem in sanctuarium Dei et intelligam in novissimis eorum.

18. Verumtamen propter dolos posuisti eis, dejecisti eos, dum allevarentur.

19. Quomodo facti sunt in desolationem! subito defecerunt, perierunt propter iniquitatem suam.

20. Velut somnium ¹urgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

¹ exurgentis *N.*

21. Quia ¹inflammatum est cor meum, et renes mei ²commutati sunt,

¹ delectatum *N.* ² mutati *N.*

10. Bethiu bekêret uerthe folc mîn hiera, inde dagâ folla fundona uerthint an im.

11. Inde quâthon: huô uueit got? inde of ist uuisduom an hôe?

12. Ecco sia sundiga inde thionda an ueroldi hatton ricduom.

13. Inde quad: geuuisso sunder saca gerihtôda ik herta mîn, inde uosc under unsculdigin hendi mîna.

14. Inde ik uuas befillit allan dag, inde kestigata mîn an morgan.

15. Of ik quad: tellon sal ik sô; ecco cunni kindô thînro uuithercôs ik.

16. Ik uuânda that ik it kende: that arbeit ist furi mi,

17. untes ic gange an heilicduome godis inde farnimi an letiston thingon irô.

18. Novan thôh thuro lôsingâ gesattôs im, thu faruuirpi sia, sô sia irhavona uerthim.

19. Huô gedâna uurthun an testôrnucci! sân tefuoron, fardurvon thuro unreht sîn.

20. Alsô slâp upstandandirô, hêrro, an burge thînro bilithe irô te nieuehte bringon salt.

21. Uuanda an flammun ist herta mîn, inde lendin mîn bekêrda uuirthun,

LXXII. 10. uerthint *fehlt.* — 11. uueit] uuert *MS.* — 13. ik geuuisso. — 14. mîna. — 16. that] dat. — 18. thog. im] kann auch mi gelesen werden. — 20. upstandiro. te nieuehte] te in euechte. sal. — 21. mîn das zweite *Mal*] mei ist vom Glossator als gen. sg. des persönl. pron. verstanden, vergl. 70, 10.

22. et ego ad nihilum redactus sum et nescivi; ut jumentum factus sum apud te.

23. Et ego semper tecum; ¹erexisti potestatem dexteræ meæ,

¹ tenuisti dexteram meam *Vulg.*

24. et in voluntate tua deduxisti me, et ¹cum gloria suscepisti me.

¹ in *N.*

25. Quid enim mihi est in coelo? et a te quid volui super terram?

26. Defecit ¹caro mea et cor meum: Deus ²vitæ meæ, et pars mea Deus in ³aeternum.

¹ cor meum et caro mea *N.* ² cordis mei *V. N.* ³ saecula *N.*

27. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt; perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

28. Mihi autem adhaerere Deo bonum est, ponere in Domino ¹Deo spem meam, ut annunciem omnes ²praedicationes tuas in portis filiae Sion.

¹ Deo *fehlt N.* ² laudes ejus *N.*

22. inde ik te nieuuehte brâht bin inde ik ne uuista; alsô fê gedân bin mit thi.

23. Inde ik io mit thi; thu hattôs geuualt forthron mîn rô,

24. inde an uuillin thînin leidôstu mi, inde mit guolic-heide antfiengi mi.

25. Uuad geuuisso mi ist an himele? inde fan thi uuad uuolda ik ovir erthon?

26. Tefuor fleisc mîn inde herta mîn: got livis mînes, inde deil mîn got an êuon.

27. Uuanda ecco thia firrôdon sig fan thi, farfaran sulun; thu farteridôs alla thia scêthint ava thi.

28. Mi eft te clevône gode guot ist, te setene an hêrrin gode tôhopa mîna, that ik cunde alla predigungâ thîna an portun dohteron Syon.

Psalm LXXIII.

1. Intellectus Asaph.

Ut quid, Deus, repulisti in finem, iratus est furor tuus super oves ¹pascuæ tuæ?

¹ gregis tui *N.*

2. ¹Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio, ²redemisti virgam hereditatis tuæ; ³mons Sion, in quo habitasti ⁴in eo.

¹ memento *N.* ² liberasti *N.* ³ montis *N.* ⁴ in eo *fehlt N.*

1. Beuue, got, beuuirpistu an ende, irbolgan uuard heitmuot thîn ovir scâp uneithon thînrô?

2. Gehugdic sis sammungun thînrô, thia thu besête fan anagenni, thu irlôstôs gerda ervis thînes; berg Syon, an then thu uuonedôs an imo.

LXXII. 22. nieuuehte] *so MS.*, nieuuethe *H.* — scethit. — 28. min. ih.

27. fartheridos.

LXXIII. 1. thînrô] thino. — 2. ervi. —

3. Leva ¹manus tuas in ²superbias eorum in finem! Quanta ³malignatus est inimicus in sancto!

¹ manum tuam *N.* ² superbiam *N.*
³ maligna operatus est inim. in
sanctis tuis *N.*

4. Et gloriati sunt qui oderunt te in medio solemnitatis ¹eorum; ¹ tuae *V. N.*

5. posuerunt signa, sua signa, et non cognoverunt sicut in ¹exitu super summum.

¹ egressum desuper. *N.*

6. Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum, in ¹securi et ascia dejecerunt ²eam;

¹ dolabro et fractorio *N.* ² ea *N.*

7. Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra, polluerunt tabernaculum nominis tui.

8. Dixerunt in corde suo, cognatio eorum ¹simul: ²quiescere ³faciamus omnes ⁴dies festos ⁵Dei a terra!

¹ inter se *N.* ² venite *N.* ³ comprimamus *N.* ⁴ solemnitates *N.*
⁵ Domini *N.*

9. Signa nostra non ¹videbimus, jam non est ...

¹ vidimus *Vulg. N.*

3. Heve up hende thîne an overmuodi irô an endi! sô mikila faruuart hevit fiunt an heiligin!

4. Inde guoliccôda sint thia hatedon thi an mitdon firingon irô;

5. sia satton teican, irô teican, inde ne becondon alsô an ütferthi ovir hôi.

6. Alsô an uualde holtô mit accusin hieuuon durî irô an that selva, an acusi inde an bardon nither uuurpon sia;

7. An branton mit furi heilicduom thîn an erthon, beuullon seleton namin thînis.

8. Quâthon an hertin irô, cunni irô samon: gehirmon duon uuir alla dagâ firlica godis fan erthon!

9. Teican unsa ne salun uui gesian, iu ne ist ..

LXXIII. 4. Inde] in *immer.* —
pon. — 7. furi. —

6. nither uuurpon] intheruuir-
9. iu] in. *Mit ist schliesst*

Bl. 32; die Fortsetzung scheint abgerissen zu sein.

II.

Glossae Lipsianae.

Dieselbe Handschrift, aus der Hände des 17. Jahrhunderts die vorstehenden Psalmen abgeschrieben, sah Justus Lipsius bei Arnold Wachtendonk zu Leiden. Nach seiner Beschreibung gehörte sie dem neunten Jahrhundert an, die deutsche Uebersetzung stand interlinear über dem lateinischen Texte. Er schrieb aus ihr eine grosse Anzahl Wörter heraus, wobei er vorzüglich auf solche Rücksicht nahm, die vom Holländischen abwichen. Einen Teil derselben theilte er in einem Briefe, d. d. Löwen, XIV. Cal. Jan. 1599, an Heinrich Schott, Stadtsyndicus zu Antwerpen mit (cf. Justi Lipsii epistolarum selectarum chilas, Leiden 1618, centuria III ad Belgas, no. 44, S. 751 bis 775). Die vollständige Sammlung jener Excerpte wurde erst vor einigen Jahren unter den auf der Bibliothek zu Leiden aufbewahrten Lipsius'schen Papieren aufgefunden und durch die Verdienste der Herren Dr. te Winkel und Oberbibliothekar Pluygers bekannt gemacht; sie finden sich zuerst abgedruckt in Haupts Zeitschrift, Bd. XIII, S. 335 — 348. Diese Excerpte sind nicht von Lipsius' eigener Hand geschrieben, sondern von ihm nur mit sprachvergleichenden Anmerkungen versehen; Abweichungen von den von Lipsius an Schott mitgetheilten Glossen finden sich mehrfach, und der unten folgende Abdruck nahm daher in diesem Falle die letzteren, durch * bezeichnet, mit auf. Bloss die Nummern der Psalmen, nicht auch die der Verse, die ergänzt wurden, sind beigeschrieben.

Wie aus den Glossen hervorgeht, enthielt die alte Handschrift nicht nur die vollständigen Psalmen, sondern auch diejenigen lyrischen Stücke des alten und neuen Testaments, die bei den täglichen Morgengottesdiensten gelesen wurden, nämlich das Canticum Esaiæ prophetae, Cant. Ezechiae regis, Cant. Annae, Cant. Abacuc, Cant. Deuteronomii, Cant. trium puerorum, Cant. Zachariae, Cant. Sanctae Mariae, Cant. Simeonis, nebst dem Symbolum Apostolorum, der fides Sancti Athanasii Episcopi, und dem Ambrosianischen Lobgesange. Von der oratio Dominica findet sich keine Glosse; es ist daher zweifelhaft, ob sie in der Handschrift mit enthalten war.

Abulgi *ira* 2, 5
abirthiu *postea* 15, 4
accusin *securi curis* 73, 6
adro *diluculo* 45, 6
5. afterthinsindi *detrahentes*
70, 13

afterthunsun *detrahebant*
37, 21
ahting *numerum* 38, 5
10. ahtidon *persecuti* 118, 86
alende *insulae* 71, 10. *al.*
alendi.

3. *l. securibus.*

5. *im Texte aftrithinsinde.*

- aleuon *reliquiae* 36, 38
 aleuon *reliquiae* 20, 13
 15. aleua *reliquias* 16, 14
 alhnti *illumina* 12, 4
 anastandnt *insurgunt* 3, 2
 anariepon *irruerunt* 58, 4
 anagenni *initio* 73, 2
 20. anathenodon *intenderunt* 10, 2
 anbardon *ascia* 73, 6
 ando *zelus* 68, 10
 anfreson *interitus* 54, 24
 andoda *zelau* 72, 3
 25. andredandi *timentes* 14, 4
 antradanderot *timentium* 21, 26
 andradondi *metuentibus* 60
 [59, 6]
 anliton *vultus* 13 [15, 11?]
 30. *faciem* 12, 1
 anlucce *facie* 1, 4
 antsceine *vultus* 10, 7
 anlucon *aperuerunt* 21, 14
 anredit [*andredit] *timet*
 35. 24, 12
 anst *gratia* 44, 3
 anthebbu *prohibebo* 39, 10
 antomi *frenum* 31, 9
 anuarnunst *intellectum* 15, 7
 40. arbeida *tribulato* 4, 2
 arbeit *idem* 21, 12
 aruechiat *tribulant* 12, 5
 aruithon *tribulationibus*
 33, 5
 45. at *escas* 77, 18

- aruithi *tribulatione* 80, 8
 after *secundum* 80, 13
 atoda *cibavit* 80, 17
 anastandandan *insurgentibus*
 50. 91, 12
 asca *cinerem* 101, 10
 ambachtman *ministri* 103, 4
 auigki *inuio* 107 [106, 40]
 antloc *reuela* 118, 18
 55. anthatta *prohibui* 118, 101
 after allo *usque quaque* 118, 8
 angust *angustia* 118, 143
 anagen *principium* 118, 160
 andran *in vanum* 126, 1
 60. andarn *id. ibid.* [126, 2]
 afgetali *obliuioni* 136, 5
 ana *extra vel praeter Cant.*
An. [1 *Reg.* 2, 2]
 arug *peruersa Deut.* [32, 5]
 65. afati *remissionem Cant. Zachariae* [Luc. 1, 77]
 annimendeliken [*amunendeliken] *intolerabilem* 123, 5
 balon *cicatrices* 37, 6
 70. barinda *germinans* 64, 11
 baroda *manifestauit* 147, 20
 baldo *fiducialiter Cant. Isaye*
 [Is. 12, 2]
 be *per Cant.* 3. *puer.*
 75. becehnot *signatum* 4, 7
 beko *proba* 25, 2
 bekunno *tenta* 25, 2
 befellidi *prostermeret* 105, 26

16. l. alũhti.

18. l. ana-liepon, cf. *Text.*

21. l. (an acusi inde) an bardon (in *securi et) ascia.*

27. im *Texte* andradondon.

29. *vultus*] l. (cum) *vultu (tuo).*

38. l. an tũmi (in *carno et freno).*

40. l. (in) *tribulatione.*

42. l. arvethiat.

53. l. â - uigki (*ahd. â-wiggi, devium).*

54. l. antlũc.

56. l. after allon.

60. nach *ahd.* antarõn *aemulari*, antarunga *aemulatio* führt dieses Wort auf ein unbelegtes andar oder andra *Posse, Gaukelspiel zurück, dessen Wurzel ad, nasalisiert and, mit lat. ad-ulari verwant und von dem andran der adverbial gebrauchte dat. pl. ist.*

67. ?

76. l. bekorõ, *ahd. pichorõn probare.*

- beceignedo *signata Deut.*
 80. [32, 34]
 beegnusta [* beegunsta]
coepe 76, 11
 begihte *confessione* 94, 2
 begian *confiteri* 91, 2
 85. beian *confitebor* 7, 18
 begigan *idem* 9, 2
 begian *idem saepe. confite-*
bimur 78, 13
 beglidi *labatur Deut.* [32, 35]
 90. behadda *obtinuit Cant. Moï.*
[Exod. 15, 15]
 behaldan *salui* 79, 4 *et saluos*
 behalon *absconderunt* 139, 6
 behoscodun *deriserunt* 21, 8.
 95. *subsannaverunt* 79, 7
 behalt) ik *abscondi* 31, 5
 behal *idem.*
 behatuo *retrosum* 49, 17.
 128, 5
 100. behaluon *idem* 39, 15
 belgan *irascaris* 78, 5
 belgan *irascéris futuro* 84, 6
 belgon sal *irascetur* 111, 10
 beriuuan *penitebit* 109, 4
 105. bescediuuit *obscurabitur*
 138, 12
 bescofon sal si *irridebit [eos]*
 2, 4
 bescurgi *praecipita* 54, 10
 110. bescorgingun *praecipitatio-*
nis 51, 6
 besueuit *soporatus* 3, 5
 besuicheide *scandalum*
 105, 36
-
79. l. beceigneda.
 81. l. begunsta.
 96. l. behielt. *behal*
 98. l. behalvon (cf. Ps. 55, 10.)
 101. für belgan salt.
 107. im Texte bescoffen.
115. besuck [* besuik] *supplanta*
 16, 13
 besuikit *decipit* 14, 4
 beluken *concludere* 30, 9
 bethiu [* *alias bithiu*] *prop-*
 120. *terea* 1, 5
 bethudon *absconderunt* 9, 16
 [* *bethadon absconderunt,*
alibi behaton idem.]
 bethuuendero *deprimen-*
 125. *tium* 88, 43
 beuollona *inquinatae* 9, 26
[Hebr. 10, 5]
 beuennon *imputauit* 31, 2
 beuellan *prophanabo*
 130. [88, 35]
 beuollon *id. uart interfecta*
 105, 38. *quidam libri*
habent Infecta, quod ma-
gis huic interpretationi
 135. *consonat.*
 beuildi *possedisti Cant.*
Moï. [Exod. 15, 16]
 bilithires *figuli* 2, 9
 gibilithoda *finxit* 32, 15
 140. gibilithe *imagine* 38, 7
 biuuie *quare* 41, 6
 bilgistuthi *irascéris futuro*
 79, 5
 biscoba *et pa sacerdotes*
 145. 131, 9. 16
 biscop *sacerdos* 109, 4
 bismer *opprobrium* 21, 7
 bisa turbo *Cant. Abac.* [3, 14]
 bispille *parabola* [* *bispilla*
-
118. „nec conclusisti me in manibus
 inimici“ hat die *Vulgata*, folg-
 lich wird belucen verlesen sein
 für beluke mi.
 121. l. bethahton.
 124. *ags. gethývan, ahd. bidûhian.*
 128. l. beuuitnôda?
 138. im Texte bilitheres.
 142. d. i. bilgistu thi.
 149. *Dativform; die Stelle lautete sicher-*
lich geneigan sal an bispille ôra

150. *et alibi spella parabola*] 48, 5
 bizzedon *fremuerunt* 2, 1
 biuueida *tremor Cant. Mois.*
 [*Exod.* 15, 15]
155. biuunga *pauor ibid.* [*Exod.* 15, 16]
 biuet *apprehendite* 2, 12
 blasma *flamma* 27 [28, 7?]
 bra [*sic*] *fratrem* 34, 14
160. brestonne sal *deerit* 22, 1
 blikisni *fulgura* 134, 7
 tebrocan *deceptus* 76, 3
 brocnussi *corruptioni* 29, 10
 bolalico *fiducialiter* 11, 6
165. buot *habitat* 2, 4
 buuan sal *habitabit* 5, 6
 buokestaf *literatura* 70, 15
 bim *pro bin sum* 80, 11
 burg *ciuitas* 86, 3
170. burge *ciuitate* 30, 22
 burgisli *sepulchrum* 13, 3
 burthon *oneribus* 80, 7
 butriche *utrem* 32, 7
 butrike *utre* 77, 13
175. buteric *uter* 118, 83
 ce iemer *in perpetuum* 5, [?]
 kelikas *calicis* 15, 5
 kellera *promptuaria* 143, 13
 cende *dentis* 3, 8
180. keuera *bruchus* 104, 34
 kestegoda *auxit* 104, 24
 kimo *germen Cant. Ab.*
 [3, 17]
 kimon *germine Deut.* [32, 22]
185. knapin *puero* 68, 18
 kippon *compedibus* 149, 8
 cocare *pharetra* [*in ph.*] 10, 2
 corodos *probasti* 138, 1
 criedon *cognouerunt* 94, 10
190. cripinda *reptilia* 68, 35
 kunnea *generatio* 9, 27
 [*Hebr.* 10, 6]
 cunni *idem* 13, 6
 cumi *semini* [**kuni semini,*
 195. *vide thiade-kunni*] 17, 51
 kuosmeer *butirum Deut.*
 [32, 14]
 kurtur *uriste breui* [*in br.*]
 2, 13
200. dfiuil *diabolus* [**dfiant dia-*
bolus quasi De vyandt]
Cant. Abac. [3, 5]
 dran *potum* 79, 6. *pocu-*
lum 101, 10
205. drohtin *dominus* 4, 4
 druftin *idem* 2, 4
 druhten *idem* 5, 7
 druhtin *domino* 10, 1
 druftene *domino* 106, 1

mîn „*inclinabo in parabolam aurem meam.*“ — s. im Glossar *uter* an.

152. * mit dem Zusatz: a Bizza, supra; doch findet sich das Wort, auf das hier verwiesen wird, nicht.
153. l. *bivida?* *ahd.* piped, bibenot, *tremor.*
157. *d. i. bi-vêt; im Texte binet.*
160. *d. i. breston ne sal (et nihil mihi) deerit.*
163. „(cum descendō) in corruptionem“ *Vulg.*
164. l. *baldfico, ahd. baldlfihho.*
167. *im Texte buohestaf.*
173. „(congregans sicut) in utre (aquis maris)“ *Vulg.*
181. * „kestegoda *anzit*, an a castigando?“ — der alte Interpret hat also für *auxit anzit* gelesen oder vorgefunden.
189. l. *ircandon?*
191. *dat.: de generatione in generationem Vulg.*
194. l. *kuni: David et semini ejus Vulg.* — 196. l. *kuo-smer.*
200. l. *wol ohne Zweifel diufl.*
203. l. *dranc. 101, 10 für poculum lesen andere Häschr. der Vulg. potum.*
206. *hier hat wol die Vulg. Dominus, im Texte aber steht, wie immer in diesem Psalm, got; dagegen begegnet 3, 1 druftin (drustin MS.) Domine.*

210. *drugina dolum* [*unde bedriegen] 14, 3
 drumbon *tubis* 97, 6
 duelont *errant* 94, 10
 duiri *ianuas* 77, 23
215. *dumba stultus* 91, 7
 dumpeide *insipientia* 37, 6
 dumben *insipienti* 38, 9
 duom *iudicium* 80, 5
 duoma *iudicia* 118, 7
220. *duomot iudicatis* 2, 10
 duomis *templum*.
 ebvenlari [*euuenlari] *legislatores* 9, 21
 ecco *ecce* 67, 34
225. *eft autem* 81, 7
 egiso *pauor Deut.* [32, 25]
 egesin *horroris Deut.* [32, 10]
 egislika [*egisliko] *terribiliter* 138, 14
230. *egislikis terribilis* 65, 5
 eiselika *terribilia* 65, 3
 eduuit *opprobrium* 14, 3
 eht *vero* 49, 17
235. *ehton persequeris* 82, 16
 ehton *sal persequar* 17, 38
 ehtindon *persequentibus* 30, 16
 eino *solus* 82, 19
240. *einodis solitudinis Deut.* [32, 10]
 enodi [*einôdi] *solitudine* 54, 8
- eintisce *antiquos* 76, 6
245. *entiscen antiquis* 43, 2
 eitir *venenum* 139, 4
 elelendig *extraneus* 68, 9
 ellendiga *aduenam* 93, 6
aduenas 145, 9
250. *elelendig incola* 118, 19
 elelendis *peregrinationis* 118, 54
 eldi *senecta* 70, 18
 ureldi *senium* 70, 18
255. *emiceio semper* 18, 15
 enst *gratia* 83, 12. *alibi* anst.
 era *corona* 20, 4
 ercetera *medici*, -*corum*
260. 87, 11
 erende *fines [terrae]* 94, 4
 ereue *hereditas* 32, 12
 erina *aereas* 106, 16
 etan *salto vocaberis Cant.*
265. *Zach. [Luc. 1, 76]*
 euua *lex* 18, 8
 euuu [*euun] *lege, lex* 1, 2
 euuithon *aeternum* 104, 10
 euuiscen *aeterna [in via*
270. *aet.]* 138, 24
 euuasca *aeternos* 76, 6
 erini *pauimento* 118, 25
 ensetlic *solitarius* 101, 8
 facon *sal dormitabit* 120, 4
275. *fakinga dormitatio* 131, 4
 farbrocanussi *praevaricationes* 100, 3

210. *bedriegen findet sich Ps. 61, 10.*

216. *Genitivform: a facie insipientiae meae Vulg.*

221. *Genitivform, vielleicht aus Ps. 47, 10.*

222. *l. éuuen-lêrari.*

250. „*incola ego sum in terra*“ *Vulg. ich bin ein gast auf erden Luther.*

255. *ahd. emazigo, frequenter, diligenter, assidue.*

261. *l. ende oder einde; vergl. Glossar s. v.*

264. *étan für hêtan.*

268. *éuuiithon ist gen. von éuuiitha, aeternitas. Die Stelle lautete wahrscheinlich vollständiger an urcundscap éuuiithon, als ob die Vulg. gewährt hätte in testamentum aeternitatis, statt in t. aeternum.*

- fardruncon *crapulatus*
 77, 65
 280. farlithon *transierunt* 87, 17
 farbelgella [* farbelgeda]
exacerbavit 9, 25. [*Hebr.*
 10, 4]
 farfiht *expugna* 34, 1
 285. facodon *dormitauerunt* 75, 7
 farkutha *abominabiles* 52, 2
 fardiligo *dele* 50, 3
 farhugnissi *contemptio* 106, 40
 faruuathana *maledicti*
 290. 118, 21
 faruuatannussi *abominatio-*
nem 87, 9
 faruurot *abominatus* [*est*]
 105, 40
 295. faruualtannussi *execratio*
 58, 14
 faruellnt *prophanauerunt,*
-rint 88, 32
 farliet *transeat* 56, 2
 300. farschiton *concidet, longa,*
 128, 4
 farseggoni *excusandas* 14
 [140, 4]
 farnozzan uurthan sal *con-*
 305. *sumetur* 27 [7, 10]
 fastira *munita* 30, 22
 farthroza *taedio* 118, 28
 fehton *proelium* 138 [*proe-*
lia 139, 3]
 310. tefellon sal [*fellon sal]
destruet 51, 7
 felthuon *coturnix* 104, 40
 felis *rupem* 113, 8
 ferreno *longe* 138, 3
 315. teferit *defecit* 83, 3
 ferterron salt *perdes*
 142, 12
 ferteri thu *perdas* 27, 3
 ferthe *excessu* 30, 23
 320. feruuerthan sal *peribit* 1, 6
 veruuerthet *percatitis* 2, 12
 fetheracco *alarum* 16, 8
 fio *pecora* 8, 8
 fiu *pecuniam* 14, 5
 325. filoberht *praeclara* 15, 6
 filuberhton *praeclaris* 15, 6
 filoscire *praeclarus* 22, 5
 filohardo *vehementer* 103, 1
 fillunga *flagellum* 90, 10
 330. fillinga *flagella* 31, 10
 finistre *tenebrae* *Can.* 3 *puer.*
 [*Dan.* 3, 70]
 folleiston *opitulentur* *Deut.*
 [32, 38]
 335. forhfour *prodiit* 72, 7
 forthora *dextra* 17, 36
 forthoron *dextris* 15, 8
 fram fori thu *recessisti* 9,
 22. [*Hebr.* 10, 1]
 340. frangeneian [*frangeneian]
declinare 16, 11
 freison *interitionibus*
 106, 20
 freison *interitu* 102, 4
 345. fresa *in interitum* 34, 7
 frihof *atrium* 27 [*in atrio*
 28, 2]
 frithouo *atria* 83, 3. uen
 [83, 11]

278. *l. fardruncon.*
 286. *cf. ags. foreld pravus, perversus.*
 293. *l. farwurrôt; cf. giuuoerrian tur-*
bare, Hel. 296 Cott.
 295. *l. faruuâtannussi; im Texte far-*
uuatannussi.
 297. *faruuellunt, Präs. -form anstatt*
des erwarteten Prät.
 300. *d. i. farscoithôn sal; cf. ahd. sci-*
dôn, trennen.

315. *l. defoit.*
 322. *l. fethecanô; cf. Ps. 56, 2. 60, 5.*
 335. *l. forth fuor; MS. des Textes*
forh fuor.
 346. 48. *l. frît-hof, frît-hovon.*

350. fremithorona *alienigenae*
82, 8
framgeleidon *abduxerunt*
136, 3
fruo *mane* 142, 8
355. fuotkippon *compedibus*
104, 18
fulitha *putredo Cant. Ab.*
[3, 16]
fulithon *sordibus Deut.*
360. [32, 5]
fullethon [in] *abundantia*
77, 25
fuotscamel *scabellum* 98, 5
furist *princeps* 104, 20
365. futhon *austro Cant. Abac.*
[3, 3]
fuortida *pauit* 77, 72
fullust *adiutorium* 7, 11
fulganni *aemulari* 36, 1
370. furistingo *propositionem*
48, 5
furitekin *prodigium* 70, 7
gaienuuerde *conspectu* 5, 9
gaienuueierde *idem* 9, 25
375. [Hebr. 10, 4]
garo *paratus* 37, 18. garu
id. 16, 12
galenderi *incantantis* 57, 6
galico *subito* 63, 6
380. garauon *manipulos* 125, 6
gebalton *irritauerunt* 5, 11
gedruft *turbata* 6, 4
gebredun uerthit *fundatur*
47, 3
385. geberge *cubilibus* 103, 22
geheredes *coronasti* 5, 13
gerodostu *idem* 8, 6
gegrauannussi *sculptilia*
96, 7
390. gehirmon *quiescere* 73, 8.
al. man.
gehirmoda *cessauit* 105, 30
ungehirmelik *incessabili C.*
Amb.
395. gehirme *requiescam C. Abac.*
[3, 16]
gehortoir *auditione* 111 [7]
ungefremit *imperfectum*
138, 16
400. gehuorda *fornicati* 105, 39
gelicoda *complacui* 25, 3
geluui *consensu* 54, 15
gefuogan *adiicies* 60, 7
gelibedelic *deprecabilis*
405. 89, 13
gelendo *accola* 104, 23
geliuore *libera* 103 [108,
22?]
gelouourthun *obriguerunt*

352. für framgeleiddon, cf. Ps. 60, 4.
65, 11.

365. l. sūthon.

367. l. fuorōda; ahd. fuorōn, pascere.

369. d. i. (ne ruokit te) fulgānni, nolite amulari; wegen der Uebersetzung von nolite cf. Ps. 61, 11.

370. l. furi - setinga.

378. l. galendis; im MS. des Textes galendirō, was als Uebersetzung von incantantium schon kurz vorher steht.

381. für gebalhton.

382. l. gedruoft für das sonst erscheinende gedruovit.

383. l. gebrēdōt uerthi; ahd. preitan, ags. braedan, dilatare, fundere.

386. l. gehērōdōs.

387. d. i. g' - ērōdōstu.

393. l. ungehirmelkere (stimmon incessabili voce).

397. l. (van) gehōrthon, ab auditione. ahd. gihori da, auditus.

403. d. i. saltu gefuogan.

404. l. geliebelic, ags. leóflíc, gnädig.

406. l. jedenfalls gelōse mi.

408. l. wol gelam uurthun (= paralytici facti sunt).

410. *C. Mo.* [Exod. 15, 15]
gemendanscalexultabo 9, 16
gemerke terminos 64, 9. al. ki.
gemutos mutabis 101, 27
geminnesam iocundum
415. 132, 1
gemeini communicabo 140, 4
genuuert conspectu 9, 20.
-erde 14, 4
genere eripe 139, 2
420. generida mi eripuit [me]
17, 18
gineri libera 30, 2
genereda liberaui 8 [80, 8]
generan sal liberabo 90, 14.
425. eripiam 90, 15
genuhte ubertate 64, 12.
abundantia 121, 6
genuhtegoda abundavit
49, 19
430. genuhtsamora uberi 91, 11
gequalhit coagulatus 67, 17
geocodon addiderunt 68, 27
gequickeda vivificet 40, 3
gequicco vivifica 118, 17
435. gerehto forte 123, 3
geruuidon parauerunt 10, 2
gereuedos parasti 22, 5
geruindi praeparans 64, 7
geruon praeparare 77, 20
440. thu geruuidos parasti 62
geruon sal praeparabo 88, 5
*geruon sal parabit.
gegeruot praeparabitur
88, 3
445. geruuida ic paravi 131, 17
geruuida ornatae 143, 12
geruueane parare Cant. Zach.
[Luc. 1, 76]
geruuit coronat 102, 4
450. gerihtnussis refectiois
22, 2
gescendidi confusi 21, 6
gesigenero inclinato 61, 4
gesifte visione 88, 20
455. gescathot condemnatus
108, 7
gespuredos inuestigasti
138, 3
getelt tentoria C. Abac.
460. [3, 7]
getugel linguosus 139, 12
getimbrit aedificatur 121, 3
getrimbedos fabricatus [es]
73, 16
465. gethuuing disciplina
49, 17
getocon adiciam 70, 14
getunft pactum 77, 57
te geuuanne prosperare
470. 117, 25
geuerthe iter 1, 6
geuuede vestimenta 21, 19

413. *ahd.* mûzôn, mutare.
416. gemeinin scal?
418. *cf.* genouuer, ginuuuar *adj.* ge-
genwärtig, anwesend, *Hel.* 4960.
431. *im Texte* gequalhit.
433. gequickeda *ist nicht vivificet, son-*
dern vivificavit.
439. *parare Vulg.*
440. thu geruuedôs (geruuidôs) *steht*
Ps. 64, 10. 67, 11.
443. *d. i.* gegeruudt uuirthit.
446. *circumornatae Vulg.*
448. *d. i.* (te) geruueane (ueugâ sîna)
praeparare vias ejus.
453. *scil.* uende gesigenero, *parieti*
inclinato.
454. *cf.* druftin dominus für druhtin
205. 209.
461. *l.* getungel.
462. *d. i.* getimbrit uuirthit.
463. *l.* getimbredôs.
467. getôcôn, *scil.* sal; *aus* ge-te-
ôcôn, *ahd.* zuo - ga - auhôn,
adjicere.
468. *l.* te geuuinanne.

- geueig *vexatus* 105, 32
geuallit *coagulatum*
475. 118, 70
geuerte *dignare C. Ambr.*
geuesannussi *substantia*
138, 15
geueinoda mi *educavit*
480. 22, 2
geuuiunga *benedictio* 3, 9
geuuiit *benedictus* 105, 48
geuuitti *scientia* 138, 6
geuuitscepi *testimonia*
485. 131, 12
geunst *substantia* 108, 11
geuuiinne *possessione* 103, 24
geuuisso *etenim. enim* 80, 11
geuertunga *corruptione*
490. 15, 10
geuuitenot *punientur* 36, 28
geuuiin *possessio* 77, 48
geuuisos *visitas* 8, 5
gidolot aut gitlolot *superbit*
495. 9, 23 [*Hebr.* 10, 2]
gemacoda *concinabat* 49, 19
genitherit iu *exinanite*
136, 7
ginroda *genuit Deut.* [32, 18]
500. giminsoda *diminutae* 11, 2
gigeroda *parauit* 9, 8
giuersunthedion *opportunitatibus* 9, 10
gipendi *patens* 13, 3
505. gimarsada *mirificauit* 15, 3
gisniundon *accelerauerunt*
15, 4
gimikiloda *magnificabimur*
19, 6
510. giheita *vota* 55, 12. giheta
id. 21, 26
gibresti *desit* 38, 5
gierun sal *hereditabit* 24, 13
gistatodun *locauerunt Can.*
515. *Au.* [?]
giet *confitetur C. Amb.*
glauuon *prudentem* 118, 98
gethuic (*al. uig*) *disciplina*
17, 36
520. gisurgidi *expulisti* 35
giuuepene *arma, -orum*
34, 2
giuuilitte *abundantia* 29, 7
giuuitonon *afflictus* 37, 9
525. glidir *lubricum* 34, 6
glideri (*alias -ra*) *lapsum* 54
gomarda *mirificauit* 4, 4
gothehton *cogitationibus*
5, 11
530. gouma uuirkint *epulentur*
67, 4
gruoua *lacus* 7, 16
guoli *gloria* 3, 3
guolike *idem* 18, 2
535. guolicheide *gloria* 83, 12
guolican sal *glorificabo* 90, 15

474. *l. geuallit? ahd. gauualzjan conuolueren; Notker: irô herza ist kerunnen alsô milch.*

476. *l. geuerthe.*

479. *geueinoda für geuennoda, cf. einde, heinde für ende, hende.*

486. *l. substantiam.*

489. *l. geueirunga, corruptionem.*

491. *d. i. geuuitenôt uuerthunt oder uuerthan sulun.*

494. *l. gistoltôt? altnord. stoltsa superbire.*

499. *l. wahrscheinl. givuoda für giuodda.*

502. ? *geuulitheiden*

Heyne, altniederd. Denkmäler II.

505. *cf. ags. ge-mærsian, celebrare.*

506. *gisniundon für gisniumdon, cf. ahd. sniumôn, accelerare.*

513. *l. gi-ervan sal.*

518. *wol gethuinc, al. gethuing; cf. 465.*

520. *l. gisurgide expulsi, 35, 13*

523. *l. (an) giuullithe (in) abundantia.*

524. *l. giuuitonôt (bin) afflictus (sum).*

525. *l. glidic.*

526. *l. (fan) glideni (alias-na) de lapsu, 55, 13; woselbst der Text gliden hat.*

527. *28. l. gemârda, gethehton.*

533. *l. guolike, wie auch der Text hat.*

- guolikon sulun *glorificabunt*
 85, 9
 habda ic *habui* 76, 6
 540. habeda *obtinerunt C. Moïs.*
 [*Exod.* 15, 14]
 hafta *captiuitas, -tatem*
 52, 7. 84, 2
 haltodon *claudicauerunt*
 545. 17, 46
 hardo *valde* 30, 12. *nimis*
 37, 9
 harman *calumniis* 118, 134
 harmonethandon *calumnian-*
 550. *tibus* 118, 121
 hategon *aemulatione* 77, 58
 haginthorn *ramnum* 57, 10
 hatta *tenuit* 72, 6
 hatongon *iracundiam Deut.*
 555. [32, 16]
 hebon sal *tenebit* 138, 10
 heuit *tenebit* 136, 9
 helifron *chamo* 31, 9
 heigero *pelicano* 101, 7
 560. heimodi *furor* 57, 5. *alias*
heitmodi.
 hereue *hereditas* 2, 8
 heitinga *vota* 49, 14
 hera *cilicio* 34, 13
 565. heron *cilicium* 68, 12
 hereberga *castra* 26, 3
 heribergo *castrorum*
 77, 28
 herron sal *vastabit Deut.*
 570. [32, 25]
 het *sustinuit* 129, 4
 heuode *possessio* 2, 8
 hero *lutum* 17, 43
 hiera *hic* 72, 10
 575. hirod *ceruus* 41, 2
 hiiuiscie *familiae* 21, 28
 hiiuiscis *familias* 106, 41
 hlothu *praeda* 17 [16, 12]
 hohtuodi [*hohtnodi] *capti-*
 580. *uitas* 13, 7
 horo *stercus* 82, 11
 horouue *stercore* 112, 7
 horouue *lutum* 39, 3
 hopon sulun *captabunt* 93, 21
 585. hosce *subsannatio* 34, 16
 hoscoui *illusiones* 37, 8
 hosc *subsannatio* 78, 4. *vide*
behoscodon.

540. ob habedon?
 549. Das erste o unsicher; ob harmi-
 sôndon? ahd. harmisôn *calumniari.*
 551. ad *aemulationem Vulg.* — ahd.
hazunga, aemulatio.
 559. l. heigere. ahd. heigir, *ardea,*
picus.
 560. auch das MS. des Textes hat hei-
 môdi, als Schreibfehler für heit-
 môdi.
 564. 65. hera *starker Dativ von hera,*
f., ahd. hara, cilicium, sagum,
saccus, heron schwacher Dativ;
s. den Text.
 571. l. hielt?
 572. Acc. Form; *possessionem Vulg.*
 573. l. horo.
 578. d. i. (garu te) hlôthu, *paratus*
ad praedam. — ags. hlêda,
praedator, be-hlôdan privare, spo-
liare.
 580. l. hoht-nôdi *captivitatem;* ags.
hâft-nýd captivitas. hoht für
haft wie craht für craft Hel. 38
Cott. u. stîhtan (857) für stiftan.
 583. l. (fan) horouue, *de luto.*
 584. cf. ahd. gahoufôn, *accumulare,*
alts. hōp caterva.
 585. d. i. (mit) hosce, *subsannatione.*
 586. l. hoscon, *illusionibus. Das*
Schluss-i mag wol zu einem fol-
genden inde (et) gehört haben.

- hoc *quoque Deut.* [32, 36]
 590. horscomo *vehementi* 47, 8
 hue *quis* 14, 1
 hundesfluga [*hundefliga]
cynomyia 77, 45
 hulpilos *inops* 85, 1
 595. huo *quanta* 65, 16
 iagera *fenerator* 108, 11
 ibeuuanda *susplicatus*
 118, 39
 iemer [in] *aeternum* 5, 12
 600. ieuuescon *aeternis* 75, 5
 io *semper* 15, 8. 24, 15.
 io bin *sum* 6, 3
 ioh *nonne* 138, 21. *num-*
quid 76, 8
 605. innethron *visceribus* 50, 12
 intlouc *aperuit* 77, 23
 irbelgedon *exacerbauerunt*
 77, 40
 irbegedon *idem* 106, 11
 610. irfangon sal *increpabit*
 140, 5
 irfenge *increpasti* 118, 21
 irferron *obstupefacies Cant.*
Abac. [3, 12]
 615. inneron thingon *inferioribus*
 138, 15
 irre *errare* 106, 40
 irquicke *excita* 79, 3
 irquickon saltu *uiuificabis*
 620. 79, 19
 irrot *commouebitur* 20, 8

- irruort uerthe *commouear*
 15, 8
 irrot uerthan *mouebor*
 625. 9, 27 [*Hebr.* 10, 6]
 irduerthan *idem* 14, 5
 irscal *increpuit* 105, 9
 is *eius* 14, 4
 iu *vobis* 117, 26
 630. lap *oram vestis* 132, 2
 legerstede *cubilibus* 149, 5
 lepera *labia* 50, 17
 letiston *nouissima* 72, 17
 licont *placent* 52, 6
 635. licon sal *placebit* 124 [68,
 32?]
 liet *commodat* 111, 5
 lif *vitam* 132, 3
 liua [in] *vita* 16, 14
 640. liues *vitae* 15, 10
 lief *transiuit* 72, 9
 lifnara *cibaria* 77, 25
 lithon sal ick *transibo* 41, 5
 ic lef *transiui* 36, 36
 645. lockis *capilli* 67, 22
 locka *capillos* 68, 5
 losen *dolosum* 5, 7
 losin *doloso* 42, 1
 losonga *dolos* 37, 13
 650. loz *sortem* 124, 3
 lucicu min *paulo minus* 8, 6
 luetika *pusilla* 103, 25
 luzzilon *paraulis* 18, 8
 luticon *idem* 16, 14

589. hōc für ðc, wie hereve 562 für ereve.
 592. ahd. hund - fluga.
 595. cf. den Text.
 596. Der Glossator hat fenerator mit venator verwechselt.
 597. l. ic beuuānda, susplicatus sum.
 600. cf. 269. u. Anmerk. zu Ps. 2, 10.
 602. l. ic bin.
 605. ahd. innodili, ags. innoð, innad.
 609. wol nur Schreibfehler für irbelgedon.
 617. wahrscheinlich irren (uarhta) errare fecit.
 621. l. irruort (uirthit).

624. l. irruort (uerthan sal.)
 626. wahrscheinl. verlesen für irruort uerthan, cf. 773.
 631. wol leger - stedín.
 633. l. (an) letiston in novissimis.
 644. wol ic lêth, wenn nicht ic lief.
 652. l. luttika.

655. ludon sal *tonabit C. Ab.* [?] luoginda *rugiens* 21, 14 luonde *rugientes* 103, 21 luuuethu *praestitisti* 29, 8 mancrefte *maiestas* 71, 19
660. megincrefti *maiestatis C. Amb.* megincraft *maiestas. Symb. Ath.* mangon *maxillas* 31, 9
665. meistero *maximo* 18, 14 melm *pulus* 7, 6 mendisle *laetitia* 29, 12 mendian sal *exultabo* 9, 3 mendida *exultauit* 18, 6
670. mendit *exultate* 80, 2. *gaudeant* 37 [?] mediiot *idem* 2, 11 mendodun *exultauerunt* 83, 3
- * 675. mendont *gratulantur* 34, 26 mendisle *exultatione* 104, 43 menden [*mendon] sulun *exultabunt* 132 [?] merra *maiores Deut.*
680. [32, 7] merri *moréris, longa* 69, 6 miedon *mercis, genitivo,* 126, 3 mikil *magnus* 85, 10. *multa*
685. 18, 12. *magna* 20, 6. *copiosa* 129, 7 mikilon *magnis* 130, 1
- mikilo *magnifice C. Ysaiae* [Isai. 12, 5]
690. gimikilit *magnificate* 33, 4 mikile *magnificentia* 8, 2 muodis *mentis* 30, 23 muos *cibos* 54, 15. *esca* 68, 22
695. musca *passer* 83, 4 nauo *sed* 1, 2 neriando *salutare* 13, 7 naio *pene* 72, 2 neok *nec* 14, 3
700. neriandi *salutari* 94, 1 neriando *liberator* 143, 2 nerukiat *notite* 4, 5 neruokit *idem* 94, 8 neruoiki [*neruocki] *idem*
705. 104, 15 neruoike *noli* 118, 31 neuuiht *nequam* 63, 5 nieuuiht *prauum* 100, 4 niuueht *non* 1, 1
710. nuuieht *idem* 5, 5 nieuuegin *usquequaque* 118, 8. 43. 51. 107 niergin *idem eodem* niet *posside* 78, 11
715. nieton sal *possidebit* 68, 37 nutun *possidere* 43, 4 northaluon *aquilonis* 47, 3 nosada *impediuit* 77, 31 nouan *sed* 113 [113^b, 1]
656. 57. *ahd.* hlôjan, hlôðn, *ags.* hlôvan, *rugire.*
658. T.(far)liüue thu.
659. mancrefte (sînro) *majestate ejus.*
664. *l.* uuangon.
665. *d. i.* fan mis-dâdin meistero, *a delicto maximo.*
672. *l.* mendiôt, *das MS. des Textes hat mendicot.*
677. mendan sulun *exultabunt steht Ps.* 70, 23.
700. *l.* neriandin; „jubilemus Deo salutari nostro“ *Vulg.*
702. *l.* ne ruokiat.
704. *l.* ne ruokit.
710. *l.* neuuiht.
716. *l.* possederunt.
718. *cf. mnl.* nosen, *nocere, nose, damnum, onnosel, innocens, deren von Grimm Gramm. I. 495. vermuteter Ursprung aus dem franz. noise, noisier nunmehr abzuweisen ist. Nahe liegt ags. hnosian, tundere.*

720. nouan thog *veruntamen*
84, 10
offron *esuriero* 49
oigi *ostende* 79, 4
oginon *ostendit* 4, 7
725. ougoda *idem* 77, 11
ougon sal ic *ostendam*
49, 23
ouiranungiscoht *superuacue*
30, 7
730. ouirhoriga *praeuaricantes*
118, 119
ouita *pomorum* 78, 1
ordon *habitabit* 14, 1
prisna *usura* 54, 12
735. presme *negotio* 90, 6
quat *dixit* 2, 7
quethe *dicat* 128, 1
quit *dic* 34, 3
quena *uxor* 108, 9. 127, 3
740. quezzodos *allisisti* 101, 11
quicca fe *animalia* 62
ratodon *prosterneret*
105, 26
ratodon *irritauerunt Deut.*
745. [32, 21]
-
722. offron *kann nicht zu esuriero*
v. 12. *gehören, vielmehr zu im-*
mola Deo sacrificium laudis v.
14. *Es ist zu ergänzen: offrôn*
(saltu).
724. d. i. ôginôn sal; die *Handschr.*
muss mit andern ostendet
gehabt haben.
728. ð. i. ovir uangiscoht für -gi-
scaft? cf. *ags. vonscaft, mi-*
seria.
733. d. i. ardôn (sal).
734. l. prisma, *wie auch im Texte steht.*
740. inf. quetsan, *vergl. altfries. quet-*
sene Quetschung, holländ. und
neufries. quetsen schlagen, ver-
wunden; mhd. quetzen, quetschen.
741. wol aus *Ps.* 67, 11.
743. *vielleicht Teil des Wortes ge-*
nitharoda? cf. ahd. ganidarôn
prosternere.
744. — 49. cf. *ahd. ratônte, sontes,*
nocentes.
- geratot ist *concitatus est*
Deut. [32, 19]
ratet *irritat* 73, 10
ratannussi *irritatione*
750. 94, 8
reidiuagon *currus* 67, 18
rebaredos *demudasti C. Ab.*
[3, 13]
rebarnussi *reuelationem C.*
755. *Sym.* [Luc. 2, 32]
ref *venter* 16, 14
reuis *ventris* 106 [126, 3?]
reue *uentre* 21, 10. 70, 6.
refangan *arguam* 49, 8
760. refagnussi *redargutiones*
37, 15
respias *arguas* 6, 2
te resbane *mortificare*
36, 32
765. restido *quieuit* 75, 9. *re*
36 [?]
ruêcont *fumigabunt* 143
riechon sulun *fumigabunt*
143, 5
770. ripoton *maturitate* 118, 147
ritha *torrentes* 73, 15
751. *ahd. reit-uagan. Im MS. des*
Textes redi-uagon.
760. l. refanguussi.
762. cf. *mhd. respen, refsen, tadeln.*
763. te sterbane? *ahd. sterbjan inter-*
ficere.
765. l. restida.
767. ob zu lesen *riecont fumigant, aus*
Ps. 103, 32?
770. l. (in) ripothon (in) *maturitate.*
771. cf. *ags. rið m. rivus.*

- rithe *torrente* 82, 10
 roduuerthan *mouebitur*
 14, 5
 775. rondon *susurrabant* 40, 8
 saca *rem* 63, 4
 salda *salutari* 131, 16
 saldo *idem* 84, 10
 salethu *tabernaculo* 14, 1
 780. selithon *idem* 26, 5. han
mox 36 [?]
 selethon *tabernacula* 82, 7
 selitha *tabernaculum* 18, 7
 samnung *synagoga* 81, 1
 785. samnunga *ecclesia*. *Symb.*
Apost.
 sumnungun *cleros* 67, 14
 scale *seruus* 18, 12
 scachon *putore* 108, 29
 790. scaphon *ouili C. Ab.* [3, 17]
scama reuerentia 34, 26
scarsahs nouacula 51, 4
scefti sagittae 126, 4
scepte sagitta 90, 5
 795. *sceptfi sagittas* 10, 2
scepeno iudex 49, 6
sceihtlon verticem 97
scetlon idem 7, 17
scathan sal damnabit
 800. 36, 33
scerni subsannatio 43, 14
scern illusio 78, 4

 773. *wahrscheinlich aus irrôt uerthan*
(sal). cf. no. 626.
 777. *l. (mit) sâldo salutari.*
 778. *l. sâlda salutare.*
 787. *l. (unter mitdon) samnungun,*
(inter medios) cleros. cf. den Text.
 789. *l. smâhon, von einem nom. smâha,*
ahd. smâhida.
 790. *ob scâp-hûse?*
 794. *d. i. (fan) scepte a sagitta.*
 797. *sceihtlon (l. sceithlon) verticem*
findet sich Ps. 67, 22.
 801. *d. i. (thu sattôs uns .. te) scerni*
(posuisti nos..) subsannationem.

scieri lucidum 18, 9
scimo splendor 89, 17
 805. *scedeuon obumbrabit*
 90, 4
sciumo cito 78, 8 *stimm*
sclot sera 147, 13
sculdun increpuerunt
 810. 15, 7
scurgi auerte 118, 37
scutta excussit 136
 [135, 15]
senifte mitis 85, 5
 815. *senifti mansueti* 33, 3
senihte mansuetudinis 44, 5
serin tribulato 33, 5. 7. 18
setti sedes 44, 7
sethelgangi occasum 49, 1.
 820. (103, 19)
scrauada cremium 101, 4
scrimbre protector 143, 2
sidin moris 67, 7
sinuolualdun septuplum
 825. 11, 7
sion ogun pupilla oculi
 16, 8
sigimari victor C. Abac.
 [3, 19]
 830. *ziu ut quid* 4, 3
slapigraui sepulcris 87, 6
slahta generatio 111, 2

 803. *scieri wol verlesen für scōni, cf.*
den Text des Ps.
 807. *l. sliumo.*
 808. *cf. sclip für slîp, Ps. 3, 5.*
 815. *l. senifte (nom. plur.)*
 816. *l. (thuro) senihte (propter) man-*
suetudinem; ahd. semftî.
 817. *l. (fan allin) sêrin (ex omnibus)*
tribulationibus.
 819. *l. (te) sethel-gangi (ad) occasum.*
 821. *wol zu ahd. raupjan, gi-graup-*
jan rōsten, griupo, Griebe.
 822. *l. scirmere (Ps. 58, 12. 70, 3. 6.)*
 824. *l. siuonualdun.*
 826. *l. pupillam; ahd. seha pupilla.*
 831. *die Vulg. hat „sicut vulnerati dor-*
mientes in sepulcris“ was ver-

- slahten *semini Cant. Mariae*
[*Luc.* 1, 55]
835. te sliton *scindes C. Ab.*
[3, 9]
spietis *hastae C. Ab.*
[3, 11]
sprinco *locusta* 104, 34
840. spelle *parabola* 68, 12. bis-
pille *alibi.*
sprecan sulun fan imo *ado-
rabunt de ipso* 72 [71, 15]
sniumo *velociter* 36, 2. 131
845. [101, 3?]. *confestim*
39, 16
sliumo *velociter* 39 [?]
spel *fabulationes* 118, 85
solre *solum C. Annae*
850. [1 *Reg.* 2, 8]
souuilican *quacumque*
101, 3
souuelix *quacumque* 1, 3
testore *destrues* 27, 5
855. stouungon *inreparatione* 75, 7
stafsuert *framea* 9, 7
stihtan *aedificabis* 27, 5
stincan *odorabunt* 113, 6
stedinnussi *stabilitatem*
860. 103, 5
stouuungon *inreparatione*
103, 5
stros *strati* 131, 3
stukida *irritauit* 9, 34
865. [*Hebr.* 10, 13]
- sueiga armentum C. Ab.*
[3, 17]
suegon *armento Deut.*
[32, 14]
870. subton *salsugine* 106, 34.
vide an suliton.
suiho *nimis* 106, 38
suero *dolorem* 7, 15
suftu *pestilentiae* 1, 1
875. sueuot *coagulatus* 67, 16
sule *columna* 98, 7
suli *columnas* 74, 4
smerenne *adipe Deut.*
[32, 14]
880. sneue *niuis* 67, 15
tefuor *defecit* 30, 11. *perit*
141, 5
tefarande *deficientes*
36, 20
885. teseuon *dexteram C. Amb.*
thenoda *extendit* 54, 21.
tetendit 7, 13
thenit *intendit* 57, 8
thennon *extendes* 84, 6
890. thenin *extendant* 123
[124, 3]
thenedos *extendisti* 137, 7
thenondi *extendit* 103, 2
thenedon *extenderunt*
895. 139, 6
thegenlicho *viriliter* 27
[26, 14]
thiat *gens* 32, 12

*muten lässt, es habe in der alten
Handschr. gestanden so uundōda
slâpinde in gravin.*

835. *d. i. tesliton (salt).*

840. *l. (an) spelle, in parabola.*

851. *d. i. sō uuilican dag, in qua-
cumque die.*

853. *l. sō uuelic sō.*

855. 61. *cf. ahd. stouunga, querimo-
nia, querela, stouuōn queri, in-
crepare.*

858. *d. i. stincan (sulun.)*

864. *cf. ahd. stucchian irritare.*

870. *l. sulton; ahd. sulza salsugo.*

876. *l. (an) sūle (in) columna.*

878. *l. smereuue.*

880. *l. (fan) snēue, nive.*

889. *d. i. thennon salt.*

893. *l. extendens.*

- theado *gentium* 21, 28
 900. thiadon *nationes* 17, 50.
 thiade *gente* 82, 5
 thiadekunni *generationes C.*
 Mar. [*Luc.* 1, 48]
 thiede *gentes* 2, 1
 905. thianin uui *seruiamus C.*
 Zach. [*Luc.* 1, 74]
 thioda [*thinoda] *seruiuit*
 17, 45
 theseuuu [*theseuun] *dex-*
 910. *tera* 19, 7. *alibi* *forthora.*
 thierno *iuuencularum* 67, 26
 thinnongun *temporibus (ca-*
 pitis) 131, 5
 thio *femur* 44, 4
 915. thiondi *abundauit* 127, 3
 thion sulun *abundabunt*
 64, 14
 tholodi *sustinuissem* 54, 13
 tholon *patientur* 58, 7
 920. tholindon *patientibus* 102, 6
 tholoda *tribularer* 119, 1
 thunsi *extraxisti* 21, 10
 thurofremingon *consumma-*
 tio 57 [58, 14]
 925. thurofremidos *perfecisti* 62
 [67, 10]
 thurofremigero *perfecto*
 138, 22
 thuroliton sal *pertransibit*
 930. 102, 16

 900. *l.* (in) thiadon (*in*) *nationibus.*
 907. *l.* thienôda.
 909. *l.* theseuun, *dexteræ (gen.)*
 912. *zu nhd.* tinne, *ahd.* tinna, thinne,
 frons, mentum.
 914. *ahd.* dioh *femur, coxa.*
 915. *l.* thiondi *abundans.*
 919. *l.* tholôn sulun.
 923. *l.* *consummationis* oder *consumma-*
 tione; cf. Text.
 927. *d. i.* thuro-fremigero (*hatongon*)
 perfecto odio.
 929. *l.* thuro-lithon.
 931. 32. *l.* thurftic, thurftegin. *Ps.*
 69, 6 *hat das MS. des Textes*
 auch thurthic.
 935. *l.* thuruc.

 thurthic *egenus* 69, 6
 thurtegin *egeno* 81, 3
 thurofremig *perfecta*
 88, 38
 935. thuro *propter* 5, 9
 thuue *ancillae* 85, 16
 thuuon *idem* 122, 2
 thiuuon *idem* 115, 16
 tian *enutries* 30, 4
 940. tiandero *trahentium Deut.*
 [32, 24]
 tilo *accelera* 30, 3
 tilont *festinant. Deut.*
 [32, 35]
 945. tilogon *exercitatione* 54, 3
 tiloda *exercitabar* 76, 7
 tilon sal *exercebor* 118, 15
 getilot *exercitatus* 76, 4
 tothiti *apud* 80, 8. tothithi [*sic*]
 950. touferes *venefici* 57, 6
 trego *dolor* 37, 18. 89, 10
 tregon *dolore* 30, 11
 treghaft *dolens* 68, 30
 trege *dolores C. Mois.*
 955. [*Exod.* 15, 14]
 trilon *fimbris* 44, 14
 triseuerin *thesauris* 134, 7
 trumbon *tubae* 46, 6
 tuuifolda *anceps* 149, 6
 960. tuiuelduone *diploide* 108, 29
 vardilogodos *delesti* 9, 6
 vergeldan *soluet* 36, 21

 936. *gen. sg.*
 939. *d. i.* tian (*salu mi*) *enutries (me).*
 949. *Vulg. probari te apud aquam con-*
 tradictionis, als Uebersetzung hat
 vielleicht darüber gestanden bico-
 rô d a t h i b i uatate uuithersprâ-
 kun, wovon die drei gesperrten
 Silben zur Entstehung der Glosse
 Anlass gegeben haben.
 956. *zu nhd.* drillen, trillen, drehen,
 Fäden drehen, zwirnen; cf. Grimm
 DW. II. 1410.
 957. *l.* treseuuin?
 959. *l.* ancipites.
 960. *l.* tui-veldeme, *wozu noch ein*
 Subst., vielleicht geuueêde, zu er-
 gânzen ist.

- verthe *itineribus C. Ab.* [3,6]
 vla *olla* 59, 10
 965. vnera *reuerentiam* 68, 20
 vneron *pudore* 70, 13
 vndirthudig *subiecta* 61, 2
 vndithudiga *subditi* 59, 10
 vngesceid *vacue* [*supervacue*] 34, 7
 970. vnsuoti *molesti* 54, 4
 vn *usque* 13, 3
 vntos *donec* 104, 19
 vnt *idem* 15, 7
 975. vntumigon thingon *abominationibus Deut.* [32, 16]
 vmbeuoullan *immaculatus*
 17, 24
 vmbouuath *quare* 2, 1
 980. vorreuot *compungimini* 4, 5
 vorton *timore* 2, 11
 vpslagoda *distulit* 77, 21
 vpslagodos *distulisti* 88, 39
 vreldi *senium* 70, 18
 985. vrkundun *testes* 27 [26, 12]
 vrkuntscap *testimonium*
 18, 8
 vrsagon *excusationes* 140, 4
 vtualle *scateat Can. Abac.*
 990. [3, 16]
 vtriston *extremis* 138, 9
 vtgesunsan *evellatur*
 128, 6
 vuala *abyssus* 32, 7
 995. vual *idem* 35, 7
 vuala *o* 114, 4
 vualalicondi *beneplacito*
 88, 18
 vuambon *utero* 21, 11.
 1000. 70, 6. an 109, 3
 vualdan *sal dominabitur*
 57 [58, 14?]
 vuan *spes* 4, 10
 vuandos *existimasti* 49, 21
 1005. vuanda *vulnerati* 87, 6
 vuat *vestem* 21, 19. *vestimentum* 68, 12
 vuadi *vestimenti* 33 [132, 2?]. *vestimento* 103, 2
 1010. vuashemo *fructus*.
 vuasmo 57, 12
 vuelida *elegit* 24, 22
 vuelimo *singulos* 7, 12
 vueruodun *languerunt*
 1015. 87, 10.
 vuerolt *saeculum* 9, 6
 vuerold *saeculi ibidem* [9, 6]
 vuerildi *vuerildis saeculum saeculi* 18, 10
 1020. vueroldi *saecula* 80, 16
 vueron *fuero* 145, 2
 vuether *numquid* 88, 48
 vuiepon *lamentatae* 77, 63
fleuimus 136, 1
 963. *l. verthen.*
 968. *l. undir - thûdiga. Auch in MS. des Textes undithudiga.*
 969. *vgl. mhd. ungesceiden, unverständig, ungebührlich, mhd. WB. II, 2, 99.*
 972. *l. unt.*
 975. *l. untômigon thingon.*
 979. *l. umbe uuath; cf. den Text.*
 980. *cf. ahd. ga-, bi-hriuwān, poenitere.*
 982. 83. *ahd. ûf slagôn differre.*
 992. *l. ût gethunsan (uuerthe).*
 994. *l. uuâlâ, abyssos.*
 997. *l. [in] uuala licondin [thfnin] in beneplacito tuo.*
 1005. *l. nuunda.*
 1010. *l. uuahsemo; aus Ps. 1, 3?*
 1013. *l. uuelimo (dage) per singulos dies.*
 1014. *vielleicht zu ags. hveorfan, fries. hwerva, an deren Bedeutung mutare die Bedeutung des schw. uuervôn zunächst reichen würde.*
 1017. *l. uueroldis.*
 1018. *l. (an) uuerildî uuerildis, in saeculum saeculi.*
 1021. *d. i. sô lango ic uuerôn, quamdiu fuero.*
 1023. *l. sunt lamentatae.*

1025. *vuige proelium* 17, 35.
bello 88, 44. *gis belli*
 392 [139, 8?]
vuic bellum 143, 1
vuiga proelia 139, 3
1030. *vuilid possedit Deut.*
 [32, 6]
vuirte holera 36, 2
vuirscapondis exultantis 41
vuisene visitandas 57
1035. [58, 6]
vuithercos ik reprobau
 72, 15
vuithersacco aduersarius
 73, 10
1040. *vuitherspurnitha recalci-*
trauit Deut. [32, 15]
vuitti prudentia 48, 4
vuitinis calicis 10, 6
vuise visitem 26, 4
1045. *vuitonodon tribulauerunt*
 105, 42
vuitinunt tribulant 22, 5.
 26, 2. *vizinunt* 3, 1
vuitindero tribulantium
1050. 27 [26, 12]
vuitinundis tribulantis
 77, 42
vuitinunda tribulantes
 80, 15
1055. *vuitut lex* 36, 31. 323 [?]
vitute lege.
vuittutdragere legislator
 83, 7
- vuiolango usquequo* 4, 3
1060. *vuiunga benedictio* 83, 7
vuolangis utinam Deut.
 [32, 29]
vuoligis utinam 118, 5
vuop fletus 29, 6
1065. *vuophes fletus, genitivo* 6, 9
vuopindi lugens 34, 14
vuirisil gigas 18, 6
vurti herba Deut. [32, 2]
vuopan uuir ploreumus 94, 6
1070. *vualalicondi beneplacito*
 105, 4. *beneplacita*
 118, 108
vueigodon vexauerunt 93, 5
vuedan sal induam 131, 16
1075. *vueron sal subsistet*
 102, 16
vuielde possedisti 138, 13
vuionda benedicens
 131, 15
1080. *vuion sal benedicam ibid.*
vndetringoni supplantare
 139, 5
vnuuirthi contemptum
 118, 22
1085. *vnrehton iniquitatibus*
 102, 3
vnderschid distinxit
 105, 33
vtferdi exitus 106, 33
1090. *vutstandilico desolatoriis*
 119, 4
1031. *l. uuielid.*
1033. *l. uuirscapondis, epulantis* 41, 5;
exultantis kommt in diesem Ps.
 nicht vor. vergl. *ahd. uuirtschaft-*
jan, epulari.
1034. *cf. den Text.*
1040. *l. -spurnida.*
1043. *ob verlesen für mitis irô, cali-*
cis eorum? ahd. mez, n. calix.
m u. uu ist verwechselt no. 664.
1049. *l. uuitinunderô.*
1060. *l. benedictionem.*
1070. *cf. zu no. 997.*
1081. *d. i. [thie thâhton te] under-*
thringoni qui cogitauerunt sup-
plantare. cf. ahd. untardingan
subruere.
1084. *l. uuôstandilicon.*

III.

Bruchstücke eines Psalmen-Commentars.

Zwei Blätter in kl. Folio, im herzoglichen Archive zu Bernburg, vor etwa zehn Jahren vom Archivar Herrn Prof. von Heinemann als Umschlag einer Rechnung aufgefunden, die aus dem Kloster Gernrode stammte. Schrift und Sprache des Denkmals weisen auf das Ende des neunten oder den Anfang des zehnten Jahrhunderts, mithin in die Zeiten vor der Gründung von Gernrode (961 — 963). — Leider sind die Blätter durch Moder so zerstört, dass sie, je in zwei Teile zerfallen, nur durch Aufkleben auf Wachspapier und Belegen mit Glas erhalten werden konnten. Das erste Blatt fasst noch 18 Zeilen, das zweite 21. Herausgegeben wurden sie zuerst in ungenügender Weise von Hoffmann von Fallersleben in der Pfeifferschen Germania, 11. Jahrgang S. 323 f. Der unten folgende Abdruck stützt sich auf erneute, durch die Güte des Herrn von Heinemann in bequemster Weise ermöglichte Vergleichung der Handschrift. Gleichzeitig liegt mir eine ältere von demselben genomene Abschrift vor, die noch manches zeigt, was jetzt vollständig untergegangen ist. — Mit gewöhnlicher Antiqua wird unten das bezeichnet, was noch jetzt zu lesen steht, mit kleinerer, was Herr Prof. von Heinemann las, mit Cursiv gemachte Ergänzungen. Diese letzteren konnten bei dem schlechten Zustande der Handschrift nicht anders als mangelhaft ausfallen.

(Bl. 1^a)

vuetef. en g
vuiruid to te themo ar be

^{endi}
thed an iro githankon flehveli

5. di thia the ther niauuiht ginamun
an thero genuft'anir.. thero giu
the thar gifulda findun mid then
likon dadion. endi

Ik scal sclapan endi rertian an themo frethu

10. ther annana vui fa ieuuandlod vuerthan
endi thena the then erthlikon dadion ang
vuerthan mag . neuan the vuirthid imo gige-
uan geuuiſſo the thar tuovuardig . endi ungi-
rimender guodlica rafta vuirthid

Z. 1. bis auf den unsichern Rest eines Buchstabens verloren. — 2—8. Reste des Commentars zu Ps. IV, 8. dedisti laetitiam in corde meo, a fructu frumenti, vini et olei sui multiplicati sunt. — 9. zu Ps. IV. 9.: in pace in idipsum dormiam et requiescam. — 10. ieuuandlod] das i *unsicher*; v. H. las beuandlod. — 11. erthlikon] erthlikon MS. — 13. gigeuan] das *Schluss*-n mit roter Dinte über das a geschrieben. — 14. rasta] das erste a halb zerstört,

15. *endi the frithu the ther
uandlondelik if
themo uorde . ik
ik an themo*
- (Bl. 1^b)
20. *e The kuman thia
f armu B erenton an fahid
erui . that if that euuiga
then neriondon crift. Thef
ther an themo anaginne*
25. *n uerth n . . . n an themo endi th
that t hadd . n
a th r o an themo*
- Verba mea.** *T ali f unga bid d . .
f ofon uerthe. that the fum ga^{emdlil (?)}*
30. *gihorid uerthe fan gode fan imo
er noma . vu uilo Thurug thi ge
no herro the alla d
oron . neuan mid thei
Thu bift min god*
35. *vuan thu bift m
an f*
- (Bl. 2^a) *unreht vuorkid. v the that
fclahid . k rtho finel . l . .*
40. *au ir thia lugina ther fprekad. fia gifcla
hed a o mangan man. fo fia thia lugina an brenge d .
Thesa man thero bluodo . the thar beuuollan vuirthid
thi mid menfcemo bluodo . endi thit thit . .
vu th em tha^{hand} flitid thia fer to
vuerkenne . uui feulun ferneman that thit is*
45. *be thero thia the eogiuuelik unreht
h el r the if fel ni the the
n n od. That if f that man . .*

28. verba mea] mit roter Dinte. Es sind die Anfangsworte des 5. Psalmes (5, 2.): verba mea auribus percipe, Domine; intelligo clamorem meum. — 34. Thu bist mîn god] zu Ps. 5, 3: intende voci orationis meae, rex meus et Deus meus, quoniam ad te orabo. — 36. Lücke, von Ps. 5, 3 bis zu den Schlussworten von Ps. 5, 6. — 37. Zum Schluss von Ps. 5, 6: odisti omnes qui operantur iniquitatem. — 39. ther] r sehr unsicher; v. H. las thei. — 41. Thesa man thero] höchst undeutlich; v. H. las: . . is man thero. Von 39 an zu Ps. 5, 7: perdes omnes qui loquuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. — 42. menfcemo] bis auf das erste e deutlich; zu einem a ist nicht Raum genug. — 45. eogiuuelik] v. H. las logiuuelik.

- o 11 endi otheri uat ge kvamod. G
 eri kern if man thero bluodo . t
 50. g ikef g blo no.
 ind th e f ansclage.
 ifto. gi la ethiu an fialun en an.
 endimon. **Introibo.** *Ik scal an thin huf gangan.*
 endi ik scal bedon an thinero forhto tote thi-
 55. nemo heligon temple. Thurug thia mikili
 thero ginathono. fo if that godef huf. that
 ir thiu himilifka hierufalem ^{that} if getimberd mid
 (2^b) then leuindigon ftenon. that ir
 minef drohtines heligeno. ^{That} scal
 60. themo heligon temple. that if ter m in
 /ikhamon. thef heliref. mid theru manungu thero
 forhtu. dom. deduc me. Vuola thu drohtin uth
 ledi mik an thinemo rehte. thuru mina fianda. en-
 di gereko minan vueg an thinero gefiht. vuola
 65. thu drohtin gereko min lif tuote thineru hederun
 gefiht. thuru thin emnifka reht. to te then euui-
 gon mendiflon. thuru mina fianda. endi *thia* here-
 tikero. endi thia hethinun. that if min te duonne
 that *ik* mina fuoti fette an thinan vueg. endi that
 70. if thin te duonne that thu minan gang girekof
 an thinan vueg. ne uua thiu liccia heligero ge
^d uonon
 Vuan thiu vuarhea nif an ^{e c} thelo muthe thero
 heretikero. vuan thiu idalnuffi beuualdia iro her-
 tono. vuan thiuuunga folgo^d thena felf kuni thef
 75. muodef. vuand fia ne hebbed thia uarhed an iro
 muthe. that if criften. vuan fia ne hebbed *sia* an
 iro herton. vuan alla thia befuikid the fiond
 the he idelef herton findid.

53. Introibo] mit roter Dinte. *Es ist aus Ps. 5, 8: (ego autem in multitudine misericordiae tuae) introibo in domum tuam, adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo; wovon das folgende (53 — 55) Uebersetzung ist. — 57. himiliska hierusalem] himilika hierusal⁻⁻⁻ MS., das folgende kleinere that is mit roter Dinte. — 62. dom. deduc me] mit schwarzer Dinte, aber stellenweise sehr verblasst. So beginnt Ps. 5, 9: Domine, deduc me in justitia tua propter inimicos meos; dirige in conspectu tuo viam meam, wovon das folgende (62 — 64) Uebersetzung. — 66. then] e halb zerstört, aber noch zu erkennen. — 67. fianda] franda MS. — 72. zu Ps. 5, 10: quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est. Ueber thiu vuarhed und über themo die Reste einer zwischengeschriebenen Zeile, teilweise sehr verblasst. — 73. beuualdid irô hertonô] v. H. las beuualaid iro srtono.*

IV.

Heberolle des Stiftes Essen.

Hdschr. des IX./X. Jahrh., ehemals dem Frauenstifte Essen zugehörig, jetzt im Provinzial-Archive zu Düsseldorf, die Homilien Gregors des Gr. enthaltend; unser Stück befindet sich auf der letzten Seite des letzten Blattes. — Mehrfach abgedruckt, am frühesten durch V. N. Kindlinger im allgemeinen Leipziger litterar. Anzeiger vom J. 1799, Stück 110, S. 1081 — 1084; nach erneuter Vergleichung des MS. bei Lacomblet, Archiv für die Geschichte des Niederrheins 1, S. 9 — 15; am besten bei Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa S. 181. — Nach Scherers Untersuchungen (ibid. p. 483) dürfte die Urkunde nach 860 fallen.

Van Vêhûs ahte ende ahtedeg mudde maltes ende ahte brôd, tuêna sostrâ eritô, viar mudde gerston, viar vôther thiores holtes, te thrîm hôgetidon ahtetian mudde maltes ende thriu vôther holtes ende viarteg bikerâ, ende úserô

5. hêrinô misso tuâ crûkon.

Van Êkan-scêtha similiter. Van Rêngereng-thorpa similiter, van Hukretha similiter; âna that holt te thên hôgetidon, that ne geldet therô ambahtô neuethar.

10. Van Brôk-hûson te thên hô-getidon nigen mudde maltes ende tuênteg bikerâ ende tuâ crûkon.

Van Horlon nigen ende víftech mudde maltes ende tuê vôther thiores holtes, tuê mudde gerston, viar brôt, ên suster eritô, tuênteg bikerâ endi tuâ crûkon, nigen mudde maltes te thên hô-getidon.

15. Van Nian-hûs similiter.

Van Borth-beki similiter.

Van Drêne te úserô hêranô misso tian êmber honegas; te pincoston sivondon halvon êmber honegas endi ahtodoch bikerâ endi viar crûkon.

3. thriuu, viarteg MS. — 4. 17. úsero hêrino misso] d. i. auf den Tag der heil. Cosmas und Damianus, der Patrone des Stiftes, 27. Septbr.

V.

Bruchstück der Uebersetzung einer Homilie

Bedas.

Befindlich in derselben Hdschr. wie das vorige Stück, auf der ersten Seite des letzten Blattes; Ausgaben wie vorhin. Der lateinische Originaltext (s. Bedas opp. tom. 7, Colon. 1688, p. 151) lautet: Legimus in ecclesiasticis historiis, quod sanctus Bonifacius, qui quartus a beato Gregorio romanae urbis episcopatum tenebat, suis precibus a Phoca Caesare impetraret, donari ecclesiae Christi templum Romae, quod ab antiquis pantheon ante vocabatur, quia hoc quasi simulacrum omnium sanctae dei genetricis atque omnium martyrum Christi, ut exclusa multitudine daemonum, multitudo ibi sanctorum a fidelibus in memoria haberetur: et plebs universa in capite calendarum novembrium, sicut in die natalis domini, ad ecclesiam in honore omnium sanctorum consecratam conveniret, ibique missarum solemnitate a praesule sedis apostolicae celebrata omnibusque rite peractis, unusquisque in sua cum gaudio remearet. Ex hac ergo consuetudine sanctae romanae ecclesiae, crescente religione christiana, decretum est, ut in ecclesiis dei quae per orbem terrarum longe lateque construuntur, honor et memoria omnium sanctorum, in die qua praediximus haberetur, ut quicquid humana fragilitas per ignorantiam vel negligentiam seu per occupationem rei secularis, in sollemnitate sanctorum minus plene peregisset, in hac observatione solveretur, quatenus eorum patrocinii protecti, ad superna populorum gaudia pervenire valeamus.

Vui lesed, thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas, that ^{te} bêdi thena kiesur Advocatum, that he imo an Rômo ên hûs gêfi, that thia luidi uuilon Pantheon hêton; wan thâr nuorthon alla afgodâ inna begangana. Sô he it imo thô

5. iegivan hadda, sô wieda he it an úses drohtines êra endi úserô frûon sanctae Mariun endi allerô Cristes martirô, te thiu, alsô thâr êr inna begangan uuarth thiu menigî therô diuivilô, that thâr nu inna begangan uuertha thiu gehugd allerô godes hêligonô. He gibôd thô that al that folk thes

10. dages alsô the kalend november an stendit, te kerikon quâmi, endi alsô that gôdlika thianust thâr al gedôn was, sô

1. scs —

2. romô^v —

4. uuorthon^v —

6. scq̄ —

10. kerikon^v —

11. gôdlika. gedôn^v —

- wither gewarf mannô gewilik frâ endi blithi te hûs. Endi thanana sô warth gewonohêd that man hōdigo achter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô, te
15. thiu sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômêlôsôn, that wi it al hōdigo gefullôn endi that uui thur therô hêligonô gethingi bekuman te themo êwigon lîva, helpandemo úsemo drohtine.

13. 16. hōdigo^v —

15. uuat. uui *MS.* --

VI.

Freckenhorster Heberolle.

Zwei Handschriften: 1. (= *K.*) lückenhafte, nur bis Z. 247. reichende, einst in Besitz des Archivars zu Fulda Nicolaus Kindlinger, jetzt verschollen, abgedruckt in Fischers Beschreibung typographischer Seltenheiten und merkwürdiger Handschriften, fünfte Lieferung, Nürnberg 1804, S. 156—166, mit Kindlingers Uebersetzung und einem Facsimile, wonach die Handschrift noch ins neunte Jahrh. hinaufreicht. (Dass diese Handschrift in dem allgemeinen Leipziger Litterarischen Anzeiger zuerst abgedruckt sei, wie in Dorows Denkmälern I., Heft 2., S. VIII berichtet wird, ist ein Irrtum).— 2 (= *M.*) Handschrift aus dem Ende des 10. oder Anfang des 11. Jahrhunderts, einst im Privatbesitze zu Münster, seit 1823 im königl. Archive zu Berlin, herausgegeben von Massmann in Dorows Denkmälern alter Sprache und Kunst, 1. Band, 2. Heft, Berlin 1824, S. 3 ff. — Die Gründung des Stiftes Freckenhorst (bei Warendorf im Münsterschen gelegen) fällt ins Jahr 851.

Thit sint thie sculdî van themo vrânô vê-hûsa: van themo hove selvomo tuulif gerstena malt, ende X malt huêtes ende IIII muddi, ende IIII malt roggon ende ahte muddi, ende thrû muddi bânonô, ende vier kôgii, ende 5. tuê spec-suîn, vier cô-suîn, IIII êmbar smeras, ende alle thie verscange the hir tô hâred; óther half hunderod hônerô, tuê muddi eierô, thriu muddi penikas, ênon salmon; ende thero abdiscon tuulif skuld-lakan, ende tuê êmbar hanigas, ende ên suîn sestein penningô uuerth, ende 10. ên scâp, ende sehs muddi huêtes, ende tein scok garvanô. Ande tô themo âsteron hûs víf gerstena malt gîmelta in nativitate domini et in resurrectione domini tô thên

Z. 1.—52. in beiden Handschriften. — Am Kopfe der Urkunde stehen im *M.* in kleinerer Schrift die Worte: De decimali beneficio ad Belon ad prebendam XXII br. ordeî triti. XVII br. silig. De eodem. I. br. silig. VIII br. ord. trit. alb. de Koke II maldrâ caseor. I. br. trit. ad prebendam.

1. sculde. thiemo *M.* — 3. IIII ^{or} zweimal *M.* — 4. thruu. veir ^{quattuor} *M.*
5. vier] Lücke in *M.*, darüber in kleinerer Schrift ^{or} quattuor. IIII *M.* — 6. hêred *K.* — 7. hanero *K.* 5. 7. thue *M.* — 8. ende thero abdiscon] am Rande von *K.* thue *M.* — 9. hánigas. suîn *M.* penninggo *K.*, penniggo *M.* uuerht *K. M.* — 10. ses *M.* — 12. ia nativitate bis mit copon fehlt in *K.*

Heyne, altniederd. Denkmäler. II.

côpon ende sehs muddi, ende tuêntigh muddi gerston ende viertih muddi haveron, ende sehs muddi eritô, ende fier
 15. malt rokkon ende ên muddi, ende ên muddi huêtes, ende tuê spek-suîn, ende tuê suîn irô ie-huethar ahte penningô uuerth.

Van Lac-seton víf malt gerstina gimelta, ende fier malt rokkon ende ên muddi, ende tuê spek-suîn, ende
 20. tuê suîn irô gehuethar ahto penniggô uuerth. Van Emesaharnon fiertein muddi gerston gimelta, ende ên spek-suîn, ende tuê suîn irô ge-ihuethar ahto penningô uuerth. Van Sûthar-Ezzehon: Rícbraht tuê malt rokkon, tuê gerstina malt gimalana; ende Junggi van themo selvon thorpa
 25. thritigh muddi rokkon ende ahtetein muddi gerstinas maltas. Van Fieht-tharpa: Azelin tein muddi rokkon, ende tein muddi gerstinas maltas. Van Râdis-thorpa: Azilín ên malt rokkon.

Van Ueestar-Loc-seton: Lanzo tuêntich muddi rokkon ende ên gerstin malt gi-
 30. melt. Van thero Musna: Hezil tuêntich muddi rokkon, ende ên gerstin malt gimalan; ende van themo selvon thorpa Bôio tuêntich muddi rokkon, ende tuêntich muddi gerstinas maltes; endi Tiezo van thero Musna ên malt rokkon.

Van Graf-thorpa: Williko tuulif muddi
 35. rokkon, ende ên gerstin malt; Reinzo van themo selvon thorpa ên malt rokkon; ende Hêmoko van themo selvon thorpa tuê malt rokkon, ende ên malt gerstin gimalan.

Van Anon: Ghêliko tuê malt rokkon. Van Smithe-hûson: Eizo ên malt rokkon; an themo selvon
 40. thorpa Alzo tuêntich muddi rokkon. Van Hursti: Emma tuêntich muddi rokkon.

Van Velt-seton: Tieziko tuê malt rokkon; Bernhard an themo selvon tharpa tuêntich muddi rokkon.

Van Holon-seton: Azelin ên malt rokkon; Wikmund an themo selvon thorpa ende
 45. Dagerâd ende Azeko alligiliko imo. Van Bôc-holta: Tiediko tuê malt rokkon.

Van Oronbeki: Kanko ên malt rokkon. Van Fieht-tharpa: Thiezeko tein muddi rokkon; Râ-

13. 14. ses *M.* — 14. uier *M.* — 16. 17. penniggo *M.* uuerht *K. M.* — 18. uier *M.* — 20. gehuethar *M.* ahte pinniggo uuerht *M.*
 21. uiertein *M.* — 22. gei huue thar *K.* gehuethar *M.* — ahte pinniggo uuerht *M.* — 23. Suthar-Ezzehon] schar ez zehon *K.* — 24. van] uuan *M.*
 25. thritigh. ahte thein *M.* — 26. Acelin. thein *M.* — 27. gestinas *K.* — Radistharpa *M.* 28. Azelin *K.* uuerstar lac seton *M.* — 29. tuentigh *M.* — 30. mussa *M.* tuentigh *M.* — 31. gemalan *K.* — 32. tharpa *M.* Boio] fforo *K.* — 32. tuentigh *M.* — 34. graf tharpa *M.* — 35. 36. ên *M.* — 36. 37. tharpa *M.* — 37. ên malt gerstin gimalan] en gimalan malt gerston *K.* — 38. Ghêliko] leliko *K.* — 40. tharpa *M.* Also *K.* tuentigh *M.* — 41. 43. tuentigh *M.* — 44. tharpa *M.* — 46. 47. ên malt rokkon *bis* tein muddi rock. *in M. am Rande*; Thiezeko *fehlt in K.*

- ziko an themo selvon thorpa alsô; Gatmâr van themo selvon thorpa ahtetein muddi rokkon; Witzo thrîtich muddi rokkon
50. van themo selvon thorpa. Van Grupilingi: Witzo ên malt rokkon; Râdbraht van themo selvon thorpa ên malt rokkon ende ên êmbar honigas. Van Sciphurst: Manniko siven muddi rokkon ende ên êmbar hanigas; Jazo van themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon ende tuê êmmar hani-
55. gas. Van Emisa-hornon: Meni tuêntich muddi rokkon. Van Sûthar-Emisahornon: Meinzo thrîtich muddi rokkon ende ên gerstin malt gimalan. Habo van themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon. Van Dagmathon: Bôio ên malt rokkon. Lievikîn an themo selvon thorpa alsô vilo. Van
60. Tharphurnin: Kanko tuêntich muddi rokkon. Van Haswinkila: Waldiko fiftein muddi rokkon; Kanko an themo selvon thorpa nigen muddi rokkon; ende an themo selvon thorpa Eiliko ahte muddi rokkon; Hûniko an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende tuê êmbar hanigas. Van
65. Herithe: Rôziko ên malt rokkon; Hizil an themo selvon thorpa fiftein muddi rokkon; Ad-braht an themo selvon thorpa ahtetein muddi rokkon; Abbiko an themo selvon thorpa ahtetein muddi rokkon. Van Motton-hêm: Sizo ên malt rokkon. Van Dutting-hûson: Sicco tuê malt rokkon. Van Kukon-
70. hêm: Ubik tuê malt rokkon. Van Belon: Witzo sestein muddi rokkon; Rîc-heri an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van Vornon: Sello tuê malt rokkon; Mannikîn an themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon. Van Sahtin-hêm: Hameko tuê malt rokkon; an themo selvon thorpa Hameko tuê (III. sol.)
75. malt rokkon ende ên êmbar hanigas; an themo selvon thorpa Hôyko ên malt rokkon. Van Waran-thorpa: Gunzo tuêntich muddi rokkon. Van Berg-hêm: Eilsuith ahtetein muddi rokkon ende ellefta half muddi gerstinas maltes; an themo selvon thorpa Sizo ahtetein muddi rokkon, ende fifte half muddi gersti-
80. nas maltes; an themo selvon thorpa Witzikîn ên malt rokkon. Van Slade: Witzo ên malt rokkon; an themo selvon thorpa Abbiko nigentein muddi rokkon. Van themo Lâ: Bôio thrû malt rokkon. Van Burg-uuida: ... fiftein muddi rokkon. Van Jezi: Râziko thrû gerstina malt gimalana. Van Livereding-
85. thorpa: Siman ên gerstin malt gimalan, ende ên malt gerston, ende tuêntich muddi havoron. Van Sendin-hurst: van themo Deddescon hûs ên gimalan malt gerstin ende tuêntich muddi havo-

48. 49. 51. tharpa *M.* — 49. thrithic *M.* — 50. tharpa *M.*
 Witzo *K.* — 51. Ratbraht *M.* — 52. ande *M.* hanigas *M.* —
 52. nach Manniko bis 176 van Hotnon] *Lücke in K.* — 54. tharpa *M.* immer.
 54. 55. 58. 60. tuenthig *M.* — 56. suh emisahornon. thrithic *M.* —
 70. Vbik *M.* — 73. 76. 86. 87. tuenthig *M.* — 78. elfefta *M.* —
 83. Burguuida] *der Name des Zinspflichtigen fehlt.* — 87. deddescon *M.*

- ron. Van Lukking-thorpa: Ric-win tein muddi gerstinas maltes ende vier êambar hanigas. Van Berni-velde: Witzil tein
90. muddi gerstinas maltes ende thritich muddi havoron. Van Eritonon: Eppiko vier êambar hanigas. Van Musna-hurst: Witzo ên gerstin malt. Van Wale-gardon: Hitzil ende Ekkerik irô ga-ihuethar ên gerstin malt gimalan. Van Narth-bergi: Wirinzo tuê ivenina malt. Van Holt-hûson: Thiethard tuê
95. ivenina malt gimalana. Van Brôc-sethon: Eizo fiertich muddi havoron. Van Rammeshuvila: Acelin XIII m. ord. (Van themo vê-hûsa sculon geldan med thên fore-uuerkon septuaginta V. hovâ uppan thena spîkare, thie geldad XXVIII maltô gerstinas maltes âne thena Ast-hof.)
100. Thit sint thie sculdi the an thena hof geldad. Van Wale-gardon: Haddo ên malt gerston ende tuëntich muddi havoron; Reingier van Wale-gardon sehs muddi gerston ende tuê muddi huêtes. Hitzel van thero Musna fif muddi gerston; Thiezo van thero Musna sehs muddi gerston. Van Anon:
105. Jêliko ên malt gerston. Van Veltzeton: Thieziko ên malt gerston. Van Slade: Abbiko sestein muddi rokkon. Van Sachtin-hêm: Hôyko ên malt rokkon. Van Rehei: Lieviko ên malt rokkon. Van Gifla-hurst: Lanzo ên malt rokkon. Van Motton-hêm: Sizo ên malt rokkon. Van Belon: Atzeko tuëntich muddi
110. rokkon ende ên malt gerston. Van Meinbrahting-thorpa: Hillo ên gerstin malt ende sehs muddi huêtes. Van Jezi: Râziko tue muddi huêtes ende thrû muddi rokkon. Liuppo van themo Aster-uualde tuê muddi huêtes; sin nâ-bûr tein muddi cornes ende tuê muddi huêtes. Van Vornon: Sello ên malt gerston.
115. Thit sint thie sculdi van themo hova selvamo te Aningerolô: tuelif gerstina malt, ende tein malt huêtes ende sivon muddi, ende fiertich muddi gerston, ende antahtôda muddi havoron, ende ahtotein muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ahte muddi, ende fier kôii, ende fier kô-suin, ende
120. tuê spec-suin, ende tuê suin the irô ie-huethar sí ahto penningô uuerth, ende thrû êambar smeras, ende tuê muddi penikas, ende óther half hunderod hōnerô, ende thie verscungâ ende thie kiesôs the tô themo thienosta hârad, ende tuuilif sculd-lakan, ende tuê muddi eirô, ende tuê êambar hani-
125. gas; ende thero abdiscon ên suin sestein penningô uuerth, ende

90. thrithic *M.* — 93. ga-ihuethar] vgl. ge-ihuethar *Z.* 22 und *ahd.* êo-gahuedar. — 94. Van] vat *M.* — 95. iuenina. fiertich *M.* — 96. Rûmeshuula *M.* — 97—99. *Die in Klammern geschlossenen Worte am Rande der Urkunde.*

101. tuenthig *M.* — 102. 104. 111. ses *M.* — 109. tuentihe *M.* 119. kosuin *M.* — 119—120. ende tue specsufin ende tue sufin *am Rande der Urkunde, durch ein Zeichen im Texte hierher verwiesen.* — 124. thuuilif *M.*

- ên scâp, ende sehs muddi huêtes, ende tuê êmbar hanigas. Van Stelting-thorpa: fier malt rokkon discipulis ende ên muddi, ende fif malt tô thên cõpon, ende sesta half malt gerstinas maltas ende sehs muddi eritô, ende thrû muddi huêtes, ende ên... ende
130. tuê spec-suîn, ende tuê suîn the irô ieuethar si ahto penningô uuerth. Van Bông-thorpa: Walt-braht fiertich muddi havoron, ende ên gerstin malt gimalan, ende ên êmbar hanigas; Vokko van themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston; Hameko van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltas,
135. ende tuêntich muddi havoron. Van Hân-hurst: Rîkizo tuêntich muddi gerston. Van Holt-thorpa: tuêntich muddi gerston; Gêli van themo selvon thorpa thrû gerstina malt gimalana. Van Vohs-hêm: Nizo tein muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Bittiling-thorpa: Hameko ahto muddi gerstinas maltes gimalanas,
140. ende thrîtich muddi gerston; Witzo van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes ende tein muddi gerston; Mannikîn van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes ende tein muddi gerston. Van Birison: Suithiko ên gerstin malt gimalan ende fiftin muddi gerston; Athelhard van the-
145. mo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende tuêntich muddi gerston. Van Bikiesterron: Bôso tuêntich muddi havoron ende tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas; Azelîn van themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende ahte muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Gesta: Hôio
150. tein muddi gerstinas maltes gimalanas ende nigon muddi havoron ende sehs muddi rokkon; Thiezo ende Eizo ende Mazil an themo selvon thorpa alsô vilo. Van Hamorbikie: Thiezelîn tuêntich muddi gerston. Van Stên-bikie: Eilo tuêntich muddi gerston. Van Eveng-hûson: Lievold
155. tuêntich muddi gerston. Van Uester-uuik: Azelîn tuêntich muddi gerston; Thieza van themo selvon thorpa tein muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Has-lêri: Hiddikîn sehs muddi gerstinas maltes gimalanas ende fiertich muddi havoron. Van Pikon-hurst: Eiliko tuêntich muddi gerston.
160. Van Vilomâring-thorpa: Abbiko tuêntich muddi gerston. Van Amon-hurst: Sahsiko ên malt rokkon; Mannikîn an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon. Van Hepping-thorpa: Iko ên gerstin malt gimalan. Van Clei-bolton: Lieviko tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Enniggera-lô: Thie-
165. diko ende Thieziko irô ieuethar sivon muddi gerstinas maltes

126. scâp *M.* — 126. 129. ses *M.* — 129. érito *M.* fehlt nach
 ên (ên *M.*) kô-suîn? — 131. waltbratd *M.* — 133. tuenthic *M.* —
 135. tuenthic *zweimal M.* — 136. 145. 146. 147. tuenthic *M.* — 138. gima-
 lana *M.* — 140. thrithic *M.* — 151. 158. ses *M.* — 153. 154. 155.
 tuenthic *M.* — 155. uuersteruuik *M.* — 158. fiertich *M.* — 159.
 160. 163. tuenthic *M.* — 162. ses *M.* — 163. gimalana *M.*

- gimalanas; Ghielo van themo selvon thorpa ahte muddi gerstinas maltes gimalanas; Liud-dag van themo selvon thorpa tuê malt gerstina gimalana; Hitzil an themo selvon thorpa ahtetein muddi gerstinas maltes gimalanas; Willa tuê gimalana malt
170. gerstina. (Van themo hova tô Aningera-lô sculon geldan III. ande fiftich hovâ uppā thena spikare mid themo fore-uuerca.) Gingo van Bikie-seton tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas; van themo selvon thorpa Hereman sivon ende tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Uerlon: Heppo tuê
175. gerstina malt gimalana. Van Livoreding-thorpa: Hezil ahte muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Hotnon: Lieviko sehs muddi rokkon; Râd-uuard an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende tuêntich muddi gerston; Azezil an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende ahte muddi gerston. Van Grôn-hurst: Makko
180. tein muddi gerstinas maltes gimalanas; Hêmuko an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon, tein muddi gerstinas maltes gimalanas; Thiezo an themo selvon thorpa tuêntich muddi havoron; Lievikin an themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes gimalanas ende tein muddi havoron. Van Stelling-thorpa:
185. Bôio tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Vriling-thorpa: Abbo (Cuniko) thrîtich muddi havoron, endi an themo selvon thorpa tuêntich muddi havoron; Sizo an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende tuêntich muddi havoron; Neri-barn an themo selvon thorpa sehs malt havoron
190. ende ahte muddi; Wizil an themo selvon thorpa ên malt huêtes. Eiliko van Pikon-hurst ên êmbar hanigas.
- Thit sint thie sculdî the an then hof selvon geldad tô Aningera-lô themo meira selvomo: van Dâting-hovon Haddo tuê malt havoron ende tuê muddi huêtes. Van Aldon-Hotnon:
195. Sizo ênon scilling penningô van ênoro uuôstun hôva. Van Livording-thorpa: Hizel sehs muddi gerston, ende van themo uuôstun landa ên malt gerston. Van Grôn-hurst: Makko sehs penningâ; ende an themo selvon thorpa Lievikin sehs muddi eritô. Van Vriling-thorpa: Wenni ahte penningâ. Te Berison:
200. Athelhard sehs muddi gerston ende tuê muddi huêtes; ende an

170—171. Die eingeklammerten Worte am Rande der Urkunde. — 171. and M. — 172. 173. tuentich M. — 176. van Hotnon] Fortsetzung von K. — ses M. — 177. Ratuard M. tharpa M. — 178. tuentich M. — 178—179. Azezil — ahte muddi gerston] dieser Satz fehlt in K. tharpa M. — 180. gemalenas K. — 181. tharpa ses M. gimalenas K. 182. Tiezo K. tharpa tuentich M. — 183. an] en M. tharpa M. — 184. gimalena K. Stellingtharpa M. — 185. tuentich M. gimalenas K. — 186. Cuniko K., Guniko M., bei beiden am Rande und durch Zeichen hierher verwiesen. trithic M. ende themo selvon tharpa tuentich M. — 188. tuentich M. — 189. ses M. — 193. nach Aningeralô bricht K. wieder ab. — 195. scilling M. — 196. -tharpa M. immer. — ses M. — 197. Ghronhurs M. — 197. 198. 200. ses M. —

- themo selvon thorpa Suithiko tuê muddi huêtes. Van Rittiling-thorpa: Sizo sestein muddi gerston; ende an themo selvon thorpa Hémoko tein muddi gerston. Te Bôging-thorpa: Iseko fif muddi huêtes. Te Fohs-hêm: Wizikin ende Râding irô iehue-
205. thar ênon scilling penningô; Nizo an themo selvon thorpa tein muddi havoron. Te Hoth-thorpa: Iko ên malt havoron. Te Astanvelda: Eppika ên malt gerston. Te Mudelâre: Eniko ênon scilling penningô. Te Beki-sterron: Bôso tein muddi havoron. Te North-thorpa: Immo tuëntich penningâ. Te Gun-
210. dereking-sile: Hizel tein muddi gerston ende fiertich muddi havoron. Te Up-hûson: Tetiko ênon scilling penningô. Te Spurko: Vadiko ênon scilling penningô. Te Hamor-bikie: Tiezelin tein muddi gerston. Te Sunning-hûson: Bôso tuëntich muddi havoron. Te Amor-hurst: Sahsiko ênon scilling
215. penningô. Te Hô-hurst: Mannikin ênon scilling penningô. Te Hrôtmunding-thorpa: sestein muddi.

- Thit sint thie sculdî van themo hova selvomo tô Bale-har-non: tuilif gerstina malt gimalana, ende fiertich muddi gerston, ende sehs malt havoron ende ahte muddi tô tegothon, ende tein
220. malt huêtes ende sivon muddi, ende ahtetein muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ahte muddi, ende tuilif sculd-lakan, ende fif kôii, ende tuê spec-suin, ende fier kô-suin, ende tuê suin, irô iahuethar sî ahte penningô uerth, ende thrû êmbar giscêthanes smeras, ende tuê êmbar hanigas, ende óther half
225. hunderod hônerô, ende tuê muddi eierô ende sehs ende nigonda muddi saltes, ende thie ferscangâ ende thie kiesâs the tô themo thienoste hâred; ende thero abdisson ên suin the sî sehstein penningô uerth, ende ên scâp, ende tuê êmbar hanigas, ende sehs muddi huêtes. (Fan themo ambahte
230. tô Balehornon sculon kumen XXXVIII... uppan thena spicare gerstinas maltes ande II pund hrênarô gerston IIII malt. de Balehornon sculan uppan thena spicare geldan sexaginta IIII hovâ med themo fore-uerca tô Suihten-huvile.) Ende van thes meiras hûse ende van thên hôvan the thâr in hâred: van thero
235. hova bi themo dica ende van Rugi-kampon êna kô, ende tuê gerstina malt gimalana, endi fier muddi huêtes, ende tuê maldar

201. Suiithiko *M.* — 205. schilling *M.* — 208. scilling *M.* — 209. narht tharpa *M.* — 209. 213. tuenthic *M.* — 210. fiertich *M.* — 217. Thit sint] *Fortsetzung von K. bis 247.* — 218. gimalena *K.* fiertich *M.* — 219. ses *M.* 221. tuilif *K.* — 222. kou *K.* — 223. ia uethar *M.* — thrû êmbar giscêthanes smeras] *fehlt in K.* — 224. tuê] thru *K.* — 225. sehs ende nichonte *K.*, sesse ende nichentein *M.* — 226. kiesas *K.*, kaseos *M.* — 227. that thero abdisson on suin *K.* 228. sestein *M.* — 229. ses *M.* — 229 — 233. *Die eingeklammerten Worte stehen in M. am Rande, fehlen in K.* 230. *Es fehlt die Angabe des Masses, jedenfalls malt.* — 231. hraro *M.*, hrênarô *Grimm.* — 232. spickare *M.* — 234. mei ieras *K.* hóuan *M.* 235. êna kô] enan uaccâ *M.* — 236. gimalena *K.* —

- brâdes eveninas tô Meinhardes gêras daga; van Suihtin-hovile Mannikîn sehsta half malt gerstina gimalana, ende tuëntich muddi gerston, ende fiertich muddi havoron tô tegathon, ende
240. sehs muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ên muddi, ende ên muddi huêtes, ende tuê spec-suîn, ende tuê suîn irô iahuethar ahte penningô uuerth. Van Uuedisscara: Bunikîn ende Jebo irô iahuethar tuê gerstina malt gimalana. Van Vorkon-bikie: Geba tuê gerstina malt gimalana. Van
245. Rokkon-hulisa: Amoko thritich muddi gerston. Van Asschas-berga: Winizo sivon muddi gerstinas maltes gimalenas ende sivontein muddi gerston. Wiziko bi themo Hûning-hova tuê malt gerston. Van Stên-hurst: Hôyko thrie scillingâ penningô thero samnanga tô thero missa sanctae crucis.
250. Van Hurst-thorpa: Heppo sestein penningô, tuê malt gerston ende thrû muddi. Van Vorst-huvila: Bunikîn fifein muddi gerston. Van Wernerâ-Holthûson: Eppo ên malt gerston; Lanziko an themo selvon thorpa fiertein muddi gerston. Van Bikie-thorpa: Sahsa tuê gerstina malt gimalana. Van Pane-uuk: 255. Inggizo tuêna scillingâ penningô, ende tuêna Azelîn van Bierahurst tô uûin-scatte, ende ên malt gerston gimalan uppâ spikera. Van Meclân: Fizo ên malt eritô thên gimênon iungeron. Van Avon-huvila: Alikîn thrûtein muddi gerstinas maltes gimalenas. Van Brath: Deiko tuëntich muddi gerston. Van Rammas-
260. huvila: Azelîn tein muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Ast-Rammashuvila: Mannikîn thritich muddi gerston. Van thero Harth: Mannikîn sehs muddi rokkon ende nigon muddi gerston; Liudgêr an themo selvon thorpa nigon muddi gerston. Van Scand-forda: Rôth-hard fiertich muddi havoron;
265. Bunikîn an themo selvon thorpa thritich muddi havoron. Van themo Luckisscon hûs; Fretheko ên gerstin malt gimalan, ende thrû malt gerston ende sivon muddi. Van thero Uuissitha: Tiezo tuê êmbar hanigas. Van Huutting-thorpa: Sirik tuëntich muddi gerston ende fiertich muddi havoron. Van Uuest-Judinashuvila:
270. Liuzo ên gimalan malt ende tuëntich muddi gerston; Emma an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon ende sehs muddi maltes; Ibiko an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende ên malt gerston; Makko an themo selvon thorpa tuëntich muddi gerston. Van Ising-thorpa: Hôyko ên gerstin malt gimalan ende fiertich

panis

237. brodes *M.* eveninas] *fueninas K.* *Der Tag des heil. Meinhard fällt auf den 21. Jan.* — 238. sesta *M.* gimalana *K.* tuentich *M.* — 239. mudi *K.* gerstan *M.* fiertich *M.* — 240. ses *M.* — 242. ia uethar *M.* penniggo *M.* 243. Jebo] lebo *K.* iauuethar *M.* gimalana *K.* — 245. thritich *M.* — 246. Winizo] Wuuzâ *K.* — 247. huning-hova] mit hu bricht *K.* ab. — 249. sce *M.* der Tag ist der 3. Mai. — 252. ên malt] darüber XVI m. *M.* — 259. tuentich *M.* — 261. thritich *M.* — 262. ses *M.* — 264. fiertich *M.* — 270. ên gimalan malt] darüber XIII m. *M.* — 271. ses zweimal *M.*

- muddi havoron. Van thero Angelâ: Meinziko thrîtich muddi
275. gerston. Van Êclân: Mepo tuëntich muddi gerston. Van A-thorpa: Benniko tuëntich muddi gerston. Van Gest-huvila: Meinziko ên gerstin malt gimalan ende fiftein muddi gerston; Ibiko an themo selvon thorpa fiftein muddi gerston; Azelin an themo selvon thorpa tein muddi gerston. Van Gestlân: Tiezo ên gerstin
280. malt gimalan; Ibiko an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan, ende ên malt gerston, ende ên malt havoron, 'ende ên suin tô gêres dage sanctae Thiethilda alemônson; Hôyko van themo selvon thorpa tuëntich muddi gerston. Van Aningera-lô: Imikin fiftein muddi gerston. Van Hukillin-hêm: Lanzo ên
285. malt gerston. Van Pölingon: Sâhsgêr tein muddi gerston; Azelin an themo selvon thorpa tuëntich muddi gerston. Van Thralingon: Hiko fiftein muddi gerston; Eppiko an themo selvon thorpa tuëntich muddi gerston; Eilgêr an themo selvon thorpa tuëntich muddi gerston ende fiertein muddi gerstinas
290. maltes gimalanas; Azelin an themo selvon thorpa tuëntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Utilingon: Wizil tuëntich muddi gerston; Alikin ende Tiezo an themo selvon thorpa irô iauuethar alsâ vilo; Wizo an themo selvon thorpa ên malt huêtes. Van Kiedening-thorpa: Eilikin tein muddi
295. gerstinas maltes gimalanas, ende tein muddi gerston; Wizo ende Faderiko ende Mannikîn an themo selvon thorpa irô allerô gehuilik sivontein muddi gerstinas maltes gimalenas. Van Hotnon: Hrôdbraht ende Reinzo irô iahuethar fiftein muddi gerston; Iziko an themo selvon thorpa sivontein muddi
300. gerstinas maltes gimalenas. Van Kiedening-thorpa: Burchheri tuëntich muddi eveninas maltes ende tein muddi gerstinas. Van Hotnon: Eilhard ende Hazeko irô iahuethar fiftein muddi gerston; Esik irô gibûr tuëntich muddi gerston; Ekko an themo selvon thorpa thrû êmbar hanigas. Van
305. Livoreding-thorpa: Manni ên malt rokkon. Van Narthliunon: Azelin tuêne scilling penningô thero samnanga vischkâpa. Van Gasgeri: Reinzo fif scilling penningô; ende van Felin tuêne. Van Kiedining-thorpa: Eilikin ende Wizo ende Vaderiko ende Burchheri ende Mannikîn irô allerô gihui-
310. lik ên bier-suin; thit scal themo meira selvamo ieldan an then hof. Sin gebûr Eppo tuëntich muddi gerston ende tuëntich muddi havoron. Van Utilingon: Witzo ende Witzo irô iahuethar tuëntich muddi gerston; Râzo an themo selvon thorpa ên malt havoron. Van Scarron: Azo tuê ende tuên-

277. ên gerstin malt] *darüber* XIII m. M. — 282. gers. see. alemonsnon M. *Die heil. Thiadildis starb am Tage der heil. Aldegundis, also am 30. Jan.* — 293. tarpa. — 298. Hrodbrath. — 299. greston. — 302. fiftein *unterstrichen und XX darüber.* — 308. *über* tuene: ad pisces. — 311. sinche bur.

315. tich muddi gerston. Van Thating-hovan: Rôthing thrîtich muddi gerston. Van Telchigi: Hôzo ên malt gerston. Van Meklân: Fizo tein muddi maltes. Van Avon-huvila: Alikîn fiertich muddi gerston. Van Hripon-sile: Azelîn ên malt gerston. Van Rammes-huvila: Azelîn tein muddi gerston;
320. Hameko an themo selvon thorpa ên malt gerston ende tuêntich muddi havoron; Mannikîn an themo selvon thorpa tein muddi gerston. Van Sant-forda: Rôth-hard tuêntich muddi havoron; Hizel an themo selvon thorpa sehs penningâ. Van thero Harth: Liudgêr ên malt rokkon. Van Iudinas-huvila:
325. Ibiko ên malt gerston. Van Ising-thorpa: Hôiko sivon muddi gerston. Van thero Angelâ: Makko fiertein muddi gerston; Meinziko ende Hôio bi thero Angelâ irô iahuethar sehs penningâ. Tiezo uppan thero Hétha tuê malt gerston. Van Héclan: Sibraht fiftein muddi gerston. Van Hléon:
330. Eiliko tuê malt gerston. Van Livereding-thorpa: Hizel tuêntich muddi havoron. Tiezo bi themo dica tuêntich muddi havoron. Van Rôthmunding-thorpa: Manni tuêntich muddi havoron. Van Langon-huvila: Azekîn tuêne scillingâ. Van Hûmbrathing-hûson: Liuzo ende sîn gebûr irô iahuethar tuêntich muddi saltes. Van Bire-sterton: Râzi sestein penningâ. Van Wanumelon: Abbilîn ên malt rokkon. Van Jest-huvila: Abbiko ênon scilling penningô. Van Wernerâ-Holthûson: Lancikîn tuêne scillingâ penningô ende sîn gebûr sehs penningâ. Van Forth-huvile ahte muddi gerston. Van Ringie ênon scilling penniggô. Ên land van Mede-bikie ende óthar van Sûth-thorpa irô iahuethar ahte penningâ. Van Haring-thorpa ahte penningâ. Van Hamerethi: Vokko thrie scillingâ denarios tô kietel-kâpa, ende van Ballevô tuê malt havoron; Vokkilîn I. sol. eht te kietel-câpa. Van Elm-
345. hurst: Sahsgêr ênon scilling penningô themo bathere. Van Liuzikon ammahte: van Bóc-holte Tiediko tuê malt rokkon thên batheron. Van Aningera-lô themo ammahte: Alverik van Hotnon ênon scilling penningô. Van themo ammahte te Vare-thorpa: Wizo van Variti sehs muddi rokkon thên
350. batheron. Van Lec-mere themo ammahte: Azelîn van Hlacbergon sehs muddi rokkon thên batheron. Van Aningera-lô themo ammahte: Vokko an Grôn-hurst ende Bôio van Telling-thorpa irô iahuethar ênon scilling penningô then mule-niron.

323. 328. ses — 329. Sibrath — 333. Langon huulê —
 334. humbrathing - — 337. penninga. -hotlhuson. — 338. penninga —
 ses — 344. Vockilîn I sol. und capa übergeschrieben — 345. penninga — 348. hótnon — *zwischen themo und ammahte Lücke in M., in der noch erkennbar, doch radiert tharpa gestanden hat.* — 349. 351. ses

355. Thit sint thie sculdî van themo hova selvamo van Lec-
mari: sehs muddi gerstinas maltes uppen spikeri, ende êna
kô, ende ên kô-suîn, ende tuê spec-suîn, ende tuê suîn
irô iahuethar ahte penningô uuerth, ende thriô an gêr fieri
ande thritich kiesô, ende thriu half êmbar smeras, ên gi-
360. scêthan ende tuê huîte, ende fieri ende thritich hônerô ende
tuê muddi eirô; ende thero abdisson sie tuêne, van Lec-
meri ende van Vare-thorpa, ên suîn sestein penningô uuerth,
ende ên scâp, ende tuê êmbar hanigas, ende ên malt rok-
kon; ende Attiko van Uuerst fif sculd-lakan thero abdis-
365. son. (Fan themo ambahte tô Uuik-mare sculon geldan up-
pan thena spikare XXXIII hovâ). • Van Smithe-hûson:
Azeko tuêntich muddi rokkon; Manniko van themo selvon
thorpa fitein muddi rokkon ende tuê muddi melas; Azelîn
ende Hizel an themo selvon thorpa irô iauuethar fitein
370. muddi rokkon ende tuê muddi melas; Ric-braht an themo
selvon thorpa ên malt rokkon; Bettikîn ende Tizo an themo
selvon thorpa irô iauuethar tuêntich muddi rokkon ende tuê
muddi melas; Gêrrik an themo selvon thorpa tuê êmbar han-
nigas. Van Welas-thorpa: Manniko fitein muddi rokkon,
375. ende tuê muddi melas ende ên êmbar hanigas. Van Gal-
meri: Gelderik fitein muddi rokkon ende tuê muddi melas.
Van Gumorôding-thorpa: Ibikîn tuêntich muddi rokkon; ende
van themo ammahte tô Lecmare sculon geldan uppan thena
spicare XXXII hovâ. Van Mâras-thorpa: Fadiko ende
380. Thiederik irô iauuethar tuêntich muddi rokkon, ende tuê
muddi melas. [Van] Adis-thorpa: Lieviko tuêntich muddi
rokkon ende tuê muddi melas. Van Bunis-thorpa: Azeko
tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Wini-
king-thorpa: Meinciko tuêntich muddi rokkon, ende tuê
385. muddi melas, ende tuê êmbar hanigas. Van Winkila: Alve-
rik tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van
Glano: Saleko ên malt rokkon. Van Sar-bikie: Hôio tuên-
tich muddi rokkon. Van Kating-thorpa: Liudiko tuên-
tich muddi rokkon. Van Hutting-thorpa: Sudo tuên-
390. tich muddi rokkon ende tuê muddi melas, ende ên êmbar
hanigas. Van Thankiling-thorpa: Wizel tuêntich muddi
rokkon ende tuê muddi melas; Ammoko an themo selvon
thorpa fitein muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van
Lac-bergon: Athelbraht tuêntich muddi rokkon; Azelîn

356. ses — en kô — 357. kosuîn. specsûîn. suîn — 359. ên
giscêthan — 362. uaretharpæ. suîn. — 363. scâp — 365.—366. Die
eingeklammerte Stelle am Rande. — 365. uikmare — 370. Ricbrath —
371. ên — 377. hgumorodng tharpa — 381. Adistharpa bis 382. melas
am untern Rande von M., durch Zeichen hierher verwiesen. — 390. ên. —
391. Thânkiling tharpa. — 394. Athelbrath.

395. an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van Thurnithi: Reinzo ên malt rokkon ende ên gerstin malt gimalan. Van Ast-Hlaabergon: Mannikin tuê êmbar hanigas. Van Berg-thorpa: Aldiko fitein muddi rokkon ende thrû muddi melas. Van Lêm-bikie: Azelin thritich muddi havoron ende tein
400. muddi gerston. Van Poppon-bikie: Azo thrû gerstina malt gimalena. Van Holt-hûson: Frethigêr ên, gerstin malt gimalan ende fitein muddi gerston.

- Thit sint thie sculdî the themo meira selvamo an thena hof geldad. Van Smithe-hûson: Azeko ellevan muddi gerstinas maltes;
405. Bettikin an themo selvon thorpa tuê muddi huêtes. Van Galmêre: Gelderik ênon scilling penningô. Van Weles-thorpa: Manniko eleven muddi gerstinas maltes. Van Mâras-thorpa: Sigêr fitein muddi rokkon; Tiederik an themo selvon thorpa ênon scilling rokkon. Van Adis-thorpa:
410. Lieveko ên malt gerston. Van Bunis-thorpa: Sizo ên malt rokkon. Van Pêing-thorpa: Bôio fiertein muddi rokkon ende fiertein muddi gerston. Van Thankiling-thorpa: Wizel ende Ammoko irô iauuethar elevan muddi maltes. Van Kating-thorpa: sehs muddi rokkon Willezo. Van Hlaabergon:
415. gon: Azelin tuêna scillingâ penningô, ende sehs muddi rokkon. Van Weston-velda: ênon scilling penningô. Van Alfstide: Azo sestein penningâ. Van Berg-thorpa: Aldiko elevan muddi maltes.

- Thit is thiu scult the van hova selvamo geldid te Vare-
420. thorpa uppan spikare: sehs muddi gerstinas maltes gimalenas, ende êna kô, ende ên kô-suin, ende ên suin sestein penningô uuerth, ende tuê suin irô iauuethar ahte penningô uuerth, ende thrû malder kiesô, ende tuuliva.., ende thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte, ende fieri
425. ende thritich hônêrô, ende tuê muddi eirô. Van iauuethero stida Jecmare ende van Fare-thorpa sehs sculd-lakan thên iungeron. Van Fariti: Wizo sehs muddi rokkon. Van Hringie: Athelword tein muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Aldon-thorpa: Hizel ên malt rokkon ende tuê muddi
430. melas; Aliko an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van Werse-thorpa: Tizo ên malt rokkon ende tuê muddi melas. Van Lingeriki: Vadiko fitein muddi rokkon; Meinhard an themo selvon thorpa ende Faderiko irô ia-uuethar tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Westar-bikie:
435. Liefheri fitein muddi rokkon ende ên êmbar hanigas; ende ..

395. thurnithi — 397. ást- — 398. über thru: tue — 406. Gelderick — 414. 415. 420. 426. ses — 421. kó. kosuín. suín — 422. suín — 423. hinter tuuliva fehlt der Name des Gegenstandes der Lieferung. — 424. én giscethan — 424—25. huíte. hónero — 427. über ses steht I sol. — 435. én embar. Der Name des Zinspflichtigen fehlt.

- an themo selvon thorpa ên malt rokkon. Van Hramisitha: Thiezo tein muddi rokkon; van themo selvon thorpa Azelin thrítich muddi havoron. Van Asithi: Aliko thrítich muddi havoron. Van Holt-hûson: Ekkiko thrítich muddi havoron;
440. Tíziko an themo selvon thorpa ên lînen lakan that sî fîftein penningô uerth. Van Thiedining-thorpa: Abbo fiertein muddi rokkon; Buno an themo selvon thorpa sivon-tein muddi rokkon. Van Hêk-holta: Gelderâd sivon-tein muddi rokkon ende ên ammaht-lakan thero sammanga; Bôso an themo selvon thorpa ahte muddi rokkon. Van Asscon: Lihtgêr tuê êmbar hanigas ende ên ammaht-lakan thero sammanga. Van Holla: Jezo tuê êmbar hanigas. Van Adis-thorpa: Lanzi-kîn tuê êmbar hanigas. Van Widoe: Gêliko tuê êmbar hanigas. Van Grupilinga: Wizel tuêntich muddi rokkon uppan
450. spîkare, ende thero abdiscon tein muddi rokkon ende ên êmbar hanigas. Van Fariti: Wizo sehs muddi rokkon te mezas-kâpa an thie uûn-fard.

- Thit sint thie sculdî the thamo meira selvamo an than hof geldad. Van Bûr-uuide: Reînzó sestein penningô. Van
455. Thiedeling-thorpa: Abbo sestein penningô. Van Uartera: Bôso ênon scilling penningô. Van Klei-kampon sehs penningô. Van Muschinon: Ekkiko ênon scilling penningô. Van Êk-holta: Thiedorik ên scult-lakan. Van Aldon-thorpa: Hizel ên malt rokkon. Van Uersi-thorpa: Rôtholf fîftein
460. muddi rokkon; Williko an themo selvon thorpa nigon muddi maltes. Van Sinegan: Fast-mâr sestein muddi rokkon. Van Vare-thorpa: Alikîn ên malt rokkon ende ên malt gerston; Meinzo an themo selvon thorpa ên malt rokkon. Van Hundes-arse: Odo fier muddi rokkon. Van Mersch-bikie ahte
465. penningâ. Van Bunis-thorpa: Azeko ên malt rokkon. Van Fariti: Liudulf fîftein penningâ. Van Fare-thorpa: Heriman sehs penningâ. An thena hof tô Jek-mare themo meira selvamo: van Gumorôding-thorpa Ibikîn ên malt havoron; van Hutting-thorpa Dudo tein penningâ. Explicit. Fan
470. themo ammahte tô Fare-tharpa sculon geldan uppan thena spîkare XXIII hovâ.

Thit sint thie offigeso fan themo hova tô Bevarnon thuringas ende bavon thes hêlegon âvandas te nigemo gêra: tuê gimalena malt gerstina, ende ên gôd suîn, ende fier

440. én — 441. über fiertein: XV. — 443. hék holta —
 444. 446. én — 448. widōe — 450. én — 451. 456. ses —
 454. geldid — 459. én malt — 462. én zweimal — 463. hündes-
 arse — 467. ses. — 469. Mit Explicit muss die eigentliche Urkunde
 geschlossen haben und scheinen das folgende nur Nachträge dazu zu sein, die
 zu verschiedenen spätern Zeiten angehängt wurden. — 472. beruarnon, doch
 das erste r fast ganz radiert. — 474. én gôd suîn.

475. muddi rukkinas brâdas, ende eht te sancte Petronellun missa alsô vilu; ende ses muddi huêtes te thero dae-huilekon prevenda.

Thit sint thie offligeso van thên fore-uuerkon: van Gest-huvila ahte gerstina malt gimalena, ende tuê ualt huêtes, ende nigon suîn; ende van Telgei fier gerstina malt gimalena, ende ên malt huêtes, ende fier gôda suîn; ende van Elislâre tuê gerstina malt gimalena, ende ses muddi huêtes, ende êna kô, ende tuê êmbar hanigas, thit scal he givan te thero missa sancti Bartholomei; ende van Dunning-485. tharpa tuê gerstina malt gimalena, ende ên malt huêtes, ende tuê suîn irô iauuethar sestein penningô uuerth. Van Berni-velda fîf gerstina malt gimalena, ende fîfteen muddi huêtes, ende fîf gôda suîn; ende van Berga thrû muddi huêtes, ende ên gerstin malt gimalen, ende ên gôd suîn; ende 490. van Râdis-tharpa tuê gerstina malt gimalena, ende fier muddi huêtes, ende fier muddi rokkon gibakenas, ende ên gôd suîn; ende van Gestlân tuê gerstina malt gimalena, ende vier muddi huêtes, ende ên suîn; themo timmeron fier muddi gerston.

Thit is fan themo ambehta van themo vê-hûsa: fîfte 495. half punt rokkon ende thriu-tein muddi rokkon; van themo ambehta Aningera-lô: sivotha half malt rokkon; van themo ambehta te Balohornon: tuê malt rokkon; van themo ambehta Jukmare: tuê punt rokkon ende nigentein muddi rokkon; van themo ambehta te Vare-tharpa: ên punt rokkon. 500. Thes sindon allas ahte punt, ende fiertein muddi gerstinas maltes. Te Aningera-lô: Waliko sestein muddi gerstinas maltes. Te Pikon-hurst: Eliko tuê muddi rokkon, ende fier muddi gerston. Te Stên-bikie: Eilo tuê muddi huêtes. Te Has-lêri: Hiddikin tuê muddi huêtes.

505. In nativitate domini X. m. ordeï te themo hêreston altâre et XVI. m. avene ad dividendum singulis altaribus; ende thâr tô VIII. ruslôs ande ses X. stukkîe flêscas de coquina, et archipresbitero ên malt gerston, et in quadra-gesima VI. m. ordeï ende tuê malt gerston themo hûdere, 510. et decano semel in anno VIII. m. auene. In vigilia nativitatîs domini ên malt tô thên hnîppenon ande tô themo in-

475. 484. *St. Petronellen Messe fällt auf den 31. Mai, St. Bartholomei auf den 24. Aug.* — 479. gésthuuila — 480. suîn — 481. 485. én — 481. suîn — 483. kô — 488. suîn — 489. én gerstin malt. én gôd suîn — 491. gibakenas] gibák *M.*, es ist gemeint soviel Roggenbrot, als aus vier Müdden Mehl gebacken werden kann, wie man noch heute in diesem Sinne von zwei Scheffeln Brot oder Kuchen redet. 491. én gôd suîn — 493. én suîn — 494. themo das zweite Mal] themmo. — 496. sivotha — 496. 497. themo. — 499. 500. én punt. áhte punt — 501. aningera ló — 506. auéne — 507. 508. fîesscas. coquina — 510. decáno — 510 — 11. am heil. Abend vor Weihnachten. nativitate. hîppenon.

- gange therô iungeroâ ên half malt; ande tô sancti Johannis missa fier m. ande tô octava domini et in epiphania domini similiter; et in anniversario sancte Thiedhilde tô
515. thên neppenon, ande tô thên almôson ande tô themo in-ganga therô iungerenô tuê malt; et in cena domini et inventione sancte crucis et in festivitate omnium sanctorum similiter. Ande tô thero licht-missa fier m. maltes te themo inganga therô iungerenô, ande alle thie sunnon-dage an thero vaston
520. ande te sancte Marion missa an thero vaston similiter. Ande te paschon ên half malt thên iungeron in te gânde. Ande te thên neppinon ên ful malt. Ande te thero crûce-uuikon ên malt thên iungeron in te gânde. Ande te pinkieston ên half malt in te gânde thên iungeron, ande ên malt tô thên
525. neppinon. In festium sancti Bonifacii ên half malt thên iungeron in te gânde; ande te thero missa sancti Viti fier m. thên iungeron in te gânde; ande te then midden sumera VI. m. in te gânde thên iungeron; ande te thero missa sancti Petri similiter, ande te thên misson bêthen sancte
530. Marie similiter, Cosme et Damiani fier m. te themo in-ganga, Antonii et Conii similiter. In festium sancti Michahelis VI. m. te themo in-ganga. In adventu domini fier m. te themo in-ganga. In festium sancti Andree similiter, et in festium sancti Maximi similiter. Themo koka fier m. gerston; themo
535. bakkera similiter; thên maleren VI. m. av. te thân quernon, ende fier m. gerston fan themo necessario; themo maltere VI. m. av. te thân quernon; van Ekgon thên suêgeron ên m. gerston; thên kietelâren XVIII. m. gerston. Te sancti Laurentii missa endi de sancti Mathei missa VI. m. gerston
540. thên thienest-mannon; themo uuidera ên m. gerston te iuc-

513. missa Johannis evangelistae am 27. Dec. — octab. *Es ist das Fest der circumcisio, 1. Jan.* — 514. epiphania am 6. Jan., der Thiedhildendag am 30. Jan., vergl. zu 282. — 516. cena domini ist der grüne Donnerstag; inventio s. crucis am 3. Mai. — 517. aller Heiligen Tag am 1. Novbr. — 518. lieth missa. Lichtmess am 2. Febr. — 520. Marien Messe in der Fasten = festum annuntiationis, 25. März. — 522. ên ful malt. Die Kreuzwoche ist die zweite vor Pfingsten. — 523—24. ên — 525. bonifacii. Bonifaciustag am 5. Juni. — 526. Der Tag Sti. Viti am 15. Jui. — 529. Petri Kettenfeier am 1. Aug. — 530. Die beiden Marientage sind hier: Assumption am 15. Aug., nativitas am 8. Septbr. Cosmas und Damianus am 27. Septbr. — 531. antonii et conii. Dieser beiden Heiligen Tag wird als Eonii et Antonii auch aufgeführt in Kindlingers Münsterischen Beiträgen II. Urkunden S. 57. Mir sonst unbekannt. — 531. Michaeli 29. Septbr., Adventus domini vier Wochen vor Weihnachten. — 533. sancti] see. St. Andree den 30. Novbr. — 534. sancti Maximi] es wird der heil. Maximus, der 19. Bischof von Mainz († 378) gemeint sein, dessen Tag auf den 18. Nov. fällt. — 537. uan then sueggeron en m. gerston Ekgon; das erste g in sueggeron ist, wiewol nicht ganz, radiert; E in Ekgon ist undeutlich und scheint aus t gebessert zu sein. — 539. d. i. am 10. Aug. und 21. Sept.

tâmon. Te thân gimênon alemôson te thero missa sancte Marie VI. m., ende eht te sancte Marion missa similiter. Thesas alles sundon ên endi XXX. maltô, fierthe half malt rokkon IIII. m., âne the rehton pravendi; ande V. malt 545. ande V. m. tô themo meltetha, si sestein penningô uuerth.

Thit hâred tô thero uuin-vard: Van Liuzigon themo ammaht-manne tuulif kiesôs, ende tuêna penningâ ende tuê muddi rukkinas melas ende fier penning uuerth pikas; van Aningera-lô ende van Bale-harnon thie ammat^h-man irô 550. iauuethar alsô vilo. Van Jukmare Hizel, ende Jezo van Fare-tharpa, irô ia-uuethar ênon penning ende ên muddi rukkinas melas ende ses kiesôs; ende Jezo van Fare-tharpa gived êno sivon gibunt kôpan-bandî ende allerô gibundô huilik hebba sivon bandî.

555. Thit is thiu asna thiu tô themo batha hôred; de Balo-hornon: van Elm-hurst ênon scilling; de Aningera-lô: van Hotnon ênon scilling; van themo ammathta te Jukmare: van Lac-bergon ênon halvon scilling; van themo ammathta te Vare-tharpa: van Varete ênon halvon scilling. De Thur-560. ron-Bôkholta: van themo ammathta tô then vêhus II. scillingâ. Van Iכון ammathte scal cuman XXVIII. brac. ord. et VI. m. gimeltas maltes ord.

Hec est summa tocius prebende que singulis annis in granario communi in hordeo et in avena reponitur, dum 565. plene persolvitur: ducenta ac XXVI. bracia de ordeo, et centum ac IIII b̄r. de aven. et VI. m.; fiunt ex toto CCC. et XXX. br. Ex his enim si unicuique mensi per decem menses XX. b̄r. attribuuntur, CC. ad prebendam dispensantur, C. et LX. ordacea et XL. avenina, et remanent C. et 570. XXX. b̄r. et VI. m. LXX ord et LX. ac IIII. av. et IIII. m. de avena et VI m.

De imperatore nostro Heinriko: Hebo VI. lakan; Nâ-trîk V., Vuerin I. lakan, I. cot; Gêro IIII.; Hodi III;

541. für das bedenckliche iuc-tamon möchte ich iuc-tûnon zu lesen vorschlagen, wiewol das Massmannsche Facsimile unter no. 40. deutlich -tamon zeigt; es ist offenbar unter uuidere der Arbeiter gemeint, der die Umfriedigungen der einzelnen Joche Landes ausbessert und dafür ein Deputat an Gerste empfängt; vergl. Werdener Heberegister A. I. in agro oportet iugalem sepem, quod dicitur iuc-fac, ita procurare ut iumentum vel pecus in segetes non irrumpat. 541. 542. wegen des Datums of.

or
Anm. zu 530. — 544. IIII. retton — 553. éno — 557—561. ammathta] für diese Form bietet sich eine Parallele in den Formen eniht, wiht u. a. für eniht, wiht, die die Handschrift B. des halbsächsischen Lajamon gewährt; vergl. Koch, histor. Grammatik der engl. Sprache I. 136. — 572. Der von hier an folgende Teil des MS., zwischen welchem und dem vorhergehenden sich eine unbeschriebene Seite befindet, soll nach der Meinung des Archiverates Höfer, 15 bis 20 Jahre später als jener geschrieben sein.

- Imma II. De Bernhardo V. solid; de Uualdmôda I. solid,
 575. I. lakan; Thuring et Bavika VI. solid; Imiza II. solid; Hacika XVI. den. De Abbatissa XX. III. den. Abbiko XVIII. mod. ord., VIII. den. Attika XVIII. mod. de sale. Helmburg II. solid. Mein-uord duos solid. Meinzo II. solid. Hôburg XV. mod. sigl., XIII. den. Gisla II. solid.
580. Vuiking XX. den. Diddo II. solid. Hecbraht II. solid. Bettika XVI. den. Odheri V. den. Abbiko V. solid. Ubbo II. solidos. Gêliko III. solid. Ubbi II. solid. Hibbo VI. den. II. solid. Alving III. solid. Bôiko II. solid. Abbi I. solid. Lanzo XX. den. Tiazo XVI. den. Hôiko similiter.
585. [De] Coding-tharpa I. solid. Tiazo XVIII. den. Hûno III. solidos. Vuenni II. solid. Liudzo II. solid. Rîkizo similiter. Bôso X. den. Bôio I. solid. Imiko XVIII. den. Adiko I. solid. Râzo et X. den., II. solid. Vucil similiter. Hillo XVI. den. Tilo I. solid. Eiliko X. den.
590. Benno VI. den. Sêgêr VI. mod. ord., III. den. Ibiko I. solid. Habo II. solid. Sîman III. solid. Etzo similiter. ... III. den. Bôli VIII. den. Abbo III. solid, III. den. Benno III. solid, VIII. den. Tidiko II. solid. Heri-barand I. solid. Tiazo I. solid. Vuenniko I. solid.
595. Sicco V. den. Eizo VIII. den. Manniko VIII. den. Vuik-gêr XX. mod. ord. Liuppo VI. den. Aliko VI. den. Hêdi I. solid. Abbo I. mod. ord. Liudciko XV. mod. aven., VIII. den. Atcilin X. den. Hesiko VI. mod. ord. Buniko V. mod. ord. Canco I. den. Hatziko
600. V. den. Elikin X. mod. aven. Lievico XVIII. den. Hôico XXXII. mod. ord. Eila III. solid. Frater Baldingi VIII. den. Hillo X. den. Lievikin VI. den. Tidiko XV. den.

Hoc est totum: XVI. saga et XXII. saga et sex 605. libre.

De Aston-velda: Gieliko et Liuzako I. solid. uik. De Markiling-tharpa: Hildimâr XX. m. ord. De Pikan-hurst: Atzilin XX. m. ord., I. tr., I. melk. De Hân-hurst: Isiko XX. m. ord. De Berison: Tieziko XX. m. ord.

610. De Liud-burga: Eilhard V. siclos et III. denarios et

580. Viiking. Hecbrath — 592. III; ^{or} davor ist der Name des Zinspflichtigen ausgelassen. — 606. uil] steht erst hinter ord. auf der folgenden Zeile, ist aber durch ein Zeichen hierher verwiesen. — 607. markilig — 610. III.

unum porcum saginatum et xenium, III. m̄. avene; Tiezo
 III. siclos et xenium, II. mod. aven̄.; Od-râd XXX. den̄.
 et xenium, II. mod. aven̄.; Eiliko III. siclos; de Sicken
 XV. m̄. sigt.

12 — 13. Odrâd — aven̄] *am Rande der Zeile* — 613. sicken̄.

VII.

Beichte.

Hdschr. aus dem 9. Jahrh. im Provinzial-Archiv zu Düsseldorf, ehemals dem Frauenstifte zu Essen gehörig, wohin sie jedoch nach der Vermutung Lacomblets, da die Sprache des Stückes älter ist als die Gründung dieses Stiftes, durch den Stifter Bischof Alfrid von Hildesheim (nach 851) geschenkt worden ist. Ausgabe zuerst in Lacomblets Archiv für die Geschichte des Niederrheins Bd. 1 (Düsseldorf 1832) S. 1—9; — bei Müllenhoff und Scherer S. 182.

Ik giuhu goda alomahtigon fadar endi allon sînon hêlagon (uuihethon) endi thi godes manne allerô mînerô sundionô, therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda fan thiu the ik êrist sundia uerkian bigonsta. Ôk iuhu ik sô huat sô ik

5. thes gideda thes uuihtar mîneru cristinhêdi uuâri, endi uuihtar mînamo gilôvon uuâri, endi uuihtar mînemo bigihton uuâri, endi uuihtar mînemo mêstra uuâri, endi uuihtar mînemo hêr-dôma uuâri, endi uuihtar mînemo rehta uuâri. Ik iuhu nîthas endi avunstes, hetias endi bisprâkias, sueriannias endi

10. liagannias, firin-lustonô endi mînerô gitidiô farlâtanerô, ovarmôdias endi trâgî godes ambahtas, hêr-uuillionô, man-slah-tonô, ovarâtas endi overdrankas; endi ôk uui-tidion môs fehôda endi drank. Ôk iuhu ik that ik giuuihid môs endi drank nithar gôt, endi mînas hêr-dômas raka sô ne gihêld

15. sô ik scolda, endi mêr terida than ik scoldi. Ik giuhu that ik mînan fader endi môder sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda, endi ôk mîna brôthar endi mîna suestar endi mîna ôthra nâhiston endi mîna friund sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda. Thes giuhu ik hluttarlîko that ik

20. arma man endi ôthra elilendia sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda. Thes iuhu ik that ik mîna iungeron endi mîna fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda, thena hêlagon sunnundag endi thia hêlagun missa ne friôda endi ne êrôda sô ik scolda, úsas drohtinas likhamon endi is blôd mid sulikaru

2. uuihethon MS. war mit Scherer als eine hier ungehörige Einschließung in Klammern zu schliessen, weil es hier sinnlos steht und Z. 54. 55. das richtige zeigen. — 5. 6. 7. 8. uuihtar (vu für uu öfter) — 11. Hor uilliono — 15. ik iu giuhu —

25. forhtu endi mid sulikaru minniu ne antfêng sô ik scolda, siakorô ne uuisôda endi im irâ nôdthurfti ne gaf sô ik scolda, sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik scolda, minan degmon sô rehto ne gaf sô ik scolda, gastî sô ne antfêng sô ik scolda. Ôk iuhu ik that ik thia giuuar the ik giuueran ne scolda,
30. endi thia ne gisônda the ik gisônan scolda. Ik iuhu unrehtarô gisihitiô, unrehtarô gihôrithanô endi unrehtarô githankonô, unrehtarô uuordô, unrehtarô uuerkô, unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô, unrehtarô gangô, unrehtarô legarô, unrehtas cussiannias, unrehtas helsiannias, unrehtas anafangas. Ik gihôrda hêthi-
35. nisca endi unhrênia sespilon. Ik gilôfda thes ik gilôvian ne scolda. Ik stal, ik farstolan fehôda, âna orlôf gaf, âna orlôf antfêng, mênêth suôr an uuiethon, abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda endi mistumft endi avunst. Ik sundiôda an luggiomo giuuitscipia endi an flôkanna. Mina gitîdi
40. endi mân gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda, unrehto las, unrehto sang, unghîrsam uuas, mêr sprak endi mêr suigôda than ik scoldi, endi mih selvon mid uvilon uuordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon luston mêr unsûvrôda than ik scoldi. Ik iuhu
45. that ik an kirikun unrehtas thâhta endi óthra merda theru hêlagun lecciun, biscopôs endi prêstrôs ne êrôda endi ne minniôda sô ik scolda. Ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi binemnian ne mag, sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon. Sô huat sô
50. ik thes gideda thes uuithar godas uuillion uuâri, sô uuakôndi sô slâpandi, sô an dag sô an nahta, sô an huilikaru tîdi sô it uuâri, sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mundburd endi an sîna ginâtha, endi nu dôn ik is allas hlûtartlikio minan bigihton goda alomahtigon fadar endi allon
55. sînan hêlagon endi thi godas manna, gerno an godas uuillion te gibôtianna, endi thi biddiu gibedas, that thu mi te goda githingi uuesan uuillias, that ik min lif endi minan gilôvon an godas huldion giendiôn môti.

26. nodthurti. — 30. gisônda. gisônan — 31. gisibtio — 34. hetlunnussia *MS.* nach *Lacomblet*, hethinnussia („ritus paganicos“) *Schmeller*, mit willkürlich angenommener Bedeutung. Die Stelle redet von Leidtragenden, die in heidnischer Sitte nach Verbrennung des Toten um den Grabhügel ziehen und Trauergesänge anstimmen, wie diess *Beob.* 3171 — 3184 beschrieben wird; die gleiche Sitte für Sachsen wird bezeugt durch das *Capitulare* von 785 (*Pertz* III. 49): 7. si quis corpus defuncti hominis secundum ritum paganorum flamma consumi fecerit, et ossa eius ad cinerem redierit, capitae punietur. Solche den Toten durch Umzug und Klagelieder feiernde (sespilon für ses - spilon) werden heidnisch und unrein genannt, gerade wie das *Capitulare* von 743 (*Pertz* III. 17.) in §. 5. den Ausdruck „spurcitas gentilitatis“ gebraucht. — 42 — 44. u uilon (u für v immer) — 43. endi das letzte Mal fehlt. — 53. dôn *MS.*

VIII.

Taufgelöbniß.

Hdschr.: Cod. palat. 577 der vaticanischen Bibliothek aus dem Ende des 8. oder Anf. des 9. Jahrh., Bl. 6^b u. 7^a. Ausgaben vielfach, u. a. in Pertz, monum. Germ. III. (leges tom. I.) p. 19, mit Facsimile in Massmann, die deutschen Abschwörungs-, Glaubens-, Beicht- und Betformeln (Quedlinburg u. Leipzig 1839), p. 67., zuletzt in Müllenhoff u. Scherer, Denkmale etc. p. 153.

Forsachistu diobole? et respondeat: ec forsacho diobole.
end allum diobol-gelde? respondeat: end ec forsacho
allum diobol-gelde.

end allum dioboles uercum? respondeat: end ec forsacho
5. sacho allum dioboles uercum and uuordum, Thuner ende
Uuôden ende Saxnôte, ende allum thê m unholdum the hirâ
genôtâs sint.

Gelôbistu in got alamehtigan fader? ec gelôbo in got
alamehtigan fader.

10. Gelôbistu in Crist godes suno? ec gelôbo in Crist go-
tes suno.

Gelôbistu in hâlogan gâst? ec gelôbo in hâlogan gâst.

1. forsâchistu diobolae. resp̄. diabolae — 2. diobolgelde. respon̄.
3. diobalgeldae. — 4. resp̄. — 5. Thunaer — 6. allem — 8. 9. alameh-
tigan fadaer zweimal MS. — and Z. 5. braucht nicht ags. Form der Copula
zu sein, es kann für ande stehen, welche unumgelautete Form auch die Frecken-
horster Rolle neben dem gewöhnlichern ende zeigt.

IX.

Indiculus superstitionum et paganiarum.

In der zum vorigen Stücke genannten Hdschr. fol. 7^a enthalten; abgedruckt bei Pertz, Mon. tom. III. (legum I.) p. 19. Es ist das Inhaltsverzeichnis eines, wie aus der Form der deutschen Worte erhellt, auf Sachsen bezüglichen Capitulars ähnlichen Inhalts wie das Karlmanns vom J. 742 (bei Pertz a. a. O. p. 16 f.) und das Capitulare generale Karls des Gr. (bei Pertz S. 32 f.) welches letztere sich in seinen Bestimmungen an das erstere anlehnt. Jenes Capitular bestimmt: 5. Decrevimus ut secundum canones unusquisque episcopus in sua parrochia sollicitudinem adhibeat, adiuvante gravione qui defensor ecclesiae est, ut populus Dei paganas non faciat, sed ut omnes spurcicias gentilitatis abiciat et respuat; sive sacrificia mortuorum, sive sortilegos vel divinos, sive filacteria et auguria, sive incantationes, sive hostias immolatitias, quas stulti homines iuxta ecclesias ritu pagano faciunt, sub nomine sanctorum martyrum vel confessorum, Deum et suos sanctos ad iracundiam provocantes; sive illos sacrilegos ignes, quos nied-fÿr vocant, sive omnes, quaecumque sint, paganorum observationes diligenter prohibeant. — Speziell für die sächsischen Lande schärft auch das Capitulare Paderbrunnense von 785 (Pertz a. a. O. S. 48) einige solche Vorschriften unter Strafandrohung ein.

- De sacrilegio ad sepulchra mortuorum.
- De sacrilegio super defunctos, id est dâd-sisâs.
- De spurcalibus in Februario.
- De casulis, id est fanis.
- 5. De sacrilegiis per aecclesias.
 - De sacris siluarum quae nimidâs vocant.
 - De hiis quae faciunt super petras.
 - De sacris Mercurii vel Jovis.
 - De sacrificio quod alicui sanctorum.
- 10. De filacteriis et ligaturis.
 - De fontibus sacrificiorum.
 - De incantationibus.
 - De auguriis vel avium vel equorum vel bovum stercora vel sternutationes.
 - De divinis vel sortilegis.
- 15. De igne fricato de ligno, id est nôd-fÿr.
 - De cerebro animalium.
 - De observatione paganorum in foco vel in incoatione rei alicuius.
 - De incertis locis que colunt pro sanctis.

- De petendo quod boni vocant sanctae Mariae.
20. De feriis quae faciunt Jovi vel Mercurio.
- 4 De lunae defectione quod dicunt vinceluna.
- De tempestatibus et cornibus et cocleis.
- De sulcis circa villas.
- De pagano curso quem yrias nominant scisis pannis vel calciamentis.
25. De eo quod sibi sanctos fingunt quoslibet mortuos.
- De simulacro de consparsa farina.
- De simulacris de pannis factis.
- De simulacro quod per campos portant.
- De ligneis pedibus vel manibus pagano ritu.
30. De eo quod credunt quia femine lunam comendet, quod possint corda hominum tollere iuxta paganos.
-

X.

Zwei Segen.

Hdschr. in der k. k. Hofbibliothek zu Wien, cod. 751, theol. 259, aus dem 10. Jahrh. Ausgabe in Dorows Denkmälern alter Sprache und Kunst Bd. 1, Heft 2 u. 3. (Berlin 1824) S. 261 ff., mit Facsimile; bei Müllenhoff und Scherer, p. 8.

A.

DE HOC QUOD SPURIHALZ DICUNT.

PRIMUM PATER NOSTER.

Visc flôt aftar (themo) uuatare, verbrustun sîna vetherun;
thô gihêlida ina úse druhtin. The selvo druhtin,
thie thena visc gihêlda, (thie) gihêle that hers theru spurihelti.

AMEN.

B.

CONTRA VERMES.

Gang út, nesso, mid nigun nessiklînon,
út fana themo marge an that bân,
fan themo bêne an that flêsg,
út fan themo flêsga an thia hûd,
5. út fan thera hûd an thesa strâla.
drohtin, uerthe sô!

A. Die den Vers störenden Einschüßel sind nach Müllenhoffs Kritik in Klammern geschlossen.

B. 4. flêsgke MS.

XI.

Altsächsische Glossen

zu einigen Abschnitten der Isidorischen Etymologieen
aus dem Strassburger Codex C. IV. 15.

„Ausser den mit den folgenden Glossen überschriebenen obigen Stücken aus Isidors Etymologieen enthält dieser, dem 8.—9. Jahrhundert angehörige Codex Beda de natura rerum, de ratione temporum, Augustini dialectica, Boethii in topica Ciceronis commentaria, Boethius de syllogismo hypothetico, Beda de ratione calculi, Hieronymi expos. sup. epist. ad ephes. Mit der Kehrseite des 4ten Blattes beginnen die Auszüge aus Isidor und gehen bis Fol. 14^b.“ Graff, bei der Ausgabe der Glossen in seiner Diutiska, Band 2, Stuttgart 1827, S. 192.

De femine nomine.

(Etym. lib. XI. c. I. 140.)

menstrua, mōnothlic.

de portentis. (L. XI. c. III.)

bicapites, thui-hōbdiga.

5. *trimanum*, thrī-hendiga.

cani, grîsa.

de gigantibus. (L. XI. c. III. 18. 20.)

(labro) *subteriore*, nithiromo.
aduncis (naribus), crumbon.

10. de transformatis. (L. XI. c. IV.)

(de illa maga) *famosissima*,
māristun.

sceleratorum, sundigarâ.

crabrones, horno-beron.

15. de pecoribus. (L. XII, I.)

dictamnium, staf-uurt.

armos, bôî.

fulvus, falu.

pernicitas, tâl-hêd.

20. (*pilis*) in *contrarium versis*,
strûva.

zelant, andôd.

vivacitas, quic-hêd.

nam tales foetus oves illius

25. *concupiebant, quales umbras arietum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur,*

sulic sô the scîmo uuas
therô uuetharô an themo
uuatara, sô bli uurthun
thia scâp.

generosos, athilarion.

burdo ex equo et asina, pruz.

35. de bestilis. (L. XII, II.)

pardus, lohs.

2. monohtlic Graff — 14. crabrones — 16. stafuurt — 22. andod —
28. contemplabantur] fehlt, weil ein Stück Pergament abgerissen — 32. scâp]
sciep. —

- de serpentibus.** (L. XII, IV.)
cristatus, coppôd.
olfactu, stunka.
40. (*tractu corporis*) *circulato*,
 hringôd.
obturgescunt, suellad.
lacertus, egithassa.
- de minutis vermibus.**
 (L. XII, V.)
45. *teredonas* (*greci vocant lignorum vermes*) matho.
tarmus (*vermis est lardi*) matho.
- de piscibus.** (L. XII, VI.)
50. *serratam cristam*, scarpan camb.
 (*caudâ*) *tortuosâ*, strûva.
ingeniosum, glauuuon.
prevalidos, starca.
55. *quamlibet ad cursum veloces alligari pedes*, trâga vôtî.
conchae, scalun.
incremento (*lunae*) uuasôma.
turgescunt, uuassad.
60. *humorem*, blôd.
tradunt, telliad.
vivunt, nietat.
erodit, cnagit.
negant quidam canes latrare,
65. *quibus carnis in offa rana viva datur*, geuelid.
- de avibus.** (L. XII, VII.)
- prepetes* (*volatus*), sniumia.
grues, kranc.
70. *cornices*, krâiun.
 (*collum..*) *inflexum*, in ge-
 bôgdon.
luscinia, nahtigala.
acredula, nahtigala.
75. *bubo*, hûo.
 (*avis*) *feralis*, eislic.
hic prior in cadaveribus oculum petit, kanagit.
annosa, old.
80. *pice*, âgastriun.
poetice, scôplico.
discrimine, scêtha.
auro liquescenti, gemalana-
 namo.
85. *deprehensus est*, bevundan uuarth.
aurarum, uuedarô.
falconem, falx l. segisna.
columbae dictae, quod eorum
90. *colla ad singulas conversiones mutant colores*, sô siu umbi lôcôd, sô uuand-
 lôd siu irâ bli.
venerias, hêrlica.
95. *ortygometra*, veld-hôn.
semina venenorum, sâmun hettar-uurtiô.
vetuerunt, varbudun.
caducum morbum, vallan-
100. dia suht.
cristis, strâlon.
garula avis, scricôndi.
solertissima, clênlistig.
fulice, méri-dier.
105. *ave l. chere*, hêl ues.
institutione, van lernunga.
rogum, hâp.
ovorum autem tantam vim esse dicunt, ut lignum eis
110. *perfusum non ardeat ac ne vestis quidem contacta aduratur*, holt lescid van eia, uuâdi ne brennid.
admixta quoque calce glutinare feruntur vitri fragmenta mengidamo eia et
- 115.

38. coppodi — 41. hringodi — 45. tredonas — 50. scar-
 pam — 69. kranc] kraru; *Besserung von Schmeller* — 75. hûo] huc —
 86. uuarth — 92. ambulocod — 112. hold.

- calca rennian tibrokan
gles te hôpa.
- de minutis animalibus.**
L. XII, VIII.)
120. *fuci*, drâni.
cicendela, gold-uivil.
papiliones, vîvoldaran.
malvis, pappillan.
culex, muggia.
125. *oestrum*, bremmia.
bibiones, uuin - uurmî.
gurgulio, hamstra.
vesicula, blâsa.
displosa, testôtan.
130. **de aere.** (L. XIII, VII.)
subtilis, the hluttaro.
commotus, geuuagit.
gelantibus, caldôndion.
turbulentius, gesuorkan.
135. **de IV fluminibus.**
(L. XIII, XXI.)
incremento (*scil. fluminis*)
anfluzi.
limum, lêmon.
(*post multos*) *circuitus*, um-
140. bi - uerbi.
- instar* (*bestiae*), te thero
uuis.
- de terra.** (L. XIV, I.)
(*in modum*) *centri*, dodron.
145. **de orbe.** (L. XIV, II.)
orbis, heh - hring.
ambit, bivâid.
- de asia.** (L. XIV, III.)
fatescunt, tefarad.
150. **de mercibus**, medon.
- de europa.** (L. XIV, IV.)
germania, thiudisca liudi.
- de insulis.** (L. XIV, VI.)
alvearia, bi - kar.
155. **gummi**, drupil.
aeris, ér.
tyrannorum, mêr - mahti-
garô.
aratro, eridu.
160. **sales agrigentinos**, scîrion
salt.
apiastro, érda.
intervalla, etto.

„Hierauf folgt: *epistola premonis regis ad traianum imperatorem, worin über onagro, uildi esil, und über (elio-
polis) constructa aere et ferro cooperta die Glosse steht:*
êrin timbar, îsarnin thecina.“ Graff.

118. gleste hopa — 127. ham'tra — 140. umbiuérbi.

XII.

Merseburger Glossen.

Handschrift in klein Folio, Pergament, aus dem 10. Jahrhundert, unter no. 42. auf der Bibliothek des Dom-Capitels zu Merseburg befindlich. Auf der Schale der Titel Isidorus de vita clericorum zweimal in grösserer und kleiner Schrift in den Zügen des 14. Jahrh. Der Codex enthält auf 123 Blättern, das Blatt in vier Columnen geteilt, eine Sammlung von Bruchstücken aus Isidor, Hieronymus, Augustin, Gregor I, Prosper, Leo I, Gelasius und von Concilienschlüssen, wobei Anfang und Schluss des Textes fehlen. Die Glossen, auf Bl. 103^c bis Bl. 110^d von drei gleichzeitigen Händen geschrieben, wurden von H. Leyser entdeckt und publiciert in Haupts Zeitschrift Band III, 280 — 81; der hier unten folgende Abdruck stützt sich auf eine erneute Vergleichung der Handschrift.

Bl. 103^a. **CXV. Quod canonica institutio evangelica
et apostolica auctoritate fulta ceteris
superemineat institucionibus.**

- „ 103^c *non tamen in cavendis vitiis, ... nenuardianun.
distare, vram stân.
distractis (patrimoniis) forsaldun.
atque renuntiatis, ende forsekenun.*
5. *sumptibus, notun.
sustententur,
quatinus, thet se tith enthingun.*
- „ 103^d *copiosioribus, manigun.
sumptibus, notun.*
10. *utuntur, nietath.
indigere, bithur . . .*

CXVI. Quod sint res ecclesie.

- „ 104^a *pro temporum oportunitate, hiburilicuru.*
„ 104^b *stipendiariae, uuislice.*

1. Der Anfang der Glosse abgerissen; die Lesart nicht sicher. — 2. uramst. — 4. ende] enđ — 5. von Leyser übersehen. — 6. die über sustententur stehende Glosse ist nicht mehr zu entziffern. — 8. manigun nicht ganz sicher; manigeru Leyser. — 9. notun] die letzten zwei Buchstaben unsicher. — 13. uuislicæ —



- Bl. 104^c. (*pauperes*) *foveant*, vulistien.
15. *ineffabiliter*, untellica.

**CXVII. Quod diligenter munienda sint
claustra canonicorum.**

- ne lupus invisibilis aditum inueniat quo ovile domini
ingredi et aliquam ovium subripere valeat, soso gā.
instantissime, onstandanlica.*
„ 104^d. *haec que permisa sunt*, ilêtene.
20. *subpetit iuul.*

**CXVIII. Qui in congregandis canonicis
modus actionis sit.**

- summopere, allerâ mêt.*
„ 105^a. *adminiculari, ivullistian.
solatia, vullist.*
„ 105^b. *gule (et ebrietati et ceteris suis voluptatibus dediti),
25. kielurithi.*

**CXVIII. De his qui in congregatione
sibi commissa solummodo ex familia
ecclesiae clericos aggregant.**

- „ 105^c. *aliquid incommodum, unimetes.
nihl quaerimoniae, clage.
obicere, dûuan.
ne aut severissimis verberibus afficiantur, iunêgde uuerthan.*
30. *denuo, sôn.
crudeliter addicantur, idômde uuerden.
praesertim, tithurslêati.
personarum, selfêdiâ.
occasionem, . . scat.*
35. *seclusis, ût bislatenun.*

14. uullstien — 16. 17. fehlt bei Leyser, steht am Rande zunächst bei ingredi. — 18. onstandanlica. — 21. allera mest deutlich, allero-mest Leyser. — 22. iuullistian, u immer für v. — 23. uullist deutlich, ebenso 26. unimetes. — 227. cläge MS. — 28. dûuan] so MS. — 31. uuerden] so MS. — 33. selfedia deutlich. — 34. fehlt bei Leyser.

Bl. 105^d. **CXX. Qui clerici in congregatione canonica
constituti ecclesiastica accipere debeant
stipendia.**

nec res ecclesiarum inofficiose accipere debere, unfor-
thia nadluca.

non ab re putavimus, ni tedun.

„ 106^a. *opus*, therva.

40. *exigunt*, æschiad.

operosa devotio, uerklic iermhêd.

vitare, mîthan.

CXXII. De mensura cibi et potus.

„ 109^a. *necessaria pulmenta*, hærdrâd.

„ 110^d. *summo pontifici secum in tremendi examinis die inlesas*

45. *praesentantes non cum reprobis et divina ultione ser-
vandis damnantur*, an themu dege t? furht uer-
than

36. so *MS.*, unforhia nadlac *Leyser*. — 37. mateliat tedun *Ley-
ser*, vielleicht ni idel ahtedun? doch ist ausser dem oben mitgetheilten nichts
mehr sicher zu lesen. — 39. thervua *MS.*, tharua *Leyser*. — 40. so *MS.*
ærehiad *Leyser*. — 41. iermhed *MS.* iernihed *Leyser*. — 46. die Glosse
ist sehr unleserlich. degg *MS.*

G l o s s a r.

Verzeichnis der Abkürzungen.

- Bed.* = Bruchstück der Uebersetzung einer Homilie Bedas, p. 63.
Conf. = Beichte, p. 83.
Crec. = Index bonorum et redituum monasteriorum Werdinensis et Helmostadensis, saeculo decimo vel undecimo conscriptus, edidit Wilh. Crecelius. Elberfeldae 1864.
Ess. = Heberolle des Stiftes Essen, p. 62.
Freck. Fr. = Freckenhorster Heberolle, p. 65.
Gl. = Glossen:
 Gl. A. Altsächsische Glossen aus einem Strassburger Codex, p. 89.
 Gl. Lips. Gl. L. Glossae Lipsianae, p. 41.
 M. Gl. Merseburger Glossen, p. 92.
Ind. = Indiculus superstitionum et paganiarum, p. 86.
Ps. = Altniederdeutsche Psalmen, p. 1. — *Ps. C.* = Bruchstücke eines Psalmen-Commentars, p. 59.
Taufg. = Taufgelöbniß, p. 85.
Werd. Heber. A. = Heberregister A. der Abtei Werden, herausgegeben von Lacomblet in desselben Archiv für die Geschichte des Niederrheins, II. Band, Düsseldorf 1857, S. 209—249.

G l o s s a r.

A.

- Abdisca** *sv. f. Aebtissin: dat. thero abdiscon Freck. 8. 125. thero abdiscon Freck. 227. 361. 364. 450.*
- abir** (*goth. afar*) *praep. nach, in temporalem Sinne: abir thiū postea Gl. Lips. 2.*
- adro** *adv. zeitig, früh: up sal ik stân adro ezurgam diluculo Ps. 56, 9. adro diluculo Gl. Lips. 4.*
- ava** *praep. c. dat. ab von, weg von: thia scêthint ava thi qui fornicantur abs te Ps. 72, 27.*
- af-getal** *st. n. das nicht aufzählen, nicht erwägen, Vergessenheit: dat. afgetali oblivioni Gl. L. 61.*
- af-god** *st. m. Abgott, Götze: nom. pl. afgodâ Bed. 4.*
- af-grundi** *st. n. Abgrund, Schlund: dat. sg. fan afgrundi erthon de abyssis terrae Ps. 70, 20.*
- af-lât** *st. m. Ablass, Vergebung: dat. sg. [te] afâtî (in) remissionem Gl. L. 65.*
- afristo** (*für afristo*) *superl. sv. Form der hinterste: nom. sg. neutr. afrista rugis irô posteriora dorsi ejus Ps. 67, 14. — ags. âftera, comp., posterior, secundus.*
- afstar**, **afstir**, *Ps., praep. c. dat.; I. räumlich, nach, hinter: clivôda sêla mîn afstir thi „adhaesit anima mea post te“ Ps. 62, 9. — längs, durch — hindurch: visc flôt afstir themo uoatere Seg. A. 1. that man hôdigo ahter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô (in der ganzen Welt) Bed. 13. II. temporal: after allon (allo MS.) usquequoque Gl. L. 56. — III. abstract, gemäss, nach: afstir geflicnussi slangin secundum similitudinem serpentis Ps. 57, 5. afstir menege ginâthonô thînrô secundum multitudinem miserationum tuarum Ps. 68, 17. after secundum Gl. L. 47.*
- after-bier** *st. n. Nachbier, Halbbier, Covent: annis singulis opor-*
Heyne, altalederd. Denkmäler. II.

- tet ut ab uno manso accipiantur XII. modia grani, ipsum gimeltan et de suis lignis et suo ketile gebreuan, tunc accipere unam amphoram de ceruisa et medium after-bier Werd. Heberg. A. I.*
- av-unst** *st. f. Misgunst, Neid: acc. Conf. 38. gen. avunstes Conf. 9.*
- ahter** *s. aftar.*
- ahtinga** (*ahd. ahtunga*) *st. f. Rechnung, Zahl: acc. ahtinga numerum (dierum meorum) Gl. L. 9.*
- ahto** *num. acht; c. gen. part: acc. ahto penningô Freck. 20. 22. 120. 130. ahte penningô Freck. 16. 242. 358. 422. — in adjectivischer Stellung: nom. acc. masc. ahte penningâ Fr. 199. neutr. ahto muddi Freck. 139. ahte muddi Fr. 3. 63. 119. 148. 175. 179. 190. ahte punt Freck. 500. ahte ende ahtedeg mudde Ess. 1.*
- ahtodoch** *num. achtzig: nom. ahtodoch bikerâ Ess. 18. ahto ende ahtedeg mudde maltes Ess. 1.*
- ahtôn** (*ahd. âhtên*) *sv. v. verfolgen: prt. pl. ahtidon persecuti (sunt me) Gl. L. 10.*
- ahto-tian** *num. achtzehn: nom. ahtetian mudde Ess. 3. ahtetein muddi Freck. 25. 49. 67. 77. 168. 220. ahtotein muddi Freck. 119.*
- acus, accus** *st. f. Act: dat. sg. an acusi inde an bardon „in securi et ascia“ Ps. 73, 6. dat. pl. mit accusin securibus Ps. 73, 6. Gl. Lips. 3.*
- al** *adj., all, ganz. 1. in adjectivischer Stellung: nom. sg. f. al samnunga folkis omnis congregatio populi Ps. 61, 9. al ertha omnis terra Ps. 65, 2. 4. 71, 19. — acc. sg. m. allan dag tota die Ps. 55, 2. 3. 70, 8. 15. 71, 15. 72, 14. allin dag Ps. 55, 6. fem. ovir alla ertha super omnem terram Ps. 56, 12. neutr. ovir al lof thîn super omnem laudem tuam Ps. 70, 14. — dat. sg. fem. an allero erthon (irthon) „in omnem terram“ Ps. 18, 4. 56, 6.*

neutr. allum diobolgelde *Taufg.* 2. 3. cunni allin *generatione omni Ps.* 70, 18. — *nom. pl. m.* alla rehlīca omnes *recti Ps.* 63, 11. alla cuningā omnes *reges Ps.* 71, 11. *fem.* alla thiadī omnes *gentes Ps.* 71, 17. alla githahtī irō omnes *cogitationes eorum Ps.* 55, 6. *neutr.* folc alla *populi omnes Ps.* 66, 4. 6. alla einde erthon omnes *finēs terrae Ps.* 66, 8. alla cripinda omnia *reptilia Ps.* 68, 35. al cunni erthon omnes *tribus terrae Ps.* 71, 17. — *acc. pl. masc.* alla afgodā *Bed.* 4. alla dagā (*dag Ms.*) firrlīca omnes *dies festos Ps.* 73, 8. *fem.* alla thiadī (*thiade*) omnes *gentes Ps.* 58, 6. 9. alla predigungā thīna omnes *predicationes tuas Ps.* 72, 28. — *dat. pl. fem.* an allon thiadon in omni-*bus gentibus Ps.* 66, 3. *neutr.* allum dioboles uuerum *Taufg.* 4. 5. allon sīnon hēlagon *Conf.* 1. 54. fan allin arbeidin *ex omni tribulatione Ps.* 53, 9. — *gen. pl. masc.* allerō Cristes martirō *Bed.* 6. *ähnl. Bed.* 9. 14. *fem.* allerō mīnerō sun-*dionō Conf.* 2. *neutr.* allerō gibundō huilīk *Freck.* 553. allerō endō erthon omni-*um finium terrae Ps.* 64, 6. — *Zum Plural tritt ein Mengenbe-*griff *im Sing.:* alla man omnis *homo Ps.* 63, 10. alla fleise omnis *caro Ps.* 64, 3. *cf. Ps.* 71, 19.

2. mit dem Artikel zwischen sich und dem Subst.: *nom. sg. neutr.* al that folk *Bed.* 9. al that gilendi *Crec. p.* 25. *dat. sg. n.* an allemo themo gēra *Bed.* 15. *fem.* ahter allero thero waroldi *Bed.* 13. *acc. pl. m.* alle thie verscange *Freck.* 6. alle thie sunnon-dage *Freck.* 519. *dat. pl. m.* allum thēm unholdum *Taufgel.* 6.

3. substantivisch: *acc. sg. n.* it al *Bed.* 16. *gen. sg. n.* thes allas *Conf.* 47. is allas *Conf.* 52. 53. thes sindon allas ahte punt *Freck.* 500. *ähnl.* thesas alles *Frek.* 543. *nom. pl. m.* alle omnes *Ps.* 2, 13. alla omnes *Ps.* 62, 11. 63, 10. 65, 16. 68, 20. 69, 5. alla *universi Ps.* 61, 4. *acc. pl. m.* alla *Ps.* C. 77. alla omnes *Ps.* 72, 27. n. alla omnia *Ps.* 1, 3. *dat. pl.* allon omni-*bus Ps.* 58, 6. *gen. pl.* irō allerō gihuilīk *Freck.* 297. 309. allerā mēst „*summopere*“ *M. Gl.* 21.

4. al *adverbial:* endi alsō that gōdlika thianust thâr al gedōn uuas *Bed.* 11.

ala-mehtig *adj. allmächtig: acc. sg. m.* alamehtigan fader *Taufg.* 8. 9. *dat. sg. m.* alomahtigon fadar *Conf.* 1. 54. *gen. thes* alomahtigon godas *Conf.* 52.

alamōsna, almōsa *sv. f. Almosen: dat. en* suīn tō gēres dage *sanctae Thiadhilda alemōsnon (alemonsnon MS.) zu Almosen (Dativ des Zieles, vergl. unter visch-kâp und Dietrich in Haupts Zeitschr. XIII. 128 ff.) Freck.* 282. *dat. pl. tō* thên almōson *Freck.* 515. te thân gimēnon alemōsnon *Freck.* 541.

ald *adj. alt: nom. sg. f.* old annosa *Gl. A.* 79. *neutr. en* alt giuerki *Crec. p.* 25.

alli-gllīko *adv. auf ganz gleiche Weise, ganz gleich: Dageråd* ende Azeko alligiliko imo *Freck.* 45.

alsō *adv. 1. demonstrativ: ganz so, eben so Freck.* 48. alsō *similiter Ps.* 67, 7. alsō vilo (vilu) *Freck.* 59. 152. 476. 550. als ā vilo *Freck.* 293. — 2. *relativ, so wie, gleichwie Bed.* 7. alsō *tanquam Ps.* 1, 3. 4. 2, 9. 18, 5. 57, 8. 61, 4. 70, 7. *ut Ps.* 18, 6. 58, 7. 15. 63, 4. *sicut Ps.* 54, 7. 55, 8. 10. 57, 5. 9. 62, 6. 65, 10. 67, 3. 71, 6. 73, 5. *quasi Ps.* 72, 7. 73, 6. *velut Ps.* 72, 20. — 3. *zeitlich, als, wenn: thes* dages alsō the kalend november an stendit *Bed.* 10. alsō that gōdlika thianust thâr al gedōn was, sō wither gewarf mannō gewilīk . . te hūs *Bed.* 11. — 4. alsō — alsō *wie — so, sicut — sic Ps.* 57, 10.

altâri *st. m. Altar: dat. sg. te* themo hēreston altâre (zum *Hauptaltar*) *Freck.* 505.

ambaht *st. n. 1. Amt, Verwaltung, Gutsverwaltung: dat. sg.* ambahte *Fr.* 229. 365. ambehta *Fr.* 494. 496. 497. 498. ammahte *Fr.* 346. 347. 348. 350. 352. 378. 470. ammatha *Fr.* 557. 558. 560. 561. *gen. pl.* ambahtō *Ess.* 8. — 2. *Dienst: gen.* trāgī godes ambahtas *Conf.* 11.

ammaht-lakan *st. n. Dienstlaken, Laken als Abgabe für einen übertragenen, mit Einkünften verbundenen Dienst: en* ammahtlakan *Freck.* 444. 446. ammaht-man *m. Amtmann, (Guts-) Verwalter: dat. sg.* themo ammaht-

manne *Freck.* 547. *nom. pl. thie a maht man Freck.* 549. *ambachtman ministri Gl. L.* 52.

an I. praep. c. dat. u. acc.

1. *cum dat. a. örtlich an, in:* an Roma, Rômo *Bed.* 1. 2. an Hâliegêrinhûsun *Werd. Heb. A. VII.* an Naruthi *Crec. p.* 25. an theru Fehtu *ibid.* an themo uatara *Gl. A.* 30. an themo selvon thorpa *Freck.* 39. 42. 44. 48. 59. u. ö. an kirikon *Conf.* 45. an sunnun in sole *Ps.* 18, 5. an einôdi in solitudine *Ps.* 54, 8. an mitdon irô in medio ejus *Ps.* 51, 11. abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda *Conf.* 38. an mi in me *Ps.* 54, 5. 55, 12. an gode in Deo *Ps.* 55, 11. 59, 14. 61, 8. an hêrron in Domino *Ps.* 63, 11. an mannon in hominibus *Ps.* 67, 19. an herthon in corde *Ps.* 57, 3. thi uuarhêd nis an themo mûthe therô heretikerô *Ps. C.* 72. sia ne hebbed thia uuarhêd an irô mûthe *Ps. C.* 75. thâ sulun uuir blithân an imo *ibi laetabimur in ipso Ps.* 65, 6. mênêth suôr an uuiethon *Conf.* 37. in ähnl. *Stellung Ps.* 54, 10. 15. 16. 56, 6. 10. 57, 7. 11. 61, 10. 62, 3. 11. 63, 4. 64, 2. 67, 24. u. ö. — Bei Bezeichnung eines Zustandes oder begleitender Umstände: an thînemo rehte in justitia tua *Ps. C.* 63. an tilongon mînro in exercitatione mea *Ps.* 54, 3. an geginuufri thînro in conspectu tuo *Ps.* 55, 9. an âbulgf in ira *Ps.* 54, 4. an frithe in pace *Ps.* 54, 19. an uuitherlôni in retribuendo *Ps.* 54, 21. ic ran an thursti *cucurri in siti Ps.* 61, 5. an flammun ist herta mîn *inflammatum est cor meum Ps.* 72, 21. an uuârheide thînro trespereide sia in veritate tua *disperde illos Ps.* 53, 7. that ik mîn lif . . . an godas hulidion giendiôn môti *Conf.* 58. ähnl. *Ps.* 55, 6. 57, 10. 58, 12. 14. 64, 7. 65, 3. 67, 4. 14. 68, 11. u. ö. — In Verbindung mit verschiedenen Verben: an gode gitruôda ic in Deo speravi *Ps.* 55, 5. gitrûit an imo sperate in eo *Ps.* 61, 9. ähnl. *Ps.* 70, 2. gegenüber der Constr. mit dem Dativ zeigt die Vulg. die Praep. in, ad mit acc. verbunden: uerthe disc irô . . . an stricke „*fat mensa eorum . . . in laqueum*“ *Ps.* 68, 23. an hulpe mînro thenke „in ad-

jutorium meum intende“ *Ps.* 69, 2. gegevona uuerthunt an handun suerdes „*tradentur in manus gladii*“ *Ps.* 62, 11. uue sal leidon mi an burg fastero „*quis deducet me in civitatem munitam*“ *Ps.* 59, 11. genâcôn sal man in hertin diepin „*accedet homo ad cor altum*“ *Ps.* 63, 8. an allero erthon fuor lîti irô „in omnem terram exivit sonus eorum“ *Ps.* 18, 4. *vergl.* 54, 16. 56, 4. 61, 4. 65, 13. 70, 3. 71, 6. 72, 17. — b. zeitlich an, in: an allemo themo gêra *Bed.* 15. sô an dag sô an nahta, sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri *Conf.* 51. alle thie sunnun-dage an thero vaston *Freck.* 519. ähnl. 520. an âvont inde an morga inde an mitdon dage *Ps.* 54, 18. an dage in die *Ps.* 58, 17. an tide eldi in tempore senectutis *Ps.* 70, 9. an dagon sînon in diebus *ejus Ps.* 71, 7. hierher auch an hajuodende im in *custodiendis illis Ps.* 18, 12. — c. abstract zur Bezeichnung eines Grundes oder Mittels, in, mit, durch: ik sundiôda an luggiomo giuuitiscipiâ endi an flôkanna *Conf.* 39. an acusi inde an bardon nither uurpun sia in securi et ascia *dejecerunt eam Ps.* 73, 6.

2. c. acc. a. örtlich, mit Verben der Bewegung, an, in: gang út . . . an that bân *Seg. B.* 2. ähnl. 3. 4. 5. sô gangu ik . . . an thes alomah-tigon godas mundburd endi an sîna ginâtha *Conf.* 52. 53. nither stûgin an hellon *descendant in infernum Ps.* 54, 16. geneigedon an mi unreht *declinaverunt in me iniquitates Ps.* 54, 4. an Idumêam sal ic thenan gescuoe mîn in *Idumeam extendam calcamentum meum Ps.* 59, 10. ähnl. *Ps.* 54, 24. 56, 7. 58, 2. 59, 11. thit sint thie sculdî the an thena hof geldad *Freck.* 100. ähnl. *Freck.* 192. 310. 403. 453. 467. — b. zeitlich, an, in, bis zu: an uuerildî uuerildis in saecula saeculorum *Ps.* 18, 10. an uueroldî in saecula *Ps.* 60, 5. ähnl. 60, 9. untes an dag cunnis usque in diem generationis *Ps.* 60, 7. foluonôn sal . . . an cunni cunnô *permanebit . . . in generationes generationum Ps.* 71, 5. an êuon in aeternum *Ps.* 54, 23. 60, 8. 61, 9. 65, 7. 70, 2. 71, 19. 72, 26. untes an eldi usque in senectam *Ps.*

70, 18. thrío an gêr *Freck.* 358. — c. *abstract zur Bezeichnung eines Zweckes oder Zieles, in, zu: sô wîeda he it an úses drohtines êra Bed.* 5. up stâ an geginloup mînin ezurge in occursum meum *Ps.* 58, 6. gidân ist an bîsmer mi factum est in opprobrium mihi *Ps.* 68, 11. rât uuarhton an ein consilium fecerunt in unum *Ps.* 70, 10. *vergl. Ps.* 61, 10. 70, 12. 72, 19. sehs muddi rokkon te mezaskâpa an thie uufn-fard *Freck.* 452.

II. *adv. an: alsô the kalend november an stendit Bed.* 10. fan an standandon an mi genere mi ab insurgentibus in me libera me *Ps.* 58, 2. stimma an galenderô vocem incantantium *Ps.* 57, 6. got thie an uuonôn duot einis sidin an hûse Deus qui inhabitare facit unius moris in domo *Ps.* 67, 7. an te uoone nis inhabitare *Ps.* 67, 19. rukgi irô io an crumbe dorsum eorum semper incurva *Ps.* 68, 24. an branton .. heilic-duom thîn incendunt .. sanctuarium tuum *Ps.* 73, 7.

ana-fang *st. m. das Angreifen, Umfangen, Angriff: gen. sg. ik giuhu .. unrehtas anafangas Conf.* 34.

ana-gen *st. m. Anfang: nom. anagen principium Gl. L.* 58.

ana-genni *st. n. Anfang: dat. fan anagenni ab initio Ps.* 73, 2. *Gl. L.* 19.

andarn, andran *adv. umsonst, in vanum Gl. L.* 59. 60. — *cf. die Note zu diesen Stellen.*

andê *conj. und Freck.* 11. 171. 231. 359. 507. 511. 512 u. ö. and *Taufg.* 5. — s. endi, inde.

ando *sv. m. Eifer: nom. ando zelus Ps.* 68, 10. *Gl. L.* 22.

andôn *sv. v. eifern: prs. pl. III. andôd zelant Gl. A.* 22. *prt. sg. I. ic andôda ovir unrehta zelavi super iniquos Ps.* 72, 3. *Gl. L.* 24.

an-fluz (*ahd. ana-fluz inundatio*) *st. m. Anschwellung: dat. anfluzi incremento (fluminis) Gl. A.* 137.

an-var-nunst *st. f. Einsicht, Versiand: acc. anvarnunst intellectum Gl. L.* 39. *cf. Freck. 21. 58.*

an-frêsa *st. sv. f. Verderben, Untergang: gen. leidon salt sia an pute an-frêson (anfrison MS.) deduces eos in puteum interitus Ps.* 54, 24. anfrêson interitus *Gl. L.* 23.

an-geheiti *f. Verheissung, Versprechen: dat. in angeheite thîno in promissione tua Ps.* 55, 10.

angust *st. m. f. Angst, Sorge: nom. angust angustia Gl. L.* 57.

an-lita (*mhd. ant-litze n.*) *sv. f. Antlitz: acc. anliton faciem, dat. anliton vultu Gl. L.* 29.

anst *st. f. Gnade, Gunst: nom. anst gratia Gl. L.* 36. enst gratia *Gl. L.* 256.

ant-ahtôda *num. achtzig: nom. antahtôda muddi havoron Freck.* 117.

ant-fengere *st. m. Aufnehmer, Schützer: nom. sg. antfengere susceptor Ps.* 58, 11. 18. 61, 3. anfangere (anfingere *MS.*) *Ps.* 58, 17. infangere *Ps.* 3, 3.

ant-lucei *st. n. Antlitz: dat. fan antluce erthen a facie terrae Ps.* 1, 4. *Gl. L.* 31.

ant-sceini, an-sceini *st. n. Gesicht; Anblick: nom. antsceine vultus Gl. L.* 32. *acc. furi antsceine mîn ante faciem meam Ps.* 56, 7. antsceini mîn faciem meam *Ps.* 68, 8. antsceine sîn vultum suum *Ps.* 66, 2. antsceine thîn faciem tuam *Ps.* 68, 18. *dat. fan antsceine bogin (ffundis) a facie arcus (inimici) Ps.* 59, 6. 60, 4. fan antsceine sînin a facie ejus *Ps.* 67, 2. *ähnl. Ps.* 67, 3. 9. an antsceine godis in conspectu Dei *Ps.* 67, 4. *gen. ansceines sînis vultus ejus Ps.* 54, 22.

ant-sceinî *f. Gesicht: dat. fan antsceine sînro a facie ejus Ps.* 67, 6.

aran-fimba *f. Erntefeime, Feime die für Erntearbeiten gewährt wird: nom. Debetur autem aran-fimba quod dicitur, id est unus aceruus dari sex mansis Werd. Heber. A. I. fin. — s. fimba.*

arbeit *st. f. Mühe, Mühsal, Not: nom. arbeit labor Ps.* 54, 11. 72, 16. tribulatio *Gl. L.* 41. *acc. pl. arbeithâ managa inde uvela tribulationes multas et malas Ps.* 70, 20. *dat. pl. fan allin arbeidin (arbiidin MS.) ex omni tribulatione Ps.* 53, 9. arbeithi, arbeidi, arvit *st. n. Mühsal, Not: dat. sg. arbeide tribulatione Ps.* 54, 3. 59, 13. an arvithi mîna in tribulatione mea (mîna für mînemo, mînon, *vergl. die Bemerkung zu Ps.* 2, 12) *Ps.* 65, 14. *cf. Gl. L.* 46. an arbeithe in labore *Ps.* 72, 5. arbeida (in) tribu-

lacione Gl. L. 40. gen. sg. arbeithis tribulationis Ps. 58, 17. acc. pl. arvit tribulationes 65, 11. arvithon tribulationibus Gl. L. 43.

arvidôn *sw. v. 1. intrans. sich mühen, sich plagen: prs. sg. I. ic arvidôda ruopinde laboravi clamans Ps. 68, 4. — 2. trans. (wie mhd. arbeiten) plagen, quâlen: prs. pl. III. arvêthiat (aruechiat MS.) tribulant Gl. L. 42.*

ardôn *sw. v. wohnen: inf. ordôn (sal) habitabit Gl. L. 733.*

arc-heide *f. Argheit, Bosheit: nom. archeide nequitia Ps. 54, 16. acc. arheide (archheide MS.) nequitiam Ps. 72, 8.*

arm *st. m. Arm: acc. sg. arm thînin brachium tuum Ps. 70, 18.*

arm *adj. arm, elend: nom. sg. masc. arm pauper Ps. 68, 30. 69, 6. acc. sg. masc. armin pauperem Ps. 71, 12. dat. sg. m. armin pauperi Ps. 71, 13. nom. pl. arma pauperes Ps. 68, 33. acc. pl. arma man Conf. 20. arma pauperes Ps. 68, 33. 71, 2. 4. gen. pl. armerô pauperum Ps. 71, 4. 13.*

arm-hêd (*ahd. arma-heit egestas*) *st. f. (geistliche) Armut, Demut, Ergebung: nom. sg. ier mhêd devotio M. Gl. 41.*

armuodi *st. n. Armut, Elend: gen. sg. lasteris beid herta mân inde armuodis improperium expectavit cor meum et miseriam Ps. 68, 21.*

arug *adj. arg, schlecht: nom. sg. f. arug perversa Gl. L. 64.*

asca *st. f. Asche: acc. asca cinerem Gl. L. 51.*

asna *f. Zins, Abgabe: nom. sg. thiua asna Freck. 555. — vergl. ahd. asni, mercenarius.*

aspidis: *gen. alsô aspidis doverô sicut aspidis surdae Ps. 57, 5.*

athalari *adj. edel: acc. pl. masc. athalariion generosos Gl. A. 33.*

Â.

â-bulgi *f. Zorn: nom. âbulge sîn ira ejus Ps. 2, 13. acc. âbulge thîna iram tuam Ps. 68, 25. dat. an (fan) âbulgi in (ad) ira Ps. 54, 4. 22. an âbulge in ira Ps. 55, 8. 57, 10. 58, 14. in âbulge sînro in ira sua Ps. 2, 5. Gl. L. 1. gen. âbulge thînrô iras tuas Ps. 68, 25.*

âvand *st. m. Abend: dat. sg. an âvont vespere Ps. 54, 18. te âvandi ad vesperam Ps. 58, 7. 15. gen. sg. âvondis vespere Ps. 64, 9. thuringas ende bavon thes hêlegon âvandes te nigemo gêra Freck. 473.*

âgastria *sw. f. Elster: nom. pl. âgastriun pice Gl. A. 80.*

â-leiva, â-lêva (*ahd. â-leiva*) *st. sw. f. Ueberbleibsel: nom. pl. âleivon reliquiae Gl. L. 13. alêvon reliquiae Gl. L. 14. acc. sg. oder pl. âlêva reliquias Gl. L. 15.*

â-lendi *st. n. Insel: nom. pl. âlende insulae Ps. 71, 10. „alende insulae, al. alendi“ Gl. L. 11.*

âna *praep. c. acc. ohne: âna orlôf gaf Conf. 36. an erthon uuostera inde âna uuegâ in terra deserta et sine via Ps. 62, 2. — ohne, ausgenommen: âna that holt Ess. 7. âne thena Asthof Freck. 99. âne the rehton pravendi Freck. 544. — âna extra vel praeter Gl. L. 62.*

âster *adj. ôstlich: dat. sg. tô themo âsteron hûs Freck. 11.*

ât *st. n. Speise: acc. pl. ât escas Gl. L. 45. Handlung des Essens im Compos. ovar-ât.*

âtôn (*mhd. âzen*) *sw. v. Speise geben, füttern, speisen: prt. âtôda cibavit Gl. L. 48.*

â-uuigki *st. n. unwegsamer Ort: dat. âuuigki (auigki MS.) (in) invio Gl. L. 53.*

B.

bavon *praep. c. gen. über; (temporal) nach: thuringas ende bavon thes hêlegon âvandes te nigemo gêra Freck. 473.*

bac *st. m. Bach: acc. pl. beke rivos Ps. 64, 11.*

bakan *st. v. backen: part. praet. gen. sg. m. fier muddi rokkon gibakenas (gibak MS.) Freck. 491.*

bakkeri *st. m. Bäcker: dat. sg. themo bakkeria Freck. 535.*

baco (*ahd. bahho*) *sw. m. Backen im Compos. kinne-baco.*

bala (*ahd. palo, m.*) *sw. f. körperliche Uebel, Wunde: nom. pl. balon cicatrices Gl. L. 69.*

bald-lieo *adv. mutig, fïdualiter (bo lalico MS.) Gl. L. 164.*

baldo *adv. mutig, kühnlich: baldo fïdualiter Gl. L. 72.*

barda (ahd. bartâ) *sw. f. Beil, Axt:* dat. *sg.* an acusi inde an bardon nither uurpon sia in securi et ascia dejecerunt eam Ps. 73, 6. cf. Gl. L. 21.

barġ *st. m.?* *f.?* Scheune: horreumque, id est barġ, I frumenti plenum Crec. p. 10. — cf. *ags.* beorg, berg, *f. die Berge, Hülle.*

barôn (ahd. barôn nudare) *sw. v. 1. trans. offenbaren:* prt. *sg.* III. barôda manifestavit Gl. L. 71. — 2. *intrans. aufkeimen, sprossen:* part. *prs. sw.* F. an dropon irô blîthôn sal barinda in stillicidiis ejus laetabitur germians Ps. 64, 11. Gl. L. 70.

er-barôn entblößen, enthüllen: prt. *sg.* II. rebaredôs denudasti Gl. L. 752.

er-barnussi *st. n. Enthüllung:* acc. rebarnussi revelationem Gl. L. 754.

bath *st. n. Bad:* dat. *sg.* thit is thiuh asna thiuh tô themo batha hôred Freck. 555.

bathere *st. m. Bader:* dat. *sg.* themo bathere Freck. 345. dat. *pl.* thên batheron Freck. 347. 350. 351.

bâna *s. böna.*

gi-bed *st. n. Gebet:* acc. *sg.* mîn gibede Conf. 40. gebet orationem Ps. 54, 2. 60, 6. 63, 2. 64, 3. 65, 19. 68, 14. deprecationem Ps. 60, 2. dat. *sg.* gebede orationi Ps. 60, 2. gen. (*für instrum.*) ik thi biddu gibedas, that thu .. Conf. 56.

bedôn *sw. v. beten:* inf. ik scal bedôn. tô te thînemô hêligon temple adorabo ad templum sanctum tuum Ps. C. 54. c. dat. *pers.* anbeten: conj. *prs.* al ertha bede thi omnis terra adoret te Ps. 65, 4. inf. bedôn sulun imo alla cuningâ adorabunt eum omnes reges Ps. 71, 11.

bevunga, blvunga *f. Zittern, Beben:* nom. forthta inde bivonga timor et tremor Ps. 54, 6. dat. mendîot himo bit bevungon exultate eo cum tremore Ps. 2, 11.

belgan *st. v. sich erzürnen, zürnen:* inf. belgan [salt] irasceris Gl. L. 101. 102. belgan sal irascetur Gl. L. 103. *prs. sg.* II. mit inclinierendem pron. bilgistu thi irascêris Gl. L. 142. part. *praet.* ne uuanne gebulgan uuerthe got nequando irascatur Deus Ps. 2, 12.

ir-belgan mit refl. dat. sich erzürnen: praet. *sg.* II. thu irbulgi thi iratus es Ps. 59, 3. part. *praet.* ir-

bolgan uuard heitmuot thîn iratus est furor tuus Ps. 73, 1.

far-belgan *sw. v. trans. zornig machen, erzürnen:* prt. farbelgeda ezacerbavit Gl. L. 281.

ge-belgan erzürnen: praet. *pl.* gebalhton (gebalton MS.) irritaverunt Gl. L. 381.

ir-belgan zornig machen, erzürnen: prt. *pl.* irbelgedon ezacerbaverunt Gl. L. 607.

gi-bendi *st. n. Band, Fessel:* acc. *pl.* gebende vincula Ps. 2, 3.

gi-beran *st. v. gebären:* praet. *sg.* I. ik hiudo gebar thiuh ego hodie genui te Ps. 2, 7. — *f. fremitboran.*

berg *st. m. Berg:* nom. *sg.* berg mons Ps. 67, 16. 17. 73, 2. acc. *sg.* berg montem Ps. 2, 6. dat. fan berge de monte Ps. 3, 4. nom. *pl.* bergâ montes Ps. 71, 3. acc. *pl.* bergâ montes Ps. 64, 7. 67, 17. gen. *pl.* bergô (berge MS.) montium Ps. 71, 16.

ge-berg *st. n. Versteck, Schlupfwinkel:* dat. *sg.* geberge „cubilius“ Gl. L. 385.

bergan *st. v. mit refl. acc. sich verbergen:* inf. bergin salun sig abscondent Ps. 55, 7. conj. *praet. sg.* I. ic burge mi. . fan imo abscondissem me .. ab eo Ps. 54, 13.

gi-bergan verbergen: conj. *prs. sg.* III. noh ne isthe sig geberge fan hitte sîuro nec est qui se abscondat a calore ejus Ps. 18, 7. inf. ic burge mi, sô mohti gibergan, fan imo abscondissem me forsitan ab eo Ps. 54, 13.

bero *sw. m. Träger im Compos. hornobero.*

bete-kamera *sw. f. Bettkammer, Schlafkammer:* dat. *sg.* fan betekameren sîuro de thalamo suo Ps. 19, 5.

betero *adj. comp. besser:* nom. *sg. f.* betera ist ginâtha thîn melior est misericordia tua Ps. 62, 4.

bên *st. n. Knochen:* acc. *sg.* bân Seg. B. 2. dat. *sg.* bêne Seg. B. 3.

bêtha *num. beide:* dat. *fem.* te thên misson bêthen sancte Marie Freck. 529.

bi, be, praep. c. dat. 1. örtlich bei, an, neben: van thero hôva bi themo dîca Freck. 235. bi themo Hûning-hova Freck. 247. ähnl. Freck. 327. 331. gesazt uuarth bi fluzze uuazzerô plantatum est secus decur-

- sus aquarum Ps. 1, 3. — 2. causal nach, gemäss: thu geven salt ein-uuilikin bi uterkon sinin tu reddes unicuique iuxta opera sua Ps. 61, 13. be thi u ideo Ps. 1, 5. 72, 6. 10. propterea Ps. 65, 18. Gl. L. 119. be uuie ut quid Ps. 67, 17. 73, 1. biuuie quare Gl. L. 141. — be per Gl. L. 74.*
- bida, beda** *f. Bitte, Gebet: acc. sg. bida deprecationem Ps. 54, 2. gen. sg. bedon deprecationis Ps. 65, 18.*
- biddian** *st. v. bitten; 1. absolut: prs. sg. I. sô ik biddon cum deprecor Ps. 63, 2. imp. bidde fan mir postula a me Ps. 2, 8. — 2. c. acc. pers. u. abhängig. Sätze: prs. sg. I. thi biddiu gibedas (durch Gebet) that thu mi te goda githingi uuesan uuilias Conf. 56. conj. praet. sg. III. he bêdi thena kiesur Advocatum that he imo .. ên hûs gëfi Bed. 2.*
- bier-suin** *st. n. Eberschwein, Eber: acc. sg. ên biersuin Frecq. 310.*
- bivida** *st. f. Zittern, Beben: nom. bivida (biuueida Ms.) tremor Gl. L. 153.*
- bivunga** *f. dasselbe: nom. bivunga pavor Gl. L. 155.*
- be-giht** *st. m. Beichte: dat. begihte confessione Gl. L. 83.*
- bi-gihto** *sw. m. Beichte: acc. sg. mînan bigihton Conf. 54. dat. sg. uui-thar mînemo bigihton Conf. 6.*
- bikeri** *st. m. Becher: nom. pl. bikerâ Ess. 4. 10. 13. 19.*
- bilithere** *st. m. Bildner, Former, Töpfer: gen. alsô vaz bilitheres tanquam vas figuli Ps. 2, 9. cf. Gl. L. 138.*
- bilithi** *st. n. Bild: acc. sg. bilithe irô imaginem ipsorum Ps. 72, 20. — dat. sg. gebilithe imagine Gl. L. 140.*
- bilithôn** *sw. v. bilden, formen: prt. sg. gebilithôda fmxit Gl. L. 139.*
- bindan** *st. v. binden: part. praet. acc. pl. gibundana sîna vinetos suos Ps. 68, 34.*
- be-bindan** *binden, fesseln: part. praet. acc. pl. bebundona vinetos Ps. 67, 7.*
- biodan** *st. v. bieten in var-biodan verbieten: praet. pl. varbudun vetuerunt Gl. A. 98.*
- gi-biodan** *gebieten; n. c. dat. imp. sg. gebiut (gebuit MS.) .. crefti thîno manda .. virtuti tuae Ps. 67, 29. — b. c. abhängig. Sätze: praet. sg. he gibod thô that al that folk .. te kerikon quâmi Bed. 9.*
- bior** *st. n. Bier im Compos. after-bier.*
- biscop** *st. m. Bischof: nom. sg. biscop sacerdos Gl. L. 146. nom. acc. pl. biscobâ, biscopâ sacerdotés Gl. L. 144. acc. pl. biscopôs Conf. 46.*
- bismer** *st. n. Lästerung, Schmähung, Spott: acc. sg. bismer opprobrium Ps. 68, 8. 11. Gl. L. 147. dat. an bismere „in opprobrium“ (vergl. unter a) Ps. 56, 4. nom. pl. bismer opprobria Ps. 68, 10.*
- bi-sprâki** *(mhd. bi-sprache) st. n. üble Nachrede, Verläumdung: gen. sg. bisprâkias Conf. 9.*
- bit** *praep. c. dat. = mit, mit: mendiôt himo bit bevungon exultate ei cum tremore Ps. 2, 11. bit stimmon mînere te gode riep ik voce mea ad Deum clamavi Ps. 3, 4.*
- bittar** *adj. bitter: acc. sg. fem. saca bittara rem amaram Ps. 63, 4.*
- bizzôn** *(ahd. pizzôn) sw. v. knirschen, toben: praet. pl. umbe uuath bizzedon thiede quare fremuerunt gentes Ps. 2, 1. cf. Gl. L. 152.*
- bîdan** *st. v. warten auf .., erwarten; a. c. acc. pers.: prs. pl. III. thia bidint thi qui expectant te Ps. 68, 7. der acc. des erwarteten ausgelassen: prt. sg. I. ik beid thie samon gedruovit uuirthi sustinui qui simul contristaretur Ps. 68, 21. — b. c. gen.: inf. ic sal bîdan sîn expectabo eum Ps. 54, 9. prt. sg. III. lasteris beid herta mîn inde armuodis improprium expectavi cor meum et miseriam Ps. 68, 21.*
- bî-kar** *(ahd. pî-char) st. n. Bienenstock: acc. pl. bî-kar aloearia Gl. A. 156.*
- bîsa** *(ahd. bise Nordwind) f. Sturmwind: nom. bîsa turbo Gl. L. 148.*
- bî-spil** *st. n. Erzählung, Spruch, Rede: dat. bîspille „parabola“ Gl. L. 149; cf. die Note dazu. Gl. L. 840.*
- blasma** *(cf. mhd. blas, n. brennende Kerze, Faackel) f. flamma Gl. L. 158.*
- blâsa** *(ahd. blâsâ) sw. f. Blase: nom. sg. blâsa vesicula Gl. A. 128.*
- bleikî** *(ahd. bleichî) f. Blässe, bleiche Farbe: dat. an bleike goldis in pallore auri Ps. 67, 14.*
- blikisni** *(im Berner Voc. bliosen) n. Blitz: nom. pl. blikisni fulgura Gl. L. 161.*

blī (*ags.* bleoh, *fries.* blie, blī) *st. n.*
Farbe: *nom. pl.* sô uuandlôd siu irâ
blī mutent colores *Gl. A.* 93.

blī (*fries.* bli) *adj. farbig, gefärbt:*
nom. plur. neutr. sô blī uuurthun
thia scâp „tales foetus oves illius
concipebant“ *Gl. A.* 31.

blīvan *st. v. bleiben, verharren: praet.*
sg. I. bleif an einôdī mansi in solitu-
dīne *Ps.* 54, 8.

blīthôn *sw. v. sich freuen, fröhlich*
sein: conj. praes. pl. III. blīthent
laetentur *Ps.* 66, 5. blīthin laeten-
tur *Ps.* 68, 33. 69, 5. *inf.* blīthôn
sal laetabor *Ps.* 59, 8. laetabitur 57,
11. 62, 11. 63, 11. 64, 11. thâ sul-
lun uuir blīthân an imo ibi laeta-
bimur in ipso *Ps.* 65, 6. *gerund.* an
blīthône in laetitia *Ps.* 67, 4. *part.*
praes. gen. plur. thūsint blīthenderô
millia laetantium *Ps.* 67, 18.

ge-blīthan *sw. v. erfreuen: part. praes.*
pl. geblihande herta laetificantes cor
Ps. 18, 9.

blīthī *adj. fröhlich, heiter: nom. sg.*
m. frâ endi blīthi *Bed.* 12.

blôd, bluod *st. n. Blut: acc. sg.* blôd
humorem *Gl. A.* 60. úsas drohtinas
lik-hamon endi is blôd (*beim Abend-*
mahle) *Conf.* 24. *instr.* mid menss-
cemo bluodo *Ps. C.* 42. *dat.* an
bluodi in sanguine *Ps.* 57, 11. an
bluode *Ps.* 67, 24. *gen. pl.* man
bluodô viri sanguinum *Ps.* 54, 24.
ähnl. 58, 3.

blôian *sw. v. blühen: inf.* blôian
sulun florebuvt *Ps.* 71, 16.

bodo *sw. m. Bote, Gesanter: nom. pl.*
bodon legati *Ps.* 67, 32.

bogo *sw. m. Bogen: acc. sg.* thenit
bogon sinan intendit arcum suum
Ps. 57, 8. *ähnl.* 63, 4. *gen. fan*
antsceine bogin a facie arcus *Ps.* 59, 6.

â-bolgan-hêd *f. zorniges Wesen, Zorn:*
acc. âbolganhêd endi gistridi an mi
hadda *Conf.* 37.

ge-bot *st. n. Gebot: nom. sg.* gebot
godes praeceptum Dei *Ps.* 18, 9. *acc.*
pl. gebot sīna praecepta ejus *Ps.* 2, 6.

bôg (*ahd.* buoc) *st. m. Bug: acc. pl.*
bôī armos *Gl. A.* 17.

bôgian *sw. v. beugen: praet. pl.* bou-
gedon (boigedon *MS.*) sêla mīna
incuruauerunt animam meam *Ps.* 56, 7.
part. praet. acc. sg. m. in gebôgdon
inflexum (collum) *Gl. A.* 71.

bôna *f. Bohne: gen. pl.* in Burgthorpe
mansio et tuêdi muddi bôn on per-

ditum est *Werd. Heber. A. XI.* thrû
muddi bânon ô *Freck.* 4.

gi-bôtian *sw. v. büssen, Busse tun:*
gerund. te gibôtianna *Conf.* 56.

brâd *s. brôd.*

gi-brâkôn *sw. v. brachen, abgeern-*
tetes Land umbrechen: in autumno
I jugum quod sunt duo iornales pro-
scindere id est gibrâkôn, dehinc
arare, sementem a curte accipere,
complanare id est giekkian; si
non illud proscindit id est gibrâ-
kôd, tunc debet arare jugum unum
... *Werd. Heber. A. I.*

te-brekan *st. v. zerbrechen: imp. plur.*
I. cebrekan uuir gebende irô (cebre-
ran *MS.*) dirumpamus vincula eorum
Ps. 2, 3. *inf.* cebrekan saltu sî con-
fringes eos *Ps.* 2, 9. folc tebrecan
saltu populos confringes *Ps.* 55, 8.
ähnl. 67, 22. tebrican sal tende
irô conteret dentes eorum *Ps.* 57, 7.
part. praet. tibrok an gles vitri frag-
menta *Gl. A.* 117. — tebrocan de-
ceptus *Gl. L.* 162.

bremmia *sw. f. Bremse: nom. sg.*
bremmia oestrum *Gl. A.* 125.

brennan *sw. v. 1. transitiv: brennen:*
praet. pl. an branton mit fiuri heil-
lieduom thîn incenderunt igni sanc-
tuarium tuum *Ps.* 73, 7. — 2. *in-*
trans. für brinnan: *prs. sg. III.*
uuâdi ne brennid „ne vestis quidem
contacta aduratur“ *Gl. A.* 113.

brestan *st. v. mangeln, fehlen, gebre-*
chen: inf. breston ne sal (nihil) dee-
rit *Gl. L.* 160. *conj. prs. III.* gi-
bresti desit *Gl. L.* 512.

ver-brestan *st. v. intrans. zerbre-*
chen: praet. pl. verbrustun sīna ve-
therun *Seg. A.* 1.

gi-breuan *st. v. brauen: inf.* „anis
singulis oportet ut ab uno manso
accipiantur XII modia grani, ipsum
gimeltan et de suis lignis et suo
ketile gibreuan, tunc acci-
pere unam amphoram de ceruisa et
medium after bier“ *Werd. Heber.*
A. I.

brêdôn (*ahd.* preitan, *ags.* brædan)
sw. v. ausbreiten: part. praet. gebrê-
dôt uerthi (gebredun uerthit *MS.*)
fundatur *Gl. L.* 383.

bringan *sw. v. bringen, führen: prs.*
pl. III. sô sia thia luginâ an breng-
[ed] indem sie die Lügen vorbringen
Ps. C. 40. *inf.* gevon bringon
sulun munera offerent .. gevâ brin-

gon sulun dona adducent Ps. 71, 10. bilithe irô te nieuechte bringon salt *imaginem ipsorum ad nihilum rediges* Ps. 72, 20. *part. praes. acc.* hornir forth brenginde inde clâuon *cornua producentem et ungulas* Ps. 68, 32. *praet. sg.* II. brâhtôs unsig an cuolithon *eduxisti nos in refrigerium* Ps. 65, 12. fan afrundi erthon est uuithere brâhtôs mi *de abyssis terrae iterum reduxisti me* Ps. 70, 20. *part. praet.* ik te nieuechte brâht bin *ego ad nihilum reductus sum* Ps. 72, 22.

er-brinnan *st. v. entbrennen: prs. sg.* III. than erbrinnet . . âbulge sîn *cum exarserit . . ira ejus* Ps. 2, 13.

broc-nussi *st. n. Verderben, Untergang: dat.* brocnussi (in) *corruptionem* Gl. L. 163.

te-brocannussi *st. n. Zustand des Zerbrochenseins, Bruch: acc. pl.* heile te-brocannussi irô *sana contritiones ejus* Ps. 59, 4. far-brocannussi *pl. praevaricationes* Gl. L. 276.

brôd, brâd *st. n. Brot: gen. sg.* tuê maldar brâdes (brôdes *M.*) eveninas *Freck.* 237. fier muddi rukkinas brâdas *Freck.* 475. *nom. pl.* ahte brôd *Ess.* 2. viar brôt *Ess.* 12.

brôthar *m. Bruder: acc. pl.* mîna brôthar *Conf.* 17. *dat. pl.* bruothron *mînôn fratribus meis* Ps. 68, 9.

brunni (*ags. bryne, altn. bruni*) *st. m. Verbrennung, Brandopfer: dat.* sg. mit brunni uuithereð *cum incenso arietum* Ps. 65, 15.

brunno *sw. m. Brunnen, Quell: dat. pl.* fan brunnon Israêl *de fontibus Israel* Ps. 67, 27.

brûde-gomo *sw. m. Bräutigam: nom. sg.* brûde-gomo *sponsus* Ps. 18, 5.

buc (*ahd. boch*) *st. m. Bock: dat. pl.* mit buckin *cum hircis* Ps. 65, 15.

gi-bunt *st. n. Bund, Bündel: acc. pl.* sivon gibunt kôpan-bandî *Freck.* 553. *gen. pl.* gibundô *ibid.*

buok *st. n. Buch: dat. sg.* fan buoke libbenderô *de libro viventium* Ps. 68, 29.

buok-staf *st. m. Buchstabe; Schreibekunst: acc. sg.* ne becanda buoc-staf *non cognovi litteraturam* Ps. 70, 15. buoke-staf *litteratura* Gl. L. 167.

burd *st. f. Handlung des Tragens, das Tragen im Compos. mund-burd.*

burg *st. f. Burg, Stadt: nom. sg.* burg civitas Gl. L. 169. *acc. sg.* burg civita-

tem Ps. 58, 7. 15. *dat. sg.* an burgi in *civitate* Ps. 54, 10. an burge 72, 20. *cf. Gl. L.* 170. fan burg *de civitate* Ps. 71, 16. uue sal leidon mi an burg *fastero quis deducet me in civitatem munitam* (vergl. unter an) Ps. 59, 11. *nom. pl.* burge *civitates* Ps. 68, 36.

burgisli *st. n. Grab, sepulchrum* Gl. L. 171.

gi-burlic *adj. gebührend, gelegen, recht: dat. sg. fem.* hiburilicuru (*verstanden tidi*) „*pro temporum oportunitate*“ *M. Gl.* 12.

burthi *f. Bürde, Last: dat. pl.* burthron *oneribus* Gl. L. 172.

buterie (*ahd. putrich*) *st. m. Schlauch: nom.* buteric *uter* Gl. L. 175. *dat.* butrike *utre* Gl. L. 174. *butriche* Gl. L. 173.

bûk *st. m. Bauch: dat. sg.* fan bûke *ex utero* Ps. 70, 6.

bûôn *sw. v. wohnen: prs. sg.* III. ther bûôt in himelen *qui habitat in caelis* Ps. 2, 4. *cf. Gl. L.* 165. *inf.* bûuuan sal *habitabit* Gl. L. 166.

bûr *st. m. Einwohner, Bauer, im Compos. nâ-bûr.*

gi-bûr *Miteinwohner, Nachbar: nom. sg.* gibûr *Freck.* 303. gebûr *Freck.* 311. 334. 338.

D.

dag *st. m. Tag: nom. sg.* dag *dies* Ps. 18, 2. *acc. sg.* allan dag (allin dag) *tota die* Ps. 55, 2. 3. 6. 70, 8. 15. 71, 15. 72, 14. *dat. sg.* tô Meinhardes gêras daga *Freck.* 237. to gêres dage *sanctae Thiethilda* *Freck.* 282. an dage *in die* Ps. 58, 17. an midton dage *meridie* Ps. 54, 18. in sô uuilikin dage *in quacunquo die* Ps. 55, 10. fan dage an dage *de die in diem* Ps. 60, 9. an themu dege *M. Gl.* 46. sô an dag sô an nahta *Conf.* 51. an dag *die* Ps. 67, 20. an dag inde an naht *die ac nocte* Ps. 54, 11. *gen.* dages *diei* Ps. 18, 2. dagis *diei* Ps. 55, 4. thes dages (*an dem Tage*) *Bed.* 10. dages inde nahtes *die ac nocte* Ps. 1, 2. *nom. pl.* dagâ *folla dies pleni* Ps. 72, 10. *acc. pl.* alla dagâ (dag *MS.*) *firlica omnes dies festos* Ps. 73, 8. ne solun gemittelôn dagâ irô *non dimidiabunt dies suos* Ps. 54, 24. dag ovir dag *cuningis saltu* gifuogan *dies super dies regis adji-*

- cies* (wo indes dies wahrscheinlich vom Glossator als nom. sg. aufgefasst worden ist) Ps. 60, 7. dat. pl. an dagon sinon in diebus ejus Ps. 71, 7. — Compos. sunnun-dag.
- dag-huilfk** adj. täglich: dat. sg. f. te theru dac-huilekan prevenda Freck. 476. gen. sg. adverbial daga-uue-lîkis quotidie Ps. 67, 20. — cf. ags. dâghvamlîce, adv. quotidie.
- dal** st. n. Tal: acc. sg. dal convallem Ps. 59, 8. nom. pl. dale valles Ps. 64, 14.
- dâd** st. f. Tat: acc. pl. dâdâ sinâ facta ejus Ps. 63, 10. — Compos. mis-dâd.
- dâd-sisu** st. m. feierliche Totenklage: nom. pl. de sacrilegio super defunctos, id est dâd-sisâs Ind. 2.
- dânig** adj. oft tuend, zu tun gewohnt, im Compos. uvil-dânig.
- degmo** sw. m. der Zehnte: acc. sg. mînan degmon Conf. 27.
- deil** st. m. Teil: nom. sg. deil pars Ps. 72, 26. nom. pl. deilâ partes Ps. 62, 11. — Compos. ur-deil.
- deilan** sw. v. teilen, austheilen: inf. c. acc. rei deilon sal ic Sicimam partibor Sicimam Ps. 59, 8. gerund. c. dat. rei te deiline girouvin dividere spolia Ps. 67, 13.
- te-deilan zerteilen, trennen, un-cins machen: imp. sg. II. tedeile tungâ irô divide linguas eorum Ps. 54, 10. part. praet. nom. pl. tedeilda sint fan âbulgî anseines sînis dîvisi sunt ab ira vultus ejus Ps. 54, 22.
- far-**dervan** st. v. umkommen: praet. pl. far-durvon perierunt Ps. 72, 19.
- diep** adj. tief: dat. sg. n. in hertin diepin „ad cor altum“ Ps. 63, 8. compar. acc. pl. n. an diepora erthon in inferiora terrae Ps. 62, 10.
- dier** st. n. Tier, wildes Tier: acc. pl. dier riedis feras arundinis Ps. 67, 31. — Compos. meri-dier.
- far-**diligôn** sw. v. vertilgen: imp. fardiligô dele Gl. L. 287. prt. II. vardiligôdôs delesti Gl. L. 961. part. praet. far-diligôt uerthin fan buoke libbenderô deleantur de libro viventium Ps. 68, 29.
- diobol, diabol, diuvil** st. m. Teufel: dat. sg. diobole Taufg. 1. diabole ibid. gen. sg. dioboles Taufg. 4. 5. gen. pl. diuvilô Bed. 8. — diuvil (dîvuil MS.) diabolus Gl. L. 200.

- diobol-geld** (ags. deôful-gild) st. n. Teufelsoffer, Götzendienst: dat. sg. allum diobol-gelde Taufg. 2. 3.
- dise** st. m. Tisch: nom. sg. disc mensa Ps. 68, 23.
- diupl, diopi, dûpi** fem. Tiefe: nom. diupl profundum Ps. 68, 16. acc. diopi sêuuis profundum maris Ps. 64, 8. an dûpi sêuues in profundum maris 67, 23. an diopi sêuues in altitudinem maris Ps. 68, 3. gen. diupl profundî ibid.
- diupitha** f. Tiefe: dat. pl. fan diupithon uatirô de profundis aquarum Ps. 68, 15.
- dîc** st. m. Deich, Damm: dat. bi themo dica Freck. 235. 331.
- dodro** (ahd. totoro) sw. m. Dotter: gen. sg. dodron centri Gl. A. 144.
- dohter** f. Tochter: gen. sg. dohteron filiae Ps. 72, 28.
- douf** adj. taub: gen. sg. f. alsô aspidis douverô sicut aspidis surdae Ps. 57, 5.
- dôn, duon** verb. tun, machen. a. c. acc. rei: prs. sg. III. thie duot uunder eino qui facit mirabilia solus Ps. 71, 18. inf. duen Ps. 1, 3. an gode duon sulun uuir craft in Deo faciemus virtutem Ps. 59, 14. that is mîn (thîn) te duonne Ps. C. 68. 70. prt. sg. II. thia thu dêdi mikila quae fecisti magna Ps. 70, 19. conj. praet. sg. I. sô ik it unittandi dâdi sô unuittandi Conf. 48. part. praet. gedôn Bed. 11. — b. c. acc. rei u. dat. pers.: praes. sg. I. nu dôn ik is allas.. mînan bigihton goda alomahtigon fadar Conf. 53. conj. prs. sg. III. ni sal ic fortan uaad duo mi fleise non timebo quid faciat mihi caro Ps. 55, 5. âhnl. 55, 11. inf. gisunda farth duon sal uns got prosperum iter faciet nobis Deus Ps. 67, 20. praet. sg. III. deda Ps. 65, 16. part. praet. gedân Ps. 70, 7. 72, 22. — c. c. acc. und praedicativem adj., part. oder subst.: conj. praes. sg. II. that thu behaldan mi duos ut saluum me facias Ps. 70, 3. imp. sg. behaldan mi duo saluum me fac Ps. 68, 2. behaldan duo.. inde gehôri mi saluum fac.. et exaudi me Ps. 59, 7. plur. gehôrda duot stemma lovis sînis auditam facite vocem laudis ejus Ps. 65, 8. inf. behaldan duon sal Syon saluum faciet Sion Ps. 68, 36. behaldona

salto duon sia *salvos facies eos* Ps. 55, 8. ähnl. 71, 4. 13. *part. praes?* duonda: got unser got behaldena duonda „*Deus noster Deus salvos faciendi*“ Ps. 67, 21. *praet. sg. III.* deda Ps. 54, 9. *part. praet.* elelendig gedân bin bruothron minon *extraneus factus sum fratribus meis* Ps. 68, 9. heisa gidâna uurthun kelon mîna *raucæ factæ sunt fauces meae* Ps. 68, 4. thu gidân bis anfengere mîn *factus es susceptor meus* Ps. 58, 17. ähnl. 60, 4. *pl.* gedâna Ps. 63, 9. — *d. c. inf.:* *prs. sg. III.* god thie uonôn duot enis sidin an hûse *Deus qui inhabitare facit unius moris in domo* Ps. 67, 7. *conj. prs. pl. I.* gehirmon duon uuir alla dagâ firlica godis fan erthon *quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra* Ps. 73, 8. — *e. c. praep. an: part. praet.* gedân ist an bismer mi *factum est in opprobrium mihi* Ps. 68, 11. gedân bin im an spelle *factus sum illis in parabolam* Ps. 68, 12. *plur.* gedâna Ps. 72, 19. — *f. c. adv.:* *praet. sg. III.* thie uuala dida mi *qui benefecit mihi* Ps. 56, 3.

gi-dôn tun, machen, c. acc. rei: *prt. sg. I.* gideda *Conf.* 3. 5. 50.

dôt st. m. Tod: *nom.* dôt mors Ps. 54, 16. *dat.* fan dôde *de morte* Ps. 55, 13. dôdi morti Ps. 72, 4. *gen.* dôdis mortis Ps. 54, 5. 67, 21.

dragere st. m. Träger im Compos. uuitut-dragere.

drank st. n. Trank, Getränk: *acc. sg.* drank *Conf.* 13. 14. drank (dran *MS.*) potum *Gl. L.* 203. — *Compos.* ovar-drank.

an-drâdan st. v. fürchten: *prs. sg. III.* andrêdit timet *Gl. L.* 34. *part. praes. acc. pl.* andrêdandi timentes *Gl. L.* 25. *dat. pl.* andrândondon thi *metuentibus te* Ps. 59, 6. — *gen. pl.* andrândenderô timentium *Gl. L.* 26.

drân st. f. Arbeitsbiene, Drohne: *nom. pl.* drâni fuci *Gl. A.* 120. — *ags.* drân, dræn; cf. *Grimm Gramm.* I^s S. 389.

drenkan sw. v. tränken: *praet. sg. II.* drenkodós unsig *potasti nos* Ps. 59, 5. *pl. III.* drenkedon mi mit etige *potauerunt me aceto* Ps. 68, 22.

far-drenkan mit Trank erfüllen, trunken machen: *prt. sg. II.* thu

uuisôdôs erthon inde *fardrenkidôs sia visitasti terram et inebriasti eam* Ps. 64, 10.

be-driegan st. v. betriegen: *conj. praes. pl. III.* that sia bedriegen *ut decipiant* Ps. 61, 10. *inf.* be-driegen *Gl. L.* 210.

driepan st. v. triefen, tropfen: *part. praes. pl.* driepinda stillantes Ps. 71, 6. *prt. pl.* himelâ drupon fan ant-sceine godis *coeli distillaverunt a facie Dei* Ps. 67, 9.

drinkan st. v. trinken: *praet. pl.* thia drunkun uuin *qui bibebant vinum* Ps. 68, 13.

drohtin, druhtin, druftin st. m. Herr (nur von Gott und Christus): *nom.* drohtin Ps. C. 62. 65. *Seg. B.* 6. *Gl. L.* 205. druhtin *Seg. A.* 2. druhten dominus *Gl. L.* 207. druftin domine Ps. 3, 1. 3. druftin dominus *Gl. L.* 206. *dat.* drohtine *Bed.* 18. druhtin domino *Gl. L.* 208. druftene domino *Gl. L.* 209. *gen.* drohtines *Bed.* 5. Ps. C. 58. drohtinas *Conf.* 24. druhten (drusten *M. H.*) domini Ps. 18, 10.

dropo sw. m. Tropfen: *nom. pl.* dropon guttae Ps. 71, 6. *dat. pl.* an dropon irô in stillicidius ejus Ps. 64, 11.

drugina f. Betrug, List: *acc.* drugina dolum *Gl. L.* 210.

drumba (ahd. trumpâ) sw. f. Trompete: *dat. pl.* drumbon tubis *Gl. L.* 212.

druovan sw. v. betrüben, beunruhigen: *inf.* druovon [sal sí] *conturbabit eos* Ps. 2, 4. *part. praet. nom. sg. f.* gedruoft (gedruft *MS.*) turbata *Gl. L.* 382.

gi-druovan trüben, beunruhigen, verwirren: *prs. sg. II.* thie gidruovis diopî séuuis *qui conturbas profundum maris* Ps. 64, 8. *prt. sg. II.* irruordós irtha inde gedruovedós sia *commovisti terram et conturbasti eam* Ps. 59, 4. *part. praet.* gidruovit bin *contristatus sum* Ps. 54, 3. herta mîn gidruovit ist an mi *cor meum conturbatum est in me* Ps. 54, 5. slîp ik gidruovit *dormivi conturbatus* Ps. 56, 5. thie samon gedruovit uuirthi *qui simul contristaretur* Ps. 68, 21. *plur.* gidruovida *conturbati* Ps. 63, 10. gedruoveda uuerthunt *turbabuntur* Ps. 64, 9. 67, 6.

drupil (ahd. trupil) m. Gummi: *nom.* drupil gummi *Gl. A.* 155.

ducen-hüser: „sub Bisone episcopo II. familiae in Brämseli, sub Amulung I dūcenhuser, sub Gêrbaldo II hunna et cidlek“ *Werd. Heber. A. XII. fn.*

duelian *sv. v. irren, abirren: prs. pl. III. duelont errant Gl. L. 213.*

dūmp *adj. dumm: nom. sg. in schw. F. dumba stultus Gl. L. 215. dat. dumben insipienti Gl. L. 217.*

dūmp-heidi *f. Dummheit: gen. dump-eide insipientiae Gl. L. 216.*

duncal *adj. dunkel, trübe: nom. pl. n. duncla uerthin ougon irô obscurentur oculi eorum Ps. 68, 24.*

duom *st. m. Kirche, Tempel: nom. sg. heilig iust duom thîn sanctum est templum tuum Ps. 64, 6. dat. fan duome thînin a templo tuo Ps. 67, 30. gen. duomis templi (templum MS.) Gl. L. 220.*

duom *st. m. n. 1. Stand, Zustand, Würde, im Compos. heilic-, uuîs-duom. — 2. Gericht: nom. sg. duom iudicium Gl. L. 218. acc. sg. duom thîn iudicium tuum Ps. 71, 2. dat. an duome in iudicio ibid. nom. pl. duomâ iudicia Ps. 18, 10. Gl. L. 219.*

duoman, dôman *sv. v. urteilen, richten: prs. pl. II. ir ther duomat (dremot MS.) ertha qui iudicatis terram Ps. 2, 10. cf. Gl. L. 220. gerund. te duomene folc thîn iudicare populum tuum Ps. 71, 2. part. praes. nom. pl. idômde uerden „crudeliter addicantur“ M. Gl. 31.*

ir-duoman *urteilen, richten: prs. sg. II. thu irduomis folc an rehti iudicas populos in aequitate Ps. 66, 5. imp. pl. II. rehliko irduomit recta iudicate Ps. 57, 2. part. praes. irduomindi sia iudicans eos Ps. 57, 12. inf. irduomon [sal] arma folkes iudicabit pauperes populi Ps. 71, 4.*

duri *f. Tür: acc. pl. durî januas Ps. 73, 6. duriî januas Gl. L. 214.*

dûva *sv. f. Taube: dat. sg. dûvon columbae Ps. 54, 7. gen. sg. dûvon columbae Ps. 67, 14.*

dûrlik *adj. teuer, kostbar: dat. sg. m. ovir golt inde stein dûrlikin vilo super aurum et lapidem pretiosum multum Ps. 18, 11.*

E.

ed-uuit (*ags. edvît*) *st. n. Schimpf, Schmach: acc. eduuift opprobrium Gl. L. 233.*

eft *adv. 1. wieder, von neuem: eft iterum Ps. 70, 20. — 2. wieder, andererseits, jedoch: eft autem Ps. 72, 2. 28. Gl. L. 225. ik eft ego autem Ps. 54, 17. 24. 58, 17. 70, 14. — s. eht.*

evan (*ahd. êpan*) *adj. gleich, recht, billig, angemessen: superl. acc. sg. n. thuru thîn em nista reht Ps. C. 66.*

evenin, ivenin *adj. von Hafer: gen. sg. n. tuê maldar brâdes eveninas Freck. 237. tuêntich muddi eveninas maltes Fr. 301. nom. pl. n. tuê ivenina malt Freck. 94. 95.*

egiso *sv. m. Furcht, Schrecken: nom. egiso pavor Gl. L. 226. nom. egesin horroris Gl. L. 227.*

egithassa (*ahd. egi-dehsa*) *sv. f. Eidechse: nom. sg. egithassa lacertus Gl. A. 43.*

eht *adv. auch, ferner, ebenso (= eft, s. d.) Freck. 344. 475. 542. — eht vero Gl. L. 234.*

ehtan *sv. v. verfolgen: conj. praes. pl. II. ehtin sin persequimini Ps. 70, 11. inf. ehton sal persequar Gl. L. 236. ähnl. 235. part. praes. dat. pl. ehtindon persequentibus Gl. L. 237. praet. pl. III. thana thu sluogi ehtidon sia quem tu percussisti persecuti sunt Ps. 68, 27.*

ei *st. n. Ei: dat. sg. eia Gl. A. 113. 116. gen. pl. tuê muddi eierô Freck. 7. eierô Freck. 225. eirô Freck. 124. 361. 425.*

ein *s. ên.*

eis-lik *adj. Schrecken erregend, schrecklich: nom. sg. m. eislic (avis) feralis Gl. A. 76. gen. sg. m. godis egislîkis Dei terribilis Ps. 65, 5. cf. Gl. A. 231. nom. pl. sô eislika thing quam terribilia Ps. 65, 3. cf. Gl. L. 232.*

egislîko *adv. terribiliter Gl. L. 229.*

eitir *st. m. n. Gift, venenum Gl. L. 246.*

ee *pron. ich Taufg. 1. 2. 4. 8. 10. 12. — s. ik.*

gi-ekikian (*ahd. egjan*) *sv. v. eggen: inf. „arare, sementem a curte accipere, complanare id est giekkian; . . . tunc debet arare iugum unum, et complanare id est giekkian“ Werd. Heber. A. I.*

ecco ecce Ps. 54, 8. 55, 10. 58, 8. 67, 35. 72, 12. 15, 27. Gl. L. 224. **iecco** Ps. 58, 4.

eldi f. *Alter, Greisenalter*: acc. untes an eldi usque in senectam Ps. 70, 18. cf. Gl. L. 253. gen. an tide eldi in tempore senectutis Ps. 70, 9. — *Compos.* ur-eldi.

eli-lendi st. n. *anderes Land, Fremde; Verbannung*: gen. elelendis peregrinationis Gl. L. 251.

eli-lendi adj. *unglücklich, elend*: acc. pl. thes giuhu ik hluttarliko that ik arma man endi óthra elilendia sô ne êrôða endi sô ne minniôða sô ik scolda Conf. 20.

eli-lendig adj. *ausländisch, fremd*: nom. sg. elelendig gedân bin bruothron mînon extraneus factus sum fratribus meis Ps. 68, 9. cf. Gl. L. 247. elelendig incola Gl. L. 250. acc. pl. ellendiga advenas (advenam Ps. 93, 6 ist collectiver Sing.) Gl. L. 248.

ellevan num. elf: nom. ellevan muddi gerstinas maltes Freck. 404. eleven muddi Freck. 407. elevan muddi Freck. 413. 417.

ellefto nom. der elfte: acc. sg. n. ellefta half muddi gerstinas maltes Freck. 78.

emicego adv. immer: emiceio semper Ps. 18, 15. Gl. L. 255.

emnista s. evan.

endi conj. und: endi Freck. 186. 539. Ess. 13. 18. Bed. immer. Conf. immer. ende Ess. 1. 4. 10. u. ö. Freck. 2. 3. 4. 5. u. ö. Taufgel. 5. 6. (end MS.) M. Gl. 4. end vor Vocablen Taufg. 2. 4. endi.. endi sowol.. als: endi thia heretikere endi thia hêthinun Ps. C. 67. 68. — s. ande, inde.

endi st. n. *Ende, Grenze*: acc. sg. an endi in finem Ps. 73, 3. an ende Ps. 67, 16. 73, 1. dat. sg. fan einde erthon „a finibus terrae“ Ps. 60, 3. nom. pl. alla einde erthon omnes fines terrae Ps. 61, 8. acc. pl. oder sing. got sal unaldan Jâcob inde endi erthon Deus dominabitur Jacob et finium terrae Ps. 58, 14. dat. pl. an endon ringis erthon „in fines orbis terrae“ (vergl. unter an) Ps. 18, 4. gen. pl. allerô endô erthon omnium finium terrae Ps. 64, 6.

gi-endiôn sv. v. zu Ende führen, beendigen: inf. that ik mîn lif endi

mînan gilôvon an godas huldion giendiôn môti Conf. 58.

entise (ahd. antisc, entise) adj. alt, uralt: acc. pl. eintisce antiquos Gl. L. 244. dat. pl. entiscen antiquis Gl. L. 245.

ervi st. n. *Erbe*: acc. ervi hereditatem Ps. 60, 6. hereve Ps. 2, 8. Gl. L. 562. dat. ervi thînin hereditati tuae Ps. 67, 10. mit ervi hereditate Ps. 68, 36. gen. ervis thînis hereditatis tuae Ps. 73, 2. — ereve hereditas Gl. L. 262.

gi-ervan sv. v. *erben*: gi-ervan sal (gierun MS.) hereditabit Gl. L. 513.

erida (ahd. erida) st. f. *Pflug*: dat. sg. eridu aratro Gl. A. 159.

erîn st. n. *Boden, Estrich*: dat. erini pavimento Gl. L. 272.

erit f.? *Erbse*: gen. pl. sehs muddi eritô Freck. 14. ähnl. Freck. 118. 129. 199. 220. 240. 257. Ess. 2. 13.

ercêtere st. m. *Arzt*: nom. pl. ercêtere medici Gl. L. 259.

ertha, irtha st. sv. f. *Erde*: nom. sg. ertha terra Ps. 66, 7. 67, 9. al ertha omnis terra Ps. 65, 2. 4. 71, 19. himelâ inde ertha coeli et terra Ps. 68, 35. acc. sg. ertha terram Ps. 2, 10. 56, 12. 71, 6. 9. irtha terram Ps. 59, 4. dat. an ertha in terra Ps. 72, 9. an erthon in terra Ps. 57, 3. 12. 62, 2. 66, 3. 5. 71, 16. 73, 7. ovir erthon super terram Ps. 72, 25. fan erthon a terra Ps. 73, 8. an allero erthon „in omnem terram“ Ps. 18, 4. an allero irthon Ps. 56, 6. gen. sg. erthon terrae Ps. 2, 8. 18, 4. 58, 14. 62, 10. 64, 6. 66, 8. 67, 33. 70, 20. 71, 16. 17. thu uisôdôs erthon visitasti terram Ps. 64, 10. erthen terrae Ps. 1, 4. 2, 2. (erthê MS.) 60, 3. gen. pl. erthonô terrarum Ps. 71, 8.

esil st. m. *Esel*: nom. sg. uuildi esil „onagro“ Gl. A. 165.

etan st. v. *essen, verzehren*: gerund. sia tiespreida uerthint de etoni ipsi dispergentur ad manducandum Ps. 58, 16. prt. sg. III. ando hûses thînis at mi zelus domus tuae comedit me Ps. 68, 10.

etig st. m. *Essig*: dat. mit etige aceto Ps. 68, 22.

etto „intervalla“ Gl. A. 163. — zu ags. edor, ahd. etar, sepimentum.

Ê.

êambar *st. m. Eimer: acc. sg. ên êambar honigas Freck. 52. 53. 75. 132. u. ö. sivondon halvon êmber honegas Ess. 18. acc. pl. IIII. êambar smeras Freck. 5. tuê êambar hanigas Freck. 8. ähnl. Freck. 64. 91. 121. 124. 223. 224. 228. 268 u. ö. tuê êm mar hanigas Freck. 54. tian êmber honegas Ess. 17.*

ên, ein *num. ein. 1. in numeralem Sinne und adjectivischer Stellung: nom. sg. fem. ên tuêdi hôva Werd. Heber. A. XIII. neutr. ên alt giuuerki Crec. p. 25. acc. sg. masc. ênon salmon Freck. 7. ênon penning Fr. 551. ênon scilling Fr. 557. ênon halvon scilling Fr. 558. 559. ênon scilling penningô Fr. 195. 205. 208. 211. 212. 214. 215. 337. 340. 345. 348. 353 u. ö. ênon scilling rokkon Fr. 409. fem. êna kô Freck. 235. 356. 421. 483. neutr. ên suin Freck. 9. ên scâp Fr. 10. ên muddi Fr. 15. ên gerstin malt gimalan Fr. 31. ên malt rokkon Fr. 33. ên êambar honigas Freck. 52. ähnl. Fr. 19. 21. 35. 36. 37. 39. 44. 46. 50. 52. 53. u. ö. ên suster eritô Ess. 12. gen. sg. einis sidin unius moris Ps. 67, 7. — substantivisch: acc. sg. n. quâmen in ên convenerunt in unum Ps. 2, 2. rât uuarhton an ein consilium fecerunt in unum Ps. 70, 10.*

2. *im Sinne des unbestimmten Artikels: nom. sg. n. ên land van Medebikie Freck. 340. acc. sg. n. ên hûs Bed. 3. dat. sg. f. van ênoro uuðstun hôva Freck. 195.*

3. *einzig, allein; in schwacher Form: nom. sg. m. Jezo van Farethorpa gived êno sivon gibunt kopan-bandî Fr. 553. thie duot uunder eino qui facit mirabilia solus Ps. 71, 18. eino solus Gl. L. 239. in starker Form: gen. sg. m. gehuggon sal rehtnussi thîn eines „memorabor justitiae tuae solius“ Ps. 70, 16.*

4. *einis adverbialer gen. sg. einmal: einis sprac got semel locutus est Deus Ps. 61, 12.*

ein-muodig *adj. einmütig, gleich gesinnt: nom. sg. n. thû geuuisso man einmuodigo tu vero homo unanimis Ps. 54, 14.*

ênôdi, einôdi *st. n. Einsamkeit; Einöde, Wüste: dat. bleif an einôdi mansi in solitudine Ps. 54, 8. cf. einôdi, ênodi solitudine Gl. L. 242. gen. einôdis solitudinis Gl. L. 240.*

ên-setlic *adj. solitarius Gl. L. 273.*

ein-uullik *pron. indef. ein jeglicher: dat. sg. m. thu geven salt ein-uullikin bi uerkeron sinin tu reddes unicuique juxta opera sua Ps. 61, 13.*

êr *st. n. Erz: nom. êr „aeris“ (gen.) Gl. A. 156.*

êr 1. *adv. früher, vorher Bed. 7. superl. êrist zuerst, von Anfang an Conf. 4. — 2. conj. ehe, bevor: êr farnâmin thornâ iuwa haginthorn priusquam intelligerent spinas vestras rhamnum Ps. 57, 10. — 3. praep. c. acc. vor: êr uueroldi ante saecula Ps. 54, 20. êr mânon ante lunam Ps. 71, 5. êr sunnun ante solem Ps. 71, 17.*

êra *st. f. 1. Ehre, Herlichkeit: acc. an úses drohtines êra Bed. 5. — 2. Zier, Schmuck, Krone: acc. êra coronam Gl. L. 258. — Compos. un-êra.*

êrda *st. f. Bienenkraut, Melisse: dat. êrda apiastro Gl. L. 162.*

êrin *adj. ehern: nom. sg. n. êrin timbar, isarnin thecina, constructa aere et terro cooperta“ Gl. A. 167. acc. pl. êrina aereas Gl. L. 263.*

êr-lic *adj. ehrenwert, angesehen: nom. sg. n. êrlîc namo irð honorabile nomen eorum Ps. 71, 14.*

êrôn *sw. v. c. acc. pers. ehren, verehren: prt. sg. I. êrôda Conf. 16. 18. 20. 23. 46.*

ge-êrôn zieren, krönen: praet. sg. II. g'-êrôðostu coronasti Gl. L. 387.

êscan *sw. v. fordern, heischen: prs. III. æschiad M. Gl. 40.*

êth *st. m. Eid im Compos. mên-êth.*

êuua *f. 1. Gesetz: nom. êuua godes lex Dei Ps. 18, 8. cf. Gl. L. 266. dat. in êuun (enum MS.) in lege Ps. 1, 2. cf. êuun, êuun Gl. L. 267. — 2. Ewigkeit: acc. pl. an êuun in aeternum Ps. 54, 23. 60, 8. 61, 9. 65, 7. 70, 2. 71, 19. 72, 26.*

êuunig *adj. ewig: dat. sg. neutr. themo êwigon lîva Bed. 17. dat. pl. tð te thên êuunigon mendislon Ps. C. 66.*

êuuisic *adj. ewig: dat. sg. m. êuuisicen (in via) aeterna Gl. L. 269. acc. pl. m. êuuasca aeternos Gl. L. 271. dat. pl. ieuuisicon aeternis Gl. L. 600.*

êuuiſtha (*ahd. êuuida*) *f. Ewigkeit*:
gen. êuuiſthon *Gl. L. 268 u. Note*
dazu.

êuunun-lêrari (*ahd. êwa-lêrari*) *st.*
n. Gesetzeslehrer, Gesetzgeber: acc.
sg. êuunenlêrari (-lari *MS.*) *legisla-*
torem Gl. L. 222.

F. V.

fadar *m. Vater*: acc. minan fader
Conf. 16. in got alamehtigen fader
(fadaer MS.) Taufg. 8. 9. dat. goda
alomahtigon fadar Conf. 1. 54. gen.
faderis (fadera MS.) patris Ps. 67, 6.

fac *st. n. Umfriedigung, Zaun, im*
Compos. iuc-fac.

fakinga *f. Schlaf, Schlummer*: acc.
fakinga *dormitatio(nem) Gl. L. 275.*

fakôn *sw. v. schlafen, schlummern*:
inf. facôn sal dormitabit Gl. L. 274.
prt.. pl. facôdon dormitaverunt Gl.
L. 285.

fallan *st. v. fallen*: *inf. furi imo fal-*
lon sulun môrà coram illo procedent
Æthiopes Ps. 71, 9. louf sîn niuuiht
nither vallan sal folium ejus non
defluet Ps. 1, 3. part. praes. acc. sg.
f. vallandia suht caducum morbum
Gl. A. 99. praet. sg. III. forta dôdis
fiel ovir mi formâdo mortis cecidit
super me Ps. 54, 5. ovir fiel fiur
supereccidit ignis Ps. 57, 9. pl. III.
fielon an thia inciderunt in eam
(foveam) Ps. 56, 7. bismar lastrin-
derô thi fielon ovir mi opprobraria
exprobrantium tibi ceciderunt super
me Ps. 68, 10.

ana-fallan *überfallen, anfallen*:
prs. pl. II. uoð lango anafallit an
mannin quousque irruitis in hominem
Ps. 61, 4.

falû *adj. fahl, gelb*: *nom. sg. m. falû*
fulvus Gl. A. 18.

fan, van *praep. c. dat. von. 1. örtlich,*
Ausgang, Abkunft, Ursprung be-
zeichnend; thit sint thie sculdî van
themo vrâno vêhûsa Freck. 1. van
Lac-seton Freck. 18. van Vêhûs
Ess. 1. fan themo bêne Seg. B. 3.
fort gangende van bete-kameren
sîuro procedens de thalamo suo Ps.
18, 5. sanda fan himile misit de
coelo Ps. 56, 4. fan Bâsan bekêran
sal ic ex Bâsan convertam Ps. 67, 23.
in âhnl. Stellung fan Ps. 18, 6.
54, 12 u. ö. Freck. 365. 469. 472.
494. Seg. B. 4. 5. van Freck. 20.

22. 24. 26. 27. 28. 30. etc. *Ess. 1.*
6. 7. 11. 15. 16. 17. Ps. 72, 7.
uualdon sal fan sêuue untes te sê-
uue inde fan fluode untes tô te ge-
merke ringis erthon dominabitur a
mari usque ad mare et a flumine
usque ad terminos orbis terrarum
Ps. 71, 8. — Entfernung, Weg-
nahme, Befreiung, Rettung, Schutz
bezeichnend: veruuerfen uuir fan uns
joh irô projiciamus a nobis jugum
ipsorum Ps. 2, 3. veruuerthet fan
ueege rehta perentis de via justa
Ps. 2, 12. gehôrda her mih fan
berge hêligemo sîmino exaudivit me
de monte sancto suo Ps. 3, 4. the
sig geberge fan hitte sîuro qui se
abscondat a calore ejus Ps. 18, 7.
fan beholenen minin gereini mi ab
occulitis mei munda me Ps. 18, 3.
fan allin arbeidin generedôstu mi
ex omni tribulatione eripuisti me Ps.
53, 9. that sie fiien fan antseine
bogin ut fugiant a facie arcus Ps.
59, 6. âhnl. fan Ps. 1, 4. 18, 13.
14. 54, 13. 19. 55, 13. 56, 5.
57, 4. 58, 2. 3. 59, 13. 60, 4.
63, 2. 3. 65, 19. 68, 6. 15. 29.
70, 12. 71, 12. 14. 72, 27. —
mit Verben des Forderns: bidde fan
mir postula a me Ps. 2, 8. fan thi
uoad uolda ik ovir erthon a te
quid volui super terram Ps. 72, 25.
hierher auch: thit sint thie ofigeso
van then fore-uuerkon Freck. 478.
— einen Teil bezeichnend: gevon sal
imo fan goldi Arâbie dabitur ei de
auro Arabiae Ps. 71, 15.

2. *zeitlich*: fan hôi dagis fortin
sal ik ab *altitudine diei timebo Ps.*
55, 4. fan dage an dage de die in
diem Ps. 60, 9. fan liehte de luce
Ps. 62, 2. thu lêrdôs mi fan iuginde
mîuro docuisti me a iuventute mea
Ps. 70, 17. fan anagenni ab initio
Ps. 73, 2. fan thiu the ik êrist sun-
dia uuerkian bigonsta Conf. 3.

3. *causal und instrumental von,*
durch: ênon scilling penningô van
ênoro uoðstun hêva *Freck. 195. van*
lernunga *institutione Gl. A. 106. holt*
lescid van eia *Gl. A. 113. ik ge-*
uuiſso gesazt bin kuning van himo
ego autem constitutus sum rex ab eo
Ps. 2, 6. tedeilda sint fan abulgî
ansceines sînis divisi sunt ab ira
vultus ejus Ps. 54, 22. fan imo
geuuiſso sâlda mîn ab ipso enim

salutare meum Ps. 61, 2. fan far-uuâtannussi inde fan lügenon cunda sulun uuirthan de exeratione et mendacio annunciabuntur Ps. 58, 14. forhton sulun . . fan teiknon thñon timebunt . . a signis tuis Ps. 64, 9. alsô flütit uuahs fan antseine fiuris sicut fluit cera a facie ignis Ps. 67, 3. ähnl. fan Ps. 54, 3. 61, 6. 67, 9. 15. 24. hierher auch: spreca sulun fan imo adorabunt de ipso Ps. 71, 15. Gl. L. 735.

fana praep. c. dat. = fan: gang üt . . fana themo marge Seg. B. 2.

fangan s. fâhan. — **fangere** s. ant-fangere.

re-fanguissi st. n. *Widerlegung, Widerrede: acc. pl. refanguissi (refanguissi MS.) redargutiones Gl. L. 760.*

faran st. v. gehen, ziehen: inf. ne sal ic üt faron non emigrabo Ps. 61, 7. praet. sg. III. sêlig man ther niuuiht vôr in gerêde ungenêtherô beatus vir qui non abiit in consilio impiorum Ps. 1, 1. an allero erthon fuor lûti irô in omnem terram exivit sonus eorum Ps. 18, 4. forth fuor alsô van smeri unreht irô prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum Ps. 72, 7. cf. Gl. L. 335. prt. sg. II. fram fôri thu recessisti Gl. L. 338. plur. fuoron angegin transierunt Ps. 72, 7.

far-faran untergehen, unkommen: inf. farfaran sulun peribunt Ps. 72, 27. conj. prs. pl. III. sô farfarin sundiga fan antseine godis sic pereant peccatores a facie Dei Ps. 67, 3.

te-faran in Stücke gehen, zergehen; vergehen: prs. sg. III. alsô teferit rouc sicut deficit fumus Ps. 67, 3. sô teferit craft mîn cum defecerit virtus mea Ps. 70, 9. teferit deficit (defecit MS.) Gl. L. 315. pl. III. tefarad fatescunt Gl. A. 149. conj. praes. pl. III. tefarin deficient Ps. 67, 3. 70, 13. prt. prs. tefarande deficientes Gl. L. 883. praet. sg. III. tefuor defect Ps. 54, 12. Gl. L. 881. perit ibid. tefuor fleise mîn inde herta mîn deficit caro mea et cor meum Ps. 72, 26. pl. III. tefuoron defecerunt Ps. 63, 7. 68, 4. 72, 19.

fard, farth st. f. Reise, Weg, Gang: acc. sg. gisunda farth prosperum iter Ps. 67, 20. dat. (in) ferthe (in excessu) Gl. L. 319. dat. pl. verthen (verthe MS.) itineribus Gl. L. 963. — Compos. ovir-, uuin-fard, üt-farth.

fast adj. fest: dat. sg. f. an burg fastero „in civitatem munitam“ Ps. 59, 11. an stede fastero „in locum munitum“ Ps. 70, 3. fastira (in civitate) munita Gl. L. 306.

vasta sv. f. Fasten, Fastenzeit: dat. sg. an thero vaston Freck. 519. 520.

fastinga (ahd. fastunga) f. das Fasten: dat. sg. an fastingin in jejunio Ps. 68, 11.

vat st. n. Fass, Gefäss: acc. sg. alsô vaz bilitheres tanquam vas figuli Ps. 2, 9. dat. pl. an vaton salmis in vasis palmi Ps. 70, 22.

fâhan, fangan (letztere Form nur in den Ps.) st. v. fangen, ergreifen: imp. pl. II. fangit imo comprehendite eum Ps. 70, 11. prt. pl. III. fiengon sêla mîna ceperunt animam meam Ps. 58, 4.

ant-fâhan, ant-fangan 1. empfangen, in Empfang nehmen, annehmen: praet. sg. I. drohtines likhamon endi is blôd . . ne antfêng sô ik scolda Conf. 25. ana orlôf antfêng Conf. 37. II. antfiengi gevâ accepisti dona Ps. 67, 19. — 2. empfangen, aufnehmen: conj. praes. pl. III. antfangin bergâ fritho folki suscipiant montes pacem populo Ps. 71, 3. prt. sg. I. gastî sô ne antfêng so ik scolda Conf. 28. II. mit guolîcheide antfiengi mi cum gloria suscepisti me Ps. 72, 24. III. got intfink mih Deus suscepit me Ps. 3, 5. mi antfieng forthora thin me suscepit dextera tua Ps. 62, 9. sâlda thîn antfieng mi salus tua suscepit me Ps. 68, 30.

bi-fâhan, bi-fangan 1. umfassen, umgeben: prs. sg. III. bivâid ambit Gl. A. 147. conj. prs. sg. III. heitmuode âbulge thînrô befangi sia furor irae tuae comprehendat eos Ps. 68, 25. part. praet. pl. befangana uuerthin an ovirmuodi irô comprehendantur in superbia sua Ps. 58, 13. — 2. begreifen, kennen lernen: imp. pl. II. bi-vêt the lêra apprehendite disciplinam Ps. 2, 12. cf. Gl. L. 157.

er-fangan (ags. â-fôn, timore afficere) schelten: imp. sg. II. refang dier riedis increpa feras arundinis Ps. 67, 31. inf. irfangon sal increpabit Gl. L. 610. refangan (sal) arguam Gl. L. 759. prt. sg. II. irfienge increpasti Gl. L. 612.

umbefangan *umfangan*: *inf.* umbefangan sal sia .. unreht *circumda-bit eam* .. *iniquitas* Ps. 54, 11.

fehôn *sw. v. nehmen*: *prt. sg. I.* uuitidion môs fehôda endi drank *Conf.* 13. ik farstolan fehôda *Conf.* 36.

fehta *sw. f. Kampf*: *acc. pl.* fehton *praelia* (*praelium* MS.) Gl. L. 308.

fehtan *st. v. kämpfen, fechten*: *part. praes. pl.* manage fehtinda angegin mi *multi bellantes adversum me* Ps. 55, 3.

ana-fehtan *kämpfen, bekriegen*: *prt. prs.* anafehtonê *impugnans* Ps. 55, 2.

far-fehtan *durch kämpfen vernichten*: *imp.* farfiht *expugna* Gl. L. 284.

feit *st. n. Fett*: *dat. sg.* mit feite *pinguedine* Ps. 62, 6.

feit, feittit (*ahd.* veizt u. veizit) *adj.* fett, feist: *nom.* berg godes berg feit, berg suêuot, berg feittit *mons Dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis* Ps. 67, 16. *nom. pl.* feita sulun uerthan *scônithâ* uoostinnon *pinguescunt speciosa deserti* Ps. 64, 13.

vel *st. n. Fall, Vliess*: *dat. sg.* an velli „in vellus“ Ps. 71, 6.

felis *st. m. Fels*: *acc.* felis *rupem* Gl. L. 313.

felt *st. n. Feld, Flur*: *nom. pl.* felt thîna *campi tui* Ps. 64, 12.

veld-hôn *st. n. Feldhuhn*: *nom.* veldhôn *ortygetra* Gl. A. 95. felt-huon *coturnix* Gl. L. 312.

fellan *sw. v. zu Falle bringen, hinwerfen, zerstören*: *inf.* fellan sal *destruet* Gl. L. 310.

be-fellan *zu Falle bringen, niederstrecken*: *conj. prt. sg. III.* be-fellidi *prostrerneret* Gl. L. 78.

te-fellan *zerstören*: *inf.* te-fellon sal *destruet* Gl. L. 310.

ferrena *adv. von ferne her*: ferreno (*de*) *longe* Gl. L. 314.

ferro *adv. fern, entfernt, weit*: ferro *longe* Ps. 64, 6.

ir-ferrôn *sw. v.*: *inf.* ir-ferron [salt] *obstupefacies* Gl. L. 613.

verscang (*ahd.* frisking) *st. m. junges Schaf oder Schwein*: *acc. pl.* alle thie verscange *Freck.* 6. thie verscangâ *Freck.* 226. thie verscungâ *Freck.* 123.

fersna *st. f. Ferse*: *acc. sg.* fersna *mîna calcaneum meum* Ps. 55, 7.

Heyne, altniederd. Denkmäler. II.

ge-verthe (*ahd.* ga-verti) *st. n. Weg, Zug*: *nom.* geverthe *ungenêtherô iter impiorum* Ps. 1, 6. *cf. Gl. L.* 470.

festi *f. Feste*: *Stärke, Schutz*: *nom. sg.* festi *firmamentum* Ps. 18, 1. 72, 4. veste 71, 16.

ge-festan *sw. v. befestigen, fest machen, stärken*: *imp. sg.* gefesti that that thu uorktus an unsig *confirma hoc quod operatus es in nobis* Ps. 67, 29. *prt. pl.* gefestodon sig uoort niuuiht *firmaverunt sibi sermonem nequam* Ps. 63, 5. *part. praet.* an thi gefestit bin fan bûke in te *confirmatus sum ex utero* Ps. 70, 6.

fethera *sw. f. I. Feder*: *nom. pl.* fetheron dûvon *pennae columbae* Ps. 67, 14. *acc.* uuie sal gevan mi fetheron alsô dûvon *quis dabit mihi pennas sicut columbae* Ps. 54, 7. *gen. pl.* an getheke fetheronð thînrð in *velamento pennarum tuarum* Ps. 62, 8. — 2. *Floase*: *acc. pl.* visc flôt aftar themo uuatare, verbrustun sîna vetherun *Seg. A. 1.*

fê, flo *st. n. I. Vieh*: *nom. sg.* alsô fê gedân bin *ut jumentum factus sum* Ps. 72, 22. *nom. pl.* quicca fê *animalia* Ps. 67, 11. Gl. L. 741. *acc. pl.* flo *pecora* Gl. L. 323. — 2. *Geld*: *acc.* fiu *pecuniam* Gl. L. 324.

vê-hûs *st. n. Viehhof, Name eines bestimmten Gutes*: *dat.* van themo vêhûsa *Freck.* 97. 494. van themo vrâno vêhûsa *Freck.* 1. tô then vêhûs *Fr.* 560. (van Vêhûs *Ess.* 1.)

viar, vier *num. vier. I. decliniert mit Teilungsgen.*: *acc. m. n.* fieri indi thritich kiesô *Freck.* 358. fieri endi thritich hônerô *Fr.* 360. 424. — 2. *undecliniert in adjectivischer Stellung*: *acc. masc.* fier penning uerth *pikas* *Fr.* 548. *fem.* viar crâkon *Ess.* 19. vier (fier) kôgii *Fr.* 4. 119. *neutr.* viar vôther thiores holtes *Ess.* 2. viar brôt *Ess.* 12. vier (fier) cð-suîn *Fr.* 5. 119. 222. fier malt rokkon (huêtes) *Fr.* 14. 18. 118. 127. 221. 236. 240. vier êmbar hanigas *Fr.* 89. 91. fier gôda suîn *Fr.* 481.

viar-teg *num. vierzig*: *acc. m.* viarteg bikerâ *Ess.* 4. viertih muddi havoron *Fr.* 14. fiertich muddi havoron *Fr.* 95. in ähnlicher Verbindung fiertich (*M. oft fiertich*) *Fr.* 117. 131. 158. 210. 218. 239. 264. 269 u. ô.

fier-tein num. vierzehn: acc. fiertein muddi gerston (rokkon) Fr. 253. 326. 412. 441. fiertein muddi gerstinas maltes gimalanas Fr. 289. fiertein muddi gerston gimelta Fr. 21.

fiertho num. der vierte: nom. neutr. fierthe half malt rokkon Fr. 543.

fif, vif num. fünf: acc. m. fif scilling penningô Fr. 307. f. fif kôii Fr. 222. n. fif malt Fr. 128. fif sculd-lakan Fr. 364. fif goda suîn Fr. 488. fif muddi gerston (huêtes) Fr. 103. 203. fif gerstina malt gimalena Fr. 487.

fif-tein num. fünfzehn: acc. n. fif-tein muddi rokkon (gerston) Fr. 61. 66. 83. 144. 251. 278. 284. 287. u. ö. — mit Teilungen. that si fiftein penningô uerth Fr. 440.

fiftich num. fünfzig: nom. masc. III. ande fiftich hovâ Fr. 171. n. nigen ende viftech mude maltes Ess. 11.

fifto num. der fünfte: acc. n. fifte half muddi gerstinas maltes Fr. 79. fifte half punt rokkon Fr. 494.

be-fillan sv. v. schlagen, geisseln: part. prt. ik uuas befillit fui flagellatus Ps. 72, 14. plur. ne sulun befilloda uerthan non flagellabuntur Ps. 72, 5.

fillui (ahd. fillol) st. m. Pathenkind: acc. pl. mîna fillulôs Conf. 22.

fillunga f. Plage: nom. fillunga flagellum Gl. L. 329. nom. pl. fillingâ flagella Gl. L. 330.

filu, flo adj. viel: acc. n. alsô vilu ebenso viel Fr. 476. alsô (alsâ) vilu Fr. 59. 152. 293. 550. — adv. viel, sehr: bigerlika ovir golt inde stein dôrlîkin vilu desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum Ps. 18, 11.

filu-berht adj. sehr glänzend, sehr herrlich: nom. sg. f. filo-berht praeclara Gl. L. 325. dat. pl. filu-berhton praeclaris Gl. L. 326.

filo-hardo adv. vehementer Gl. L. 328.

filo-scîre adj. praeclarus Gl. L. 327.

fimba sv. f. Getreidehaufen, Feime in Compos. aran-fimba. — cf. „Feimen, meta, Fimmen id., Getraid-Fimmen meta frumenti, acervus mergitum in agro, Heu-Feimen meta foeni. Korn Garben, die nach der Anzahl gewisser Fimmen gegeben werden“ Frisch, D. L. Wörterbuch, I. p. 256.

findan st. v. finden: prs. sg. III. alla thia besukid the fiond the he ideles herton findid Ps. C. 78. prt. sg. I. ne fant non inveni Ps. 68, 21. part. praet. pl. dagâ follâ fundona [uuerthint] an im dies pleni invenientur in eis Ps. 72, 10.

be-findan antreffen, erwischen: prt. prt. bevundan uwarth deprehensus est Gl. A. 85.

finistri n. Finsternis: nom. finistre tenebrae Gl. L. 331.

firin-lust st. f. sündliche Lust; böse Begierde: gen. pl. firin-lustonô Conf. 10.

firrôn, ferran sv. v. mit und ohne refl. acc. pers. sich entfernen, weg gehen: imp. sg. ne ferri thu fan mi ne elongeris a me Ps. 70, 12. praet. sg. I. firrôda ic fiende elongavi fugiens Ps. 54, 8. pl. III. thia firrôdon sig fan thi qui elongant se a te Ps. 72, 27.

ge-firran entfernen: part. praet. pl. gefirroda sint sundiga fan uaubum alienati sunt peccatores ab utero Ps. 57, 4.

visc st. m. Fisch: nom. sg. Seg. A. 1. acc. sg. thena visc Seg. A. 3.

visch-kâp st. m. Einkauf von Fischen: dat. Azelin tuêne scilling penningô thero samnanga visch-kâpa (zum Einkauf von Fischen, dat. des Ziels, vergl. Fr. 282. und Dietrich in Haupts Zeitschr. XIII. 128 ff.) Fr. 306.

fithce, fethed st. m. Fittich: gen. pl. an scado fithceanô thînrô (fitheraco MS.) in umbra alarum tuarum Ps. 56, 2. an getheke fethceanô thînrô (fetheraro MS.) in velamento alarum tuarum Ps. 60, 5. — cf. Gl. L. 322.

fîur st. Feuer: nom. fîur ignis (fuir MS.) Ps. 57, 9. acc. thuro fîur (fuir MS.) per ignem Ps. 65, 12. dat. mit fîure (fuire MS.) igne Ps. 65, 10. mit fîuri (fuiuri MS.) igni Ps. 73, 7. gen. fîuris (furris MS.) ignis Ps. 67, 3. — Comp. nôd-fîr.

vîvoldaro sv. m. Schmetterling: nom. pl. vîvoldaran papiliones Gl. A. 122.

fiunt, fiand st. m. Feind: nom. sg. fiunt inimicus Ps. 54, 13. 73, 3. gen. sg. fiundes inimici Ps. 54, 3. fiundis inimici Ps. 60, 4. 63, 2. nom. pl. fiundâ inimici Ps. 55, 3. 10. 65, 3. 67, 2. 68, 5. 70, 10. 71, 9. acc. pl. fiundâ inimicos Ps. 53, 9.

- 58, 12. 68, 19. *thuru mîna fianda* (franda *MS.*) *Ps. C. 67. dat. pl. fiundun inimicis Ps. 58, 2. 67, 24. fiundon (fiundo MS.) Ps. 53, 7. gen. pl. fiundô inimicorum Ps. 67, 22.*
- firinga** *sv. Feier, Feierlichkeit: gen. sg. firingon solemnitatis Ps. 73, 4.*
- firiôn** *sv. v. feiern, feiernd begehen: praet. sg. I. thena hêlagun sunnundag endi thia hêlagun missa ne firîôda Conf. 23.*
- firlic** *adj. feierlich, festlich: acc. pl. m. alla dagâ (dag MS.) firlica omnes dies festos Ps. 73, 8.*
- flamma** *sv. f. Flamme: dat. pl. an flammun ist herta mîn inflammatum est cor meum Ps. 72, 21.*
- flêse, fleise** *st. n. Fleisch: nom fleise caro Ps. 55, 5. 62, 2. 72, 6. mit dem adj. im plur. alla fleise omnis caro Ps. 64, 3. acc. flêsg Seg. B. 3. dat. flêsg (flesgke MS.) Seg. B. 4.*
- fligan** *st. v. fliegen: inf. ic fliglon sal volabo Ps. 54, 7.*
- flohan** *st. v. fliehen: conj. praes. pl. III. that sia flien fan antscene bogin ut fugiant a facie arcus Ps. 59, 6. ähnl. flient fugiant Ps. 67, 2. part. praes. flierende fugiens Ps. 54, 8.*
- flotan** *st. v. 1. fließen, von der Strömung getrieben werden, schwimmen: praet. sg. visc flôt aftar themo uuatare Seg. A. 1. — 2. zerfließen, schmelzen: prs. sg. III. alsô uahs that flût it sicut cera quae fluit Ps. 57, 9. ähnl. Ps. 67, 3.*
- fluga** *f. Fliege, in Compos. hundes-fluga.*
- flôkan, fluokan** *st. v. fluchen: prs. sg. III. of flunt fluokit mi „si inimicus maledixisset mihi“ (fluokit verlesen für schwaches fluokidi?) Ps. 54, 13. gerund. ik sundiôda .. an flôkana Conf. 39.*
- fluht** *st. f. Zuflucht: nom. sg. thu gidân bis .. fluht mîn factus es .. refugium meum Ps. 58, 17. — Compos. uuither-fluht.*
- fluoc** *st. m. Fluch: acc. ic gisag unriht inde fluoc an burgi vidi iniquitatem et contradictionem in civitate Ps. 54, 10.*
- fluot** *st. f. Flut: nom. fluot godis flumen Dei Ps. 64, 10. dat. an (fan) fluode in (a) flumine Ps. 65, 6. 71, 8. gen. sg. lût fluodî sinrô sonum flucuum ejus Ps. 64, 8.*
- fluz** *st. m. Strömung: bi fluzze uuazerô secus decursus aquarum Ps. 1, 3. — cf. an-fluz.*
- folgôn** *sv. v. folgen, nachfolgen; c. acc. (cf. Grimm, D. W. III. 1878. no. 9) prs. sg. III. thiuuunga (lies thiu tunga) folgôð thena self-kuni thes muodes Ps. C. 74.*
- fole** *st. n. Volk: nom. sg. al that folk Bed. 9. fole mîn populus meus Ps. 72, 10. acc. sg. fole populum Ps. 71, 2. that noh uuanne ne fargetin fole mîn nequando obliviscantur populi mei Ps. 58, 12. dat. sg. folki populo Ps. 59, 5. 71, 3. gen. sg. folkis populi Ps. 61, 9. 67, 8. folkes Ps. 71, 4. folkis plebis Ps. 67, 36. nom. pl. fole populi Ps. 66, 4. 6. acc. pl. fole populos Ps. 55, 8. 66, 5. dat. pl. an folkon in populis Ps. 56, 10. gen. pl. folcô populorum Ps. 67, 31.*
- fol-leistan** *sv. v. helfen, Hilfe leisten: praes. conj. pl. III. folleiston opitulentur Gl. L. 334. — s. vullistian.*
- fol-uuonôn** *sv. v. ausharren, bleiben: prs. sg. III. foluuonôt an êuon permanet in aeternum Ps. 60, 8. inf. foluuonôn sal permanebit Ps. 71, 5. part. praes. vol-uuonende permanens Ps. 18, 10.*
- fore** (*ahd. fora*) *praep. c. dat. vor, angesichts: that ik like fore gode an lichte libenderô ut placeam coram Deo in lumine venturum Ps. 55, 13. — s. fur, furi.*
- fore-uuerk** *st. n. Vorwerk, villa: dat. sg. mid themo fore-uuerca Freck. 171. 233. dat. pl. med (van) thên fore-uuerkon Freck. 97. 477.*
- forht, furht** *adj. in Furcht, bange: nom. sg. furht (?) M. Gl. 46. — Compos. un-forht.*
- forhta** *st. f. Furcht; Ehrfurcht: nom. sg. forhta timor Ps. 18, 10. forhtta timor Ps. 54, 6. forta formido Ps. 54, 5. dat. sg. forhtu Conf. 25. an thînero forhto in timore tuo Ps. C. 54. in vorton in timore Ps. 2, 11. Gl. L. 981. fan forhtun fiundis a timore inimici Ps. 63, 2. gen. sg. forhtu Ps. C. 62.*
- forhtan** *sv. v. Furcht haben, fürchten, sich fürchten; 1. absolut: inf. ne sulun forhtan non timebunt Ps. 63, 5. forhton sulun timebunt Ps. 64, 9. fortin sol ik timebo Ps. 55, 4.*

- praet. sg. III. forhtida alla man timuit omnis homo Ps. 63, 10. — 2. c. acc. pers.: praet. pl. ne forhtedon got non timuerunt Deum Ps. 54, 21. — 3. c. dat. pers.: prs. pl. II. alla thia forhtit gode omnes qui timetis Deum Ps. 65, 16. conj. prs. pl. III. forhtan imo alla einde erthon metuant eum omnes fines terrae Ps. 66, 8. part. prs. dat. pl. gävi thu ervi forhtindon namon thînin dedi-sti hereditatem timentibus nomen tuum Ps. 60, 6. — 4. mit abhäng. Satze: inf. ni sal ik fortan uudad duo mi fleise (man) non timebo quid faciat mihi caro (homo) Ps. 55, 5. 11.*
- forst** *st. m. Forst, Wald: acc. pl. Adalbraht filius Hrôdzilonis XXV porcorum pastionem. In Haslôch et in alia nemora id est forstî et in Flunnia prout alii sua coheredes inmittunt Werd. Heber. A. III. fin.*
- forth** *adv. räumlich hervor, heraus: hornir forth brenginde cornua producentem Ps. 68, 32. forth fuor pro-dent Ps. 72, 7. fort gangende proce-dens Ps. 18, 5. — Compar. temporal fürder, fernerhin: ne uerthe ik irruort further non movebor amplius Ps. 61, 3.*
- forthora** *comp. sw. f., verstanden hant, die rechte (Hand): nom. mi antfieng forthora thîn me suscepit dextera tua Ps. 62, 9. cf. Gl. L. 336. dat. mit forthoron thînro dexterâ tuâ Ps. 69, 7. gen. forthron minrô dexterae meae Ps. 72, 23. dat. pl. (fan) forthron (a) dextris (est mihi) Gl. L. 337.*
- fôt, fuot** *st. m. Fuss: nom. sg. fuot thîn pes tuus Ps. 67, 24. dat. sg. mit fuoti pede Ps. 65, 6. nom. pl. mîna. . fuotî met. . pedes Ps. 72, 2. acc. pl. vôtî pedes Gl. A. 56. mîna fuotî Ps. C. 69. fuotî mîne pedes meos Ps. 55, 13. 65, 9. dat. pl. fuotin mînan (fuoti mîna MS.) pedi-bus meis Ps. 56, 7.*
- fuot-kip** *st. n. Fusseisen, Fussfessel: dat. pl. fuot-kippon compedibus Gl. L. 355.*
- fuot-scamel** *m. Fusschemel: acc. fuotscamel scabellum Gl. L. 363.*
- vôther** *st. n. Fuder, Wagenlast: acc. pl. viar vôther thiores holtes Ess. 2. ähnl. Ess. 4. 12.*
- vram** *adv. ab, weg: vram stân (uram st- MS.) distare M. Gl. 2. fram fôri thu recessisti Gl. L. 338. fram ge-neian declinare Gl. L. 340. fram ge-leidon abduzerunt Gl. L. 352.*
- frâ** *adj. froh: nom. sg. masc. frâ Bed. 12. — Compos un-frâh.*
- vrânô** *adv. gen. pl. zur Herrschaft gehörig, herrschaftlich: thit sint thie sculdî van themo vrânô vêhusa Freck. 1. — cf. über die Form des Wortes J. Grimm in den Berichten der königl. Academie zu Berlin 1849, S. 340—345.*
- fremethl** *adj. fremd: nom. sg. fremi-thi kindon muodir minrô peregrinus filius matris meae Ps. 68, 9. dat. pl. fan fremethon ab alienis Ps. 18, 13.*
- thuro-fremig** *adj. vollkommen: nom. sg. f. thuro-fremig perfecta Gl. L. 933. dat. sg. f. thuro-fremigero (scil. hatongon) perfecto (odio) Gl. L. 927.*
- thuro-freminga** *sw. f. Vollendung: dat. an thuro-fremingon in consummatione Ps. 58, 14. gen. an âbulge thuro-fremingen in ira consummationis ibid. cf. Gl. L. 923.*
- fremit-boran** *part. praet. fremd geboren, Ausländer: nom. pl. masc. fremit-borana alienigenae Ps. 59, 10. fremit-borana Gl. L. 350.*
- thuro-fremman** *sw. v. vollbringen, vollenden: praet. sg. II. thu geuuisso thuro-fremidôs sia tu vero perfecisti eam Ps. 67, 10. Gl. L. 925. — s. un-gefremit.*
- frêsa** *sw. f. Gefahr, Gefährdung; Verderben: acc. frêsa interitum Gl. L. 345. dat. freison interitu Gl. L. 344. dat. pl. freison interitionibus Gl. L. 342. s. an-frêsa.*
- frist** *st. f. Frist, Zeit: dat. sg. in kurtur vriste in brevi Ps. 2, 13. Gl. L. 198.*
- frithu** *st. m. Friede: nom. the frithu Ps. C. 15. acc. fritho pacem Ps. 71, 3. 72, 3. dat. an frithe in pace Ps. 54, 19. an themo frethu Ps. C. 9. gen. frithis pacis Ps. 71, 7.*
- friund** *m. Freund: acc. pl. mîna friund Conf. 18.*
- frit-hof** *st. m. Freistatt; Vorhof eines Tempels: nom. frit-hof (frihof MS.) atrium Gl. L. 346. acc. pl. frit-hovo atria Gl. L. 348. dat. pl. uuðnon sal an frit-hovon thînin habitabit in atris tuis Ps. 64, 5. cf. Gl. L. 348.*

fruht *st. f. Frucht: nom. sg. fruht sîn fructus ejus Ps. 71, 16. dat. sg. mit fruhti frumento Ps. 64, 14.*

frûa *sw. f. Frau: gen. sg. úserô frûon sanctae Mariûn Bed. 6.*

fruo *adv. mane Gl. L. 354.*

vuhš *st. m. Fuchs: gen. pl. vussô vulpium Ps. 62, 11.*

ful, **fol** *adj. voll, gefüllt: acc. sg. n. ên ful malt Freck. 522. nom. pl. m. dagâ folla dies pleni Ps. 72, 10. — Compos. uater-fol.*

fullan *sw. v. füllen: part. prt. nom. pl. the thâr gifulda sindun Ps. C. 7. ir-fullan erfüllen: part. prt. mit feite irfullit uerthi sêla mân pinguedine repletur anima mea Ps. 62, 6. fluot godis irfullit ist mit uateron flumen Dei repletum est aquis Ps. 64, 10. irfullit uerthe munt mân mit love repletur os meum laude Ps. 70, 8. irfullit uuirthit mancrefte sînro alla ertha replebitur majestate ejus omnis terra Ps. 71, 19. felt thîna irfullô t uerthunt mit genuhte campi tui replebunt ubertate Ps. 64, 12. plur. irfullida uerthan [uuir] an guode hâses thînis replebimur in donis domus tuae Ps. 64, 5. gi-fullan, gi-fullôn erfüllen, vollstândig leisten: inf. sô uat sô uui an allemo themo gêra vergômelôsôn, that wi it al hôdigo gefullôn Bed. 16. prt. sg. I. mîna gitidî endi mân gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda Conf. 40.*

vullist *st. m. Unterstützung, Hilfe: nom. fullust adiutorium Gl. L. 368. acc. vullist solatia M. Gl. 23.*

vullistian *sw. v. Hilfe leisten, unterstützen: conj. prs. pl. III. vulistien (pauperes) foveant M. Gl. 14. inf. ivullistian adminiculari M. Gl. 22.*

fullitha *f. Fülle: dat. fullethon (in) abundantia Gl. L. 361.*

gi-vullitha *f. Fülle: dat. (in) gi-vullithe (giuulithe MS.) (in) abundantia Gl. L. 523.*

ge-fuogan *sw. v. zusammenfügen, hinzufügen: inf. dag ovir dag cuningis saltu gefuogan dies super dies regis adjicies Ps. 60, 7. cf. Gl. L. 403. — vereinigen: part. prt. pl. furi quâmon furistâ gefuogeda singidun praeuenerunt principes conjuncti psallentibus Ps. 67, 26.*

fuorôn *sw. v. weiden: fuorôda (fuortida MS.) pavit Gl. L. 367.*

fuot *s. fôt.*

fur *praep. c. dat. fûr: fur nieuuehte behaldona saltu duon sia pro nihilo salvos facies eos Ps. 55, 8.*

furi *1. praep. c. dat. vor, angesichts: utgietit furi imo hertan iuara effundite coram illo corda vestra Ps. 61, 9. uerthe disc irô furi im an stricke fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum Ps. 68, 23. furi imo fallan sulun môrâ coram illo procedent Aethiopes Ps. 71, 9. êrlic namo irô furi imo honorabile nomen eorum coram illo Ps. 71, 14. that arbeit ist furi mi hoc labor est ante me Ps. 72, 16. — c. acc.: gruovon furi antsceine mân gruova foderunt ante faciem meam foveam Ps. 56, 7. — 2. adverbial in Verbindung mit cuman, vor, vorher, zuvor: genâtha sîn furi cuman sal mi misericordia ejus praeueniet me Ps. 58, 11. furi quâmon furistâ praeuenerunt principes Ps. 67, 26. Aethiopia furi cuman sal heinde irô gode Aethiopia praeueniet manus ejus Deo Ps. 67, 32.*

furi-setinga *f. Vorsatz: acc. furi-setinga (furistingo MS.) propositionem Gl. L. 370.*

furi-têkin *st. n. Vorzeichen, Wunderzeichen auf künftiges Böses hindeutend: nom. alsô furi-têkin gedân bin managun tamquam prodigium factus sum multis Ps. 70, 7. cf. Gl. L. 372.*

furisto, **furist** *sw. st. m. Fürst: nom. furist princeps Gl. L. 364. nom. pl. fursten principes Ps. 2, 1. furistâ principes Ps. 67, 26. 28.*

fûlitha (*ahd. fûlida*) *st. f. putredo Gl. L. 357. dat. fûlithon sordibus Gl. L. 359.*

G.

gala *sw. f. Sângerin im Compos. nahti-gala.*

galan *st. v. Zaubergesânge singen: part. praes. thie ne sal gehôrin stimma an galenderô inde touferis galendis uuislico quae non exaudiet vocem incantantium et venefici incantantis sapienter Ps. 57, 6. cf. Gl. L. 378.*

galla *st. f. Galle: acc. gâvon an muos mân galla dederunt in escam meam fel Ps. 68, 22.*

gang *st. m. Gang, Weg; Lauf, Schritt: acc. sg. gang Ps. C. 70. nom. pl. nãio út gotona sint gangâ mîna paene effusi sunt gressus mei Ps. 72, 2. acc. pl. gesâgon gangâ thîna . . , gangâ godes mînis viderunt ingressus tuos . . ingressus Dei mei Ps. 67, 25. gen. pl. ik iuhu . . unrehtarô gangô Conf. 33. — Compos. in-, nithe-, út-gang (-ganc.)*

gangan *s. gân.*

garba, garva *st. sw. f. Garbe: acc. sg. „unam garbam lini debet in agro colligere, quam debet ad plenum procurare et semen bene paratum presentare“ Werd. Heber. A. I. fn. gen. pl. tein scok garvanô Freck. 10. acc. pl. garavon manipulos Gl. L. 380.*

garo *adj. bereit: nom. sg. n. garo herta mîn paratum cor meum Ps. 56, 8. masc. garo, garu paratus Gl. L. 376.*

gast *st. m. Fremdling, Gast: acc. pl. gastî Conf. 28.*

gâ-liko *adv. schnell, plötzlich: gâlico scuttôn sulun imo subito sagittabunt eum Ps. 63, 5. cf. Gl. L. 379.*

gân, gangan *v. 1. gehen, umher gehen, ziehen: inf. ne saltu gân, got, an creftin unsin non egredieris, Deus, in virtutibus nostris Ps. 59, 12. praet. plur. I. an hûse godes giengon uuir in domo Dei ambulavimus Ps. 54, 15. conj. prt. II. sô thu giengi an geginuirdi folkis thînis cum egredederis in conspectu populi tui Ps. 67, 8. — 2. mit adv. oder praep. zur Bezeichnung der Richtung, gehen; prs. sg. I. sô gangu ik is allas an thes alomachtigon godas mundburd Conf. 52. conj. prs. sg. I. untes ik gange an heilic-duome godis donec intrem in sanctuarium Dei Ps. 72, 17. pl. III. ne gangint an rehtnussi thîn non intrent in iustitiam tuam Ps. 68, 28. imp. sg. II. gang út Seg. B. 1. inf. umbi gân sulun burg circuibunt civitatem Ps. 58, 7. 15. gân sulun an diepora érthon introibo in inferiora terrae Ps. 62, 10. gân sal ic an hûse thînin introibo in domum tuam Ps. 65, 13. ik scal an thîn hûs gangan introibo in domum tuam Ps. C. 53. gerund. in te gânde (zum Eingange, Antritte) Freck. 521. 523. 526. 527. 528. part. praes. fort gangende fan*

betekameren sínro procedens de thalamo suo Ps. 18, 5. gen. pl. umbi ganginderô perambulantium Ps. 67, 22. be-gân (festlich) begehen, feiern: prs. sg. III. that man . . begêd thia gehugd allerô godes hêligonô Bed. 14. ähnl. part. prs. begangan Bed. 7, 8. plur. bogangana Bed. 4. ful-gân nacheifern: gerund. (te) ful-gânni aemulari Gl. L. 369.

gâst *s. geist.*

geva *st. sw. f. Gabe, Geschenk: acc. pl. gevâ dona Ps. 67, 19. 71, 10. gevon munera Ps. 67, 30. 71, 10.*

gevan *st. v. geben. 1. absolut: praet. sg. I. âna orlôf gaf Conf. 36. — 2. c. acc. rei: prs. sg. III. Jezo van Faretharpa gived êno sivon gibunt kôpan-bendî Freck. 553. conj. prs. sg. I. that ik geve geheità mîna ut reddam vota mea Ps. 60, 9. inf. thit scal he givan Freck. 484. uuahsmon sînan gevan sal fructum suum dabit Ps. 1, 3. ähnl. gevon sal dabit Ps. 67, 36. praet. I. gaf Conf. 28. III. gaf dedit Ps. 66, 7. — 3. c. acc. rei ut. dat. pers.: prs. sg. III. hêro gîvit uort predicôndon dominus dabit verbum evangelizantibus Ps. 67, 12. imp. sg. gif unsig hulpa fan arbeide da nobis auxilium de tribulatione Ps. 59, 13. duom thîn cunige gif iudicium tuum regi da Ps. 71, 2. plur. gevet guolîhheide gode date gloriam Deo Ps. 67, 35. inf. gevan sal thir thiede hereve thîn dabo tibi gentes haereditatem tuam Ps. 2, 8. uuie sal gevan mi fetheron quis dabit mihi pennas Ps. 54, 7. thia ik sal gevañ lovis thî quae reddam laudationes tibi Ps. 55, 12. ähnl. gevan sal reddam Ps. 65, 14. gevon sal dabit Ps. 67, 35. givon sal dabit Ps. 54, 23. praet. sg. I. gaf Conf. 26. II. gêvi dedisti Ps. 59, 6. gâvi Ps. 60, 6. conj. praet. sg. III. gêfi Bed. 3. part. praet. gegevan uuirthit reddetur Ps. 64, 2. gegivan Bed. 5. — gevon sal imo fan goldi Arâbie „dabitur ei de auro Arabiae Ps. 71, 15. — 4. nur c. dat. pers.: inf. thu geven salt einuullikin bi uerkon sînin tu reddes unicuique iuxta opera sua Ps. 61, 13. — 5. c. acc. rei und praep. an, die Ziel und Zweck bezeichnet: praet. sg. III. gaf an bismere tetrâdon mi*

dedit in opprobrium conculcantes me Ps. 56, 4. ne gaf an giruornussi fuotf mîne non dedit in commotionem pedes meos Ps. 65, 9. plur. III. gâvon an muos mîn galla dederunt in escam meam fel Ps. 68, 22. part. praet. pl. gegevona uerthunt an handun suerdes tradentur in manus gladii Ps. 62, 11.

a n-gegin praep. c. dat. gegen, wider: angegin mi adversum me Ps. 55, 3. 6. 68, 13. ummahtiga sint angegin im tungen irô infirmatae sunt contra eos linguae eorum Ps. 63, 9.

gegin-loup st. m. Entgegenkunft, Begegnung: acc. up stâ an geginloup minin ezûrge in occursum meum Ps. 58, 6.

gegin-uuirdi (ahd. gagan-uuerti) f. Gegenwart: dat. an geginuuirdi thîno (sinro) in conspectu tuo, ejus Ps. 18, 15. 55, 9. 67, 6. 68, 20. an geginuuirdi godis in conspectu Dei Ps. 60, 8. ähnl. 67, 8. — gaienuerde, gaienuueierde conspectu Gl. L. 373. 374.

gehan st. v. bekennen, gestehen; a. c. gen. rei: prs. sg. I. ik iuhu nîthas endi avunstes Conf. 8. ähnl. Conf. 30. 47. ein abhängig. Satz folgend: thes iuhu ik that ik mîna iunge-ron . . sô ne lârda Conf. 21. ähnl. 19. — b. c. dat. prs. u. gen. rei: ik giuhu goda alomahtigon fadar. . allerô mînerô sundiond Conf. 1. — c. c. acc. rei: ôk iuhu ik sô huat sô ik thes gideda . . Conf. 4. — d. mit abhängig. Satze: ik giuhu that ik mînan fadar . . sô ne êrôda Conf. 15. ähnl. 13. 29. 44. — prs. III. gîet confitetur Gl. L. 516.

be-gian bekennen: inf. ic begian sal thi an vaton salmis uuârheide thîna confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam Ps. 70, 22. bigian sal ik namîn thînin confitebor nomini tuo Ps. 53, 8. ähnl. 56, 10. begian (beian, begigan) confiteri Gl. L. 84 — 87. conj. prs. pl. III. begian thi folc confiteantur tibi populi Ps. 66, 4. 6.

geist, gâst st. m. Geist: acc. gelôbistu in hâlogan gâst-Taufg. 12. gen. fan luzzilheide geistis a pussilanimitate spiritus Ps. 54, 9.

geldan st. v. I. c. acc. rei: entrich-ten, als Abgabe geben: prs. sg. III. that ne geldet therô ambahtô ne-

uethar Ess. 8. plur. III. thie geldad XXVIII maltô gerstinas malt-es Freck. 98. — 2. absolut als Abgabe einkommen: prs. sg. III. thit is thi scult the van hova selvamo geldid Freck. 419. pl. III. thit sint thie sculdî the an thena hof geldath Freck. 100. ähnl. 192. 404. (geldid MS.) 454. inf. thit scal themo meira selvamo ieldan Freck. 310. — 3. absolut Zins zahlen: inf. van themo hova tô Aningera-lô sculon geldan III ande fiftech hovâ uppan thena spîkare Fr. 170. ähnl. Fr. 97. 232. 365. 378. 470.

far-geldan vergelten, bezahlen: prt. sg. I. thia ic ne nam, thuo fargalt quae non rapui, tunc exsolvebam Ps. 68, 5. — inf. vergeldan (sal) solvet Gl. L. 962.

genu-uuert f? m? Gegenwart, conspectus, cf. Gl. L. 417. dat. genuuerde conspectu 418.

gerdy st. f. Gerte, Rute: acc. sg. gerda virgam Ps. 73, 2.

bi-ger-lik adj. wonach man verlangt, wünschenswert: nom. pl. n. bigerlika ovir golt desiderabilia super aurum Ps. 18, 11.

germo adv. gern, bereitwillig Conf. 55.

gerôn sw. v. c. gen. begehren, verlangen: gerund. rouvas ne ruokit gi te gerône rapinas nolite concupiscere Ps. 61, 11.

gersta sw. f. Gerste: gen. sg. tuên-tigh muddi gerston Freck. 13. 21. 85. 101. 102. 103. 104. 105. 110 u. ö. Ess. 2. 12.

gerstin adj. von Gerste, gersten: acc. sg. ên gerstin malt Freck. 35. ên malt gerstin Fr. 37. ähnl. Fr. 29. 31. 57. 85. 87. 92 etc. gen. sg. tein muddi gerstinas maltas Freck. 27. ähnl. Fr. 25. 33. 78. 79. 88. 90 etc. acc. pl. tuulif (vif) gerstena malt Fr. 2. 11. vif malt gerstina gimelta Fr. 18. ähnl. Freck. 23. 84. 116. 137 etc.

geruuan sw. v. bereiten, zurecht machen, zieren: prs. sg. III. geruuit coronat Gl. L. 449. prt. praes. geruindi bergâ praeparans montes Ps. 64, 7. cf. Gl. L. 438. inf. geruon sal praeparabo Gl. L. 441. ähnl. 439. 442. gerund. [te] geruane parare Gl. L. 447. part. sg. I. geruuida ic paravi Gl. L. 445. II. geruedôs, thu geruuidôs parasti Gl. L. 437.

440. *thu geruuedôs muos irô parasti cibum illorum Ps. 64, 10. — mit ausgelassenem Object: quicquid fê thîna uoonôn sulun an iro, thu geruuidôs an suotî thîno [armin] animalia tua habitabunt in ea, parasti in dulcedine tua pauperi Ps. 67, 11. III. gi-geroda paravit Gl. L. 501. prt. pl. geruuidon paraverunt Gl. L. 436. part. prt. gegeeruoet [uuirthit] praeparabitur Gl. L. 443. pl. geruuida ornatae Gl. L. 446.*

geruuinga *f. Zubereitung, Ausrüstung: nom. sô ist geruuinga irô ita est praeparatio ejus Ps. 64, 10.*

far- getan *st. v. c. acc. pers. vergessen: conj. prs. pl. III. that noh uuanne ne fargetin folk mîn nequando obliuiscantur populi mei Ps. 58, 12.*

gêr *st. n. Jahr: acc. sg. thrîo an gêr Freck. 358. dat. sg. te nigemo gêra Freck. 473. an allemo thema gêra Bed. 15. gen. tô Meinhardes gêras daga Freck. 237. tô gêres dage sanctae Thiethilda Freck. 282. — In den Psalmen begegnet nur die Form jâr; s. d. —*

gi *pron. ihr: ne ruokit gi nolite Ps. 61, 11. of gi slâpît si dormiatîs Ps. 67, 14. be uuie uuânît gi ut quid suspicamini Ps. 67, 17.*

bi-ginnan *v. beginnen: prt. sg. I. fan thiu the ik êrist sundia uuerkian bigonsta Conf. 4. begunsta (begegungsta MS.) coepi Gl. L. 81.*

gipan *st. v. offen stehen, klaffen: part. praes. gipendi patens Gl. L. 504.*

giotan *st. v. giessen: imp. sg. II. ût giut ovir sia abulge thîna (utguit Ms.) effunde super eos iram tuam Ps. 68, 25. plur. ût gietit furi imo herthan iuara effundite coram illo corda vestra Ps. 61, 9. prt. sg. I. that ik giuuihid môs endî drank nithar gôt (vergoss, verschüttete) Conf. 14. part. praet. pl. nâio ût gotona sint gangâ mîna paene effusi sunt gressus mei Ps. 72, 2.*

giuhu *s. gehan.*

glau *adj. klug, weise: acc. sg. glauuon ingeniosum Gl. A. 53. glauuon prudentem Gl. L. 517.*

gles *st. n. Glas: nom. rennian tibrokkan gles te hôpa „glutinare feruntur vitri fragmenta“ Gl. A. 118.*

glidie *adj. schlüpfzig: nom. glidie lubricum (glidîr MS.) Gl. L. 525.*

glidan *st. v. ausgleiten, fallen: inf. als subst. thu generedôs. fuotî mîne fan gliden eripuisti. pedes meos a lapsu Ps. 55, 13. cf. Gl. L. 526.*

be-glîdan *ausgleiten, fallen: conj. prs. III. beglîdi labatur Gl. L. 89.*

gold-uuivil *st. m. Johanniswurm: nom. gold-uuivil cicendela Gl. A. 121.*

golt *st. n. Gold: acc. golt aurum Ps. 18, 11. dat. fan goldi Arâbie de auro Arabiae Ps. 71, 15. gen. an bleike goldis in pallore auri Ps. 67, 14.*

gomo *sw. m. Mann, im Compos. brâdegomo.*

got *st. m. Gott: nom. got Deus Ps. 1, 6. 2, 4. 7. 12. 3, 5. 54, 2. 20. 24. 55, 2. 8. etc. acc. got Deum Ps. 2, 2. 54, 21. 56, 3. 65, 8 etc. hêrron got Dominum Deum Ps. 67, 19. gelôbistu in got alomahhtigon fader Taufg. 8. dat. goda Conf. 57. goda alomahhtigon fadar Conf. 1. 54. gode Deo Ps. 2, 11. 3, 2. 4. 54, 17. 55, 5. 11 etc. godi Deo Ps. 61, 8. gen. godas Conf. 50. 52. 55. godes Bed. 9. 14. Taufg. 10. Conf. 2. 11. godes Dei Ps. 1, 2. 18, 1. 8. 9. 54, 15 etc. gotes Taufg. 10. godis Dei Ps. 60, 8. 61, 12. 63, 10. 64, 10. 65, 5 etc. — Compos. af-god.*

gôd, guot *adj. gut: nom. sg. m. sô guot Israêl got quam bonus Israel Deus Ps. 72, 1. fem. guot ist ginâtha thîn benigna est misericordia tua Ps. 68, 17. neutr. uuanda guot ist quoniam bonum est Ps. 53, 8. acc. sg. n. ên gôd suîn Freck. 474. 489. 491. acc. pl. n. fier (fif) gôda suîn Freck. 481. 488. — Subst. s. guot.*

gôd-lik *adj. herrlich, hehr: nom. sg. n. that gôdlika thianust Bed. 11.*

ver-gômêlôsôn *sw. v. vernachlässigen, versäumen: conj. praes. pl. I. sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômêlôsôn Bed. 15.*

goumâ *st. f. plur. Mahl, Gastmahl: acc. rehlica goumâ uuirkint justî epulentur Ps. 67, 4. Gl. L. 530.*

graf *st. n. Grab: dat. pl. an gravon in sepulchris Ps. 67, 7.*

gravan *st. v. graben: praet. pl. gruo- von furi antscaine mîn gruova foderunt ante faciem meam foccam Ps. 56, 7.*

ge - gravannussi *st. n. Schnitzwerk, Schnitzbild: acc. pl. gegravannussi sculptilia Gl. L. 388.*

gris *adj. grau, gris: nom. pl. grisa cani Gl. A. 6.*

gruova *st. f. Grube: acc. sg. gruova foveam Ps. 56, 7. lacum (lacus MS.) Gl. L. 532.*

guodî *f. Güte: gen. guodî thînrô benignitatis tuae Ps. 64, 12.*

guodlic *adj. gut, herrlich: guodlica rasta Ps. C. 14.*

guodlic - heidî *f. Herlichkeit, Ehre, Ruhm: nom. sg. guollicheide gloria Ps. 61, 8. acc. sg. guodlicheide gloriam Ps. 18, 1. guollicheide Ps. 62, 3. guollicheide Ps. 65, 2. guollicheide Ps. 67, 35. 70, 8. Gl. L. 535. dat. mit guollicheide cum gloria Ps. 72, 24. — im plur. nom. guollicheide thine gloria tua Ps. 56, 6. guollicheide mina gloria mea Ps. 56, 9. guollicheide thine gloria tua Ps. 56, 12.*

guoliki *f. Herlichkeit, Ehre, Ruhm: nom. guolike min gloria mea (guoli Gl. Lips.) Ps. 3, 3. guolike gloria Gl. Lips. 534.*

guolicôn *sw. v. rühmen: inf. guolican sal glorificabo Gl. L. 536. guollikôn sulun glorificabunt Gl. L. 537. part. praet. pl. guolicôda sint gloriati sunt Ps. 73, 4.*

guot *st. n. Gutes, Gut: dat. sg. irfulida uerthan [uir] an guode huses thînis replebimur in bonis domus tuae Ps. 64, 5.*

gurdan *sw. v. gürten, umgürten: part. praet. gigurdit mit geuælde accinotus potentia Ps. 64, 7.*

bi - gurdan *umgürten: part. praet. pl. inde mendisle huvelâ bigurdida uerthunt et exultatione colles accingentur Ps. 64, 13.*

H.

havoro (*ahd. haparo*) *sw. m. Haber: gen. tuëntich muddi havoron Freck. 86. 87. ähnl. Freck. 96. 102. 118. 131. 135 etc. viertih muddi havoron Fr. 14.*

hafta *st. f. Gefangenschaft, Gefängnis, Haft: nom. acc. hafta captivitas, captivitate Gl. L. 542. acc.*

nâmi haftâ cepisti captivitate Ps. 67, 19.

hagin - thorn (*mhd. hagen - dorn*) *st. m. Hagedorn: acc. hagin - thorn rhamnum Ps. 57, 10. Gl. L. 552.*

haldan *st. v. halten, aushalten: prt. sg. III. hielt (het MS.) sustinuit Gl. L. 571.*

be - haldan *1. hüten, bergen? praet. behielt (behalt MS.) ik abscondi Gl. L. 96. — 2. behüten, beschirmen: imp. behalt mi salva me Ps. 70, 2. fan mannon bluodô bihalt mi de viris sanguinum salva me Ps. 58, 3. praet. herro behielt mi Dominus salvavit me Ps. 54, 17. praet. behaldon mi deda salvum me fecit Ps. 54, 9. ähnl. behaldan 59, 7. 68, 2. 36. bihaldan 70, 3. behaldan salvi et salvos Gl. L. 91. plur. behaldona saltu duon sia salvos facies eos Ps. 55, 8. ähnl. 71, 4. behaldena 67, 21. behaldana 71, 13.*

ge - haldan *halten, beobachten: prt. sg. I. mînas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda Conf. 14. ähnl. 40.*

half *adj. halb: nom. sg. n. Utermeri sancti Liudgêri totum, Spilmeri [et] Pulmeri half Crec. p. 25. acc. sg. m. ênon halvon scilling Fr. 558. 559. sivondon halvon êmber honegas Ess. 18. neutr. ên half malt Fr. 512. 521. 524. ôther half hunderod hõnerô Fr. 6. 122. 224. ellefta half muddi gerstinas maltes Fr. 78. fîfte half muddi gerstinas maltes Fr. 79. ähnl. Fr. 128. 495. 496. 543. acc. pl. n. thriu half êmbar smeras Fr. 359. 424.*

halva *f. Seite im Compos. north -, ôstar - halva.*

be - halvon (*mhd. behalben zur Seite*) *adv. zurück: bekêron salun fiundâ mina behalvon convertentur inimici mei retrorsum Ps. 55, 10. behalvon retrorsum Gl. L. 100. cf. Gl. L. 98.*

haltôn (*mhd. halzen*) *sw. v. lahm sein, hinken: praet. pl. haltôdon claudicaverunt Gl. L. 544.*

hamo *sw. m. Kleid im Compos. lik - hamo.*

hamstra (*ahd. hamistro m.*) *f.? gurgulio Gl. A. 127.*

hanig *s. honig.*

hant *st. f. Hand: acc. sg. hant manum Ps. 54, 21. dat. sg. fan hendi sundigis de manu peccatoris Ps. 70, 4.*

nom. pl. hende iuuaa manus vestrae Ps. 57, 3. acc. pl. hendî sina (mîna) manus suas (meas) Ps. 57, 11. 72, 13. hende thîne manus tuas Ps. 73, 3. heinde mîne (irô) manus meas (ejus) Ps. 62, 5. 67, 32. dat. pl. gegevona uerthunt an handun suerdes tradentur in manus gladii Ps. 62, 11. gen. pl. uuerk handô sinrô opera manuum ejus Ps. 18, 1.

harm st. m. Leid, Beschimpfung: dat. pl. harman calumniis Gl. L. 548. — harmonethandon calumniantibus Gl. L. 549. ist wol in harmisôndon zu ändern.

hart adj. hart, drückend, schmerzlich: acc. pl. n. thu ougedôs folki thînin harda thing ostendisti populo tuo dura Ps. 59, 5.

hardo adv. valde, nimis Gl. L. 546.

hatunga, hatega st. sw. f. Misgunst, Hass: dat. [te] hatongon (ad) iracundiam Gl. L. 554. [te] hategon (ad) aemulationem Gl. L. 551.

hatôn sw. v. hassen: prt. sg. thie hatôda mi qui oderat me Ps. 54, 13. pl. thia hatôdon mi qui oderunt me Ps. 68, 5. 15. thia hatôdon imo qui oderunt eum Ps. 67, 2. thia hatêdon thi qui oderunt te Ps. 73, 4.

hauuan sw. v. hauen, zerhauen: prt. pl. mit accusin hieuuon durî irô securibus exciderunt januas ejus Ps. 73, 6.

hâp, hâran s. hôp, hôran.

he pron. prs. er: thit scal he givan Freck. 483. that he bêdi Bed. 2. sô he it imo thô iegivan hadda Bed. 4. the he îdeles herton findid Ps. C. 78. he gehôron sal exaudiet Ps. 54, 18. he uuas mit mi erat mecum Ps. 54, 19. ähnl. 57, 11. — ipse: inde he alsô brüdegomo fort gangende et ipse tanquam sponsus procedens Ps. 18, 5. inde he thîtion sal et ipse te emutriet Ps. 54, 23.

her er: inde gehôrda her mih et exaudivit me Ps. 3, 4.

hie ipse: inde hie te nieuechte leidôn sal et ipse ad nihilum deducet Ps. 59, 14. uuanda inde hie got mîn nam et ipse Deus meus Ps. 61, 3. ähnl. 61, 7. got Israêl hie gevon sal craft Deus Isracl ipse dabit virtutem Ps. 67, 36.

hebbian, hevan st. v. heben, erheben: imp. sg. II. up heve thi ovir himilâ exaltare super caelos Ps. 56,

12. heve up hende thîne leva manus tuas Ps. 73, 3. inf. hevon sal ik heinde mîne levabo manus meas Ps. 62, 5. part. praes. up hevonde hou-vot mîn exaltans caput meum Ps. 3, 3. ir-hevan erheben: imp. irhevi thi ovir himilâ exaltare super caelos Ps. 56, 6. part. praet. irhavan uuirthit got exaltabitur Deus Ps. 63, 8. ne uuerthint irhavan an sig selvan non exaltentur in semetipsis Ps. 65, 7. pl. sô sia irhavona uuerthin dum allevarentur Ps. 72; 18.

ovir-hevan über etwas erheben: part. praet. ovirhavan uuirthit ovir Libanum fruit sîn superexolletur super Libanum fructus ejus Ps. 71, 16.

hebbian, hevan sw. v. haben. 1. c. acc. haben, halten: prs. sg. III. hevit tenebit Gl. L. 557. pl. III. sia ne hebbed thia uuârêd an iro mûthe Ps. C. 75. ähnl. ibid. 76. conj. prs. sg. III. allerô gibundô huilfk hebba sivon bandî Freck. 554. inf. hebon sal tenebit Gl. L. 556. praet. sg. I. habda ic habui Gl. L. 539. II. thu hattôs geuualt forthon mînrf exixisti potestatem dexteræ meae Ps. 72, 23. III. bethiu hatta sia ovir-muodi ideo tenuit eos superbia Ps. 72, 6. cf. Gl. L. 553. plur. III. hatton ric-duom obtinuerunt divitias Ps. 72, 12. habedon (habeda MS.) obtinuerunt Gl. L. 540. — mit acc. u. praep. an c. dat.: praet. sg. I. abolganhêd endî gistrîdi an mi hadda Conf. 38. — 2. mit part. praet. (umschriebenes Präteritum): prs. sg. I. ik iuhu thes allas the ik nu binemind hebbian Conf. 48. III. sô mikila faruuart hevit frunt an an heilegin quanta malignatus est inimicus in sancto Ps. 73, 3. praet. sg. III. sô he it imo thô iegivan hadda Bed. 5.

ant-hebban zurück halten, verbieten: prs. sg. I. anthebbu prohibebo Gl. L. 37. præf. sg. I. anthatta prohibui Gl. L. 55.

bc-hebban umfassen, ergreifen: prt. behadda obtinuit Gl. L. 90.

hevode (ahd. habeti) f. Besitz, Eigentum: acc. hevode thîne possessionem tuam Ps. 2, 8. cf. Gl. L. 572.

heftan sw. v. c. dat. pers. sich an jemand heften, verfolgen: praet. pl. gesterkôda sint thia heftidon mi

confortati sunt qui persecuti sunt me
Ps. 68, 5.

heh-hring *st. m. ? orbis Gl. A. 146.*

helger (*ahd. heigir*) *st. m. Reiher: dat. heigere (heigero MS.) pelicano Gl. L. 559.*

hels (*mhd. heis*) *adj. heiser: nom. pl. f. heisa gidâna uurthun kelon mîna raucae factae sunt fauces meae Ps. 68, 4.*

ge-heit (*ahd. ga-heiz*) *st. m. Versprechen, Verheissung: nom. acc. pl. geheitâ vota Ps. 55, 12. 60, 9. 65, 14. Gl. L. 510. gihêta Gl. L. 510.*

ge-helta (*ahd. ant-heiza*) *f. Versprechen, Gelübde: nom. sg. geheita votum Ps. 64, 2.*

ge-heiti *f. Versprechen, s. an-ge-heiti.*

heitinga *st. f. Versprechen, Gelübde: acc. pl. heitingâ vota Gl. L. 563.*

heit-môdi *st. n. Zorn, Wut: nom. heitmôdi (heimodi MS.) furor Ps. 57, 5. Gl. L. 560. heitmuodi furor Ps. 68, 25. dat. in heizmuode sinon in furore suo Ps. 2, 5.*

heit-muot *st. m. Zorn, Wut: nom. heitmuot thîn furor tuus Ps. 73, 1.*

hekilôn *sw. v. hecheln: part. praet. Râduuf libram lini pene purgati, hoc est ihekilôdWerd. Heb. A. XII.*

be-helan *st. v. verhehlen, verbergen: prt. sg. I. behal abscondi Gl. L. 97. pl. III. behâlon absconderunt Gl. L. 93. conj. part. pl. III. taldon that sia behêlin strikke narraverunt ut absconderent laqueos Ps. 63, 6. part. praet. nom. pl. misdâdf mîna fan thi ne sint beholona delicta mea u te non sunt abscondita Ps. 68, 6. dat. pl. fan beholenen mînin gereini mi ab occultis meis munda me Ps. 18, 13.*

heliftra (*ahd. halftira*) *f. Halfter: dat. sg. heliftron chamo Gl. L. 558.*

hella *f. Hölle: dat. nither stigin an hellon libbinda descendant in infernum viventes Ps. 54, 16.*

helpan *st. v. helfen: imp. sg. got hilf mi Deus adjuva me Ps. 69, 6. gerund. te helponi mi ilô ad adjuvandum me festina Ps. 69, 2. part. praet. dat. abs. helpandemo usemo drohtine Bed. 17.*

helpere (*ahd. helfâri*) *st. m. Helfer: nom. helpere mîn adjutor meus Ps. 58, 18. — s. a. hulpere.*

helsian *sw. v. um den Hals fallen, umfangen: gerund. gen. ik iuhu .. unrehas helsiannas Conf. 34.*

helti (*ahd. halzi*) *f. Lahmheit, im Compos. spuri-helti.*

hendig *adj. Hânde habend im Compos. thri-hendig.*

hera oder **hêra** (*ahd. hara, harra*) *st. sw. f. grobes Unterkleid: dat. sg. gesatta uuât mîn te heron posui vestimentum meum cilicium Ps. 68, 12. cf. Gl. L. 565. hera cilicio Gl. L. 564.*

hereve *s. ervi.*

herd-râd *st. m. was für den Herd dient, -Kochspeise, Gemüse: acc. sg. hærdrâd (necessaria pulmenta) M. Gl. 43.*

heretikere *m. Ketzer: acc. pl. thia heretikere Ps. C. 67. gen. pl. therô heretikerô ibid. 73.*

heri-berga *st. f. Feldlager: nom. heriberga castra Gl. L. 566. gen. heribergô castrorum Gl. L. 567.*

heri-malder *st. m. Malter als Abgabe für das Heer, Kriegs- oder Verteidigungssteuer: Werd. Heber. A. oft; abgekürzt herimald. herim. herm.*

heri-scilling *st. m. Geldabgabe (ursprünglich eines Schillings) für das Heer: Werd. Heber. A. oft; abgekürzt heri-scill., herisc., heris. her. h.*

herrôn (*ahd. harjôn, herrôn*) *sw. v. verheeren, verwüsten: inf. herrôn sal vastabit Gl. L. 569.*

hers (*fries. hars, hors, hers*) *st. n. Ross: acc. sg. that hers Seg. A. 3.*

herta, hirta *sw. n. Herz: nom. sg. herta sîn, mîn cor illius, meum Ps. 54, 22. 56, 8. 68, 21. 72, 21. 26. herte mîn cor meum Ps. 60, 3. hirta mîn cor meum Ps. 54, 5. acc. sg. herta cor Ps. 61, 11. herta mîn cor meum Ps. 72, 13. dat. an irô herton Ps. C. 77. an, in hertin in corde Ps. 57, 3. 61, 5. 63, 8. 11. 65, 18. 73, 8. thia mit rehtin sint hertin qui recto sunt corde Ps. 72, 1. gen. sg. herton Ps. C. 78. hertin mînis cordis mei Ps. 18, 15. acc. pl. hertan iuara corda vestra Ps. 61, 9. hertan (herta MS.) Ps. 18, 9. gen. pl. hertonô Ps. C. 73.*

heti *st. m. Feindschaft, Hass: gen. sg. ik iuhu .. hetias ende bisprâkias Conf. 9.*

hettar-uuurt *st. f. Giftourz, giftiges Kraut: gen. pl. sâmun hettar-uuurtið semina venenorum Gl. A. 97.*

hëdar *adj. klar, hell: dat. sg. f. tuo te thîneru hëderun gesihtu Ps. C. 65.*

hël *adj. gesund, heil: nom. hël uues ave l. chere Gl. A. 105.*

hël, hell *st. n. Heil, Rettung: nom. ne ist heil himo in gode sînemo non est salus illi in Deo ejus Ps. 3, 2.*

hêlian, heilan *heilen: imp. heile tebrocannussi irô sana contritiones ejus Ps. 59, 4.*

gi-hêlian *gesund machen, heilen; c. acc. prs. und dat. der zu heilenden Krankheit: conj. optativisch sg. III. thie gihêle that hers theru spuri-heltî Seg. A. 3. praet. sg. III. thô gihêlida ina úse druhtin Seg. A. 2. thie thena visc gihêlda Seg. A. 3.*

hêlig, hâlog, heilig *adj. heilig: nom. sg. forhta druhten heilig timor Domini sanctus Ps. 18, 10. heilig ist duom thîn sanctum est templum tuum Ps. 64, 6. als voc. in schwacher Form: heiligo Israël sanctus Israel Ps. 70, 22. acc. sg. masc. thêna hêlagon sunnun-dag Conf. 22. hâlogan gâst Taufg. 12. over Syon berg heilegen sînan super Sion montem sanctum ejus Ps. 2, 6. fem. thia hêlagun missa Conf. 23. dat. sg. m. fan berge hêligemo sînimo de monte sancto suo Ps. 3, 4. tð te thînemo hêligon temple Ps. C. 55. ähnl. 60. fem. an stede heilegoro sînro in loco sancto suo Ps. 67, 7. thera hêlagun lecciuin Conf. 46. neutr. an heiligin in sancto Ps. 59, 8. 62, 3. 67, 25. 73, 3. an heiligon in sancto Ps. 67, 18. gen. sg. thes hêlegon âvandes Freck. 473. dat. pl. goda alomâhtigon fadar endi allon sînon hêlagon Conf. 1. 55. uunderlîc got an heiligon sînin mirabilis Deus in sanctis suis Ps. 67, 36. gen. pl. allerô godes hêligonô Bed. 9. 14. thur thero hêligonô gethingi Bed. 16.*

heille-duom *st. n. Heiligtum: acc. heilieduom thîn sanctuarium tuum Ps. 73, 7. dat. untes ik gange an heilieduome godis donec intrem in sanctuarium Dei Ps. 72, 17.*

hêlire (*mhd. heilære*) *st. m. salvator, Retter, Heiland: gen. sg. thes hêlîres Ps. C. 61.*

hêr *adj. hehr, hoch: superl. dat. sg. te themo hêreston altäre (zum Haupt-altäre) Freck. 505.*

hêr-dôm *st. m. n. hohe Würde, Würde eines Herrn: dat. uuithar mînemo hêrdôma Conf. 8. gen. mînes hêrdômas Conf. 14.*

hêr-lic *adj. ausgezeichnet, herlich, prächtig: acc. pl. f. hêrlica venerias Gl. A. 94.*

hêro, hêrro *sw. m. Herr; 1. von Gott: nom. sg. hêrro Dominus Ps. 54, 17. 71, 18. Domine 54, 10. 24. 56, 10. 58, 5. 6. 9. 12 u. ö. hêro Domine Ps. 18, 16. acc. hêrron got (hêrro MS.) Dominum Deum Ps. 67, 19. ovir hêrrin super Dominum Ps. 54, 23. dat. hêrron Domino 55, 11. 63, 11. gode hêrron Deo Domino Ps. 67, 27. hêrrin Domino Ps. 67, 32. an hêrrin gode in Domino Deo Ps. 72, 28. gen. hêrrin Domini Ps. 67, 21. 70, 16. — 2. von den heiligen Schutzpatronen einer Stiftung: gen. pl. userô hêrinô (hêranô) misso Ess. 5. 17.*

ge-hêrôn (*ahd. ga-hêrên*) *sw. v. schmücken, krönen: prt. sg. II. gehêrôdôs (geheredes MS.) coronasti Gl. L. 386.*

hêtan *st. v. 1. heissen, nennen: art. pl. ên hûs . . that thia luidî uilion Pantheon hêtan Bed. 3. — 2. heissen, genannt werden: inf. hêtan (etan MS.) saltu vocaberis Gl. L. 264.*

hêthino *sw. m. Heide: acc. pl. thia hêthinun Ps. C. 68.*

hêthinise (*ahd. heidanise*) *adj. heidnisch: acc. pl. ik gihôrda hêthinisca endi unhrênia sespilon (hetlunnusia MS.) Conf. 34.*

himil *st. m. Himmel: acc. sg. ovir himel himeles super coelum coeli Ps. 67, 34. dat. sg. fan, an himele de, in coelo Ps. 56, 4. 72, 9. 25. fan hêon himilî ab alto coelo Ps. 18, 6. gen. himeles coeli Ps. 67, 34. nom. pl. himilâ coeli Ps. 18, 1. Himelâ 67, 9. 68, 35. acc. pl. ovir himilâ super coelos Ps. 56, 6. 12. dat. pl. untes te himelon usque ad coelos Ps. 56, 11. in himelen in coelo Ps. 2, 4.*

himilise *adj. himmlisch: nom. sg. masc. in schw. Form himilisco coelestis Ps. 67, 15. fem. thiû himilisca (himilika MS.) hierusalem Ps. C. 57.*

himo *dat. zu he er, ihm: himo ei Ps. 2, 11. ipsi 3, 2. fan himo ab eo Ps. 2, 6. — s. imo.*

hin *dat. pl. zu he er, ihnen: ce hin ad eos Ps. 2, 5. — s. im.*

hir *adv. hier: alle the verscange the hir tō hâred Freck. 6.*

hiera hic Ps. 72, 10. Gl. L. 574.

hirâ *gen. pl. zu he er, eorum: the hirâ genôtâs sint Taufg. 6. — s. irô.*

ge-hirmelik *adj. ruhig, ablassend im Compos. un-gehirmelik.*

ge-hirman (*ahd. ga-hirmjan*) *sw. v. ruhen: inf. gehirmon duon uuir alla dagâ firlica godis fan erthon quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra Ps. 73, 8. gehirmon, gehirman quiescere Gl. L. 390. conj. prs. sg. I. gehirme requiescam Gl. L. 395. praet. gehirmôda cessavit Gl. L. 392.*

hirot *st. m. Hirsch: nom. sg. hirot cervus Gl. L. 575.*

hitti *f. Hitze: dat. the sig geberge fan hitte sinro qui se abscondat a calore ejus Ps. 18, 7.*

hiudo *adv. hodie Ps. 2, 7.*

hiuviski *st. n. Familie: gen. sg. hiuviscis familias Gl. L. 577. nom. pl. hiuvisce familiae Gl. L. 576.*

hlôt *oder hlôt* (*ahd. hlôz*, *gegen ags. fries. blot*) *st. n. Loos, Abtheilung, Haufe: acc. lôz sortem Gl. L. 650. (quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum, aus Ps. 124, 3.)*

hlôtha *st. f. Beute: dat. sg. (garu te) hlôthu (paratus ad) praedam Gl. L. 578.*

hloup *st. m. Lauf in den Compos. gegin-loup, uuithir-loup.*

hloupan *st. v. laufen: gerund. mendida alsô uuirsil te loupomi ueeh ezultavit ut gigas ad currendam viam Ps. 18, 6. praet. sg. tunga irô lief an ertha lingua eorum transiuit in terra Ps. 72, 9. cf. Gl. L. 641.*

ana-hloupan *auf jemand eindringen: prt. pl. ana-liepon (-riepon MS.) an mi starca irruerunt in me fortes Ps. 58, 4. cf. Gl. L. 18.*

hluojan (*ahd. hlôjan, hlôôn*) *sw. v. brüllen: part. prs. nom. sg. luoginda rugiens Gl. L. 656. nom. pl. luonde rugientes Gl. L. 657.*

hluttar *adj. lauter, rein, klar: nom. sg. m. the hluttaro subtilis (so. aër)*

Gl. A. 131. acc. pl. f. offringâ lut-tira offran sal ic thi holocausta medullata offeram tibi Ps. 65, 15.

hluttar-liko *adv. lauter, offen, ehrlich: thes giuhu ik hluttarliko Conf. 19. — s. hlûtarlikio.*

hlûdan (*ahd. hlûtjan*) *sw. v. tönen: inf. lûdon sal tonabit G. L. 655.*

hlût (*mhd. lût*) *st. m. Ton, Schall, Stimme: acc. lût fluodî sinrô sonum fluctuum ejus Ps. 64, 8.*

hlûtarlikio *adv. lauter, offen, ehrlich: nu dôn ik is allas hlûtarlikio minan bigihton Conf. 53. — s. hluttarliko.*

hlûtti (*ahd. hlûtî*) *f. Ton, Schall, Stimme: nom. an allero erthon fuor lûtî irô in omnem terram exiuit sonus eorum Ps. 18, 4.*

hneigan (*ahd. hneigan, ags. hnægan*) *sw. v. neigen, hinneigen, beugen: imp. sg. neige [te] mi ôra thîn inclina ad me aurem tuam Ps. 70, 2.*

ge-hneigan hinneigen, hin lenken: praet. pl. geneigedon an mi unriht declinaverunt in me iniquitates Ps. 54, 4. — inf. fram geneian declinare Gl. L. 340.

hnippena, neppina *f.: dat. pl. in vigilia domini ên malt tō thên hnippenon (hiuppenon MS.) Freck. 511. âhnl. tō thên neppenon Fr. 515. te (tô) thên neppinon Fr. 522. 525. Die hnippenâ, welche zum Weihnachtabend, am Feste der heil. Thiadildis, der Schutzpatronin des Stiftes, zu Ostern und zu Pfingsten statt fanden, können meiner Ansicht nach nur geistliche Spiele und Umzüge gewesen sein, für die die Zinspflichtigen Gerste zur Bierbereitung lieferten. Vergl. mhd. nappen, sich tanzend bewegen, springen, W. B. II, 1. S. 314.*

hof *st. m. Hof, Wirtschaftshof, Landgut: acc. sg. hof Freck. 100. 192. 311. 404. 454. 467. dat. sg. hova Freck. 115. 170. 217. 355. 419. 472. hove Fr. 2. nom. pl. hovâ Freck. 98. 170. 233. 366. 379. 471. — Compos. frit-hof.*

hof-stat (*ahd. hova-stat*) *st. f. Hofstatt, der gesamte Grund und Boden eines Wirtschaftshofes: nom. pl. an Uppôa sivun hofstadî Crec. p. 25.*

hoht-nôt (*ags. hæft-nÿd*) *st. f. (Drangsal durch Haft) Gefangenschaft: acc.*

pl. hohtnôdf *captivitatem* (*captivitas MS.*) *Gl. L.* 579.

holt *st. n.* Holz; 1. als Stoff (*Brennmaterial*): *nom. sg.* holt lescid van eia *Gl. A.* 112. *acc. sg.* âna that holt *Ess.* 7. *gen. viar* (thriu, tuê) vôther thiores holtes *Ess.* 3. 4. 12. — 2. Holz, Baum: *nom. sg.* alsô holz that gesazt uwarth bi fluzze uuaazerô *tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum Ps.* 1, 3. *gen. pl.* alsô ân uualde hohtô *quasi in silva lignorum Ps.* 73, 6.

holt-giuueldithi *f.* *Recht auf Mitbenutzung eines Holzes, rechtlicher Anteil an einem Holzbestande*: Hadumâr et Suânaburg soror eius tradiderunt pro Aldberto unam hōvam in Ikinghêm et holtgiuueidithi in Fliunnia et in Rapilarahêsi *Werd. Heb. A.* III. — *cf. emerit . . in communi nemore quod dicitur Gorburch quinque iura sive dominia que vulgariter appellantur holzgewelde, sita prope viam que dicitur Anstelrevert. . . Urkunde von 1287 des Erzbischofes Sifrid und des Domcapitels zu Cöln, in Lacomblets Archiv, II.* 132.

holt-marka (*mhd.* holzmarke) *st. f.* Platz auf dem man im Gemeindefelde Holz holen darf: Liudburg in Hattorpa (tradidit) unam seli-hōvam et holt-marka in Fliunnia. Landbaerht in Astarlôon et holt-marka in Fliunnia . . . Scafrîc in obarrun Embriki ni duas hōvas et in Fliunnia holt-marka *Werd. Heb. A.* III.

honeg, hanig *st. m.* Honig: *acc.* suotera ovir honog inde râta *dulciora super mel et favum Ps.* 18, 11. *gen.* honegas *Ess.* 17. 18. honigas *Freck.* 52 (*K*). hanigas *Freck.* 9. 52 (*M*). 53. 54. 64. 75. 91. 125. 224 etc.

hopa *f.* Hoffnung, im *Compos.* tô-hopâ.

horn *st. n.* Horn (am Tiere): *acc. pl.* hornir (horni *MS.*) *cornua Ps.* 68, 32.

horno-bero *sv. m.* (Hornträger) *Hornisse*: *nom. pl.* horno-beron *crabrones Gl. A.* 14.

horo *st. n.* Kot, Schmutz: *nom.* horo *stercus Gl. L.* 581. *acc.* horo (hero *MS.*) *lutum Gl. L.* 573. *dat.* genere mi fan horouue eripe me de luto *Ps.* 68, 15. *horouue stercore Gl. L.*

582. *horouue luto (lutum MS.) Gl. L.* 583.

horse *adj.* schnell, scharf, heftig: *dat. sg.* horsecom (in spiritu) *vehementi Gl. L.* 590.

hose *st. n.* Spott, Hohn: *nom.* hose *subsannatio Gl. L.* 587. *dat.* hoisce *subsannatio(ne) Gl. L.* 585. *dat. pl.* hoscon *illusionibus* (hoscoui *illusionibus MS.*) *Gl. L.* 586.

be-hoscôn *sv. v.* verspotten: *inf.* inde thu hêrro behoscôn salt sia et tu Domine deridebis eos *Ps.* 58, 9. *prt. pl.* behoscôdun deriserunt, *subsannaverunt Gl. L.* 94. 588.

houvot, hōvit *st. n.* Haupt: *acc. sg.* up hevonde hovot mîn *exaltans caput meum Ps.* 3, 3. *gen.* Effram sterke hōvidis mînis *Ephraim fortitudo capitis mei Ps.* 59, 9. ovir lockâ hōvidis mînis *super capillos capitis mei Ps.* 68, 5. *acc. pl.* gesattôs man ovir hōvit *una imposuisti homines super capita nostra Ps.* 65, 11. got tebrecan sal hōvit fiundô sînro *Deus confringet capita inimicorum suorum 67, 22.*

houuui (*ahd.* hawi) *st. n.* Heu: *nom.* blôion sulun fan burg alsô houuue erthon *forebunt de civitate sicut foenum terrae Ps.* 71, 16.

hōbdig *adj.* Haupt habend im *Compos.* tui-hōbdig.

hōdian, huodan *sv. v.* hüten: *inf.* sterke mîn te thi sal ik huodan *fortitudinem meam ad te custodiam Ps.* 58, 10. *part. pl.* thia huodun sêla mîna *qui custodiebant animam meam Ps.* 70, 10.

be-hōdian behüten, bewachen: *prs. sg.* III. scale thîn behôdit sia *servus tuus custodit ea Ps.* 18, 12. *part. praes.* an behuodende im *custodiendis illis Ps.* 18, 12.

hōdigo *adv.* heute *Bed.* 13. 16.

hōva *st. f.* Stück Land von einem gewissen Umfang, Hufe: *nom. sg.* in Bunhlâron tradidit Hildisuð vidua Albrîci Egisuuardum cum suo manso, id est ên tuêdi hōva *Werd. Heber. A.* XIII. *acc.* unam hōvam (dimidiam hōvam) *Werd. Heb. A.* III. *dat.* Markuuard tradidit pro Umburg in Boda Berahtuuni cum familia et dimidia hōva *Werd. Heb. A.* XIII. van ênoro uuðstun hōva *Freck.* 195. van thero hōva bi themo dîca *Fr.* 235. *acc. pl.* tuas hōvas

Werd. Heber. A. III. dat. pl. hōvan
Freck. 234.

hō-getid (*mhd. hōchgezit*) *f. Fest:*
dat. pl. te thrīm hōgetidon (Weihnachten, Ostern, Pfingsten) Ess. 3. te thēn hōgetidon Ess. 7. 9. 14.

hōh *adj. hoch: dat. sg. fan hōon himili ab alto coelo Ps. 18, 6. Superl. te gode hōista ad Deum altissimum Ps. 56, 3. (vergl. Note dazu) acc. pl. n. untes an hōista usque in altissima Ps. 70, 19.*

ir-hōhan *sv. v. erhöhen: prt. sg. II. an steine irhōdistu mi in petra exaltasti me Ps. 60, 3.*

hōi (*ahd. hōhi*) *f. Höhe: acc. an hōi in altum Ps. 67, 19. ovir hōi super summum Ps. 73, 5. dat. te hōi sinro ad summum ejus Ps. 18, 7. fan hōi dagis ab altitudine diei Ps. 55, 4. an hōi bergō in summis montium Ps. 71, 16. an hōi in excelso Ps. 72, 8. an hōe in excelso 72, 11.*

hōc *conj. quoque für ðe, Gl. L. 589.*

hōn *st. n. Huhn, gen. pl. hōnerō Freck. 7. 122. 225. 360. 425. — Compos. veld-hōn.*

hōp, hāp (*ahd. houf, ags. heap*) *st. m. Haufen; Scheiterhaufen: acc. hāp rogum Gl. A. 107. dat. te hōpa zusammen: rennian tībrokan gles te hōpa (glutinare feruntur vitri fragmenta) Gl. A. 118.*

hōpōn *sv. v. sich zusammenschaaren, sich rüsten: inf. hōpōn sulun captant (in animam justi) Gl. L. 584.*

hōran, hāran *sv. v. intrans. mit tō und in, zu etwas gehören, mit etwas verbunden sein: prs. sg. III. thit hāred tō thero uuīn-ward Freck. 546. thit is thiu asna thiu tō themo batha hōred Fr. 555. prs. pl. III. alle thie verscange the hir tō hāred Fr. 6. van thes meiras hūse ende van thēn hōvan the thār in hāred Fr. 234. thie kiesōs the tō themo thienosta hāred Fr. 227. ähnl. hārad Fr. 123.*

gi-hōran *1. absolut hören, anhören, zuhören: imp. pl. gehōrit audite Ps. 65, 16. inf. he gehōron sal exaudiet Ps. 54, 18. ähnl. gehōran Ps. 54, 20. 65, 18. praet. uuanda ue gehōrda quoniam quis audivit Ps. 58, 8. be thiu gehōrda got propterea exaudivit Deus Ps. 65, 18. — 2. c. acc. rei hören, anhören, durch hören wahrnehmen: part. sg. I. ic*

gihōrda hēthinisca endi unhrēnia sespilon Conf. 34. tuēne thia gehōrda ik duo haec audivi Ps. 61, 12. part. praet. acc. sg. f. gehōrda duot stemma lovis sīnis auditam facite vocem laudis ejus Ps. 65, 8. plur. acc. ne uerthint gihōrda stemmen irō non audiantur voces eorum Ps. 18, 3. — 3. c. acc. pers. oder rei erhören: imp. sg. II. gehōri got gebet mīn exaudi Deus orationem meam Ps. 54, 2. ähnl. 60, 2. 63, 2. 64, 3. gehōri mi (unsig) exaudi me (nos) Ps. 59, 7. 64, 6. 68, 14. 17. 18. inf. thie ne sal gehōrin stimma an galenderō quae non exaudiet vocem incantantium Ps. 57, 6. praet. sg. II. thu .. gehōrdōs gebet mīn exaudisti orationem meam Ps. 60, 6. III. gehōrda her mih exaudivit me Ps. 3, 4. gehōrda arma hērro exaudivit pauperes Dominus Ps. 68, 34.

gi-hōritha (*ahd. ga-hōrida*) *f. Anhörung, Gehör: dat. sg. [van] gehōrthon (gehortoir MS.) [ab] auditione Gl. L. 397. gen. pl. ik iuhu .. unrehtarō gihōrithanō Conf. 31.*

gi-hōrsam *adj. gehorsam im Compos. un-gihōrsam.*

hōr-uillio *sv. m. unzüchtige Begierde: gen. pl. ik iuhu .. hōr-uullionō Conf. 11.*

ge-hreinan *sv. v. reinigen: imp. sg. fan beholenen mīnin gereini mi ab occultis meis munda me Ps. 18, 13.*

be-hreuissī *f. Zustand der Reue, Zerknirschung: gen. be-reuissī compunctionis Ps. 59, 5.*

hrēni *adj. rein: II punt hrēnarō (hraro MS.) gerston (reino Gerste, d. h. Gerstenkörner in ihrer natürlichen Form im Gegensatz zu dem gleich vorher genannten Gerstenmalze) Freck. 231. — Compos. un-hrēni.*

hrif, href (*ahd. hreif*) *st. n. Leib, Mutterleib: nom. ref venter Gl. L. 756. dat. sg. irrōdun fan rive erraverunt a ventre Ps. 57, 4. rove ventre Gl. L. 758. gen. revis ventris Gl. L. 757.*

hring *st. m. Ring: gen. an endon ringis erthon in fines orbis terrae Ps. 18, 4. untes tō te gemerke ringis erthonō usque ad terminos orbis terrarum Ps. 71, 8. — Compos. beh-hring.*

hringôd *part. praet. adj. geringelt:*
nom. hringôd (tractu corporis circum-
lato) Gl. A. 41.

hriot, riet (*ahd. hriod*) *st. n. mit*
Schülfbewachsener Wassergrund, Ried:
gen. refang dier riedis increpa feras
arundinis Ps. 67, 31.

hriuan, hreuan *st. v. reuen: imp.*
pl. vor-reuuo compungimi Gl. L.
980. inf. be-riuan (sal) penitebit
Gl. L. 104.

hruuggi (*ahd. hrucki*) *st. m. Rücken:*
acc. rukgi irô io an crumbe dorsum
eorum semper incurva Ps. 68, 24.
dat. an ruggi unsin in dorso nostro
Ps. 65, 11. dat. afrista rugis irô
posteriora dorsi ejus Ps. 67, 14.

ruopan *st. v. rufen: 1. absolut inf.*
ruopon salun clamabunt Ps. 64, 14.
part. praes. ruopinde clamans Ps.
68, 4. — 2. c. acc. pers. praes. sg.
I. in sô uuilkin dage ik ruope thi
(ruopdu MS.) in quacunque die in-
uocauero te Ps. 55, 10. — 3. mit
praep. te: inf. ruopen sal ic te gode
hôista clamabo ad Deum altissimum
Ps. 56, 3. prt. sg. I. bit stimmon
minere ce gode riep ik voce mea
ad Deum clamavi Ps. 3, 4. ik eft
te gode riep ego autem ad Deum
clamavi Ps. 54, 17. ähnl. 60, 3.
65, 17.

ir-hruoran (*ahd. ar-hruorjan*) *sw.*
v. erregen, bewegen: part. sg. II. thi
irruordôs irtha commouisti terram
Ps. 59, 4. part. praet. irruort ist com-
mota est Ps. 59, 4. ne uerthe ik
irruort further non mouebor amplius
Ps. 61, 3. ertha irruort ist terra
mota est Ps. 67, 9. irruort uerthe
commouear Gl. L. 622; vergl. 621.
624. plur. nom. mina eft nâio irruorda
sint fuotî mei autem paene moti sunt
pedes Ps. 72, 2.

gi-hruornussi (*ahd. gahrnornassi*) *st.*
n. Regung, Bewegung: dat. ne gaf
an giruornussi fuotî mine non dedit
in commotionem pedes meos Ps. 65, 9.

huan (*aus huanda*) *conj. denn: wan*
thâr uoorthon alla afgodâ inna be-
gangana Bed. 3. uuan Ps. C. 73. 74.
76. 77.

huanda, huand *conj. denn, weil:*
uanda quoniam Ps. 1, 6. 53, 8. 9.
54, 4. 10. 13. 16. 19. 55, 2. 3.
10. 13. 56, 2. 11. 58, 8. 60, 6.
61, 6. 62, 4. 64, 10. 65, 10.
66, 5. 68, 2. 8. 10. 17. 18. 27.

34. 36. 70, 3. 5. 15. *quia Ps. 58, 4.*
 11. 14. 17. 18. 59, 4. 60, 4. 61,
 12. 13. 62, 7. 11. 63, 4. 70, 10.
 71, 12. 72, 3. 4. 21. 27. *nam Ps.*
 61, 3. — *uuan Ps. C. 75. uuan*
quia Ps. 3, 5.

huanne *adv. irgend wann: bivêt the*
lêra, that ne uuanne gebulgan uer-
the got apprehendite disciplinam, ne-
quando irascatur Deus Ps. 2, 12.
ne rislag thu sia, that noh uuanne
ne fargetin folk mîn ne occidas eos,
nequando obliuiscantur populi mei Ps.
58, 12.

huarf (*ahd. hwarb*) *st. m. Umwenden,*
Umdrehen, im Compos. umbiuarf.

huat *pron. neutr. was; 1. in directer*
Frage: nom. uaad geuissio mi ist
an himile quid enim mihi est in coelo
72, 25. acc. uaad uoolda ik ovir
erthon quid volui super terram Ps.
72, 25. umbe uuath bizzedon thiede
quare fremuerunt gentes Ps. 2, 1.
cf. Gl. L. 979. — 2. in abhängigen
Sätzen: acc. ne sal ik fortan uaad
duo mi fleisc (man) non timebo quid
faciat mihi caro (homo) Ps. 55, 5.
 11. — 3. *in Verbindung mit sô*
indefinit, was auch, was immer:
acc. sô huat sô ik thes gideda Conf.
 4. 49. *sô uuat sô uui an allemo*
themo gêra vergômelôsôn Bed. 15.

hue *pron. masc. wer; in directer*
Frage: hue quis Gl. L. 591. uue ge-
hôrda quis audivit Ps. 58, 8. uue
sal leidôn mi quis deducet me Ps.
 59, 11. *uue sal thia suocan quis*
requiret Ps. 60, 8. uue sal gesian
sia quis videbit eos Ps. 63, 6. mis-
dâdf uue virmimit delicta quis in-
telligit Ps. 18, 13. ähnl. uue quis
Ps. 54, 7. 70, 19.

huelik *pron. welcher*
êo-giuuelik (ahd. êo-gahuelih)
unusquisque: acc. sg. n. êogiuelik
unreht Ps. C. 45. — s. huilik.

huelp (*ags. huelp*) *st. m. Junges von*
Tieren: gen. pl. fan mitton uuelpô
lêonô de medio catulorum leonum Ps.
 65, 5.

huervan *st. v. sich wohin wenden,*
wohin gehen: praet. sg. sô wither
gewarf mannô gewilfik frâ endi blî-
thi te hûs Bed. 12. — prs. sg. III.
uuirvid (?) Ps. C. 3.

huervôn *sw. v. languescere? praet. pl.*
uueruôdon languerunt Gl. L. 1014.
cf. Note dazu.

huergin *adv.* irgend wo in dem Compos. nie-uergin, niergin.

huethar *pron.* wer von beiden; als adverbialer acc. neutr. in einem alternativen Fragesatze: uether numquid Gl. L. 1022.

ge-huethar jeder von beiden: nom. neutr. tuê suîn irô gehuethar ahtô penniggô uerth Freck. 20.

ia-huethar (ahd. êo-hwedar) jeder von beiden: nom. sg. masc. Bunikîn ende Jobo irô ia-huethar tuê gerstina malt gimalana Freck. 242. ähnl. ia-huethar Fr. 298. 302. 313. 327. 334. 353. ie-huethar Fr. 204. ia-uethar Fr. 293. 369. 372. 380. 413. 550. 551. ie-uethar Fr. 165. neutr. ên land van Medebikie ende óther von Súth-thorpa irô ia-huethar ahte penningâ Freck. 341. tuê suîn, irô iahuethar sî ahte penningô uerth Fr. 223. ähnl. ie-huethar Fr. 121. ie-uethar Fr. 130. acc. sg. n. tuê suîn irô ia-huethar ahte penningô uerth Fr. 242. ähnl. ia-huethar Fr. 358. ie-huethar Fr. 16. ia-uethar Fr. 422. 486. dat. sg. f. van ia-uethero stida Jecmare ende van Fare-thorpa Fr. 425.

ge-i-huethar (ahd. êo-ga-hwedard) jeder von beiden: nom. sg. m. Hitzil ende Ekkerik irô ga-ihue-thar ên gerstina malt gimalana Fr. 93. acc. sg. n. tuê suîn irô ge-ihuethar ahto penningô uerth Fr. 22.

ne-huethar keiner von beiden: nom. sg. n. that ne geldet therô ambahtô ne-uethar Ess. 8.

huêti (ahd. hweizi) st. m. Weizen: gen. sg. X malt huêtes Freck. 3. ähnl. Fr. 10. 15. 103. 111. 112. 113 etc.

huvel (mhd. hübel) st. m. Hügel: nom. pl. huvelâ colles Ps. 64, 13. 71, 3.

ge-hugd st. f. Gedächtnis; Gedächtnisfeier: nom. sg. that thâr nu inna begangan uertha thiuhughd allerô godes hêligonô Bed. 8. acc. that man . . begêd thia gehugd allerô godes hêligonô Bed. 14.

ge-hugdijg adj. gedenkend, eingedenk: nom. sg. m. sô gehugdijg uuas thîn ovir strô mîn si memor fui tui super stratum meum Ps. 62, 7. gehugdijc sîs samnungun thînrô memor esto congregationis tuae Ps. 73, 2.

Heyne, altniederd. Denkmäler. II.

ge-hugdissi st. n. Betrachtung, Erwägung, Denken: nom. gehugdissime hertin minis meditatio cordis mei Ps. 18, 15.

ge-huggan sw. v. denken, gedenken: inf. gehuggon sal rehtnussi thîn eines memorabor justitiae tuae solius Ps. 70, 16.

far-hugnissi st. n. contemptio Gl. L. 288.

hul-lik *pron.* 1. jeder: nom. sg. n. allerô gibundô huilîk hebba sivon bandî Fr. 554. dat. sg. masc. uelimo (sc. dage) (per) singulos (dies) Gl. L. 1013. — 2. in Verbindung mit sô, wer immer: dat. sg. m. in sô uuilikin dage in quacunque die Ps. 55, 10. fem. sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri Conf. 51. acc. sg. m. sô uuilican (sc. dag) (in) quacunque (die) Gl. L. 851. acc. pl. n. alla sô uuelih sô (souuelix MS.) duen sal omniae quacunque faciet Ps. 1, 3. cf. Gl. L. 853. — Compos. dag-huilîk, ein-uuilîk; s. huilîk.

gi-huilîk jeder, ein jeder, mit Teilungsgenitiv: nom. sg. m. sô uui-ther geuuarf mannô gewilîk frâ endi blîthi te hûs Bed. 12. irô allerô gi-huilîk ein jeder von ihnen allen Freck. 297. 309.

huio (instrum. zu hue) *adv.* wie, wodurch: uueie gemanegfeldide sint thia uuizonunt mih quid multiplicati sunt qui tribulant me Ps. 3, 1. be uueie uuânit gi bergâ gequahlit ut quid suspicamini montes coagulatos Ps. 67, 17. be uueie got beuuirpistu an ende ut quid, Deus, repulisti in finem Ps. 73, 1. uuiu lango usque quo Gl. L. 1059. ziuo (aus ze uuiu) ut quid Gl. L. 830.

huila st. f. Zeit, Zeitdauer: adverbialer dat. pl. uuilon vor Zeiten Bed. 3.

huft adj. weiss: nom. pl. fan snêue uuita sulun uerthan nive dealbambuntur Ps. 67, 15. acc. pl. n. thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huite d. i. zwei Eimer un-ausgelassenen Fettes (Grimm), Freck. 360. 424.

huldî f. Huld, Gnade: dat. pl. that ik mîn lif endi minan gilôvon an godes huldion giendiôn môti Conf. 58.

hulinga f. Hehlung, Heimlichkeit: dat. pl. an hulingon in occultis Ps. 63, 4.

hulpa (ahd. hulfa) st. sw. f. Hilfe: acc. sg. gif unsig hulpa fan arbeide

da nobis auxilium de tribulatione Ps. 59, 13. acc. oder dat. an hulpon gescauuod in auxilium respice Ps. 70, 12. (s. unter an). dat. an hulpe minro thenke in adjutorium meum intende Ps. 69, 2. gen. got hulpon minrô Deus auxilii mei Ps. 61, 8.

hulpere *st. m. Helfer: nom. hêro hulpere min Domine adjutor meus Ps. 18, 16. ähnl. hulpere adjutor Ps. 61, 7. 9. 62, 7. 69, 6. 70, 7. 71, 12.*

hulpi-lôs (*ahd. helfa-lôs*) *adj. hilflos, elend: nom. sg. hulpilôs inops Gl. L. 594. dat. sg. m. genâthôn sal armin inde hulpilôs in parocet pauperi et inopi Ps. 71, 13.*

hunderod *num. hundert: acc. mit Teilungsgen. ôther half hunderod hônerô Fr. 6. 122. 225.*

hundes-fluga (*ahd. hunt-fluga*) *f. Rossmücke, cynomya (hundesfluga u. hundefluga MS.) Gl. L. 592.*

hunger *st. m. Hunger: acc. hungger (hunger) tholôn sulun famem patientur Ps. 58, 7. 15.*

hunna: „sub Bisone episcopo II familiae in Brâmseli, sub Amelung I ducenthûser, sub Gêrbaldo II hunna et cidlek“ *Werd. Heber. A. XII. fn.*

hunt *st. m. Hund: nom. pl. alsô hundâ ut canes Ps. 58, 7. 15. gen. pl. tunga hundô thînrô lingua canum tuorum Ps. 67, 24.*

huoran *sv. v. huren: part. praet. pl. gehuorda fornicati Gl. L. 400. — s. hör-uuillio.*

huô *adv. wie; 1. in directer Frage u. in Ausrufesätzen: inde quâthon: huô ueit got et dixerunt: quomodo scit Deus Ps. 72, 11. huô gedâna uurthun an testôrnussi! quomodo facti sunt in desolationem Ps. 72, 19. u ô lango anafallit an mannin quousque irruitis in hominem Ps. 61, 4. — 2. in abhäng. Satze: tellon sal ic. huô deda sêla-mîna narrabo. . . quanta fecit animae meae Ps. 65, 16. cf. die Note dazu u. Gl. L. 595.*

hûd (*ahd. hût*) *st. f. Haut: acc. an thia hûd Seg. B. 4. dat. ût fan thera hûd Seg. B. 5.*

hûdere (*mhd. hiutære*) *st. m. Lederbereiter, Gerber? dat. tuê malt gerston themo hûdere Fr. 509. — Grimm (bei Dorow S. XXIII.) will hûdere, Hüter, Kirohenwärter lesen,*

wegen der Aufzählung des Betreffenden zwischen dem Erzpriester und dem Decan.

hûo (*ahd. hûvo, hûwo*) *st. m. Uhu: nom. eg. hûo (huc MS.) bubo Gl. A. 75.*

hûs *st. n. Haus: nom. that godes hûs Ps. C. 56. acc. ik scal in thîn hûs gangan introibo in domum tuam Ps. C. 53. dat. sg. van thes meiras hûse Freck. 234. an hûse godes in domo Dei Ps. 54, 15. gân sal ic an hûse thînin introibo in domum tuam Ps. 65, 13. an hûse in domo Ps. 67, 7. tô themo âsteron hûs Freck. 11. van themo Deddescon (Luckiscon) hûs Fr. 87. 266. te hûs nach Hause Bed. 12. gen. hûses domus Ps. 64, 5. 68, 10. hûsis Ps. 67, 13. — Compos. vê-hûs; s. a. ducent-hûser.*

I.

ie-mêr (*ahd. êo-mêr*) *adv. immer: iemêr (in) aeternum Gl. L. 599. ce iemêr in perpetuum Gl. L. 176.*

ierm-hêd *s. arm-hêd.*

ieuisse *s. êuuisse.*

ik *pron. ich; in gewöhnlicher Stellung beim Verbum Conf. 1. 3. 4. 8. 13 u. ö. Ps. 2, 6. 7. 8, 4. 5. 18, 14. 54, 7. 8. 9. 13 u. ö. ohne Verbum: inde ik io mit thi et ego semper tecum Ps. 72, 23. in prägnanter Stellung: ik eft, ic getrûôn sal an thi ego autem sperabo in te Ps. 54, 24. ik eft singen sal ego autem cantabo Ps. 58, 17. ic geuuisse gebet mîn te thi ego vero orationem meam ad te Ps. 68, 14. — dem Verb nachgestellt: slîp ik gidruovit dormivi conturbatus Ps. 56, 5. — ik vor dem Verbum ausgelassen: ik burge mi, sô mohti gibergan, fan imo abscondissem me forsitan ab eo Ps. 54, 13. — s. ek.*

ieco *s. ecco.*

im *ihnen, dat. pl. zu he, er, siu sie, it es: Conf. 26. eis Ps. 72, 18. il-lis Ps. 18, 12. 54, 21. 57, 5. 68, 12. an im in eis Ps. 67, 18. 72, 10. angegin im contra eos Ps. 63, 9. an mitdon im in medio eorum Ps. 54, 16. furi im coram ipsis 68, 23. imo ihm, dat. sg. zu he er: Bed. 2. 4. Freck. 45. imo ei Ps. 67, 5. 71, 15. illi Ps. 67, 5. fan imo ab*

eo Ps. 54, 13. ab ipso Ps. 61, 2. 9. 67, 24. de ipso Ps. 71, 15. an imo in eo Ps. 62, 11. 63, 11. 73, 2. in ipso Ps. 65, 6. furi imo coram illo Ps. 71, 9. 14. te imo ad ipsum Ps. 65, 17. Da der acc. ina ihn, der Mundart der Psalmen abgeht, so vertritt diese Form der Dat. imo in Verbindung mit den folgenden Verben: scuttôn sulun imo sagittabunt eum Ps. 63, 5. forhtan imo metuant eum Ps. 66, 8. hatôdon imo oderunt eum Ps. 67, 2. gemikilôn sal ic imo magnificabo eum Ps. 68, 31. ähnl. 71, 17. lovin imo laudent illum Ps. 68, 35. farliet imo dereliquit eum Ps. 70, 11. fangit imo comprehendite eum *ibid.* bedôn sulun imo adorabunt eum Ps. 71, 11. — s. himo.

in adv. und praep. c. acc. und dat.

I. adv. hinein, ein: van thên hôvon the thâr in hâred Fr. 234. in te gânde (zum Eingange) Freck. 521. 523. 524. 526. 527. in gebôgdon (collum) inflexum Gl. A. 71. in giengon uuatir intraverunt aquae Ps. 68, 2. in gân sal an geuelde hêrri introibo in potentias Domini Ps. 70, 16.

II. praep. c. dat. und acc. 1. c. dat. örtlich in, an, auf: in stuole sufte ne saz in cathedra pestilentiae non sedit Ps. 1, 1. ne ist heil himo in gode sinêmo non est salus ipsi in Deo ejus Ps. 3, 2. ne up standunt ungenêthege in urdeile, ne ôh sundige in gerêde rehterô non resurgunt impii in iudicio neque peccatores in concilio justorum Ps. 1, 5. mit einem Verbum der Bewegung, gegenüber lat. ad: genâcôn sal man in hertin diepin accedet homo ad cor altum Ps. 63, 8. — zeitlich in, zu: in stunden sinro in tempore suo Ps. 1, 3. in kurtur vriste in brevi Ps. 2, 13. in sô uuilikin dage in quacunque die Ps. 55, 10. — abstract in, auf: in êuun godes uuille sîn in lege Dei voluntas ejus Ps. 1, 2. sêlige alle thie getrâuunt in himo beati omnes qui confidunt in eo Ps. 2, 13. alsô in angeheite thînro sicut et in promissione tua Ps. 55, 10. — Zur Bezeichnung eines Zustandes: in âbulgî sinro in ira sua Ps. 2, 5. thienôt gode in vorton servite Deo in timore Ps. 2, 11. Zur Bezeich-

nung eines Mittels: gerihten saltu sî in ruodan isirnero reges eos in virga ferrea Ps. 2, 9.

2. acc. örtlich mit Verben der Bewegung, in, zu: ther nieueeht vôr in gerêde ungenêtherô qui non abii in consilio impiorum Ps. 1, 1. fursten samene quâmon in ên principes convenerunt in unum Ps. 2, 2. — abstract in, an: gelôbistu in got alamehtigan fader Taufg. 8. ähnl. Taufg. 10. 12.

ina acc. sg. zu he er, ihn: thô gihêlida ina úse druhtin Seg. A. 2.

inde conj. und, Ps. stets. — s. endi, ande.

in-gang (ahd. in-gang) st. m. Eingang, Antritt: dat. tô themo in-gange therô iungeronô Fr. 511. ähnl. in-ganga Fr. 515. 518. 530. 532. 533.

inna (ahd. inna) adv. innerhalb, drinnen: Bed. 4. 7. 8. genere me fan horouue that ne ic inne steke eripe me de luto, ut non infigar Ps. 68, 15.

inner (ahd. innar) adj. inwendig, im Innern befindlich: dat. pl. inneron thingon inferioribus (terrae) Gl. L. 615.

innethron plur. f.? Eingeweide: dat. innethron visceribus Gl. L. 605.

io (ahd. êo) adv. allezeit, immer: io semper Ps. 68, 24. 69, 5. 70, 7. 71, 15. 72, 23. Gl. L. 601.

ir plur. zu thu, ihr: nom. gelierôt uerthet ir ther duomôt ertha erudimini qui iudicatis terram Ps. 2, 10. — sonst gi, s. d.

irâ, irô 1. gen. sg. zu siu sie, ihrer: irâ Gl. A. 93. irô ejus Ps. 54, 11. 12. 59, 4. 64, 10. 65, 10. 11. 67, 14. 73, 6. ôron irô aures suas Ps. 57, 5. munt irô os suum Ps. 68, 16. — 2. gen. pl. aller Geschlechter, eorum, earum: irâ Conf. 26. irô Freck. 16. 20. 22. 92. 121. 130. 165. 204 etc. irô eorum Ps. 2, 3. 18, 3. 4. 54, 10. 55, 6. 56, 5. 57, 7. 58, 8. 13. 63, 9 etc. illorum Ps. 65, 10. ipsorum Ps. 2, 3. 58, 13. sia satton an himile munt irô posuerunt in coelo os suum Ps. 72, 9. dagâ irô dies suos Ps. 54, 24. tungon irô linguas suas Ps. 63, 2. quâthon an hertin irô dixerunt in corde suo Ps. 73, 8. an ovirmôdi irô in superbia sua Ps. 58, 13. mundi irô .. hertin irô .. ore suo .. corde suo Ps. 61, 5. mit

unmilda irô impietate sua Ps. 72, 6. an misdâdin irô in delictis suis Ps. 67, 22.

iro dat. sg. zu siu sie, ihr: uonôn sulun an iro habitabunt in ea Ps. 67, 11.

irrôn (ahd. irrôn) sw. v. irren: praet. pl. irrôdun fan rive erraverunt a ventre Ps. 57, 4. — part. praet. irrot (uuirthit) commovebitur Gl. L. 621 und irrot uerthen (sal) movebor Gl. L. 624 ist wol in irruort zu bessern.

irtha s. ertha.

is 1. gen. sg. zu he er, desselben: úsas drohtines líkhamon endi is blôd Conf. 24. de villa Frimâresheim unusquisque is solig tuht Werd. Heber. A. II. is ejus Gl. L. 628. 2. gen. sg. von it es, desselben: is allas Conf. 52. 53.

it pron. neutr. es: nom. sô an huilkaru tídi sô it uunâri Conf. 52. gelfcôn sal it gode placebit Deo Ps. 68, 32. acc. sô he it imo thô iegivan hadda Bed. 4. that wi it al hôdigo gefullôn Bed. 16. sô ik it uuitandi dâdi Conf. 48. ik uuânda that ik it kende existimabam ut cognoscerem Ps. 72, 16.

iu dat. und acc. zu ~~vobis~~, euch: acc. reslât alla iu interficitis universi vos Ps. 61, 4. dat. iu vobis Gl. L. 629.

iu (ahd. giu, iu, ags. geô, iu) adv. schon: iu (in MS.) ne ist jam non est Ps. 73, 9.

iuhu s. gehan.

iuua pron. poss. euer: nom. sg. f. sêla iuua anima vestra Ps. 68, 33. nom. plur. m. thornâ iuua spinae vestrae Ps. 57, 10. fem. hende iuua manus vestrae Ps. 57, 3. acc. pl. neutr. hertan iuua corda vestra Ps. 61, 9.

ivenin s. evenin.

I.

îdil adj. eitel, nichtig: nom. sg. f. îdil sâlda mannis vana salus hominis Ps. 59, 13. gen. sg. n. îdeles herton Ps. C. 78. nom. pl. îdela kint mannô vani filii hominum Ps. 61, 10. acc. pl. n. luide thâhten îdele thing populi meditati sunt inania Ps. 2, 1.

îdil-nussi (ags. îdelnes f.) st. n. Eitelkeit, Wichtigkeit: dat. fan îdilnussi de vanitate Ps. 61, 10. an îdulnussi in vanum Ps. 62, 10. — îdalnussi f.: nom. thi u îdalnussi Ps. C. 73.

îlôn sw. v. eilen: imp. sg. te helponi mi îlô ad adjuvandum me festina Ps. 69, 2.

îsarnîn (ahd. îsarnîn, ags. isern) adj. von Eisen, eisern: nom. sg. f. êrin timbar, îsarnîn thecina „constructa aere et ferro cooperta“ Gl. A. 167. dat. sg. f. gerihten saltu sî in ruodan isirnero (siruero MS.) reges eos in virga ferrea Ps. 2, 9.

J.

jagere (ahd. jagari) st. m. Jäger: nom. jagera „fenerator“ (Verwechslung mit venator) Gl. L. 596.

jâr st. n. Jahr: gen. sg. jâris anni Ps. 64, 12. acc. pl. jâr sîna annos ejus Ps. 60, 7. — s. gër.

jeldan s. geldan.

joh st. n. Joch: acc. veruuerfen uuir fan uns joh irô projiciamus a nobis jugum ipsorum Ps. 2, 3.

joh (ahd. joh) conj. und, auch; in directer Frage nonne, numquid Gl. L. 603.

jugint st. f. jugendliches Alter, Jugend: dat. sg. fan juginde mînro a juventute mea Ps. 70, 5. 17.

juc-fac st. n. Umzäunung eines Joches Land: in agro oportet jugalem sepe, quod dicitur juc-fac, ita procurare, ut jumentum vel pecus in segetes non irrumpat Werd. Heber. A. I.

juk-ruoda f. Jochrute, Massstab eines Joches Land: arealam debet in orto ad plenum procurare; quae areala debet longa esse ad mensuram unius virgae jugalis, id est juk-ruoda, lata vero duorum cubitorum Werd. Heber. A. I.

juc-tâm st. m. Umfriedigung eines Joches Land: dat. pl. themo uuidera ên m̄ gerston te juc-tâmon (d. i. dem Holzarbeiter ein Scheffel Gerste für die Besorgung der Umfriedigungen) Freck. 540.

jungelig (ahd. jungeling) st. m. Jüngling: nom. Benjamin jungelig Benjamin adolescentulus Ps. 67, 28.

jungero *sv. m. Jünger, Schüler, Klosterschüler: acc. pl. thes iuhu ik that ik mîne jungeron endi mîna fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda Conf. 21. dat. pl. jungeron Fr. 427. 521. 523. 524. 525. 527. 528. thên gimênon jungeron (d. i. den Kloster-schülern insgesammt) Fr. 257. gen. pl. jungeronô Fr. 512. jungerenô Fr. 516. 519.*

K. C.

caldôn (*ahd. kaltên, ags. cealdian*) *sv. v. kalt werden, erkalten: part. prs. dat. pl. caldôndion gelantibus Gl. A. 133.*

kalend (*ahd. kalend*) *fremdw. calendae: nom. alsô the kalend november an stendit Bed. 10.*

calf *st. n. Kalb: acc. sg. ovir calf nûuui super vitulum novellum Ps. 68, 32.*

cale (*ahd. calch*) *st. m. Kalk: dat. sg. mengidamo eia et calca „admixa quoque calce“ Gl. A. 117.*

camb (*ahd. kamp, ags. comb*) *st. m. Kamm (auf einem Thierkopfe): acc. sg. scarpan camb serratam cristam Gl. A. 51.*

kamera (*ahd. kamara*) *sv. f. Kammer im Compos. bete-kamera.*

kar (*ahd. kar*) *st. n. Gefäss, Behälter im Compos. bi-kar.*

kâp *st. m. Kauf in den Compos. visch-, kietel-, mezas-kâp.*

kever (*ahd. chëvar, ags. ceafor*) *st. m. Käfer: nom. pl. keverâ bruchus (die Vulg. hat hier einen collectiven Singular) Gl. L. 180.*

kela (*ahd. chela*) *sv. f. Kehle: nom. pl. heisa gidâna uurthun kelon mîna raucae factae sunt fauces meae Ps. 68, 4.*

kelik (*ahd. kelih*) *st. m. Kelch: gen. sg. kelikas calicis Gl. L. 177.*

kellere (*ahd. kellâri*) *st. m. Keller, Vorratsraum: nom. pl. kellerâ promptuaria Gl. L. 178.*

kelurithi *f. Gefrässigkeit, Fresserei: dat. kielurithi gulae (et ebrietati .. deâiti) M. Gl. 25. — cf. ahd. cëlur, Schlund.*

kennan *sv. v. c. acc. rei kennen: conj. prt. sg. I. ik uânda that ik it kende ezistimabam ut cognoscerem Ps. 72, 16. ant-kennan erkennen, kennen:*

conj. praes. pl. I. that uuir antkennan an erthon ueeg thînin ut cognoscamus in terra viam tuam Ps. 66, 3.

bi-kennan *erkennen: prt. sg. I. bicanda uanda got mîn bist cognovi quoniam Deus meus es Ps. 55, 10. ne becanda buocstaf non cognovi litteraturam Ps. 70, 15. pl. III. ne becandon alsô an ütferthi ovir hôf non cognoverunt sicut in exitu super summum Ps. 73, 5.*

kerika *s. kirika.*

kestigata *f. Züchtigung, Strafe: nom. kestigata castigatio Ps. 72, 14.*

kestegôn (*ahd. kastigôn*) *sv. v. peinigén, züchtigen: prt. sg. kestegôda anxit Gl. L. 181. cf. Note dazu.*

ketil (*ahd. kezil*) *st. m. Kessel: dat. annis singulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII modia grani, ipsum gimeltan et de suis lignis et suo ketile gebreuuan Werd. Heberereg. A. I.*

ketillâri *st. m. Kesselmacher, Pfannschmied: dat. pl. thên kietelâren XVIII m. gerston Freck. 538.*

ketil-câp *st. m. Einkauf von Kesseln: dat. tô kietel-kâpa Freck. 343. 344.*

kêran *sv. v. kehren, wenden: prs. sg. III. thie kierit sêo an thurrithon qui convertit mare in aridam Ps. 65, 6. imp. sg. ne kêre antsceine thîn fan knapin thînin ne avertas faociem tuam a puero tuo Ps. 68, 18. inf. fan Bâsan bekêran sal ik, kêron an dûpî sêuues ex Basan convertam, convertam in profundum maris Ps. 67, 23.*

be-kêran *1. trans. umkehren, umwenden, bekehren: part. praes. êuua godes unbeuullan, bekêrende sêlun lex Dei immaculata, convertens animas Ps. 18, 8. part. praet. sg. bekêret uerthe folc mîn hiera convertetur populus meus hîc Ps. 72, 10. plur. bekêrda sulun uerthan convertentur Ps. 58, 7. 15. lendin mîn bikêrde uuirthun renes mei commutati sunt Ps. 72, 21. — 2. abwenden, wegwenden: imp. sg. bekêre uvil fiondon mînon averte mala inimicis meis Ps. 53, 7. part. praet. pl. bekêrda uerthîn uuithere avertantur retrorsum Ps. 69, 4. — 3. intrans. sich umwenden: inf. than be-*

kéron salun fiundâ mîna behalvon tunc convertentur inimici mei retrorsum Ps. 55, 10. fan Bâsan bekêran sal ik ex Basan convertam Ps. 67, 23. part. praet. bekêrit conversus Ps. 70, 20. bekêrt conversus Ps. 70, 21.

kësi (ahd. kâsi) st. m. Kâse: acc. pl. kiesôs Freck. 123. 547. 552. kiesâs (kâseôs M.) Fr. 226. gen. pl. thrîtich kiesô Fr. 359. thrû malder kiesô Fr. 423.

kësür st. m. Kaiser: acc. sg. thena kiesür Bed. 2.

cidlek: sub Bisone episcopo II familiae in Brâmseli, sub Amulung I duenhûser, sub Gêrbaldo II hunna et cidlek Werd. Heber. A. XII.

kinne-bako (ahd. kinni-bako) sw. v. Kinnbacken: acc. pl. kinne-bakon lêônô sal tebrican got molas leonum confringet Deus Ps. 57, 7.

kint st. n. Kind: dat. sg. kindi cunigis filio regis Ps. 71, 2. nom. pl. kint mannô filii hominum Ps. 56, 5. 57, 2. 61, 10. acc. pl. ovir kint mannô super filios hominum Ps. 65, 5. kint armerô filios pauperum Ps. 71, 4. dat. pl. kindon muodir mînrô filii matris meae Ps. 68, 9. gen. pl. cunni kindô thînrô nationem filiorum tuorum Ps. 72, 15.

kiosan, kiesan st. v. wählen, erwählen, auslesen: prt. sg. II. sâlig thana thu gecuri inde genâmi beatus quem elegisti et assumisti Ps. 64, 5.

u uither-kiesan verwerfen: prt. sg. I. cunni kindô thînrô uithercôs ik nationem filiorum tuorum reprobovi Ps. 72, 15. cf. Gl. L. 1036.

kip st. n. Fessel: dat. pl. kippon compedibus Gl. L. 186. Compos. fuotkip. — mhd. kîpf bedeutet Runge, Stammleiste am Wagen.

kirika (ahd. chiricha, ags. cyrce) sw. f. Kirche: nom. an Naruthi thiú kirica endi kiric-land Crec. p. 25. dat. sg. an kirikun in der Kirche Conf. 45. te kerikon Bed. 10.

kiric-land st. n. Land was einer Kirche gehört: nom. sg. an Naruthi thiú kirica endi kiric-land Crec. p. 25. dat. ad Asc-meri (pertinet) dominicalis mansus I, ad Suâb-hêm I, excepto kyric-lande Werd. Heb. A. I.

cithara, citthara (ahd. citara) f. Laute: nom. sg. up stâ psaltäre inde

cithara exurge psalterium et cithara Ps. 56, 9. dat. sg. singen sal ic thi an citharon psallam tibi in cithara Ps. 70, 22.

kîmo (ahd. kîmo) sw. m. Keim: nom. kîmo germen Gl. L. 182. dat. kîmon germine Gl. L. 184.

claga st. f. Klage: gen. sg. clage „nihil quaerimoniae“ M. Gl. 27.

clâuuu (ahd. chlâwa) sw. f. Klaus, Huf: acc. pl. calf nûuu hornir forth bringende inde clâuuon vitulum novellum cornua producentem et ungulas Ps. 68, 32.

clêvôn, clivôn sw. v. festhaften, anhängen: gerund. mi eft te clêvône gode guot ist mîhi autem adhaerere Deo bonum est Ps. 72, 28. prt. sg. III. clivôda sêla mîn afir thi adhaesit anima mea post te Ps. 62, 9. an a-kleidan sw. v. bekleiden: part. prt. pl. anacleida sint (anacidos MS.) uuittherâ scapô induti sunt arietes ovium Ps. 64, 14.

clên-listig adj. höchst geschickt, höchst klug: nom. sg. f. clênlistig solertissima Gl. A. 103.

cnagan (cf. ahd. nagan, bi-gnagan corrodere) sw. v. zernagen: prs. sg. III. cnagit erodit Gl. A. 63. kanagit petit (hic, sc. dabo, prior in cadaveribus oculum petit) Gl. A. 78.

knapo (ahd. knappo) sw. m. Knabe: dat. sg. fan knapin thînin a puero tuo Ps. 68, 18. cf. Gl. L. 185.

kok (ahd. koch) st. m. Koch: dat. sg. themo koka fier m. gerston Freck. 534.

cocâre (ahd. kochar) st. m. Köcher: dat. sg. cocâre (in) phargtra Gl. L. 187.

coppôd part. praet. adj. mit einem Kamme versehen: nom. sg. m. coppôd (coppodi MS.) cristatus Gl. A. 38.

corn st. n. Korn, Roggen: gen. sg. tein muddi cornes Freck. 113.

korn-scilling st. m. Kornschilling, Abgabe von zwölf Garben Korn (vergl. unter scilling): acc. in Tilbeki I. korn-scilling cum VIII denariis ... Gaddo unum korn-scilling (kornscill. MS.) Werd. Heber. A. IV.

corôn (ahd. chorôn) sw. v. prüfen, erforschen: prt. sg. II. corôdôs probasti Gl. L. 188. part. prt. pl. thiá gecorôda sint mit silver qui probati sunt argento Ps. 67, 31.

be-corôn prüfen, erforschen: prt. sg. II. becorôdôs uns probasti nos Ps. 65, 10.

corona f. Fremdw., Krone: acc. quethon saltu coronae jâris guodî thînrô benedices coronae anni benignitatis tuae Ps. 64, 12.

cot (ahd. choz) st. m. wollener Rock oder Mantel: acc. sg. Vuerin I lakan, I cot Freck. 573. Das Werd. Heberegiater A. zâhlt in Abschnitt XI. mehrfach I kottum, II kottôs als Abgabe auf.

kô (ahd. chuo, ags. fries. cû) st. f. Kuh: acc. sg. êna kô Freck. 235. 357. 421. 483. acc. pl. vier kôgî Freck. 4. fier (fif) kôîf Freck. 120. 222. dat. pl. an cuon in vacois Ps. 67, 31.

côpa (ahd. chuofa) st. sw. f. Kufe: dat. pl. tô thên côpon Freck. 13. 128.

kôpan-bandî f. plur. Kufenbänder, Reifen an eine Kufe: acc. pl. sîvon gibunt kôpan-bandî Freck. 553.

kuo-smer (ahd. cuo-smer) st. n. Butter: acc. kuo-smer butirum Gl. I. 196.

cô-suîn st. n. weibliches Schwein, Sau (im Gegensatz zu bier-suîn Eber): acc. sg. ên kô-suîn Freck. 357. 421. acc. pl. fier cô-suîn Freck. 5. 120. 222.

craft st. f. Kraft, Stärke, Vermögen: nom. sg. craft sîn an uulcon virtus ejus in nubibus Ps. 67, 35. sô teferit craft mîn cum defecerit virtus mea Ps. 70, 9. acc. sg. craft virtutem Ps. 59, 14. 62, 3. 67, 3. dat. sg. crefti virtuti Ps. 67, 29. crefte virtute Ps. 67, 12. an crefte thînro (sînro) in virtute tua (sua) Ps. 58, 12. 64, 7. 65, 7. gen. sg. crefti thînrô virtutis tuae Ps. 65, 3. crefte virtutis Ps. 67, 35. dat. pl. an creftin unsin in virtutibus nostris Ps. 59, 12. gen. pl. got creftô Deus virtutum Ps. 58, 6. cunig (hêrro) crefte rex (domine) virtutum Ps. 67, 13. 68, 7. — Compos. man-, megin-craft.

kranç (ahd. kranuh) st. m. Kranich: kranç (kraru MS.) grues Gl. A. 69.

krâia (ahd. krâ, krâa, krâia) sw. f. Krâhe: nom. acc. pl. krâiun cornices Gl. A. 70.

creftih adj. kräftig: nom. pl. n. uuort unrehterô creftih uâron ovir uns

verba iniquorum praevaluerunt super nos Ps. 64, 4.

criepan (ags. creópan, fries. kriapa) st. v. kriechen: part. praes. nom. pl. n. alla criepinda omnia reptilia Ps. 68, 35. Gl. I. 190.

crist m. Christus: acc. then neriondon crist Ps. C. 23.

cristen (ags. cristen) adj. christlich: nom. sg. n. that is cristen Ps. C. 76.

cristin-héd (ahd. cristan-heit) st. f. Stand als Christ, Christenwürde: dat. sg. ôk iuhu ik sô huat sô ik thes gideda thes uithar mîneru cristin-hédi uuâri Conf. 5.

crumb (ahd. chrump) adj. krumm, gebogen: dat. pl. crumbon aduncis (naribus) Gl. A. 9.

crumban (ahd. krumbjan) sw. v. krümmen: imp. sg. rukgi irô io an crumbe dorsum eorum semper incurva Ps. 68, 24.

crûka sw. f. Krug, Kruke: acc. pl. tuâ (viar) crûkon (Krüge und Becher als Abgaben, Grimm Rechtsalterthümer 381) Ess. 5. 10. 13. 19.

crûce-uuika sw. f. Kreuzwoche, die zweite vor Pfingsten: dat. te thero crûce-uuikon Freck. 522.

cuman st. v. 1. kommen, herzukommen, hinkommen: conj. pres. sg. cume dôt ovir sia veniat mors super illos Ps. 54, 16. imp. pl. cumit inde gesiet venite et videte Ps. 65, 5. cumit, gehôrit venite, audite Ps. 65, 16. inf. genâtha sîn furi cuman sal mi miseriordia ejus praeveniet me Ps. 58, 11. te thi alla fleisc cuman sal ad te omnis caro veniet Ps. 64, 3. cuman sulun bodon fan Ægypto, Æthiopia furi cuman sal heinde irô gode venient legati ex Ægypto, Æthiopia praeveniet manus ejus Deo Ps. 67, 32. gerund. thie te cumene ist quae ventura est Ps. 70, 18. praet. sg. I. ik quam an diopî sêueves veni in altitudinem maris Ps. 68, 3. pl. III. samene quâmon in ên convenerunt in unum Ps. 2, 2. forthta inde bivonga quâmon over mi timor et tremor venerunt super me Ps. 54, 6. furi quâmon furistâ praevenierunt principes Ps. 67, 26. conj. praes. sg. III. he gebôd thô that al that folk . . te kerikon quâmi Bed. 10. — 2. gelangen, zu etwas werden: inf. te nieuehte

cuman sulun *ad nihilum devenient* Ps. 57, 8. — 3. als *Abgabe* *einkommen*: *inf.* fan themo ambahte tō Balehornon seulon kumen XXXIII uppan thena spicare gerstinas maltes *Freck.* 230. *ähnl.* cuman *Fr.* 561. be-kuman zu etwas kommen, gelangen: *conj. praes. pl. I.* that uui thur therō hêligonō githingi bekuman te themo êwigon liva *Bed.* 17.

kund *adj.* kund, bekannt: *nom. pl.* cunda sulun uuirthan *annunciabuntur* Ps. 58, 14.

kundan *sw. v.* kund machen, verkünden, anzeigen: *prs. sg. III.* naht nahti cundit uuisduom *nox nocti indicat scientiam* Ps. 18, 2. *conj. prs. sg. I.* untes ic cundi arm thînin cunni allin *donec annunciem brachium tuum generationi omni* Ps. 70, 18. that ik cunde alla predigungâ thîna an portun dohteron Syon *ut annunciem omnes predicationes tuas in portis filiae Sion* Ps. 72, 28. *inf.* tel lon sal ic inde kundon *narrabo et annuncio* Ps. 54, 18. munt mîn cundon sal rehnussi thîn *os meum annuntiabit justitiam tuam* Ps. 70, 15. *prt. sg. I.* lif mîn cundida thi *vitam meam annuntiavi tibi* Ps. 55, 9. *pl. III.* cundidon uerh godis *annunciaverunt opera Dei* Ps. 63, 10.

far-kundan verkündigen: *prs. sg. III.* uuerk handō sînrō farkundit *festi opera manuum ejus annuntiat firmamentum* Ps. 18, 1. *inf.* farcundon sal ic uundir thîn *pronunciabo mirabilia tua* Ps. 70, 17.

kundo *sw. m.* Kenntnis habend, *Wissender*: *nom. sg.* cundo mîn *notus meus* Ps. 54, 14. — *Compos.* urkundo.

kuni *st. m.* Wissen, Kenntnis im *Compos.* self-kuni.

kuning, cunig *st. m.* König: *nom. sg.* kuning *rex* Ps. 2, 6. cunig *rex* Ps. 59, 10. 62, 11. 67, 13. *dat. sg.* cunige *regi* Ps. 71, 2. *gen. sg.* cuningis *regis* Ps. 60, 7. 67, 25. 71, 2. *nom. pl.* kuningâ *reges* Ps. 2, 2. 10. cuningâ *reges* Ps. 67, 30. 71, 10. 11. *acc. pl.* cuningâ *reges* Ps. 67, 15.

cunni *st. n.* Geschlecht, Stamm, Volk: *nom. sg.* cunni irō *cognatio eorum* Ps. 73, 8. cunni scalcō sînrō *semen servorum ejus* Ps. 68, 37. *acc. sg.* cunni kindō thînrō *nationem filio-*

rum tuorum Ps. 72, 15. *dat. sg.* cunni allin *generationi omni* Ps. 70, 18. cunni *generatio(ne)* *Gl. L.* 193. kunnea *generatio(ne)* *Gl. L.* 191. kuni *semini* *Gl. L.* 194. *gen. sg.* an dag cunnis inde cunnis in *diem generationis et generationis* Ps. 60, 7. *nom. pl.* gemanohfaldôt cunni irō *multiplica genimina ejus* Ps. 64, 11. al cunni erthon *omnes tribus terrae* Ps. 71, 17. *acc. u. gen. pl.* an cunni cunnō in *generationes generationum* Ps. 71, 5. — *Compos.* thiade-kunni.

be-kunnōn *sw. v.* kennen lernen, *versuchen*: *imp. sg.* be-kunnō tenta *Gl. L.* 77.

cuolitha *f.* Kühlung, Abkühlung: *acc. oder dat.* brahtōs unsig an cuolithon *eduxisti nos in refrigerium* Ps. 65, 12.

kurt (*ahd.* churz und churt, *fries.* kort) *adj.* kurz: *dat. sg. fem.* in kurtur vriste in *brevi* Ps. 2, 13. *cf. Gl. L.* 198.

kussian *sw. v.* küssen: *gerund. gen.* ik iuhu .. unrehtas *cussiannias* *Conf.* 33.

far-kúth (ags. for-cúd) *adj.* böse, verrucht: *nom. pl.* far-kútha *abominabiles* *Gl. L.* 286.

L.

lakan (*ahd.* lahhan) *st. n.* Laken, Decke, Tuch: *acc. sg.* I lakan *Freck.* 573. 575. ên linen lakan that sî fîfitein penningō uerth *Fr.* 440. *acc. pl.* VI lakan *Fr.* 572. *Compos.* ammaht-, sculd-lakan.

land *st. n.* Land, Grundstück: *nom. sg.* ên land van Medebieke *Freck.* 340. *dat. sg.* van themo uuðstun landa *Freck.* 197. Athalgard pro Abbon tradidit in *Durstinon* .. Liabgildum quoque cum suo lande, Hângêrum quoque cum suo lande *Werd. Heber. A.* XIII. *acc. pl.* in Dulmenni thriu land *Werd. Heb. A. V.* — *Compos.* kirik-, seliland.

land-sétio (ags. land-sæta) *sw. m.* Landsasse, Besitzer oder Inhaber eines Grundstücks: *dat. pl.* de landsétion *Werd. Heber. A.* VI. VII. — *Ahd.* entspricht lantsidilo; *s. Grimm RA. S.* 317.

land - sculd *st. f. Schuld oder Zins von einem Lehngrundstücke an den Lehnsheerrn: dat. sg. in Calbeslôge IIII homines II kottos pro land - sculdi Werd. Heber. A. XI.*

lango *adv. lange, lange Zeit: uuô lango quousque Ps. 61, 4. uuiuo lango usque quo Gl. L. 1059.*

lap *st. m.? Saum am Kleide: acc. lap oram vestis Gl. L. 630. — cf. ags. leap, engl. lap, Schoss des Kleides.*

laster *st. m. Schmach, Schande: acc. sg. thu uuêst laster mînin tu scis improprium meum Ps. 68, 20. gen. lasteris beid herta mîn improprium expectavit cor meum Ps. 68, 21.*

lastrian (*ahd. lastarôn*) *st. v. schmähen: part. praes. gen. pl. bismar lastrinderô thi opprobria exprobrantium tibi Ps. 68, 10.*

lâtan *st. v. lassen, zulassen, erlauben: part. praet. nom. pl. n. ilêtene permissa M. Gl. 19.*

far - lâtan 1. *c. dat. pers. verlassen: imp. sg. ne farlâtû mi ne derelinquas me Ps. 70, 9. 18. praet. sg. got farliet iuo Deus dereliquit eum Ps. 70, 11. — 2. versâmen: part. praet. gen. pl. ik iuhu . . mînerô gitidiô farlâtanerô Conf. 10.*

lewendig (*ahd. lebentig*) *adj. lebendig: dat. pl. getimberd mid thên lewendigon stênon (Anspielung auf 1. Petri 2, 5) Ps. C. 57.*

legar *st. n. Lager, das Liegen: gen. plur. ik iuhu . . unrehtarô legarô Conf. 33.*

leger - stat (*ahd. legir - stat*) *st. f. Ort wo man liegt, Lager: dat. pl. leger - stedin (-stede MS.) cubilibus Gl. L. 631.*

leidan, lêdian *sw. v. führen, leiten: ûth lêdi mik deduc me Ps. C. 63. inf. leidon salt sia an pute anfrêson deduces eos in puteum interi - tus Ps. 54, 24. te nieuuechte leidon saltu alla thiade ad nihîlum deduces omnes gentes Ps. 58, 9. âhnî. 59, 14. uue sal leidon mi an burg fastero, uue sal leidon mi untes an Idumêam quis deducet me in civitatem munitam, quis deducet me usque in Idumeam Ps. 59, 11. part. praes. thie ût leidende bebundona an sterke qui educit vincetos in fortitudine Ps. 67, 7. part. sg. II. thu leidôs mi deduxisti me Ps. 60, 4. thu leidôs unsig an stricke induxisti nos in*

laqueum Ps. 65, 11. an uullin thînin leidôstu mi in voluntate tua deduxisti me Ps. 72, 24. praet. pl. fram geleidon abduxerunt Gl. L. 352.

leido (*ahd. leito*) *sw. m. Führer: nom. sg. leido mîn dux meus Ps. 54, 14.*

leidore (*ahd. leitâri*) *st. m. Führer: nom. pl. leidorâ irô duces eorum Ps. 67, 28.*

leccia (*ahd. leczia, lecza*) *sw. f. lectio, Lesung, Verlesung: dat. sg. theru hêlagun lecciu Conf. 46. — nom. thi liccia Ps. C. 71.*

leccôn *sw. v. lecken: inf. fiundâ sina ertha leccôn sulun inimici ejus ter - ram lingent Ps. 71, 9.*

lendi (*mhd. lende*) *sw. f. Lende: nom. pl. lendin mîn renes mei Ps. 72, 21. cf. Note dazu?*

ge - lendi (*ahd. ga - lenti*) *st. n. collect., Land insgesamt, Flur, Gefilde: nom. an Uuerinon thi kirika endi al that gilendi Cree. p. 25.*

ge - lendo (*ahd. gi - lanto*) *sw. m. Ein - wohner: nom. sg. gelendo accola Gl. L. 406.*

lepor (*ahd. leffur*) *st. m. Lippe: nom. pl. leporâ mîna labia mea Ps. 62, 4. 65, 14. 70, 23. acc. pl. leperâ Gl. L. 632. dat. pl. an leporon irô in labiis eorum Ps. 58, 8. mit leporon mendialis labiis exultationis Ps. 62, 6. gen. plur. uuort leporô irô sermonem labiorum ipsorum Ps. 58, 13.*

lernunga (*ahd. lernunga, ags. leornung*) *st. f. Lehre, Unterweisung: dat. van lernunga institutione Gl. A. 106.*

lesan *st. v. im Buche lesen; a. absolut: prt. sg. I. unrehto las (ich las auf eine unrechte, sündige Weise) Conf. 41. — b. mit abhäng. Satze: prs. pl. I. uui lesed, thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas, that he bêdi thena kiesur Advocatum . . Bed. 1.*

lescan *sw. v. (intrans. für das starke lesca) erlöschen, auslöschen: prs. sg. III. holt lescid van eia ovorum autem tantam vim esse dicunt, ut lignum eis perfusum non ardeat) Gl. A. 112.*

letlist *superl. zum adj. lat spät, spätest, letzt: dat. pl. an letiston thingon irô in novissimis eorum Ps. 72, 17. cf. Gl. L. 633.*

lêmo, lêimo (*ahd. leimo, ags. lâm*) *st. m. Lehm, Erde, Schlamm: acc.*

- sg. lêmon limum *Gl. A.* 138. *dat.* gestekit bin an leimon diupî *infixus sum in limo profundi Ps.* 68, 3.
- lêo** (*ahd.* leo *st. m., ags.* leô, *sw. m.*) *sw. m.* Löwe: *gen. pl.* lêonô leonum *Ps.* 56, 5. 57, 7.
- lêra** *st. f.* Lehre: *acc. sg.* bivêth the lêra *apprehendite disciplinam Ps.* 2, 12.
- lêrari** (*ahd.* lêrari) *st. m.* Lehrer *im Compos.* êuun-lêrari.
- lêrian** *sw. v.* unterweisen, lehren: *prt. sg. I.* that ik mîna jungeron endi mîna fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda *Conf.* 22. II. thu lêrdôs mi fan iuginde minro *docuisti me a juventute mea Ps.* 70, 17. *part. praet.* gelierot uerthet ir *erudimini Ps.* 2, 10.
- libban** *sw. v.* leben: *inf.* libban [sal] sêla iuua *vivet anima vestra Ps.* 68, 33. libbon sal *vivet Ps.* 71, 15. *part. prs. nom. pl.* libbinda *viventes Ps.* 54, 16. libbende 57, 10. *gen. pl.* libenderô *viventium Ps.* 55, 13. libbenderô 68, 29.
- ge-liebe-lik** (*ags.* leôfic) *adj. gnâdig, freundlich: nom. sg. m.* geliebelic (gelibedelic *MS.*) *deprecabilis Gl. L.* 404.
- lief** *adj.* lieb, geliebt: *gen. sg.* cunig crefte lievis lievis *rex virtutum dilecti dilecti Ps.* 67, 13. *nom. plur.* that generoda uerthîn lieva thîna *ut liberentur dilecti tui Ps.* 59, 7.
- ge-lievan** (*ahd.* ga-liubjan) *sw. v.* 1. *intrans.* sich freuen: *conj. prs. pl.* III. gelievent an blîthône *delectentur in laetitia Ps.* 67, 4. — 2. *trans.* erfreuen, ergetzen: útferthî morganis inde âvondis saltu gelievon *exitus matutini et vespere delectabis Ps.* 64, 9.
- liegan, liagan** *st. v.* lügen, belügen, täuschen: *inf.* liegon sulun thi fûndâ thîna *mentientur tibi inimici tui Ps.* 65, 3. *gerund. gen.* ik iuhu . . sue-riannias endi liagannias *Conf.* 10.
- lieht-missa** *st. f.* Lichtmesse (2. Februar): *dat.* tô thero liehtmissa *Freck.* 518.
- liht** *st. n.* Licht: *dat.* an liehte libenderô *in lumine viventium Ps.* 55, 13. te thi fan liehte uuacôn *ic ad te de luce vigilo Ps.* 62, 2.
- ir-lhohtan** *sw. v.* erleuchten: *conj. praes. sg.* III. irliohete antseine sin ovir uns *illuminet vultum suum super*

nos Ps. 66, 2. *part. prs.* gebot godes scôni, irliohetende ôgon *praesceptum Dei lucidum, illuminans oculos Ps.* 18, 9. *imp. sg.* âlûhti *illumina Gl. L.* 16.

listig (*ahd.* listig) *adj.* geschickt, weise, klug, *im Compos.* clênlistig.

liudi *f. plur.* Leute: *nom.* thiudisca liudi *germania Gl. A.* 152. thia liudi *Bed.* 3. luide *populi Ps.* 2, 1.

lian (*ahd.* lihan) *st. v.* leihen: *pr. sg.* III. liet *commodat Gl. L.* 637. *part. pres. far-lian verleihen, geben, gewähren: part. praes.* uuisduom *farlianden luzzulon sapientiam praestans parvulis Ps.* 18, 8.

lif *st. n.* Leben: *acc. sg.* mîn lif *Conf.* 57. *Ps. C.* 65. lif mîn *vitam meam Ps.* 55, 9. lif *vitam G. L.* 638. *dat.* te themo êwîgon lîva *Bed.* 17. an lîve mînin *in vita mea Ps.* 62, 5. thie satta sêla mîna *te live qui posuit animam meam ad vitam Ps.* 65, 9. lîva (*in*) *vita Gl. L.* 639. *gen.* got lîvis mînes *Deus vitae meae Ps.* 72, 26. lîves *vitae Gl. L.* 640. *acc. pl.* betera ist ginâtha thîn ovir lif *melior est misericordia tua super vitas Ps.* 62, 4.

lif-nara *st. f.* Lebensunterhalt, Nahrung, Speise: *acc.* lif-nara *cibaria Gl. L.* 642.

ge-lîc *adj.* von derselben Art, gleich: *nom. sg. m.* got uuie ist gelic thi *Deus quis est similis tibi Ps.* 70, 19. gelîco *adv.* auf gleiche Weise, *im Compos.* alli-giliko.

lik-hamo *st. m.* Leib: *acc.* úsas drohtinas lik-hamon endi is blôd *Conf.* 24.

ge-lîc-nussi *st. n.* Gleichheit, Aehnlichkeit: *dat.* aftir gelicnussi slangin *secundum similitudinem serpentis Ps.* 57, 5.

licôn *sw. v.* gefallen, angenehm sein: *pr. pl.* III. licôn *placent Gl. L.* 634. *conj. prs. sg. I.* that ik like fore gode *ut placeam coram Deo Ps.* 55, 13. *adj.* licôn sal *placebit Gl. L.* 635. *part. praes. dat. sg.* uuala licôn-din (licondi *MS.*) *beneplacito Gl. L.* 997. 1070. *acc. pl.* uuala licôndi *beneplacita Gl. L.* 1071. *gerund.* tit uuala te lîkene *tempus beneplaciti Ps.* 68, 14.

ge-lîcôn *sw. v.* gefallen, angenehm sein: *inf.* that gelicân sulun spraken mundis mînis *ut complacent*

eloquia oris mei Ps. 18, 15. gelicôn sal it gode ovir calf nâuui placēbit Deo super vitulum novellum Ps. 68, 32. praet. sg. I. gelicôda complacui Gl. L. 401. part. praet. berg an themo uuala gelicâd (gelicâst MS.) ist gode te uonônē an imo mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo Ps. 67, 17.

lînen *adj. leinen: acc. sg. n. ên lînen lakan Freck. 440.*

lîthan *st. v. gehen, hindurch gehen, ziehen: inf. an fluode ovir lîthon solun mit fuoti in flumine pertransibunt pede Ps. 65, 6. lîthon sal ik transibo Gl. L. 643. prt. pl. I. uui lithon thuro fur inde thuro uuatir transivimus per ignem et aquam Ps. 65, 12.*

far-lîthan I. vorwärts gehen, über einen kommen: praet. plur. farlithon (in me) transierunt (irae tuae) Gl. L. 280. — 2. vorüber gehen: conj. prs. untis farlîthe unreht (farliet MS.) donec transeat iniquitas Ps. 56, 2. cf. Gl. L. 299.

thuro-lîthan hindurch gehen: inf. thuro-lîthon (-lîton MS.) sal pertransibit Gl. L. 929. prät. sg. II. sô thu thuro-lîthi an uostonin cum pertransires in deserto Ps. 67, 8.

lof *st. n. Lob, Preiss: nom. sg. thi timit lof te decet hymnus Ps. 64, 2. acc. lof quethan (sal) psalmum dicam Ps. 56, 8. 10. 60, 9. ähnl. 65, 2. 4. 67, 5. lof quethan salun hymnum dicent Ps. 64, 14. lof thîn laudem tuam Ps. 70, 14. dat. lovi sînin laudi ejus Ps. 65, 2. an love in laude Ps. 68, 31. mit love laude Ps. 70, 8. gen. lovis laudationis Ps. 55, 12. lovis sînis laudis ejus Ps. 65, 8.*

lovôn *sw. v. loben, preissen: inf. leporâ mîna lovôn sulun thi labia mea laudabunt te Ps. 62, 4. lovôn sal ic namon godis mit sange laudabo nomen Dei cum cantico Ps. 68, 31. ähnl. lovân Ps. 55, 5. 11. mit leporon mendislis lovân sal munt mîm labiis exultationis laudabit os meum Ps. 62, 6. thi sal ik lovân tibi psallam Ps. 58, 88. conj. prs. pl. III. lovin imo himilâ inde ertha laudent illum coeli et terra Ps. 68, 35. part. praet. nom. pl. gelovôda alla thia suerunt ap imo laudabun-*

tur omnes qui jurant in eo Ps. 62, 11. gelovôda sulun uerthan alla laudabuntur omnes Ps. 63, 11.

loc (*ahd. loch, ags. fries. loc*) *st. m. Locke: gen. sg. lockis capilli Ps. 67, 22. Gl. L. 645. acc. pl. lockâ capillos Ps. 68, 5. Gl. L. 646.*

lohs (*mhd. luhs*) *st. m. Luchs: nom. sg. lohs „pardus“ Gl. A. 36.*

louf (*ahd. loup, ags. leáf*) *st. n. Laub: nom. sg. louf sîn niuuhit nither vallan sal folium ejus non desuet Ps. 1, 3.*

loup, loupān *s. hloup, hloupān.*

loz *s. lot.*

gi-lôblan *sw. v. glauben: prs. sg. I. ec gelôbo in got alamehtigan fader Taufg. 8. ähnl. Taufg. 10. 12. II. gelôbistu in got alamehtigan fader Taufg. 8. ähnl. Taufg. 10. 12. — mit gen. der Sache, an die man glaubt: inf. und praet. I. ik gilôfda thes ik gilôvian ne scolda Conf. 35.*

lôf (*ags. lýf*) *st. m. Erlaubnis im Compos. or-lôf.*

gi-lôvo *sw. m. Glaube: acc. mînan gilôvon Conf. 57. dat. uithar mînamo gilôvon Conf. 6. mid gilôvon Conf. 49. — Compos. un-gilôvo.*

lôcôn (*ahd. luogên, ags. lôcian*) *sw. v. schauen, blicken: prs. sg. III. sô siu umbi lôcôd wenn sie (die Taube) umher blickt Gl. A. 92.*

lôn *st. n. Lohn, Belohnung, im Compos. uuthir-lôn.*

lôs *adj. I. los, ledig, im Compos. hulpi-lôs. 2. falsch, treulos, hinterlistig: acc. sg. m. lôsen dolosum Gl. L. 647. dat. sg. m. lôsin doloso Gl. L. 649. nom. pl. m. lôsa dolosi Ps. 54, 24. acc. pl. n. sprâcun lôsa thing locuti sunt falsa Ps. 57, 4.*

ir-lôsan *sw. v. erlôsen, befreien: imp. sg. irlôsi mi eripe me Ps. 68, 19. 70, 2. inf. irlôsin sal .. sêla mîna fan thên thia ginâcônt mi redîmet .. animam meam ab his qui appropinquant mihi Ps. 54, 19. fan prismon inde van unrehte irlôson sal sêlon irô ex usuris et iniquitate redîmet animas eorum Ps. 71, 14. prt. sg. II. sêla mîn thia thu irlôstôs anima mea quam redemisti Ps. 70, 23. thu irlôstôs gerda ervis thînes redemisti virgam hereditatis tuae Ps. 73, 2. er-lôsere (*ahd. irlôsari*) *st. m. Erlôser, Befreier: nom. sg. erlôsere mîn redemtor meus Ps. 18, 16.**

lösinga, lösungá (*ags. léasing*) *st. f.*
Hinterlist, Trug: nom. sg. lösungá
dolus Ps. 54, 12. acc. pl. thuro lö-
singá propter dolos Ps. 72, 18.
lösongá dolos Gl. L. 649.

ge-luví (*ahd. galubida favor*) *f. Gunst,*
Bewilligung, Uebereinstimmung: dat.
an hüse godes giengon uuir mit
geluví in domo Dei ambulavimus
cum conseusu Ps. 54, 15. cf. Gl.
L. 402.

luggi *adj. lügnersch, falsch: dat. sg.*
n. ik sundiöda an luggiomo geuuit-
scipia Conf. 39.

lugin (*ahd. lugîn*) *adj. lügnersch,*
falsch: nom. pl. lugina kint mannô
mendaces filii hominum (sc. sunt) Ps.
61, 10.

lugina *f. Lüge: dat. sg. fan lugenon*
mendacio Ps. 58, 14. acc. pl. luginâ
Ps. C. 39, 40.

luogan *s. huogan.*

lust *st. f. Lust, Begierde: dat. pl.*
mid uvilon luston Conf. 44. — Com-
pos. firin-lust.

luttie *adj. klein; wenig: instr. sg. n.*
luciku min paulo minus Gl. L. 651.
nom. pl. n. luttika (luctika MS.)
pusilla Gl. L. 652. dat. pl. luticon
parvulis Gl. L. 654. gen. pl. lutticorô
parvulorum Ps. 63, 9.

luzzil *adj. klein: dat. pl. luzzilon*
parvulis Ps. 18. 8. Gl. L. 653.

luzzil-heidi *f. Kleinheit, Kleinmüt-*
tigkeit: dat. fan luzzilheide geistis
a pusillanimitate spiritus Ps. 54, 9.

lúðón *s. hlúðón.*

lûkan *st. v. schliessen in*

ant-lûkan *aufschliessen, öffnen:*
conj. praes. sg. III. noh ne antlûke
ovir mi putte munt irô neque ur-
geat super me puteus os suum Ps.
68, 16. imp. sg. antlûc (antloc MS.)
revela Gl. L. 54. prt. sg. III. intlouc
aperuit Gl. L. 604. pl. III. an-lucun
aperuerunt Gl. L. 33.

be-lûkan *einschliessen: praet. sg.*
II. beluke mi (beluken MS.) conclu-
sisti me Gl. L. 118. cf. Note dazu.

lât, lâtí *s. hlât, hlâtí.*

M.

mahlig *adj. mächtig, gewaltig in den*
Compos. mër-mahlig, un-mehlig.

macôn *sv. v. bereiten, rüsten, ma-*
chen: prs. pl. III. unreht hende iu-

uua macunt injustitias manus vestrae
concinant Ps. 57, 3. prt. pl. stric
macôdon fuotin minan laqueum pa-
raverunt pedibus meis Ps. 56, 7.

ge-macôn *bereiten, zubereiten: prt.*
sg. gemacôða concinabat Gl. L. 496.

malan *st. v. malen, molere; schroten:*
part. praet. acc. sg. n. ên gerstin
malt gimalan Freck. 31. 37. 57. 85.
87. 93. 132. 144. 145 etc. gimalen
Fr. 489. dat. sg. gemalanamo „auro
liquescenti“ Gl. A. 83. gen. sg. ahto
muddi gerstinas maltes gimalanas
Fr. 139. ähnl. Fr. 147. 150. 158.
164. 166 etc. gimalenas Fr. 257.
297. 420. acc. pl. tuê gerstina malt
gimalana Fr. 24. ähnl. Fr. 84. 95.
137. 168 etc. tein muddi gerstinas
maltes gimalana Fr. 138. gimalena
Fr. 254. 401. 474. 479 etc.

malere (*altnord. malari*) *st. m. Mül-*
ler: dat. pl. thên maleren VI m. av.
te thân quernon Fr. 535.

maldar *st. n. Malter: acc. pl. tuê*
maldar brâdes eveninas Freck. 236.
thrû malder kiesô Fr. 423. Compos.
heri-malder. — maldar kann, da hier
von Gegenständen die Rede ist, die
gezählt werden, nicht im Sinne un-
seres Malter als Mass stehen, son-
dern muss eine gewisse Anzahl be-
zeichnen, wie auch mhd. malder, mal-
ter u. a. eine Zahl Garben ausdrückt.
Zarnecke mhd. WB. II, 1, S. 29.

malt *st. n. ein Getreidemass: acc. sg.*
ên gerstin malt gimelt Fr. 29. ên
gerstin malt gimalan Fr. 31. ên
malt rokkon Fr. 28. 34. ên gerstin
malt Fr. 35. ên malt gerston Fr.
85. ên malt huêtes Fr. 190. ähnl.
Fr. 36. 37. 39. 44. 46. 50. 51. 58.
64. 65. 68 u. öö. nom. pl. II punt
hrênarô gerston IIII malt Freck.
231. acc. pl. IIII malt roggon Fr.
3. X malt huêtes Fr. 2. víf ger-
stena malt gimelta Fr. 11. tuê ger-
stina malt gimalana Fr. 24. tuelif
gerstina malt Fr. 117. tuê malt ger-
ston Fr. 248. tuê ivenina malt Fr.
94. tuê ivenina malt gimalana Fr.
95. sehs malt havoron Fr. 219.
ähnl. Fr. 38. 42. 69. 70. 72. 84.
119. 137 u. öö. sehta half malt
gerstina gimalana Fr. 237.
gen. pl. XXVIII maltô gerstinas
maltes Fr. 99. ên endi XXX maltô
Fr. 543. — Aus den vorstehenden
Belagstellen erhellt, dass malt ein

Getreidemass heisst, welches, wie aus 219. 220. ersichtlich, grösser als muddi, nach 230 f. geringer als punt ist. In welchem genauem Verhältnisse aber diese Masse zu einander stehen, geht aus der Urkunde nicht mit Sicherheit hervor, da die Facitangaben 97 ff. 229 ff. 543 ff. jedenfalls später als die eigentliche Urkunde und unter teilweise modificierten Besitz- und Abgabeverhältnissen beschrieben, weder nach der Anzahl der verzeichneten Höfe mit den Angaben der Urkunde übereinkommen, noch die Summen der Getreidelieferungen mit den vorhergehenden Aufzeichnungen zu stimmen scheinen. — Was die Form malt betrifft, so kann man sie, des durchgängig abweichenden Dentals wegen, nicht mit maldar auf ähnliche Weise vermitteln, wie etwa ags. sige (victoria) zu ags. sigor (triumphus) steht; die Uebersetzung bracia Fr. 565 lehrt den Zusammenhang mit dem folgenden Worte, so dass malt ursprünglich eine Quantität Gerste oder Hafer, soviel man auf einmal maltz, bedeutet haben kann, und nachher seinen Begriff erweitert hat.

malt st. n. Maltz: gen. ahtetein muddi gerstinas maltas Fr. 26. ähnl. Fr. 27. 128. 134. gerstinas maltes Fr. 33. 78. 80. 99. 138 etc. eveninas maltes Fr. 301. maltes Ess. 1. 3. 10. 11. 14.

maltere (mhd. melzere) st. m. Brauer, Brauknecht: dat. sg. themo maltere VI n. av. te thán quernon Fr. 536

maltérôn sw. v. Maltz bereiten: pers. sg. III. Seli-hôva cum II aratris uno anno, altero anno cum II aratris malterôt Werd. Heber. A. XII init. — nhd. malzern: solcher Gestalt richtete ichs dahin, dass meine Mühle gleichsamb nie leer stunde; ich maltzerte auch so meisterlich, dass ich inner Monatsfrist 1000 Ducaten in specie zusammen brachte *Simplicissimus* ed. Keller III, 194.

man m. 1. allgemein ohne Betonung des Geschlechts Mensch: nom. sg. man homo Ps. 54, 14. 55, 2. 11. 57, 12. 63, 8. 10. dat. sg. uuð lango anafallit an mannin quousque irruitis in hominem Ps. 61, 4. gen. sg. mannis hominis Ps. 59, 13. acc. pl. arma man Conf. 20.

man homines Ps. 65, 11. an, mit mannon in, cum hominibus Ps. 67, 19. 72, 5. gen. pl. mannô gewilfik Bed. 12. mannô hominum Ps. 56, 5. 57, 2. 61, 10. 65, 5. 72, 5. — 2. Mann: nom. sg. man vir Ps. 1, 1. nom. pl. man bloodô inde lösa viri sanguinum et dolosi Ps. 54, 24. dat. pl. fan mannon bloodô de viris sanguinum Ps. 58, 3. — 3. Diener: dat. sg. thi godes manne Conf. 2. godes manna Conf. 55. — 4. indefinit man: that man hôdigo .. begêd thia gehugd allerô godes hêligonô Bed. 13. alsô man irsuokit silver sicut examinatur argentum Ps. 65, 10. — Compos. ambabt-man.

manag, manoh adj. viel, manch: nom. pl. manege multi Ps. 3, 1. 2. manage fehtinda multi bellantes Ps. 55, 3. acc. pl. f. arbeithâ managa inde uvela tribulationes multas et malas Ps. 70, 20. dat. pl. manigun copiosioribus M. Gl. 8. under managon inter multos Ps. 54, 19. managun multis Ps. 70, 7.

manag-falt adj. vielfältig, zahlreich: nom. sg. reidi-uaagon godes mit ten thûsint manohfalt currus Dei decem millibus multiplex Ps. 67, 18.

manag-faltlico adv. vielfältig: manohfaltlico multipliciter Ps. 62, 2.

ge-manag-feldian, manag-faldôn (ahd. managfaltôn) sw. v. vervielfältigen, mehren: prt. sg. II. thu gemanohfaldedôs te gerîkieni sia multiplicasti locupletare eam Ps. 65, 10. thu gemanohfaldidôs mikilethine multiplicasti magnificentiam tuam Ps. 70, 21. part. praet. nom. pl. masc. gemanegfeldide multiplicati Ps. 3, 1. gimanohfaldôda Ps. 68, 5. neutr. gemanohfaldôt cunni irô multiplica genimina ejus Ps. 64, 11.

man-craft st. f. Menschenmacht, Majestät: dat. man-crefte sîno majestate ejus Ps. 71, 19. cf. Gl. L. 659. gen. namo man-crefti sîn nomen majestatis ejus Ps. 71, 19.

man-slahta st. f. Mensehtötung, Totschlag: gen. pl. ik iuhu.. manslahtonô Conf. 11.

manunga (ahd. manunga) st. f. Ermahnung: dat. mid theru manungu therô forhtu Ps. C. 61.

marg (ahd. marag, ags. mearh) st. n. Mark: dat. sg. út fan themo marge Seg. B. 2.

marka (*ahd.* marca, *ags.* mearc) *st.* *f.* *Bezirk, Gemarkung: dat. sg.* Athalbraht tradidit quicquid habuit pater suus Eburum in Ubiterô marke *Werd. Heber. A. XV. fn.* — *Compos.* holt-marka; *s. a.* ge-merki.

martir (*ahd.* *ags.* martyr, *fries.* martir *u.* martil) *st. m.* Märtyrer: *gen. pl.* allerô Cristes martirô *Bed. 6.*

matho (*ahd.* mado) *st. m.* Mâde: *nom. sg.* matho (*lignorum et lardi vermis*) *Gl. A. 46. 48.*

mâno *sw. m.* Mond: *nom. sg.* mâno *luna Ps. 71, 7. acc. sg.* êr mânon *ante lunam Ps. 71, 5.*

mâri *adj.* berühmt, bekannt: *superl. dat. sg. fem.* mâristun (*de illa maga*) *famosissima Gl. A. 12.* — *Compos.* sigi-mâri.

ge-mâran *sw. v.* wunderbar machen, verherlichen: *prt. sg.* gemârda (*gomarda MS.*) *mirificavit Gl. L. 527.*

ge-mârsôn (*ags.* ge-mærsian) *sw. v.* wunderbar machen, verherlichen: *prt. sg. gi-mârsâda mirificavit Gl. L. 505.*

meda, mieda *sw. f.* Lohn: *dat. pl.* medon *mercibus Gl. A. 150. gen. sg.* miedon *mercis Gl. L. 682.*

megin-craft *st. f.* gewaltige Macht: *nom.* megin-craft *majestas Gl. L. 662. gen.* megin-crefti *majestatis Gl. L. 660.*

meiar (*ahd.* meior) *st. m.* der dem die Bewirtschaftung eines Gutes übertragen ist, Gutsverwalter: *dat. sg.* themo meira selvamo *Freck. 193. 310. 403. 453. 467. gen. sg.* van thes meiras hûse *Fr. 234.*

ge-meinan (*ags.* gemeñan *pronuntiare*) *sw. v.* allgemein machen, mitteilen: *inf.* gemeinîn scal (*gemeinî MS.*) *communicabo Gl. L. 416.* — *s.* gimêne.

meist *adj.* *superl.* grôst, meist: *dat. sg. f.* fan misdâdi meistero *a delicto maximo Ps. 18, 14. cf. Gl. L. 665.* — *s.* mêst, *adv.*

melm *st. m.* Staub: *nom.* melm *pulvis Gl. L. 666.*

melo (*ahd.* melo, *ags.* melu) *st. n.* Mehl: *gen. sg.* fiftain (*tuëntich*) *muddi rokkon endi tuê muddi melas Fr. 368. 370. 373. 376. 381. 382. 383. 385. 386. 390. 434. tuê (ên) muddi rukkinas melas Fr. 548. 552.*

gi-meltan (*mhd.* malzen) *st. v.* zu Malz machen, malzen: *inf.* annis sin-

gulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII modia grani, ipsum gimeltan et de suis lignis et suo ketile gebreuan *Werd. Heber. A. I. part. praet. acc. sg. n.* ên gerstîn malt gimelt *Freck. 30. gen. sg. VI m.* gemeltas maltes ord. (*d. i. Gerstenmalzes*) *Fr. 562. acc. pl. n.* vif gerstena malt gimelta *Fr. 12. âhnl. Fr. 18.* fiertein muddi gerston gimelta *Fr. 21.*

meltethi *st. n.* das Geschäft des Malzens: *dat. V* malt ande *V m.* tô themo meltetha (*eine Abgabe für den Brauer, wenn er das Malzen besorgt, wie er eine desgleichen erhält, wenn er das Getreide schrotet, cf. 536.*) *Freck. 545.* — *Das mnd. meltaede bedeutet so viel in einer gewissen Zeit gemalt werden kann, ein Gebräude Getreides, 17 spiker-schepel enthaltend; cf. Grimm, Grammm. III. 459 und das daselbst citierte.*

mendan, mendian *sw. v.* froh sein, sich freuen, *c. gen. rei,* sich worüber freuen: *prs. pl. III.* mendont *gratulantur Gl. L. 675. conj. prs. pl. III.* mendint *exultent Ps. 66, 5. 67, 4. mpendin exultent Ps. 69, 5. imp. pl.* mendit *exultate Ps. 67, 6. Gl. L. 670. mendiôt (mendiiot MS.) himo exultate ei Ps. 2, 11. cf. Gl. L. 672. inf.* mendan *sulun exultabunt Ps. 70, 23. menden sal an morgän ginâthi thînro exultabo mane misericordiam tuam Ps. 58, 17. mendian sal exultabo Gl. L. 668. mendon sulun exultabunt Gl. L. 677. mendon sal exultabo Ps. 62, 8. prt. sg.* mendida *exultavi, exultavit Ps. 18, 6. 65, 17. Gl. L. 669. plur. mendodun exultaverunt Gl. L. 673.*

ge-mendan *sich freuen: inf.* gemendan *sal exultabo Gl. L. 411.*

mendisli *st. n.* Frohlocken, Freude: *dat.* mendisle *exultatione Ps. 64, 13. Gl. L. 676. laetitîa Gl. L. 667. gen.* mendisliis *exultationis Ps. 62, 6. dat. pl. tô te thên êuigon mendislon Ps. C. 67.*

mengian *sw. v.* mischen: *part. praet. dat. sg. masc.* mengidamo *eia et calca, admixta quoque calce“ Gl. A. 116.*

menigf *f.* Schaar, Volk, Menge: *nom. sg.* thiû menigf *therô diuivilô Bed. 7. dat.* fan menige *uuirkinderô unriht a multitudine operantium iniqui-*

tatem Ps. 63, 3. an menege ginâthou thinrô in multitudîne misericordiae tuae Ps. 68, 14. aftir menege ginâthôn thinrô secundum multitudinẽm miserationum tuarum Ps. 68, 17.

mennisk adj. menschlich: dat. sg. n. mid menscemo bluodo Ps. C. 42.
meri-dier (ahd. meri-tior, ags. meredeór) st. n. Tier des Meeres, hier das Wasserhuhn oder den Taucher bezeichnend: meri-dier „fulice“ Gl. A. 104.

ge-merki st. n. Grenze, Grenzland: acc. sg. gemerke erthon terminos terrae Ps. 2, 8. gemerke, gemerki terminos Gl. L. 412. dat. thia uonônt an gemerke qui habitant terminos Ps. 64, 9. untes tð te gemerke ringis erthonð usque ad terminos orbis terrarum Ps. 71, 8.

merrian, merran sw. v. 1. trans. ein Aergernis geben, stören, hindern, c. acc. pers. und dat. der gestörten Sache: part. sg. I. ik iuhu that ik .. óthra merda theru hêlagun lecciun Conf. 45. — 2. intrans. zögern, verziehen: imp. sg. ne merri ne morêris Ps. 69, 6. Gl. L. 681.

ge-met (ahd. ga-mez, ags. gemet) adj. passend, bequem im Compos. un-ge-met.

metan (ahd. mezan, ags. metan) messen, ausmessen: inf. dal selithonð sal ic metan conuallem tabernaculorum metibor Ps. 59, 8.

mezas-kâp st. m. Messerkauf: dat. sg. sehs muddi rokkon te mezas-kâpa an thie uufn-fard Fr. 452. — mezas für met-sas aus met-sahs, ahd. mezi-sahs und maz-sahs.

gi-mêne (ahd. ga-meini, ags. gemæne, fries. mêne) adj. gesamt, allgemein: dat. pl. thên gimênon jungeron (d. h. den gesamten Schülern, den Schülern zusammen) Fr. 257. te thân gimênon alemôson (zu den gesamten Almosen) Fr. 541. — s. gemeinan.

mên-êth st. m. frevelhafter Schwur, Meineid: acc. sg. collect. mênêth suðr an uuiethon Conf. 37.

mêr 1. defect. Compar. substantivisch grösser an Zahl oder Wert, mehr: acc. mêr terida than ic scoldi Conf. 15. — 2. adv. in stärkerm Grade, mehr: mêr sprak endi mêr suigôda than ik scoldi Conf. 41. mih sel-

von . . mid uvilon luston mêr unsûvrôda than ik scoldi Conf. 44.

mêr-mahtig adj.: gen. pl. mêr-mahtigarð tyrannorum Gl. A. 157.

mêror (ahd. mêrôr) adj. comp. major, hier = Vorfahr: acc. pl. merrâ majores Gl. L. 679.

mêst adv. am meisten, höchst: allerrâ mêst summopere M. Gl. 21. — s. meist adj.

mêstar (ahd. meistar, ags. mægester, fries. mâster) st. m. Meister, Lehrer: dat. sg. uuiithar mînemo mēstra Conf. 7.

mi 1. dat. sg. zu ik ich, mir Conf. 38. 56. mi mîhi Ps. 54, 2. 4. 7. 13. 19. 55, 11 u. ð. an mi in me Ps. 54, 5. 55, 12 u. ö. mit mi mecum Ps. 54, 15. 19. ginâthi mi miserere mei Ps. 55, 2. 56, 2. ginâtha sîn furi cuman sal mi misericordia ejus praevieniet me Ps. 58, 11 etc. — 2. acc. sg. zu ik ich, mich: mi me Ps. 18, 13. 53, 9. 54, 2. 4. 6. 9. 13 etc. gaf an bismere tetradon mi dedit in opprobrium conculcantes me (wo nach dem Subst. tetradon das Possessivum zu setzen gewesen wäre) Ps. 56, 4. — s. mir, mih.

mid, mit, met praep. c. dat. mit; 1. die Gemeinschaft oder Begleitung bezeichnend: gang út nesso mit nigon neskikflnon Seg. B. 1. III ande fiftich hovâ . . mid themo foreuuerka Fr. 171. ähnl. med themo foreuuerka Fr. 233. med thên foreuuerkon Fr. 97. offringâ luttira offran sal ic thi mit brunni uuietherô, offran sal ic thi ohson mit buckin holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum, offeram tibi boves cum hircis Ps. 65, 15. mit rehtlicon ne uerthon gescrivona cum justis non scribantur Ps. 68, 29. foluonôn sal mit sunnun permanebit cum sole Ps. 71, 5. mit mannon ne sulun befilloda uuerthan cum hominibus non flagellabuntur Ps. 72, 5. — mit mi mecum Ps. 54, 15. 19. mit thi tecum Ps. 72, 23. alsð fê gedân bin mid thi ut jumentum factus sum apud te Ps. 72, 22.

2. begleitende Umstände, Gesinnung und ähnl. bezeichnend; úsas drohtines lic-hamon endi is blòd mid sulfkaru forhtu endi mid sulfkaru minniu ne antfêng sð ik scolda Conf. 24. sð ik it uuitandi dâdi sð

unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon *Conf.* 49. an hûse godes giengon uuir mit geluvi *in domo Dei ambulavimus cum consensu Ps.* 54, 15. gesterkôda sint thia heftidon mi fiundâ mîne mit unrehte *confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste Ps.* 68, 5. lovôn sal ic namon godis mit sange *laudabo nomen Dei cum cantico Ps.* 68, 31. sô guot Israël got [thên] thia mit rehtin sint hertin *quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde Ps.* 72, 1.

3. das Instrument oder Mittel bezeichnend, mit, vermittelst, durch: mih selvon mid uvilon uuordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon luston mër unsûvrôda than ik scoldi *Conf.* 42—44. reidi-uuagon godes mit ten thûsint manohfalt *currus Dei decem millibus multiplex Ps.* 67, 18. behaldan duo mit forthoron thînro *salvum fac dextera tua Ps.* 59, 7. gigurdit mit geuuelde *accinctus potentia Ps.* 64, 7. alsô mit smere inde mit feite irfullit uuerthi sêla mîn, inde mit leporon mendislis lovân sal munt mîn *sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea et labiis exultationis laudabit os meum Ps.* 62, 6. irfullit ist mit uuateron *repletum est aquis Ps.* 64, 10. âhnl. mit genuhte *ubertate Ps.* 64, 12. mit frukti *frumento Ps.* 64, 14. mit love *laude Ps.* 70, 8. mit scamon inde mit unêron *confusione et pudore Ps.* 70, 13. mit unrehte inde mid unmidda *iniquitate et impietate Ps.* 72, 6. drenchendon mi mit etige *potaverunt me aceto Ps.* 68, 22. ovir lithon solun mit fuoti *pertransibunt pede Ps.* 65, 6. hërro givit uuert predicôndon mit crefte mikilero *Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa Ps.* 67, 12. thia gicorôda sint mit silver *qui probati sunt argento Ps.* 67, 31. — s. a. bit.

midda (ags. midde) *sv. f. Mitte:* dat. sg. an mitdon irô *in medio ejus Ps.* 54, 11. an mitdon thiernô timparinnô *in medio juvenularum tympanistrarum Ps.* 67, 26. an mitdon ffringon thînro *in medio solemnitatis tuae Ps.* 73, 4. fan mitton uuelpô leônô *de medio catulorum leonum Ps.* 56, 5.

middi *adj. in der Mitte befindlich, mittler:* dat. sg. m. te then midden sumera *Fr.* 527. an mitdon dage *meridie Ps.* 54, 18. dat. pl. an mitdon im *in medio eorum Ps.* 54, 16. under mitdon sammungon *inter medios clericos Ps.* 67, 14.

ge-middilôn *sv. v. halbieren, teilen:* inf. ne solun gemitdelôn dagâ irô *non dimidiabunt dies suos Ps.* 54, 24.

mih *acc. sg. zu ik ich, mich:* mih selvon *Conf.* 42. mih me *Ps.* 3, 1. 4. 5. — s. mi.

mik *acc. zu ik, mieh Ps.* C. 63.

mikil *adj. gross, viel:* nom. sg. n. uuithir-lôn mikil *retributio multa Ps.* 18, 12. *masc. fem. neutr. mikil magnus (m.), multa (n.), magna (f.), copiosa (f.) Gl. L.* 684—686. dat. sg. f. mit crefte mikilero *virtute multa Ps.* 67, 12. *acc. pl. f. sô mikila ôgdôstu mi arbeithâ manage inde uvela quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas Ps.* 70, 20. *neutr. mikila thing magna Ps.* 54, 13. *mikila magnaia Ps.* 70, 19. sô mikila *quanta Ps.* 73, 3. dat. pl. mikilon *magnis Gl. L.* 687. — mikilo *adv. magnifice Gl. L.* 688.

mikili (ahd. mihhili) *f. Grösse, Herrlichkeit:* nom. mikilî sin inde craft sin an uulcun *magnificentia ejus et virtus ejus in nubibus Ps.* 67, 35. *mikile magnificentia Gl. L.* 691. *acc. mikile thîna magnitudinem tuam Ps.* 70, 8. *mikile thîne magnificentiam tuam Ps.* 70, 21. thurg thia mikilî therô ginâthonô *Ps.* C. 55.

ge-mikilôn (ags. mielian) *sv. v. erheben, verherlichen, preissen:* imp. pl. gimikilit *magnificate Gl. L.* 690. inf. gemikolôn sal ic imo an love *magnificabo eum in laude Ps.* 68, 31. alla thiadi gimikilôn sulun imo *omnes gentes magnificentabunt eum Ps.* 71, 17. *part. praet. gimikilôt ist untes te himelon ginâtha thîn magnificentia est usque ad coelos misericordia tua Ps.* 56, 11. gemikilôt uuerthe hërro *magnificetur Dominus Ps.* 69, 5. plur. gemikilôda [uuerthin uuir] *magnificabimur Gl. L.* 508.

mildt (ahd. milti) *f. Gnade, Barmherzigkeit im Compos. um- mildt.*

min (ahd. min) *comp. adv. weniger:* lucieu min paulo minus *Gl. L.* 572.

ge-minne-sam (ahd. minni-sam) *adj.*
lieblich: *nom. sg. n. geminnesam jocundum Gl. L. 413.*

minnia *st. f. Liebe: dat. sg. mid sulikaru minniu Conf. 25.*

minniôn, minnôn *sw. v. lieben: pres. pl. III. thia minnunt namon sinan qui diligunt nomen ejus Ps. 68, 37. thia minnunt sâlða thîna qui diligunt salutare tuum Ps. 69, 5. prt. sg. I. that ik arma man endi óthra eli-lendia sô ne êrôða endi sô ne minniôða sô ik scolda Conf. 20.*

minsôn *sw. v. kleiner machen, vermindern: part. praet. nom. pl. f. giminsôða diminutae Gl. L. 500.*

mir *dat. sg. zu ik ich, mir: ce mir ad me Ps. 2, 7. fan mir a me Ps. 2, 8. — s. mi.*

mis-dât (ahd. missa-tât, mis-tât, ays. misdâd) *st. f. böse Tat, Sünde: acc. sg. mis-dât delictum Ps. 58, 13. dat. sg. fan misdâdi (misdadin MS.) meistero a delicto maximo Ps. 18, 14. nom. pl. misdâdi mîna delicta mea Ps. 68, 6. acc. pl. mis-dâdi delicta Ps. 18, 13. dat. pl. an misdâdin irô in delictis suis Ps. 67, 22.*

missa (ahd. fries. missa, ays. mæsse) *st. f. Messe: acc. sg. thia hêlagun missa Conf. 23. dat. úserô hêrinô misso Ess. 5. 17. tô thero missa sanctae crucis Fr. 249. ähnl. missa Fr. 475. 484. 513. 520. 526. 528. 539. 541. 542. dat. pl. te thên misson bêthen sancte Marie Fr. 529. — Compos. licht-missa.*

mis-trôn (ahd. missa-trûên) *sw. v. kein Vertrauen haben, verzagen: part. praet. mistrôt bin fan stimmon fiundes conturbatus sum a voce inimici Ps. 54, 3.*

mis-tumft (ahd. missa-zumft) *st. f. Uneinigkeit, Zwietracht, Zwist: acc. abolganhêd endi gistridi an mi hadda endi mis-tumft endi avunst Conf. 38.*

mitta, mittl *s. midda, mîdi.*

mîn *gen. sg. zu ik ich, mein: of sie mîn ne uuerthon geuuldig si mei non fuerint dominati Ps. 18, 14. — in fiundâ mîn inimici mei Ps. 70, 10. und lendin mîn renes mei, ist mîn mei als gen. sg. des persönlichen pron. vom Glossator genommen worden; vergl. die Noten zu diesen Stellen.*

mîn *pron. poss. mein: nom. sg. masc. sun mîn filius meus Ps. 2, 7. infangere mîn susceptor meus Ps. 3, 3. hulperne mîn inde erlôserne mîn adjutor meus et redemptor meus Ps. 18, 16. ähnl. mîn meus Ps. 54, 14. 55, 10. 58, 2. 59, 10 u. ö. munt mîn os meum Ps. 65, 14. mîn ist Gâlaad inde mîn ist Manasses meus est G. et meus est M. Ps. 59, 9. — fem. sêla mîn anima mea Ps. 56, 2. 61, 6. 62, 2. 6. 9. 70, 23. sunda mîn peccatum meum Ps. 58, 5. flucht mîn refugium meum Ps. 58, 17. ähnl. mîn mea Ps. 60, 4. 61, 2. 6. 8 etc. sêla mîn (mîna MS.) anima mea Ps. 61, 2. kestigata mîn (mîna MS.) castigatio mea Ps. 72, 14. — neutr. ôga mîn oculus meus Ps. 53, 9. herta mîn cor meum Ps. 54, 5. 56, 8. 60, 3 etc. folc mîn populus meus Ps. 72, 10. — substantivisch: that is mîn te duonne Ps. C. 68.*

acc. sg. masc. mînan degmon Conf. 27. mînan bigihton, gilðvon Conf. 54. 55. mînan fader endi môder Conf. 16. laster mînin'improperium meum Ps. 68, 20. geginloup mînin occursum meum Ps. 58, 6. — fem. bida mîna deprecationem meam Ps. 54, 2. sêla mîna animam meam Ps. 54, 19. 55, 8. 56, 5. 7 etc. fernna mîna calcaneum meum Ps. 55, 7. ähnl. mîna meam Ps. 56, 5. 62, 10 u. ö. (mîn MS.) Ps. 68, 12. unuuit mîne insipientiam meam Ps. 68, 5. — neutr. mîn gebed, lif Conf. 40. 57. gebet mîn orationem meam Ps. 54, 2. lif mîn vitam meam Ps. 55, 9. ähnl. 56, 7. 58, 12. 60, 2. 6. 63, 2 etc.

dat. sg. masc. mînamo Conf. 6. mînamo Conf. 6. 7. 8. mundi mînin ore meo Ps. 65, 17. sô ic getrûôn an gode mînin dum spero in Deum meum Ps. 68, 4. — fem. mîneru Conf. 5. sêlon mînerne animae meae Ps. 3, 2. bit stimmon mînerne voce mea Ps. 3, 4. undir tungon mîno sub lingua mea Ps. 65, 17. ähnl. mîno Ps. 68, 19. 70, 5. 13. 17. — neutr. thenke te gebede mînin intende orationi meae Ps. 60, 2. an live mînin in vita mea Ps. 62, 5. an hertin mînin in corde meo Ps. 65, 18. an arvithi mîna in tribulatione mea Ps. 65, 14. cf. Note zu Ps. 2, 12.

gen. sg. masc. mīnas Conf. 14. mundis mīnis oris mei Ps. 18, 15. ähnl. mīnis Ps. 67, 25. fem. hulpon mīnrō auzilii mei Ps. 61, 8. bedon mīnrō deprecationis meae Ps. 65, 18. ähnl. mīnrō Ps. 68, 9. 70, 6. 72, 23. neutr. arbeithis mīnis tribulationis meae Ps. 58, 17. ähnl. mīnis Ps. 59, 9. 10. 68, 5. mīnes 72, 26.

Plural: nom. masc. fiundâ mīne inimici mei Ps. 55, 3. 68, 5. fiundâ mīna Ps. 55, 10. fem. guolihheide mīna gloria mea Ps. 56, 9. kelon mīna fauces meae Ps. 68, 4. misdâdi mīna delicta mea Ps. 68, 6. neutr. ougon mīn oculi mei Ps. 68, 4. — acc. masc. mīna brōthar Conf. 17. ähnl. mīna Conf. 18. 21. 23. fiundâ mīna inimicos meos Ps. 53, 9. 58, 12. tranî mīna lacrymas meae Ps. 55, 9. geheitâ mīna vota mea Ps. 60, 9. fuotî mīna pedes meos Ps. 55, 13. 65, 9. fem. mīna suestar Conf. 17. mīna gitidî Conf. 39. heinde mīne manus meae Ps. 62, 5. hendî mīna Ps. 72, 13. neutr. uoort mīn sermones meos Ps. 55, 5. uoort mīna verba mea Ps. 55, 6. — dat. masc. fiondon mīnon inimicis meis Ps. 53, 7. fiundun mīnun Ps. 58, 2. bruothron mīnon fratribus meis Ps. 68, 9. fuotin mīnan (fuoti mīna MS.) pedibus meis Ps. 56, 7. — gen. fem. mīnerō sūndionō Conf. 2. mīnerō gitidîdi farlātanerō Conf. 10. uundenō mīnrō vulnūrum meorum Ps. 68, 27.

mīthan *st. v. meiden, vermeiden: inf. mīthan vitare M. Gl. 42.*

morgan *st. m. Morgen: dat. sg. an morgan mane Ps. 54, 18. an morgan mane Ps. 58, 17. an morgan in matutinis Ps. 62, 7. in matutino Ps. 72, 14. gen. sg. morganis matutini Ps. 64, 9.*

mōd, muot *st. m. Gemüt, Inneres, Herz: gen. sg. an muodis ovirferdi in mentis excessu Ps. 67, 28. muodis mentis Gl. L. 692. thes muodes Ps. C. 75.*

mōdar *st. f. Mutter: acc. sg. mīnan fader endi mōder Conf. 16. gen. sg. kindon muodir mīnrō filiis matris meae Ps. 68, 9. fan uuambun muodir mīnrō de ventre matris meae Ps. 70, 6.*

mōdi, muodi *st. n. Gemüt in den Compos. heiz-, ovar-mōdi (-muodi).*

mōdig *adj. Gemüt habend, gesinnt, im Compos. ein-muodig.*

mōnoth'ic (*ahd. mǎnōdlih, ags. mō-nadlic*) *adj. monatlich: nom. neutr. mōnothlic menstrua (sc. muliebrīa) Gl. A. 2.*

mōr (*mhd. mōr*) *st. m. Mohr: nom. pl. furi imo fallon sulun mōrâ coram illo procedent Aethiopes Ps. 71, 9.*

mōs, muos *st. n. Essen, Speise: acc. sg. mōs Conf. 12. giuuihid mōs Conf. 13. muos cibum Ps. 64, 10. gāvon an muos mīn galla dedcrunt in escam meam fel Ps. 68, 22. acc. pl. thu samon mit mi suota nāmi muos qui sinul mecum dulces capiebas cibos Ps. 54, 15. cf. Gl. L. 693.*

mōtan *verb. praet.-praes. Gelegenheit haben, können, mögen: conj. praes. sg. I. that ik mīn lif endi mīnan gilōvon an godas huldion giendiōn mōti Conf. 58.*

muddi (*ahd. mutti*) *st. n. ein Getreidemass, kleiner als malt und punt (s. unter malt) und daher in seinem Umfange wol näher an unsere Metze reichend, als an unsern Scheffel: acc. sg. in Andhēton sibta tuēdi muddi roggon Werd. Heber. A. X. in Burgthorpe mansio et tuēdi muddi bōnon perditum est Werd. Heber. A. XI. fier malt rokkon endi ēn muddi Fr. 15. 19. acc. pl. X malt huētes ende IIII muddi, ende IIII malt roggon ende ahte muddi, ende thrū muddi bānonō Fr. 3—4. tuē muddi eierō, thriu muddi penikas Fr. 7. sehs muddi eritō Fr. 14. tuētigh muddi gerston endi vierth muddi haveron Fr. 13. 14. tein muddi gerstinas maltes Fr. 27. tuētich muddi eveninas maltes Fr. 301. ähnl. Fr. 29. 30. 32. 33. 34. 40. 41. 43 u. öö. (Abkürzung für muddi ist m., vergl. Fr. 96. 562) ahte ende ahtedeg mūdde maltes Ess. 1. vier mudde gerston Ess. 2. ahtctian mudde maltes Ess. 3. ähnl. Ess. 9. 11. 12. 13.*

mugau *verb. praet.-praes. Kraft haben wozu, können, vermögen: prs. sg. I. ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi binemnian ne mag Conf. 48. conj. praet. sg. I. ik burge mi, sō mohti gibergan, fan*

imo abscondissem me forsitan ab eo Ps. 54, 13.

muggia (ahd. mucca, ags. mycg) *sv. f. Mücke: nom. sg. muggia culex Gl. A. 124.*

mulenire (ahd. mulnâri) *st. m. Müller: dat. pl. ênon scilling penningô thên muleniron Fr. 353.*

mund-burd *st. f. Schutzherschaft, Schutz: acc. sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mund-burd endi an sîna ginâtha Conf. 53.*

munt *st. m. Mund: nom. sg. munt os Ps. 62, 6. 11. 65, 14. 70, 8. 15. acc. munt os Ps. 72, 9. noh ne ant-lûke ovir mi putte munt irô neque urgeat super me puteus os suum Ps. 68, 16. dat. an munde irô in ore ipsorum (suo) Ps. 57, 7. 58, 8. mundi irô quediðon ore suo benedicebant Ps. 61, 5. mundi minin ore meo Ps. 65, 17. gen. sprâken mundis minis eloquia oris mei Ps. 18, 15. misdât mundis irô delictum oris eorum Ps. 58, 13. — s. mûth.*

muos *s. môs.*

muodi, muodig, muot *s. môdi, môdig, môd.*

murmulôn (ahd. murmulôn) *sv. v. murren: inf. murmulôn sulun murmurabunt Ps. 58, 16.*

musca (mhd. musche) *sv. f. kleiner Sperling: nom. sg. musca passer Gl. L. 695.*

mûth *st. m. Mund: dat. sg. an themo mûthe therô heretikerô Ps. C. 72. an irô mûthe ibid. 76.*

mûra *st. f. Mauer: abc. pl. ovir mûrâ irô super muros ejus Ps. 54, 11.*

ge-mûtôn (ahd. ga-mûzôn) *sv. v. trans. verwandeln, ändern: prs. sg. II. gemûtôs mutabis Gl. L. 413.*

N.

navo, nova (ahd. nibu, noba) *conj. wern nicht, ausser dass; sondern, aber: navo sed Ps. 1, 2. Gl. L. 696. nova sed Ps. 1, 4.*

novan (aus nova ne) *sondern, aber: novan sed Ps. 70, 24. Gl. L. 719. novan thôh verumtamen Ps. 61, 5. 6. 10. 67, 22. 72, 18. novan thôg verumtamen Gl. L. 720.*

nagan *vergl. cnagan.*

naht *st. f. Nacht: nom. sg. naht noz Ps. 18, 2. dat. sg. sô an dag sô an*

nahta Conf. 51. nahti nocti Ps. 18, 2. an dag inde an naht die ac nocte Ps. 54, 11. gen. sg. dages inde nah-tes die ac nocte Ps. 1, 2.

nahti-gala (ahd. nahti-gala) *st. f. Nachtigall: nom. sg. nahti-gala luscinia, acedula Gl. A. 73, 74.*

namo *sv. m. Name: nom. sg. namo nomen Ps. 67, 5. 71, 14. 17. 19. acc. sg. namon nomen Ps. 68, 31. 37. dat. sg. namin nomini Ps. 53, 8. 60, 9. 65, 4. namon nomini Ps. 65, 2. 67, 5. an namon thînin in nomine tuo Ps. 62, 5. forhtindon namon thînin timentibus nomen tuum (vergl. forhtan) Ps. 60, 5. gen. sg. namin thînis nominis tui Ps. 73, 7.*

nara *st. f. Unterhalt, Nahrung im Compos. lif-nara.*

nat (ahd. naz) *adj. nass: nom. sg. masc. that nat uerthe fuot thîn an bluode ut intingatur pes tuus in sanguine Ps. 67, 24.*

nâ-bûr (ahd. nâh-gabûr) *st. m. der nahe an wohnende, Nachbar: nom. sg. sîn nâ-bûr Freck. 113.*

nâhisto *sv. adj. superl. der Nächste (im christlichen Sinne): acc. pl. that ik .. mîna brôthar endi mîna sue-star endi mîna ôthra nâhiston endi mîna friund sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda Conf. 18.*

ge-nâcôn *sv. v. nahe kommen, herzu kommen: praes. pl. III. fan thên thia ginâcônt mi ab his qui appropinquant mihi Ps. 54, 19. inf. genâcôn sal man in hertin diepin accedet homo ad cor altum Ps. 63, 8. praet. sg. III. ginêkeda herta sîn appropinquavit cor illius Ps. 54, 22.*

nâio (ahd. nâho) *adv. beinahe: nâio paene Ps. 72, 2. Gl. L. 698.*

gi-nâtha *st. sv. f. Gnade, Barmherzigkeit (Gottes): nom. sg. ginâtha misericordia Ps. 56, 11. 58, 11. 61, 13. 62, 4. 68, 17. acc. sg. sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mundburd endi an sîna ginâtha Conf. 53. ginâtha misericordiam Ps. 56, 5. 65, 19. gen. sg. an menege ginâthon thînrô in multitudine misericordiae tuae Ps. 68, 14. gen. pl. aftir menege ginâthonô thînrô secundam multitudinem miserationum tuarum Ps. 68, 17. ginâthonô Ps. C. 56.*

gi-nâthan, gi-nâthôn (ahd. ginâdôn) *sv. v. Gnade erweisen, sich*

erbarmen, c. dat. prs.: conj. praes. sg. III. got ginâthi unsig Deus miseratur nostri Ps. 66, 2. imp. sg. ginâthi mi got miserere mei Deus Ps. 55, 2. 56, 2. fan fremethon ginâthe skalke thînin ab alienis parce servo tuo Ps. 18, 13. ni genâthô thu allon non miseraris omnibus Ps. 58, 6. inf. genâthôn sal armin inde hulpi-lôsin parcet pauperi et inopi Ps. 71, 13. praet. sg. II. genâthôdôs unsig misertus es nobis Ps. 59, 3. — c. dat. rei, etwas vergeben: inf. sundon unson thu ginâthôn salt impietâtibus nostris tu propitiaberis Ps. 64, 4.

gi-nâthi f. = ginâtha: *nom. sg. ginâthi mîn (mi MS.) misericordia mea Ps. 58, 18. acc. ginâthi misericordiam Ps. 60, 8. gen. menden sal an morgan ginâthi thînrô exultabo mane misericordiam tuam Ps. 58, 17.*

ne *Negationspartikel, nicht; a einfache Stellung unmittelbar vor dem Verbum: mînas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda Conf. 14. ähnl. Conf. 16, 18, 20, 22, 23 u. ö. uuâdi ne brennid Gl. A. 113. ne stuont non stetit Ps. 1, 1. ne ist heil himo non est salus ipsi Ps. 3, 2. ne sal givon non dabit Ps. 54, 23. ne rislag thu sia ne occidas eos Ps. 58, 12. that sia ne gesian ne videant Ps. 68, 24. in ähnl. Stellung Ps. 1, 1. 5, 18, 3, 54, 2, 12, 21, 24 etc. ni Ps. 55, 5. Die Ps. trennen die Negation öfters vom Verbum durch Partikeln, im genauen Anschluss an den lat. Text: ne geuuisso ist im uuihsil non enim est illis commutatio Ps. 54, 21. that ne ic inne steke ut non infigar Ps. 68, 15. — b. in Verbindung mit andern Negationen: that ne geldet therô ambahtô neuethar Ess. 8. that noh uuanne ne fargetin folk mîn nequando obliuiscantur populi mei Ps. 58, 12. — c. ne ôh neque Ps. 1, 5. ne ôk nec Gl. L. 699. noh ne nec Ps. 18, 7. — d. uee sal leidon mi untes an Idumêam? ne saltu, got, thie faruurpi unsig? quis deducet me usque in Idumaeam? nonne tu, Deus, qui repulisti nos Ps. 59, 12.*

nelgan s. hneigan.

neman st. v. nehmen, hinnehmen, wegnehmen: prs. sg. I. thia ic ne nam thuo fargalt quae non rapui, tunc

exsolvebam Ps. 68, 15. II. thu samon mit mi suota nâmi muos qui simul mecum dulces capiebas cibos Ps. 54, 15. nâmi hafta cepisti captiuitatem Ps. 67, 19. part. praet. unte genuman uerthe mâno donec auferatur luna Ps. 71, 7. plur. alsô uuahs that flûtit, genumena uerthunt sicut cera quae fuit auferentur Ps. 57, 9.

far-neman wahrnehmen, verstehen: prs. sg. III. mis-dâdi uieie virnimit delicta quis intelligit Ps. 18, 13. conj. prs. sg. I. untes ic gange an heilic-duome godis inde farnimi an letiston thingon irô donec intrem in sanctuarium Dei et intelligam in novissimis eorum Ps. 72, 17. imp. pl. fornemot intelligite Ps. 2, 10. inf. uui sculun ferneman Ps. C. 44. praet. plur. dêdâ sîna farnâmon (an farnamen MS.) facta ejus intellexerunt Ps. 63, 10. conj. prt. pl. êr farnâmin thornâ iuuua haginthon priusquam intelligerent spinâe vestrae rhamnum Ps. 57, 10.

ge-neman hinnehmen, aufnehmen: prt. sg. II. sâlig thana thu gecuri inde genâmi beatus quem elegisti et assumisti Ps. 64, 5.

bi-nemnian sv. v. benennen, namhaft machen: inf. und part. praet. ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi binemnian ne mag Conf. 47, 48.

neppina s. hnippena.

nerian sv. v. heilen, retten, befreien: part. prs. nonf. masc. neriando, nereando salutaris Ps. 61, 3, 64, 6. neriando salvator Ps. 61, 7. liberator Ps. 69, 6. Gl. L. 701. acc. masc. then neriondon crist Ps. C. 23. acc. neutr. neriando salutare Gl. L. 697. dat. masc. neriandin (neriandi MS.) salutari Gl. L. 700.

gi-neran retten, befreien: conj. prs. sg. III. ne ist thie gineri non est qui eripiat Ps. 70, 11. imp. sg. gineri mi fan fiundun mînun . . inde fan an standandon an mi genere mi eripe me de inimicis meis . . et ab insurgentibus in me libera me Ps. 58, 2. ähnl. genere eripe Ps. 58, 3, 63, 2, 68, 15, 70, 4. libera Ps. 68, 15. thenke sêlon mînrô inde ginere sia intende animae meae et libera eam Ps. 68, 19. genere mi libera me Ps. 70, 2. genere eripe

Gl. L. 419. generi libera Gl. L. 422. inf. generon sal armin fan geuuelde liberabit pauperem a potentia Ps. 71, 12. generan sal liberabo, eripiam Gl. L. 424. — part. praet. sg. I. genereda liberavi Gl. L. 423. II. fan allin arbeidin generedôstu mi ex omni tribulatione eripuisti me Ps. 53, 9. thu generedôs sêla mîna fan dôde eripuisti animam meam de morte Ps. 55, 13. ähnl. sg. III. generida eripuit Ps. 56, 5. ginerida mi liberavit me Ps. 56, 4. generida mi eripuit (me) Gl. L. 420. part. praet. pl. that generoda uerthern lieva thîna ut liberentur dilecti tui Ps. 59, 7.

nessiklîn (*ahd. nessimchln*) *st. n. kleiner nesso, Wurm: dat. pl. gang üt, nesso, mid nigun nessiklînon Seg. B. 1.*

nesso (*ahd. nesso*) *sw. m. Wurm: nom. sg. gang üt, nesso Seg. B. 1.*

ge-netherôn *s. ge-nitheran.*

ge-nêkan *s. ge-nâcôn.*

ge-nêthig (*ahd. ga-nâdig*) *adj. gnädig; liebreich; — fromm im Compos. un-genêthig. imp. v.*

nidarro (*mhd. niderre*) *Compar. zum adj. nithir (s. d.) der untere: dat. sg. in obarrun et in nidarrun Embriki et in Suâfhem Werd. Heber. A. III.*

nietan *st. v. etwas inne haben, benutzen, gebrauchen: prs. pl. III. nietath utuntur M. Gl. 10. nietat vivunt Gl. A. 62. imp. sg. niet posside Gl. L. 714. praet. pl. nutun possederunt (possidere MS.) Gl. L. 716. — c. acc. rei: inf. cunni scalcô sîno nieton sal sia semen servorum ejus possidebit eam Ps. 68, 37. Gl. L. 715.*

far-nietan *verbrauchen, verzehren: part. praet. farnozzan uurthan sal consumetur Gl. L. 304.*

nie-uergin, niergin (*mhd. niergen*) *adv. nirgend, nirgendwo; in keiner Weise, durchaus nicht: nie-uergin usquequaque (z. B. non me derelinquas usquequaque) Gl. L. 711. niergin Gl. L. 713.*

nigen, nigon, nigun *num. neun: acc. nigen muddi maltes Ess. 9. 13. nigen ende fitech mudde maltes Ess. 11. nigen muddi rokkon Fr. 62. nigon muddi favoron Fr. 150. ähnl. nigon Fr. 262. 263. 460. — dat. mid nigun nessiklînon Seg. B. 1.*

nigen-tein (*ahd. niun-zehan, ags. nigon-tyne, fries. niugentine*) *num. neunzehn: acc. nigentein muddi rokkon Fr. 82. 498.*

nigl *adj. neu: dat. sg. n. te nigemo gêra Fr. 473.*

nigonda (*verkürzt aus ant-nigonda, wie Hel. 513. im Cott. ahtoda für antahtoda Mon.) num. neunzig: acc. sehs ende nigonda muddi saltes Fr. 226.*

nimid *st. m. Weide, Waldmark: acc. pl. de sacris silvarum, quae nimidâs vocant Ind. 6. — S. über das Wort Grimm D. Myth. II, 614.*

nis = *ne is ist nicht; s. uesuan.*

nithar (*ahd. nidar*) *adv. nach unten, nieder: that ik giuuihid môs endi drank nithar gôt Conf. 14. louf sîn niuuiht nither vallan sal folium ejus non defluet Ps. 1, 3. nither stîgan an hellon descendant in infernum Ps. 54, 16. nither uurpon sia dejecerunt eam Ps. 73, 6.*

nithe (*mhd. nide, ags. nide*) *adv. nieder: nithe stîgan sal alsô regan an velli descendet sicut pluvia in vellus Ps. 71, 6.*

nithe-gang *st. m. Niedergang, Untergang: acc. ueeg uuirkit imo thie up steig ovir nithegang iter facite ei qui ascendit super occasum Ps. 67, 5.*

nithiri (*ahd. nidari, nidiri*) *adj. der untere: dat. sg. nithiromo (labro) subteriore Gl. A. 8.*

ge-nitheran (*ahd. ganidarjan, ags. nidrian*) *sw. v. herabdrücken, erniedrigen: imp. pl. genitherit iu ezinanite Gl. L. 497. inf. genitheron sal humiliabit Ps. 71, 4. genetheron sal sia humiliabit eos Ps. 54, 20.*

niuuiht, nieuuiht *1. subst. kein Ding, nichts: acc. sg. niauuiht Ps. C. 5. dat. sg. fur nieuehte pro nihilo Ps. 55, 8. te nieuehte (nieueete MS.) cuman sulun ad nihilum devenient Ps. 57, 8. te nieuihte leidon saltu alla thiade ad nihilum deduces omnes gentes Ps. 58, 9. ähnl. te nieuihte ad nihilum Ps. 59, 14. te nieuehte Ps. 72, 20. 22. der acc. sg. steht adverbial im Sinne von durchaus nicht: sâlig man ther niueht vôr . . beatus vir qui non abiit . . Ps. 1, 1. cf. Gl. L. 709. louf sîn niuuiht nither vallan sal*

folium ejus non defluet Ps. 1, 3. niuuiht so ungenêthege non sic impij Ps. 1, 4. nuuieht non Gl. L. 710. — 2. *adjectivisch nichts wert, böse, schlecht: nom. sg. n. niuuiht pravum Gl. L. 708. acc. sg. n. gefestodon sig uuort niuuiht firmaverunt sibi sermonem nequam Ps. 63, 5. cf. neuuiht nequam Gl. L. 707.*

nith *st. m. feindliches Streben gegen Jemand, Hass: gen. sg. ik iuhu nithas endi avunstes Conf. 9.*

novan *s. navo.*

november (*ags. novembris*) *m. November: nom. thes. dages alsô the kalend november an stendit Bed. 10.*

noh 1. *verstärkte Negation, nicht: niuuiht sô ungenêthege, noh sô non sic impij, non sic Ps. 1, 4. — noh .. noh .. nicht .. und nicht, weder .. noch: noh unreht mîn, noh sonda mîn neque iniquitas mea neque peccatum meum Ps. 58, 5. — 2. noh auch nicht, und nicht: inde uuithirloup sîn untes te hôi sîno, noh ne ist the sig geberge fan hitte sîno et occursus ejus usque ad summum ejus, nec est qui se abscondat a calore ejus Ps. 18, 7. — ne .. noh weder .. noch: ne sint sprâken noh uuort non sunt loquelae neque sermones Ps. 18, 3. ne mi besenki geuuidere uuateres, noh ne farsuelge mi diupî, noh ne antlûke ovir mi putte munt irô non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque urget super me puteus os suum Ps. 68, 16.*

nort-halva (*ags. north-healf*) *sv. f. Nordseite: nom. pl. nort-halvon (latera) aquilonis Gl. L. 717.*

nosôn *sv. v. hindern, schaden: part. sg. nosâda impedivit Gl. L. 718. cf. Note dazu.*

nota (*cf. fries. neth, Kost, Nahrung, neben not, Frucht, altnord. nautn esus neben nyt commodum, ags. nyt, commodum, usus; officium, munus*) *sv. f. Kosten, Unkosten: dat. pl. notun sumptibus M. Gl. 5. 9.*

nôd-fyr *st. n. Notfeuer: acc. de igne fricato de ligno, id est nôdfÿr Ind. 15. sive illos sacrilegos ignes, quos niedfÿr vocant s. Einl. dazu. — Ueber das Notfeuer und die Herleitung seines Namens s. Grimm, Mythol. (2. Aufl.) S. 570 f.*

nôd-thurft (*ahd. nôt-duruft*) *st. f. was jemand nothwendig bedarf, Bedürfnis: acc. pl. siakorô ne uuisôda endi im irâ nôd-thurft ne gaf Conf. 26.*

ge-nôt (*ahd. ga-nôz, ags. ge-neat*) *st. m. Genosse; gleich mit jemand an Würde oder Wesen: nom. pl. ec forsacho .. Thuner ende Uuôden ende Saxnôte ende allum thêmh unholdum the hirâ genôtâs sint Taufg. 7.*

nu *adv. 1. nun, jetzt, gegenwärtig: nu dôh ik is allas hlûtarlikio mînan bigihton Conf. 53. alsô thâr êr inna begangan uuarth thiû menigi therô diuivilô, that thâr nu inna begangan uuertha thiû gehugd allerô godes hêligonô Bed. 8. inde nu, cuningâ, fornemot et nunc reges intelligite Ps. 2, 10. untes nu usque nunc Ps. 70, 17. — 2. nunmehr, bis jetzt: ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu Conf. 47.*

ge-nuht (*ahd. ga-nuht*) *st. f. Genüge, Fülle: dat. sg. felt thîna irful-lôt uuerthunt mit genuhte campî tui replebuntur ubertate Ps. 64, 12. genuhte ubertate, abundantia Gl. L. 426.*

ge-nuhtegôn *sv. v. Fülle haben, überfließen von etwas: praet. sg. genuhtegôda abundavit Gl. L. 428.*

ge-nuht-sam (*ahd. ga-nuhtsam*) *adj. völlig, reichlich: dat. sg. fem. genuhtsamora (in misericordia) uberi Gl. L. 430.*

var-nunst (*ahd. far-nunst*) *st. f. Einsicht [im Compos. an -varnunst]*

ge-nuttî (*ahd. nuzzî usus*) *f. Fülle, Genüge: nom. uuahson sal an dagon sînon rehtnussi inde genuttî frithis orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis Ps. 71, 7.*

nûuui *adj. neu, jung: acc. sg. n. calf nûuui vitulum novellum Ps. 68, 32. —s. nigî.*

O.

obarro (*ahd. obarôro*) *comp. adj. zu over, der obere: dat. sg. in obarrun Embrikni, .. in obarrun et in nidarrun Embrikni Werd. Heber. A. III.*

of (*altsächs. ef, ags. gif*) *conj. wenn; mit ind. verbi: of giuuarô geuuisso rihnussi spreket si vere utique justitiam loquimini Ps. 57, 2. of geuuisso*

ist uasmo rfhlicon, geuissio ist got irduomindi sia si utique est fructuosus justo, utique est Deus iudicans eos Ps. 57, 12. of geuissio ne uerthint sada, inde murmulôn sulun si vero non fuerint saturati, et murmurabant Ps. 58, 16. rihduomâ of sia thihant diuitiae si affluant Ps. 61, 11. — ähnl. of si Ps. 54, 13. 65, 18. 67, 14. 72, 15. huô uueit got? inde of ist uuisduom an hõe quomodo scit Deus? et si est scientia in excelso Ps. 72, 11. — c. conj. verbi: of sie min ne uerthon geuueidig si mei non fuerint dominati Ps. 18, 14. of thie, thie hatôda mi, ovir mi mikila thing sprêke si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps. 54, 13.

over I. praep. c. dat. und acc. über. 1. c. dat. local über einem oder etwas: uuad uuolda ik ovir erthon quid volui super terram Ps. 72, 25. 2. c. acc. die Richtung über etwas bezeichnend, mit Verben des erhebens, niederfallens, mächtig seins, herschens: irhevi thi ovir himilâ exaltare super coelos Ps. 56, 6. ähnl. Ps. 56, 12. 67, 5. 34. 71, 16. forta dôdis fiel ovir mi formido mortis cecidit super me Ps. 54, 5. uuirp ovir hërrin sorga thina iacta super Dominum curam tuam Ps. 54, 23. ähnl. Ps. 54, 6. 13. 68, 10. 16. 25. 28. 71, 6. 73, 5. ik geuissio gesazt bin kuning van himo over Syon ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion Ps. 2, 6. uuort unrehterô creftih uuâron ovir uns verba iniquorum praevaluerunt super nos Ps. 64, 4. ovir fiundâ mîna scouuôta ôga mîn super inimicos meos despezit oculis meus Ps. 53, 9. got ougit mi ovir fiundâ mîna Deus ostendit mihi super inimicos meos Ps. 58, 12. ähnl. 65, 5. 7. 11. 66, 2. 67, 15. 35. umbefangan sal sia ovir mûrâ irô unreht circumdabit eam super muros ejus iniquitas Ps. 54, 11. — mit Verben des Sprechens, Eifers: of thie thie hatôda mi ovir mi mikila thing sprêke si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps. 54, 13. ic andôda ovir unrehta zelavi super iniquos Ps. 72, 3. — zur Bezeichnung einer Steigerung: bigerlika ovir golt .. suottera ovir honog desiderabilia super

auram .. dulciora super mel Ps. 18, 11. geuueicôda sint uuort sîn inde ovir ôlig molliti sunt sermones ejus et super oleum Ps. 54, 22. ähnl. Ps. 62, 4. 68, 32. getôcôn (sal) over al lof thîn adjiciam super omnem laudem tuam Ps. 70, 14. — temporal: dag ovir dag dies super dies Ps. 60, 7.

II. adv. über, darüber: ovir fiel fiur supercecidit ignis Ps. 57, 9. an fluode ovir lithon solun mit fuoti in flumine pertransibunt pede Ps. 65, 6.

ovar-ât st. m. Uebermass im Essen: gen. sg. ovar-âtas Conf. 12.

over-drank (ahd. ubartrunk) st. m. Uebermass im Trinken, Trunkenheit: gen. sg. overdrankes Conf. 12.

ovir-fart (ahd. ubarfart) st. f. Uberschreitung, Uebermass; das ausser sich kommen: dat. sg. thâr Benjamin jungelig an muodis ovirferdi ibi Benjamin adolescentulus in mentis excessu Ps. 67, 28.

ovir-hörig adj. ungehorsam: acc. pl. ovirhoriga praevaricantes Gl. L. 730. — cf. ags. ofer-hýran, non audire, negligere.

ovar-môdi, ovir-muodi (ahd. ubarmuot, me) st. n. Uebermut, Hochmut, Stolz: nom. ovir-muodi superbia Ps. 72, 6. acc. an ovirmuodi irô in superbia eorum Ps. 73, 3. dat. an ovirmuodi irô in superbia sua Ps. 58, 13. gen. ovarmôdias Conf. 10.

offringa (ahd. opfarunga) st. f. Opfer: acc. pl. offringâ luttira offrân sal ic thi holocausta medullata offeram tibi Ps. 65, 15. dat. pl. gân sal ic an hûse thînin an offringon introibo in domum tuam in holocaustis Ps. 65, 13.

offrôn (ahd. opfarôn, ags. offrian, fries. offria) sv. v. opfern: inf. thi offrôn sulun cuningâ gevon tibi offerent reges munera Ps. 67, 30. ähnl. offrân sal ic offeram Ps. 65, 15. uuillfco sal ic offrân thi voluntarie sacrificabo tibi Ps. 53, 8. — offrôn Gl. L. 722, cf. Note dazu.

ovit (ahd. obaz) st. n. Baumfrucht, Obst: gen. pl. ovitâ pomorum Gl. L. 732.

of-liges st. n. Obliegenheit, Verpflichtung, schuldige Abgabe: nom. pl. thie offligeso Freck. 472. 478. — Das neutr. of-liges steht neben ligan

wie goth. agis, Furcht, hatis Hass neben agan, hatan.

ohso (ahd. ohsa, ags. fries. oxa) *sv.* *m.* Ochse: *acc. pl.* ohson boves Ps. 65, 15.

old *s.* ald.

olig (ahd. oli, olei, ags. ele) *st. n.* *Oel*: *acc.* geueieicôda sint uuort sîn inde ovir olig molliti sunt sermones ejus et super oleum Ps. 54, 22.

on-standanlica *adv.* instantissime M. Gl. 18.

ordôn *s.* ardôn.

or-lôf *st. m.* Erlaubnis: *acc. sg.* âna orlôf gaf, âna orlôf antfêng Conf. 36. 37.

ôthar *num. und adj.* 1. der zweite: *acc. sg. n.* ôther half hunderôd hônerô (das zweite Hundert halb = 150, anderthalf Hundert) Freck. 6. 122. 224. — 2. der andere von beiden: *nom. sg. n.* ên land van Medebiekie ende ôthar van Sûth-thorpa irô iahuethar ahte penningâ Freck. 341. — 3. ein anderer, alius: *acc. pl.* ôthra Andere Conf. 45. mîna ôthra nâhiston Conf. 18. arma man endi ôthra elilendia Conf. 20.

ougan *s.* ôgan.

Ô.

ôga *sv. n.* Auge: *gen. sg.* sion ôgun pupilla(m) oculi Gl. L. 826. *nom. pl.* ougun oculi Ps. 65, 7. ougon Ps. 68, 4. 24. *acc. pl.* ôgon oculos Ps. 18, 9.

ôgan *sv. v.* vor Augen bringen, zeigen: *prs. sg. III.* got ougit mi ovir fiundâ mîna Deus ostendit mihi super inimicos meos Ps. 58, 12. *imp. sg.* oigi ostende Gl. L. 723. *inf.* ougon sal ic ostendam Gl. L. 726. *prt. sg. II.* thu ougedôs folki thinin harda thing ostendisti populo tuo dura Ps. 59, 5. sô mikila ôgdôstu mi arbei-thâ managa inde uvela quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas Ps. 70, 20. *sg. III.* ougoda ostendit Gl. L. 725.

ôginôn (mhd. ougenen, über welche Form Zarncke mhd. WB. II, 1. 453. unter ouge nachzusehen) *sv. v.* zeigen: *inf.* ôginôn (sal) ostendet (ostendit MS.) Gl. L. 724.

ôk *conj.* auch Conf. 4. 13. 17. 29. ne ôh neque Ps. 1, 5. ne ôk neque

Gl. L. 699. — h ôc quoque Gl. L. 589.

ge-ôcôn (ahd. ga-ouhôn) *sv. v.* hinzufügen, mehren: *praet. pl.* over sêr uundenô mînrô geôcôdon super dolorem vulnerum meorum addiderunt Ps. 68, 27. *cf. Gl. L.* 432.

ge-t-ôcôn (ags. ge-te-ôcôn, ahd. zuo-ga-ouhôn) *hinzufügen, mehren*: *inf.* ic eft getrôn sal inde getôcôn over al lof thîn ego autem sperabo et adjiciam super omnem laudem tuam Ps. 70, 14. *cf. Gl. L.* 467.

ôra *sv. n.* Ohr: *acc. sg.* neige [te] mi ôra thîn inclina ad me aurem tuam Ps. 70, 2. *acc. pl.* alsô aspidis douverô inde stuppenderô ôron irô sicut aspidis surdae et obturantis aures suas Ps. 57, 5.

ôstar-halva *sv. f.* Seite nach Osten hin, Ostseite: *dat. sg.* thie up stigit ovir himil himiles te ôster-halvon qui ascendit super coelum coeli ad orientem Ps. 67, 34.

P.

pappilla (ahd. papula) *f. malva*: *dat. pl.* pappillan malvis Gl. A. 123.

pascha (ags. pasche) *f. Ostern*: *dat. te* paschon Freck. 521.

pâvos (mhd. bâbes, fries. pâvs) *m.* *Pabst*: *nom.* thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas Bed. 1.

penik (mhd. phenich) *st. n.* eine Hirsenart, panicum italicum (s. Germania XI. 176): *gen.* thriu (tuê) muddi penikas Freck. 7. 122.

penning (ahd. phantinc, ags. pending, penning, fries. panning) *st. m.* Pfennig, der zwölfte Teil eines Schilling: *acc. sg.* ênon penning Fr. 551. *acc. pl.* schs, ahte, tuëntich, sestein, tuêna penningâ Freck. 198. 199. 209. 323. 328. 335. 339. 342. 417. 547. fier penning uuerth pikas (für vier Pfennige Peck) Fr. 548. *gen. plur.* ên suîn sestein penningô uuerth Freck. 9. âhnl. Fr. 16. 22. 121. 125. 130 u. ô. ênon scilling penningô (der Schilling ist keine ausgeprägte, sondern nur eine Rechnungsmünze, daher diese Formel = zwölf Pfennige) Fr. 195. 205. 208. 211 u. ô. ahto penniggô Fr. 20. ênon scilling penniggô Fr. 340.

pik (*ahd.* peh) *st. n.* Pech, Fassspech: *gen. sg.* fier penning uuerth pikas *Fr.* 548.

pincoston (*mhd.* p̄ngeste, *fries.* pin-kosta) *sw. f. plur.* P̄ngsten: *dat. te* pincoston *Ess.* 18. *te* pinkieston *Fr.* 523.

porta *sw. f.* Pforte, Tür: *dat. sg.* thia sâton an portun *qui sedebant in porta* *Ps.* 68, 13. *dat. pl.* that ik cunde alla predigungâ thîna an portun dohteron Syon *ut annunciem omnes praedicationes tuas in portis filiae Sion* *Ps.* 72, 28.

predicôn (*ahd.* predigôn) *sw. v. predigen: part. praes. dat. pl.* hêrro givit uort predicôndon (predicodon *MS.*) mit crefte mikilero Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa *Ps.* 67, 12.

predigunga (*ahd.* predigunga) *st. f.* *Predigt: acc. pl.* alla predigungâ thîna omnes praedicationes tuas *Ps.* 72, 28.

prevenda (*ahd.* pruonta, phruonta) *f. praebenda, geistliches Einkommen: dat. sg.* ses muddi huêtes te thero dac-huilekon prevenda *Fr.* 477. — *acc. âne the rehton pravendi* *Freck.* 544.

prêstar (*ahd.* priestar, *ags.* preost, *fries.* prêstere) *st. m.* Priester: *acc. pl.* biscopôs endi prêstrôs *Conf.* 46.

prisma (*ahd.* phrasma) *st. f.* Zins, Wucher: *nom. sg.* prisma indelôsunga usura et dolus *Ps.* 54, 12. *cf. Gl.* L. 734. *dat. presme negotio* *Gl.* L. 735. *dat. pl.* fan prismon inde fan unrehte *ex usuris et iniquitate* *Ps.* 71, 14.

pruz *burdo ex equo et asina* *Gl. A.* 34.

psaltäre (*ahd.* psaltâri) *st. m.* Psalter, Saiteninstrument: *nom. sg.* up stâ psaltäre inde cithara exurge psalterium et cithara *Ps.* 56, 9.

punt (*ahd.* pfunt, *ags.* fries. pund) *st. n.* Pfund; hier eine Quantität Getreide, die die höchste Masseinheit repräsentiert und in ungewissem Verhältnisse zu malt und muddi steht (vergl. unter diesen Worten): *acc. sg.* ên punt rokkon *Fr.* 499. *fiſte half punt rokkon ende thriutein muddi rokkon* *Fr.* 495. *nom. pl.* II punt hrênarô (hraro *MS.*) gerston III malt *Freck.* 231. *acc. pl.* tuê punt rokkon ende nigentein muddi rokkon *Fr.* 498.

putte (*ahd.* puzzi, phuzzi) *f.* Brunnen: *nom. sg.* noh ne antlûke ovir mi putte munt irô neque urgeat super me puteus os suum *Ps.* 68, 16. *dat. th.* thu geuissio got leidon salt sia an pute an-frêson *tu vero Deus deduces eos in puteum interitus (s. unter an 1a)* *Ps.* 54, 24.

Q.

gi-quahlian *sw. v.* zu einer Kugel werden, gerinnen: *part. praet.* be uuie uuânit gi bergâ giquahlit *ut quid suspicamini montes coagulatus* *Ps.* 67, 17. *gequalhit coagulatus* *Gl. L.* 431.

quam, quâmon *s. cuman.*

queddian (*ahd.* quetjan) *sw. v.* grüssen, beglückwünschen, segnen: *praet. pl.* munde irô queddidon *ore suo benedicabant* *Ps.* 61, 5.

quena *sw. f.* Frau, Ehefrau: *nom. sg.* quena uxor *Gl. L.* 739.

querna (*ahd.* quirn, *ags.* cveorn) *sw. f.* Mühle: *dat. pl.* te thân quernon *Freck.* 535. 537.

quetsan (*mhd.* quetzen) *sw. v.* anstossen, stossen, quetschen: *praet. sg.* II. quezzodôs allisisti *Gl. L.* 740.

quethan *st. v.* 1. *sprechen, sagen: a. absolut: conj. pres. sg.* III. quethe dicat *Gl. L.* 737. — *b. c. acc. rei: inf.* singin sal ic inde lof quethan cantabo et psalmum dicam *Ps.* 56, 8. *âhnl.* *Ps.* 64, 14. — *c. c. acc. rei et dat. pres.: conj. pres. sg.* III. lof quethe namin thînin psalmum dicat *nomini tuo* *Ps.* 65, 4. *imp. pl.* lof quethet namon sînin psalmum dicite *nomini ejus* *Ps.* 65, 2. *inf.* lof sal ic quethan thi psalmum dicam *tibi* *Ps.* 56, 10. *âhnl.* quithan (sal ic) dicam *Ps.* 60, 9. — *d. mit directer Anführung der Rede jemandes: conj. pres. pl.* III. inde quethen io et dicant semper *Ps.* 69, 5. *inf.* quethan sal man dicet homo *Ps.* 57, 12. *part. praes. plur.* quethinde dicentes *Ps.* 70, 11. *praet. sg.* I. ic quad dixi 54, 7. quad dixi 72, 13. of ic quad si dicebam *Ps.* 72, 15. *sg.* III. quad hêrro dixit Dominus *Ps.* 67, 23. *pl.* III. quâthun, quâthon dixerunt *Ps.* 63, 6. 72, 11. quâthon an hertin irô dixerunt in corde suo *Ps.* 73, 8. — *c. dat. pers.: praes. pl.* III. thia que-

thunt mi: euge, euge *qui dicunt mihi: euge, euge* Ps. 69, 4. ähnl. manege quethent sêlon minere multi dicunt animae meae Ps. 3, 2. imp. sg. quit dic Gl. L. 738. plur. quethit gode dicite Deo Ps. 65, 3. praet. pl. quâthun fiunda mîn mi dixerunt inimici mei mihi Ps. 70, 10. — statt des dat. pers. die praep. te c. dat.: prt. sg. III. god quat ce mir Deus dixit ad me Ps. 2, 7. cf. Gl. L. 736.

2. Gutes reden, segnen, c. acc. pers. oder rei: inf. sô sal ic quethan thi sic benedicam te Ps. 62, 5. quethon saltu coronam iâris guodi thînrô benedices coronae anni benignitatis tuae Ps. 64, 12.

quic adj. lebend, lebendig: nom. pl. n. quicca fê animalia Ps. 67, 11. Gl. L. 741.

quic-hêd (ahd. kêc - heit) st. f. Lebhaftigkeit: nom. quic-hêd vivacitas Gl. A. 23.

ge-quiccôn (ahd. ga-quickjan, ags. geevician) sw. v. lebendig machen: imp. sg. gequiccô vivifica Gl. L. 434. part. sg. II. gequiccôds mi vivificasti me Ps. 70, 20. sg. III. gequickedâ vivificavit (vivificet MS.) Gl. L. 433.

ir-quiccôn wieder lebendig machen, erwecken: imp. sg. irquicke excita Gl. L. 618. inf. irquiccôn saltu vivificabis Gl. L. 619.

R.

raka (ahd. rahha, ags. racu) st. f. Sache, Rechenschaft, Angelegenheit: acc. sg. minas hêrdomas raka sô ne gihêld sô ik scolda Conf. 14.

rasta f. Ruhe: nom. (?) Ps. C. 14.

rastôn (ahd. rastôn, ags. restan) sw. v. ruhen: inf. ic fiugon sal inde rastôn sal volabo et requiescam Ps. 54, 7.

ratannussi st. n. Reizung zum Zorn: dat. ratannussi irritatione Gl. L. 749.

ratôn sw. v. zum Zorn reizen, erzürnen: prs. sg. III. ratet irritat Gl. L. 748. praet. pl. ratôdon irriverunt Gl. L. 744. part. praet. geratô ist concitatus est Gl. L. 746.

rât st. m. Rat, Beratung, Anschlag: acc. sg. rât uuarhton an ein consi-

lium fecerunt in unum Ps. 70, 10. — s. gerêde.

râta (ahd. râze oder râz) st. f. Honigwabe: acc. sg. suottera ovir honog inde râta dulciora super mel et favum Ps. 18, 11.

regan st. m. Regen: nom. sg. regan pluvia Ps. 71, 6. acc. regin pluviam Ps. 67, 10.

reht adj. recht, richtig; gesetzlich: acc. sg. fem. âne thehton (retton MS.) pravendi Freck. 544. dat. sg. masc. fan ueuge rehta de via justa Ps. 2, 12; cf. Note dazw. neutr. thia mit rehtin sint hertin qui recto sunt corde Ps. 72, 1. nom. pl. v. reht-nussi godes rehta justitiae Dei rectae Ps. 18, 9. gen. pl. m. in gerêde rehterô in concilio justorum Ps. 1, 5. uuanda ueize got ueeh rehterô quonian novit Deus viam justorum Ps. 1, 6. — Compos. un-reht.

rehto adv. in richtiger Weise: mînan degmon sô rehto ne gaf sô ik solda Conf. 28. — gerehto forte Gl. L. 435.

reht st. n. Recht; 1. was zu tun recht ist, Pflicht: dat. nuithar mînemo rehta uuâri Conf. 8. — 2. Recht, Billigkeit: dat. uunderlic an rehti mirabile in aequitate Ps. 64, 6. thu irduomis folc an rehti judicas populos in aequitate Ps. 66, 5. Gerechtigkeit: dat. an thînemo rehte in justitia tua Ps. C. 63. acc. thuru thîn emnista reht ibid. 66. — Compos. un-reht.

rehtlik, rihtlik (ahd. rehtlih, ags. rihtlic, fries. riuchtlik) adj. rechtlich, gerecht, fromm: nom. sg. in sw. Form blîthôn sal rehlico an hêrron lactabitur justus in Domino Ps. 63, 11. ähnl. Ps. 57, 11. dat. sg. masc. rehlikon justo Ps. 54, 23. rihtlicon justo Ps. 57, 12. nom. pl. m. duomâ druhten giuuarî, rehtlika an sig selvon judicia Domini vera, justificata in semetipsa Ps. 18, 10. gelovôda sulun uerthan alla rehlika an hertin laudabuntur omnes recti corde Ps. 63, 11. dat. pl. m. mit rehtlikon cum justis Ps. 68, 29.

rehlîko adv.: rehlico irduomit recta judicate Ps. 57, 2.

reht-nussi, riht-nussi (ahd. reht-nissa, ags. rihtnes, f.) st. n. Gerechtigkeit, Rechtlichkeit: nom. sg. reht-

nussi *justitia* Ps. 71, 7. *acc.* an rehnussi thîn genere mi „in *justitia tua libera me*“ Ps. 70, 2. munt mîn cundon sal rehnussi thîn *os meum annuntiabit justitiam tuam* Ps. 70, 15. *âhnl.* rehnussi thîn *justitiam tuam* Ps. 70, 19. rehtnussi thîn Ps. 68, 28. 70, 16. 24. 71, 2. rehtnussi *justitiam* Ps. 71, 3. of giuuâro geuuisso rihnussi spreket si *vere utique justitiam loquimini* Ps. 57, 2. *dat.* *sg.* an rehtnussi in *justitia* Ps. 71, 2. *nom. pl.* rehtnussi godes rehta *justitiae Dei rectae* Ps. 18, 9.

ge-rihtnussi *st. n.* Stärkung, Erquickung: *gen. sg.* gerihntussis *refectionis* Gl. L. 450.

reidi-uuagan (*ahd.* reit-uuagan) *st. m.* Reisewagen, Rüstwagen: *nom.* reidi-uuagon godes mit ten thusint manohfalt *currus Dei decem millibus multiplex* Ps. 67, 18. *cf. Gl. L.* 751.

ge-reinan *s. ge-hreinan.*

ge-rekôn *sw. v.* hinleiten, hinführen: *conj. prs. sg. II* that thu mînan gang gir[ekô]s [an thînan] uueg Ps. C. 70. *imp. sg.* gerekô mînan uueg an thînero gesihts *dirige in conspectu tuo viam meam* Ps. C. 64. gerekô mîn lif tuo te thîneru hêderun gesihts Ps. C. 65.

rennian (*ahd.* rennan, fries. renna) *sw. v. intrans.* zusammen laufen, zusammen gehen: *inf.* mengidamo eia et calca rennian tibrokun gles te hôpa *admixta quoque calce glutinare feruntur vitri fragmenta* Gl. A. 106.

respian (*ahd.* rafsjan, refsjan) *sw. v. strafen, züchtigen:* *conj. prs. sg. II.* respias arguas Gl. L. 762.

restian *sw. v. ruhen:* *inf.* restian Ps. C. 9. *prät. sg. III.* restida (restido *MS.*) *quievit* Gl. L. 765.

ge-rêde (*ahd.* ga-râti) *st. n.* Beratung, Rat: *dat.* in gerêde ungenêtherô in *consilio impiorum* Ps. 1, 1. in gerêde rehtero in *consilio justorum* Ps. 1, 5. — *vergl.* rât.

rieacan (*ahd.* riuhhan, *ags.* reôcan) *st. v. rauchen:* *inf.* rieacan (riechon *MS.*) sulun *fumigabunt* Gl. L. 768. *cf. Gl. L.* 767. und *Note* dazu.

riet *s. hriot.*

rif *s. href.*

gi-rihtan *st. v. l.* richten, lenken, regieren: *prs. sg. II.* thiadi an erthon girihtis *gentes in terra dirigis*

Ps. 66, 5. *inf.* gerihten saltu si in ruodan isirnero *reges eos in virga ferrea* Ps. 2, 9. *part. pract.* gerihtit uuarth ik *dirigebar* Ps. 58, 5. — 2. *rechtfertigen:* *prt. sg. I.* geuuisso sunder saca gerihtôda ik herta mîn *ergo sine causa justificavi cor meum* Ps. 72, 13.

ring *s. hring.*

rinnan *st. v. l.* rinnen, fließen: *prt. praes.* alsô uuatar rinnende *tanquam aqua decurrens* Ps. 57, 8. — 2. *laufen:* *prt. sg. I.* sundir unreht ran ik *sine iniquitate cucurri* Ps. 58, 5. ic ran an thursti *cucurri in siti* Ps. 61, 5.

rith (*ags.* rid) *st. m.* Bach: *dat. sg.* rithe *torrente* Gl. L. 772. *acc. pl.* rithâ *torrentes* Gl. L. 771.

rik-duom *st. m.* Reichtum: *acc. sg.* hatton rie-duom *obtinerunt divitias* Ps. 72, 12. *nom. pl.* rîh-duomâ *divitiae* Ps. 61, 11.

rîki *st. n.* das Reich: *nom. pl.* rîki erthon *regna terrae* Ps. 67, 33.

ge-rîkian *sw. v.* reich machen: *gerund.* thu gemanolfaldedôs te geri-kieni sia *multiplicasti locupletare eam* Ps. 64, 10.

ge-rîman (*ahd.* ga-rîmjan) *sw. v.* zählen; *in adv.* un-gerimendes.

rîpitha *st. sw. f.* die Reife: *dat. sg.* rîpithon (ripoton *MS.*) *maturiate* Gl. L. 770.

roggo (*ahd.* roggo, rocko) *sw. m.* Roggen: *gen. sg.* in Andhêton sibta tuêci muddi roggon *Werd. Heber. A. X. IIII* malt roggon ende aht muddi *Fr. 3. âhnl.* rokkon *Fr. 15. 19. 23. 25. 26. 28. 29. 30 u. ôö.* ênon scilling rokkon (*s. unter scilling*) *Fr. 409.* — *s. rukkin.*

rouf *st. m.* Raub: *gen. sg.* rouvas ne ruokit te gerône *rapinas nolite concupiscere* Ps. 61, 11.

ge-rouvi *st. n.* collect. Raub, Beute: *dat. pl.* te deiline gerouvin *dividere spolia* Ps. 67, 13.

rouc *st. m.* Rauch: *nom. sg.* alsô teferit rouc *sicut deficit fumus* Ps. 67, 3.

rôpizôn (*ahd.* rôfazjan *v. rôfazôn, spät mhd.* raubzen) *sw. v.* aufstossen, rülpsen: *prs. sg. III.* dag dages üt rôpizôt uoort *dies diei eructat verbum* Ps. 18, 2.

ruggi *s. hruggi.*

rukkin (*mhd.* ruggin, roggin) *adj.* roggen, aus Roggen: *gen. sg. n.* fier

muddi rukkinas brâdas *Fr.* 475. tuê (ên) muddi rukkinas melas *Fr.* 548. 552.

ruoda (*ahd.* ruota) *f.* 1. Rute, Gerte: *dat. sg.* gerihten saltu si in ruodan îsirnero *reges eos in virga ferrea Ps.* 2, 9. — 2. Rute, Flächenmass im Compos. juk-ruoda.

ruocan *sv. v.* bedacht sein, besorgt sein: *imp. sg.* ne ruoke noli *Gl. L.* 704. *imp.* ne ruokit gi te trôðne an unriht nolite *operare in iniquitate Ps.* 61, 11. ne ruokit herta te setane nolite *cor apponere ibid.* ne ruokiat (nerukiat *MS.*), ne ruokit nolite *Gl. L.* 702. 703.

ruopan *s.* hruopan.

ruoran, gi-ruornissi *s.* hruoran, gi-hruornissi.

rusal (*ags.* rysel) *st. m.* Fett; und zwar muss hier der rohe Schmeer, wie er als zusammenhängende Masse dem geschlachteten Schweine entnommen wird, gemeint sein, im Gegensatz zu dem ausgelassenen Fette, das smero heisst: *acc. pl.* VIII ruslôs and ses X stukkie flêscas de coquina (*d. i.* acht Kuchen rohen Schmeeres und sechszehn Stücke Kochfleisch) *Fr.* 507.

rûnan (*ahd.* rûnjan, *ags.* rýnan) *sv. v.* raunen, murmeln: *part. pl.* rûndon susurrabant *Gl. L.* 775.

S.

saga (*ahd.* saga) *sv. f.* das Sagen, dictio, relatio im Compos. ur-saga.

sagên (*ahd.* sagên) *sv. v.* sagen, verkündigen: *part. praes.* sagênte gebot sîna praedicans praecepta ejus *Ps.* 2, 6. — *s.* seggian.

sahs (*ahd.* sahs, *ags.* seax) *st. n.* Messer im Compos. scar-sahs; *s. a.* mezas-kâp.

saca *st. f.* Sache; Ursache: *acc. sg.* saca bittera rem amaram *Ps.* 63, 4. *cf. Gl. L.* 776. sunder saca sine causa *Ps.* 72, 13.

for-sakan (*ahd.* far-sachan) *st. v. c. dat.* verläugnen, entsagen: *prs. sg. I.* ec forsacho diabole Taufg. 1. ähnl. Taufg. 2. 4. *sg. II.* forsachistu diobole Taufg. 1. *part. praet. dat. pl.* ende forsekenun atque renuntiatîs *M. Gl.* 4.

saco *sv. m.* Streitender im Compos. uither-saco.

salm (*ahd.* salm, *ags.* sealm) *st. m.*

Psalm: gen. sg. an vaton salmis in vasis psalmi *Ps.* 70, 22.

salmô (*ahd.* salmo) *sv. m.* Salm, Lachs: *acc. sg.* ênon salmon *Freck.* 7.

salt *st. n.* Salz: *gen. sg.* sehs ende nigenda muddi saltes *Freck.* 226. tuëntich muddi saltes *Fr.* 335. *acc. pl.* scîron salt „sales agrigentinos“ *Gl. A.* 160.

samen, samon *adv.* zusammen, bei einander: samen stuondon kuningâ erthon astiterunt *reges terrae Ps.* 2, 2. zugleich, gleichzeitig: thu samon mit mi suota nâmi muos qui simul mecum dulces capiebas *cibos Ps.* 54, 15. ik beid thie samon gedruovit uuirthi sustinui qui simul contristaretur *Ps.* 68, 21. quâthon an herthin irô, cunni irô samon dixerunt in corde suo, cognatio eorum simul *Ps.* 73, 8.

samene zusammen, zu einander, mit *Verb.* der Bewegung: fursten samene quâmon in ên principes convenerunt in unum *Ps.* 2, 2.

samnanga, samnunga *st. sv. f.* 1. Vereinigung, Versammlung: *nom. sg.* al samnunga folkis omnis congregatio populi *Ps.* 61, 9. samnunga stierô congregatio taurorum *Ps.* 67, 31. *dat. sg.* fan samnungun uveldânigerô a conventu malignantium *Ps.* 63, 9. *gen. sg.* gehugdic sîs samnungun thînrô memor esto congregatiomis tuae *Ps.* 73, 2. — 2. Priesterschaft; Convent eines Stiftes: *dat. sg.* thero samnanga *Fr.* 249. 306. 444. 446. *dat. pl.* under mitdon samnungun inter medios clerôs *Ps.* 67, 14. *cf. Gl. L.* 787. — 3. ecclesia: *nom. sg.* samnunga ecclesia *Gl. L.* 785. *dat. pl.* an samnungun in ecclesiis *Ps.* 67, 27.

samnung synagoga *Gl. L.* 784.

sang *st. m.* Gesang: *nom. sg.* sang mîn cantatio mea *Ps.* 70, 7. *dat. sg.* lo-vôn sal ic namon godis mit sange laudabo nomen Dei cum cantico *Ps.* 68, 31.

sat *adj.* satt, gesättigt: *nom. pl.* of geuissio ne uerthint sada si vero non fuerint saturati *Ps.* 58, 16.

sâlda *st. sv. f.* Glück, Heil, Segen: *nom. sg.* sâlda salus *Ps.* 59, 13. 68, 30. salutare *Ps.* 61, 2. 8. (saldo *MS.*) *Gl. L.* 778. *acc. sg.* sâlda salutare *Ps.* 66, 3. 69, 5. 70, 15. *dat.*

sg. (mit) sâldo (saldâ *MS.*) salutari *Gl. L.* 777. *gen. sg.* an uârheide sâldun thînrô *in veritate salutis tuae Ps.* 68, 14. *gen. pl.* got sâldonô unserô *Deus salutarium nostrorum Ps.* 67, 20.

sâlig *adj.* selig, glücklich: *nom. sg.* sâlig man ther niuueht vôr .. *beatus vir qui non abiit Ps.* 1, 1. sâlig thana thu gecuri *beatus quem elegisti Ps.* 64, 5. *nom. pl.* sêlige alle thie getrûuunt in himo *beati omnes qui confidunt in eo Ps.* 2, 13.

sâmo (*ahd.* sâmo) *sw. m.* Same: *nom. pl.* sâmun hettar-uurtiô *semina venenorum Gl. A.* 96.

sân *adv.* alsbald, sogleich: *sân statim Ps.* 69, 4. *subito Ps.* 72, 19. — *sôn denuo M. Gl.* 30.

far-seggan (*ahd.* far-sagên) *sw. v.* lossprechen von etwas, entschuldigen: *gerund. (te) farseggoni (ad) excusandas (excusationes) Gl. L.* 302.

segisna (*ahd.* segensa und segisna) *st. f.* Sense: *acc. sg.* „falconem falx l. segisna“ *Gl. A.* 88.

ge-sehan, ge-sian *st. v.* sehen. 1. *absolut: conj. praes. pl. III.* that sia ne gesian ne videant *Ps.* 68, 24. *gesian arma inde blithin videant pauperes et laetentur Ps.* 68, 33. *imp. sg.* gesig vide *Ps.* 58, 6. — 2. *c. acc. rei: prs. sg. III.* sô he gesiet urâuca *cum viderit vindictam Ps.* 57, 11. *imp. pl.* cumit inde gesiet uerck godis *venite et videte opera Dei Ps.* 65, 5. *inf.* uue sal gesian *sia quis videbit eos Ps.* 63, 6. *teican unsa ne salun uui gesian signa nostra non videbimus Ps.* 73, 9. *part. prs.* fritho sundigerô *gesiande pacem peccatorum videns Ps.* 72, 3. *praet. sg. I.* ic gisag unriht *vidi iniquitatem Ps.* 54, 10. *âhnl.* gisag aspezi *Ps.* 65, 18. *pl. III.* gesâgon *viderunt Ps.* 57, 9. 67, 25. *videbant Ps.* 63, 10. *conj. prt. sg. I.* that ic gisâgi craft thîna *ut viderem virtutem tuam Ps.* 62, 3.

sehs *num. sechs; in adjectivo. Stellung acc. masc.* sehs penningâ *Fr.* 197. 328. 467. *neutr.* sehs muddi huêtes (*erito*) *Fr.* 10. 14. *âhnl.* *Fr.* 13. 102. 104. 111. 126. 129 u. öö. sehs malt havoron *Fr.* 189. 219. — *mit Teilungsgentiv: acc. masc.* sehs penningô *Fr.* 456. — *Von den beiden Handschriften der Freckenhorster*

Rolle schreibt die ältere (K.) stets sehs, die jüngere (M.) nur ses.

sehstein, ses-tein *num. sechszehn; in adj. Stellung: acc. masc.* sestein penningâ *Fr.* 335. 417. *n.* sestein muddi rokkon *Fr.* 70. 106. *âhnl.* *Fr.* 202. 461. 501. *ses X* stukkîe flêscas *Fr.* 507. *mit gen. part. acc. masc.* sestein penningô *Fr.* 250. 454. 455. *sehstein penningô uuerth (sestein M.) Fr.* 228. *sestein penningô uuerth Fr.* 9. 125. 362. 421. 486. 545.

sehsto, sesto *num. der sechste: acc. neutr.* sehsta (*sesta MS.*) half malt gerstina gimalana *Fr.* 238. *sesta half malt gerstinas maltas Fr.* 128.

self, sw. Form selvo, selbst. 1. *in starker Form: dat. sg. masc.* van themo hove selvomo (*selvamo*) *Fr.* 2. 116. 217. 355. *van hova selvomo Fr.* 419. *themo meira selvomo (selvamo) Fr.* 193. 310. 403. 453. 468. *nom. pl. m.* selva ipsi *Ps.* 61, 10. — 3. *in schwacher Form: acc. sg. m.* mih selvon *Conf.* 42. *an then Hof selvon Fr.* 192. *acc. pl. m.* duomâ druhten giuuâri, rehtlika an sig selvon *judicia Domini vera, justificata in semetipsis Ps.* 18, 10. *dat. pl. masc.* ne uuerthint irhavan an sig selvan *non exaltentur in semetipsis Ps.* 65, 7. — 3. *mit Artikel idem, derselbe: nom. sg. m.* the selvo druhtin *Seg. A.* 2. *acc. sg. n.* an that selva *in idipsum Ps.* 61, 10. 73, 6. *dat. sg. n.* van (an) themo selvon thorpa *Fr.* 31. 35. 36. 39. 42. 44. 48 etc.

self-hêdi *f. persona: gen. pl.* self-êdiâ *personarum M. Gl.* 33.

self-kuni *st. m. arbitrium: acc.* thiū tunga (*thiūuunga MS.*) folgod thena *self-kuni thes muodes lingua enim sequitur mentis arbitrium (Cassiodor, s. Vorrede p. XI) Ps. C.* 74.

seli-hôva *st. f. eine in Lehn übergebene Hufe Landes: nom. sg.* seli-hôva *cum II aratris uno anno, altero anno cum II aratris malterôt Werd. Heber. A. XII. init. acc. sg.* Liudburg in Hattorpa (*tradidit*) unam seli-hôvam et holt-marka in Fliunna *Werd. Heber. A. III.*

seli-land *st. n. in Lehn übergebenes Stück Land: acc. sg.* ad curtem dominicalem (*pertinet*) suum seli-land; *ad Râmu-lôhon similiter;*

- ad Astar-lôhon suum seli-land
Werd. Heber. A. I. dat. sg. ad eccle-
siam Embrikni pertinet mansus unus
et dimidius, excepto seli-lande
Werd. Heb. A. II.
- selitha, salitha** *st. sv. f. Wohnung,*
Herberge, Hütte: nom. sg. selitha
tabernaculum Gl. L. 783. acc. sg.
selitha tabernaculum Ps. 18, 5. sele-
thon tabernaculum Ps. 73, 7. dat.
sg. salethu tabernaculo Gl. L. 779.
selethon thînro in tabernaculo tuo
Ps. 60, 5. selithon, selithan tabernacu-
culo Gl. L. 780. nom. pl. selethon
tabernacula Gl. L. 782. dat. pl. an
selethon irô in tabernaculis eorum
Ps. 68, 26. an selethen (selethe
MS.) irô in habitaculis eorum Ps.
54, 16. gen. pl. dal selithonô
convallum tabernaculorum Ps. 59, 8.
- for-sellan** *sv. v. hingeben, veräußern:*
part. praet. dat. pl. for-saldun
distractis (patrimonii) M. Gl. 3.
- sendan** *sv. v. senden, schicken: praet.*
sg. III. sanda fan himile misit de
coelo Ps. 56, 4. santa got ginâtha
sina inde uârheit sina misit Deus
misericiandiam suam et veritatem suam
Ps. 56, 5.
- senifti** (*ahd. samfti*) *adj. sanft, mild,*
gnädig: nom. sg. m. senifte mitis
Gl. L. 814. nom. pl. m. senifte (se-
nifti MS) mansueti Gl. L. 815.
- senihtî** (*ahd. samfti*) *f. Milde, Güte:*
acc. (thuro) senihite (propter) man-
suetudinem (mansuetudinis MS.) Gl.
L. 816.
- be-senkan** *sv. v. versenken: conj.*
prs. sg. III. ne mi besenki geuui-
dere uateres non me demergat tem-
pestas aquae Ps. 68, 16.
- se-spilo** (*für ses-spilo*) *sv. m. der*
den sisu (die aus Umzug um den
Grabhügel und Trauergesang beste-
hende Leichenfeierlichkeit) agierende:
acc. pl. ik 'gihôrda hêthinnisca (het-
lunnussia MS.) endi unhrênia sespil-
on Conf. 35. cf. Note dazu.
- sestein, sesto** *s. sehs-têin, sehsto.*
- setti** *st. n. Sitz: nom. sg. setti sedes*
Gl. L. 818.
- settian, settan** *sv. v. 1. ponere,*
setzen, legen: conj. prs. sg. I. that
ik mîna fuotî sette an thînan ueg
Ps. C. 69. gerund. rîhduomâ of sia
thîhant, ne ruokit herta te settane
divitiae si affluant, nolite cor appo-
nere Ps. 61, 11. te setene an hêr-
- rin gode tô-hopa mîna ponere in*
Domino Deo spem meam Ps. 72, 28.
praet. sg. II. thu sattôs tranî mîna
an gegin-uuirðî thînro posuisti la-
crymas meas in conspectu tuo Ps.
55, 9. sattôs arvit an ruggi unsin
posuisti tribulationes in dorso nostro
Ps. 65, 11. sg. III. an sunnun satta
selitha sina in sole posuit tabernacu-
lum suum Ps. 18, 5. plur. III. sia
sattan an himile munt irô poseu-
runt in coelo os suum Ps. 72, 9.
sia sattan teican posuerunt signa Ps.
73, 5 — 2. einsetzen: part. praet.
ic geuuisso gesatz bin kuning ran
himo over Syon ego autem constitutus
sum rex ab eo super Sion Ps. 2,
6. — 3. setzen, pflanzen: part.
prt. uesan sol alsô holz that gesatz
unarth bi fluuzze uuazzerô erit
tanquam lignum quod plantatum est
secus decursus aquarum Ps. 1, 3.
- ant-settan** *entsetzen, absetzen:*
imp. sg. antsette sia deponere eos Ps.
58, 12.
- ge-settan** *setzen, bringen: imp.*
sg. gesette unreht ovir unreht irô
appone iniquitatem super iniquitatem
eorum Ps. 68, 28. praet. sg. I. ge-
satta uatî min te heron posui vesti-
mentum meum cilicium Ps. 68, 12.
sg. II. gesattôs man ovir hôvit unsa
imposuisti homines super capita no-
stra Ps. 65, 11. novan thôn thuro
lôsingâ gesattôs im vcrumtamen pro-
pter dolos posuisti eis Ps. 72, 18.
- sethal** *st. m. n. Sitz; das Sitzen: gen.*
pl. ik iuhu .. unrehtarô sethlô,
unrehtarô stadlô Conf. 32.
- sethel-gang** *st. m. Gang zum Ruhe-*
sitz, Untergang (der Sonne): dat. sg.
(te) sethel-gangi (ad) occasum Gl. L.
819.
- sêla** *st. sv. f. Seele: nom. sg. sêla*
anima Ps. 61, 2. 6. 62, 2. 6. 9.
68, 33. 70, 23. (sila MS) 56, 2.
acc. sg. sêla animam Ps. 54, 19.
56, 5. 7. 62, 10. 63, 2. 65, 9.
68, 11. 69, 3. 70, 10. (sila MS.)
55, 8. 13. 58, 4. dat. sg. sêlon
animae Ps. 3, 2. 68, 19. 70, 13.
untes te sêlon mînro usque ad ani-
mam meam Ps. 68, 2. acc. pl. sêlun
animas Ps. 18, 8. sêlon animas Ps.
71, 13. 14.
- sêo, sêu** *st. m. See, Meer: nom. sg.*
sêu mare Ps. 68, 35. acc. sg. sêo
mare Ps. 65, 6. dat. an sêuini in

mari Ps. 64, 6. fan sêue untes te sêue a mari usque ad mare Ps. 71, 8. *gen. sêuis maris* Ps. 64, 8. sêues Ps. 67, 23.

sêtio (*ags. sæta*) *sw. m. Sasse im Compos. lant - sêtio.*

sêr *adj. Schmerz leidend: acc. pl. m. sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik scolda Conf. 27.*

sêr *st. n. Schmerz: acc. sg. over sêr uundenô mîrô super dolorem vulnèrum meorum* Ps. 68, 27. *dat. pl. sêrin tribulationibus (tribulato MS.) Gl. L. 817.*

sia, sie, si, pron. 1. acc. sg. fem. sie: sia *eam* Ps. 54, 11. 59, 4. 64, 10. 67, 15. 68, 19. 36. 73, 6. 2. *plur. masc. u. nom. sia* Ps. C. 75. 76. *sia ipsi* Ps. 55, 7. 58, 16. 62, 10. 72, 12. untes sia un-mehtiga uerthin donec infirmetur Ps. 57, 8. that sia flien ut fugiant Ps. 59, 6. of sia thihant si affluant Ps. 61, 11. *âhnl.* Ps. 63, 6. 68, 27. 70, 24. 72, 9. 73, 5. sie tuêne (*sie zuei, sie beide*) Freck. 361. of sie mîn ne uerthon geueldig si mei non fuerint dominati Ps. 18, 14. *β. acc. sia eos* Ps. 54, 20. 24. 55, 8. 57, 10. 12. 58, 9. 63, 6. 10. 68, 25. 72, 6. 18. illos Ps. 53, 7. 54, 16. si eos Ps. 2, 4. 9. — 3. *plur. neutr.; nom. geueuicôda sint uoort sîn inde ovir olig, inde sia sint gescot molliti sunt sermones ejus et super oleum, et ipsi sunt jacula* Ps. 54, 22. *acc. geuissio scale thîn behôdit sia etenim servus tuus custodit ea* Ps. 18, 12.

sia *adj. siech, krank: gen. pl. sia-korô ne uuisôda Conf. 25.*

sibto *num. der siebente: acc. neutr. in Andhêton sibta tuêdi muddi roggon Werd. Heber. A. X. — s. sivondo.*

sido *sw. m. Sitte, Gewohnheit: gen. sg. einis sidin unius moris* Ps. 67, 7. *cf. Gl. L. 823.*

sivon *num. sieben: nom. fem. an Up-gôa sivun hof-stadî, sivun uucr-stadî* Freck. p. 25. *acc. fem. sivon bandî* Fr. 554. *neutr. sivon muddi gerston* Fr. 325. *sivon gibunt kôpan-bandî* Fr. 553. *sivon muddi gerstinas maltes gimalanas* Freck. 165. 246. *tein malt huêtes ende sivon muddi* Fr. 117. 220. *âhnl.* Fr. 267. *sivon endi tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas* Fr. 173.

sivondo *num. der siebente: acc. masc. sivondon halvon êmber honegas* Ess. 18. *n. sivotha (sivotho MS.) half malt rokkon* Fr. 496.

sivon-valdun *adv. dat. pl. siebentfältig: sivon-valdun (sinuolualdun MS.) septuaginta* G. L. 824.

sivon-tein *num. siebzehn: acc. neutr. sivon-tein muddi gerston (gerstinas maltes gimalanas, rokkon)* Fr. 246. 297. 299. 442. 443.

sig (*ahd. sih*) *pron. acc. und dat. sich:* 1. *sig se* Ps. 18, 7. an sig selvon in semetipsa Ps. 18, 10. bergin salun sig abscondent Ps. 55, 7. ne scaman sig in mi non erubescant in me Ps. 68, 7. scamin sig revereantur Ps. 69, 3. thia firrôdon sig fan thi qui elongant se a te Ps. 72, 27. — 2. *dat. sig sibi* Ps. 63, 5. an sig selvon in semetipsis Ps. 65, 7.

sigi-mâri *adj. siegberühmt, Sieger: nom. sg. sigi-mâri victor* Gl. L. 828.

gi-siht (*ahd. ga-siht, ags. gesiht*) *st. f. 1. Amblick: dat. sg. an thînero gesiht in conspectu tuo* Ps. C. 64. *tuo te thîneru hêderun gesiht* ib. 66. *gen. pl. ik giuhu unrehtarô gesihtio* Conf. 31. — 2. *Gesicht, Vision: dat. sg. gesifte visione* Gl. L. 454.

silver *st. n. Silber: acc. silver argentum* Ps. 65, 10. *dat. mit silver argento* Ps. 67, 31.

fer-silveran *sw. v. versilbern: part. praet. gen. sg. fem. dûvon fersilverderô (für fersilverderô) columbae deargentatae* Ps. 67, 14. *cf. Note dazu.*

singan *st. v. singen; u. absolut: inf. singin sal ic cantabo* Ps. 56, 8. *part. praes. dat. pl. singindon psallentibus* Ps. 67, 26. *praet. sg. I. unrehto sang* Conf. 41. *plur. an mi sungun in me psallebant* Ps. 68, 13. — *β. c. acc. rei singen, besingen: conj. prs. sg. I. that ik singi guolic-heide thîna ut cantem gloriam tuam* Ps. 70, 8. *inf. ik eft singen sal sterke thîn ego autem cantabo fortitudinem tuam* Ps. 58, 17. — *γ. c. dat. pers.: conj. prs. sg. III. al ertha bede thi inde singe thi omnis terra adoret te et psallat tibi* Ps. 65, 4. *imp. pl. singit gode jubilate (cantate) Deo* Ps. 65, 2. 67, 5. *singit gode, singit hêrrin, singit gode cantate Deo, psallite Domino, psallite Deo* Ps. 67, 34. 35. *inf.*

singen sal ic thi an citharon *psallam tibi in cithara Ps. 70, 22.*

sint s. wesan.

sisu (*ahd. sisu*) st. m. feierliche Klage, bestehend aus dem Umzuge um den Grabhügel eines Toten und dem Anstimmen von denselben erhebenden Gesängen; im Compos. *dād-sisu*. — Vergl. *Conf. 35* und Note dazu.

sittan st. v. sitzen: prt. sg. III. in stuoale sufte ne saz in *cathedra pestilentiae non sedit Ps. 1, 1. plur. III. thia sâton an portun qui sedebant in porta Ps. 68, 13.*

be-sittan besitzen, c. acc. rei: praet. sg. II. thia thu besête fan anagenni quam possedisti ab initio *Ps. 73, 2.*

siu pron. 1. nom. sg. fem. sie: sô siu umbi lôcôd (wenn sie, die Taube, umher blickt) *Gl. A. 92.* — 2. acc. pl. neutr. sie; hier reciprok sich: sô uandlôd siu irâ blî (so verwandeln sich ihre Farben; das Ganze Umschreibung des lat. *columbae dictae, quod eorum colla ad singulas conversiones mutant colores*) *Gl. A. 93.* — s. sia.

sî s. unter sia und wesan.

sia (*ahd. seha*) sv. f. Augapfel: acc. sg. sion ôgun *pupillam (pupilla MS.) oculi Gl. L. 826.*

sigan st. v. niedersinken, zusammenfallen: part. praet. dat. sg. fem. alsô ueuende gesigenero *tangam parieti inclinato Ps. 61, 4. cf. Gl. L. 453.*

sian sehen cf. sehan.

sîn pron., gen. sg. zu he er: ic sal bîdan sîn *expectabo eum Ps. 54, 9.* ehtin sîn inde fangit imo *persequimini et comprehendite eum Ps. 70, 11.* geuuîit ist namo mancrefti sîn *benedictum nomen majestatis ejus Ps. 71, 19.*

sîn pron. poss. sein: nom. sg. masc. sîn nâ-bûr *Fr. 113.* sîn gebûr *Fr. 311. 334. 338.* uuille sîn *voluntas ejus Ps. 1, 2.* ût-ganc sîn *egressio ejus Ps. 18, 6.* âhnl. sîn *ejus Ps. 18, 7. 71, 17.* fem. âbulge sîn *ira ejus Ps. 2, 13.* genâtha sîn *misericordia ejus Ps. 58, 11.* mikilî sîn inde craft sîn *magnificentia ejus et virtus ejus Ps. 67, 35.* frucht sîn *fructus ejus Ps. 71, 16.* neutr. louf sîn *folium ejus Ps. 1, 3.* herta sîn *cor illius Ps. 54, 22.* — acc. sg. masc. Krist sînan *Christum ejus Ps.*

2, 2. berg heiligen sînan *montem sanctum ejus Ps. 2, 6.* bogon sînan *arcum suum Ps. 57, 8.* namon sînan *nomen ejus Ps. 68, 37.* uuahsmon sînon *fructum suum Ps. 1, 3.* uuahsmon sînin *Ps. 66, 7.* fem. an sîna ginâtha *Conf. 53.* selitha sîna *tabernaculum suum Ps. 18, 5.* âhnl. sîna *Ps. 54, 21. 22. 56, 5 u. öö.* neutr. antsceine sîn *vultum suum Ps. 66, 2.* — dat. sg. masc. sînemo *Ps. 3, 2.* sînimo *Ps. 3, 4.* sînon *Ps. 2, 5.* sînin *Ps. 65, 2. 67, 5.* fem. sînro *Ps. 1, 2. 3. 2, 5. 18, 5. 7. 65, 7. 67, 6. 35.* neutr. sînin *Ps. 59, 8. 66, 2.* — gen. sg. fem. sînrô *Ps. 64, 8.* neutr. sînis *Ps. 54, 22. 65, 8. 67, 36.* — nom. pl. fem. sîna vetherun *Seg. A. 1.* neutr. uuort sîn *sermones ejus Ps. 54, 22.* ougun sîna *oculi ejus Ps. 65, 7.* — acc. pl. fem. hendî sîna *manus suas Ps. 57, 11.* dêdâ sîna *facta ejus Ps. 63, 11.* neutr. gebot sîna *praecepta ejus Ps. 2, 6.* iâr sîna *annos ejus Ps. 60, 7.* — dat. pl. masc. allon sînon *hêlagon Conf. 1.* âhnl. sînan *Conf. 55.* an dagon sînon *in diebus ejus Ps. 71, 7.* an heiligon sînin *in sanctis suis Ps. 67, 36.* neutr. bi uuerkon sînin *juxta opera sua Ps. 61, 13.* — gen. pl. masc. fîundô sînrô *inimicorum suorum Ps. 67, 22.* scalcô sînrô *servorum ejus Ps. 68, 37.* fem. handô sînrô *manuum ejus Ps. 18, 1.*

scado st. m. Schatte: dat. sg. an scado fithecanô thînrô *in umbra alarum tuarum Ps. 56, 2.*

scaft st. m. Schaft, Speer, Pfeil: dat. sg. (fan) scepte (a) *sagitta Gl. L. 794.* nom. pl. tende irô *geuuêpene inde sceifte dentes eorum arma et sagittae Ps. 56, 5.* scefte *sagittae Ps. 63, 9.* sceftî *sagittae Gl. L. 793.* acc. pl. scepftî *sagittas Gl. L. 795.*

scala sv. f. Schale, Trinkschale: nom. pl. scalun *conchae Gl. A. 57.*

scale st. m. Knecht, Diener: nom. sg. scale thîn *servus tuus Ps. 18, 12.* *Gl. L. 788.* dat. sg. scale thînin *seruo tuo Ps. 18, 13.* gen. pl. cunni scalcô sînrô *semen servorum ejus Ps. 68, 37.*

scama st. f. Scham, Beschämung: nom. sg. scama *confusio Ps. 68, 8.* acc. scama *confusionem Ps. 68, 20.* dat.

(mit) scama *reverentiâ* *Gl. L.* 791. mit scamon *confusione* *Ps.* 70, 13.

amôn, scamân (*ahd.* scamôn, *ags.* sceamian) *sw. v.* sich schâmen: *conj. praes. pl.* III. ne scamân sig an mi non erubescant in me *Ps.* 68, 7. scamin sig reverentur *Ps.* 69, 3. *part. praes. nom. pl.* bekêrda uerthin uithere inde scaminda (*scil.* uerthin) avertantur retrorsum et erubescant *Ps.* 69, 4. *part. praet. nom. pl.* gescamôda uuârûn reveriti fuerint *Ps.* 70, 24.

scara *st. f.* (*das* zugeleitete, auferlegte) Frohndienst, Scharwerk: *acc. pl.* tradidit Thiadhild ad s. Liudgêrum unum dominicalem mansum in Armbugila et XV scaras *Werd. Heber. A. V.* ähnl. V scaras, XV scaras *ibid.* öfter.

scarp *adj.* scharf: *nom. sg. n.* tunga irô suert scarp *lingua eorum gladius acutus* *Ps.* 56, 5. *acc. sg. m.* scarp-an camb serratam cristam *Gl. A.* 50. **scar-sahs** (*ahd.* scar-sahs) *st. n.* Scheermesser: *nom. sg.* scar-sahs novacula *Gl. L.* 792.

scat *st. m.* Abgabe, Steuer im Compos. uuîn - scat.

scathan (*ags.* sceððan) *sw. v.* schädigen; verdammen: *inf.* scathan sal damnabit *Gl. L.* 799. *part. praet.* gescathot condemnatus *Gl. L.* 455.

scauuôn *sw. v.* schauen, blicken: *prs. pl.* III. ougun sîna ovir thiadî scauuôd oculi ejus super gentes respiciunt *Ps.* 65, 7. *imp. sg.* scauuô an mi respice in me *Ps.* 68, 17. *prät. sg.* III ovir fîundâ mîna scouuôta ôga mîn super inimicos meos despexit oculus meus *Ps.* 53, 9.

ge-scauuuôn blickên, umher schauen: *imp. sg.* got mîn, an hulpon gescauuô *Deus meus*, in auxiliûm respice *Ps.* 70, 12.

scauuonga (*ahd.* scouwunga) *st. f.* Ansehen, Betrachtung: *nom. sg.* ne ist scauuonga dôdi irô non est respectus mortî eorum *Ps.* 72, 4.

scâp (*ahd.* scâf) *st. n.* Schaaf: *acc. sg.* ên scâp *Fr.* 10. 126. 228. 363. *nom. pl.* thia scâp (*sciep* *MS.*) *Gl. A.* 32. *acc. pl.* ovir scâp uueithon thînrô super oves pascuas tuâe *Ps.* 73, 1. *gen. pl.* anacleida sint uuiithêrâ scâpô induti sunt arietes ovium *Ps.* 64, 14. — scâp-hûs ovile? *cf. Gl. L.* 790 und *Note dazu.*

Heyne, altniederd. Denkmäler. II.

scedeuuan *sw. v.* beschatten: *inf.* scedeuon (sal) obumbrabit *Gl. L.* 805. *be-scedeuuan* beschatten, verdunkeln: *part. praet.* bescediuit (*uuirthit*) obscurabitur *Gl. L.* 105.

ge-sceid *adv. s.* un-gesceid.

scelfte *s. scaft.* — **scelni** *s.* ant-sceini.

sceldan (*ahd.* sceltan) *st. v.* schelten, tadeln: *praet. pl.* III. sculdun increpauerunt *Gl. L.* 809.

ir-scellan *st. v.* laut ertönen: *praet. sg.* irscal increpuit *Gl. L.* 627.

scendan (*ahd.* scentjan, *ags.* scendan) *sw. v.* schänden, zu Schanden machen: *part. praet.* ne uerthin gescendit ovir mi non confundantur super me *Ps.* 68, 7. ne uerthe ic gescendit an êuon non confundar in aeternum *Ps.* 70, 2. *plur. nom.* gescendôda uuirthin confundantur *Ps.* 69, 3. ähnl. gescendida *Ps.* 70, 13. sô sia gescendida inde gescamôda uuârûn cum confusi et reveriti fuerint *Ps.* 70, 24. gescendide (*gescendidi* *MS.*) confusi *Gl. L.* 452.

be-scendan zu Schanden machen, unterdrücken: *praet. sg.* geuuidere bescendida mi tempestas demersit me *Ps.* 68, 3.

scepeno (*ahd.* scafino, scelfino) *sw. m.* Schöffe: *nom. sg.* scepeno iudex *Gl. L.* 796. *gen. sg.* scepenin uuidouanô iudicis viduarum *Ps.* 67, 6.

scern (*ahd.* scêrn) *st. m.* Verhöhnung, Spott: *nom. sg.* scern illusio *Gl. L.* 802. *dat.* (thu sattôs uns te) scerni (*posuisti* nos) subsannationem *Gl. L.* 801.

scerpan (*mhd.* scherpfen) *sw. v.* schärfen: *praet. pl.* scerpidon alsô suert tungon irô exacerunt ut gladium linguas suas *Ps.* 63, 4.

scêth (*ahd.* sceit) *st. m.* Absonderung, Unterschied: *dat. sg.* scêtha discrimine *Gl. A.* 82. — *Compos.* uueg-scêth.

scêthan, **scêthan** *st. v.* scheiden, sondern, trennen: *prs. pl.* III. alla thia scêthint ava thi „omnes qui fornicantur abs te“ *Ps.* 72, 27. *conj. präs. pl.* III. that sia út scêthin thia út excludant eos *Ps.* 67, 31. *inf.* regin uulligin út scêthon saltu got ervi thînin pluuiam uoluntarian segregabis *Deus hereditati* tuâe *Ps.* 67, 10. *part. praet. acc. sg. n.* thriu half êmbar smeras, ên giscêthan

- ende tuê hufta *Fr.* 359. 424. *gen. sg.* thrû êmbar giscêthanes smeras *Fr.* 224; *es ist hier ausgelassener, von den Grieben befreiter Schmeer, im Gegensatz zu dem rohen (huit smero oder rusal) gemeint.*
- under-sceithan** *abscheiden, absondern: prs. sg. III. sô undirsceithit himiliseo cuningâ ovir sia dum discernit coelestis reges super eos Ps. 67, 15. prt. sg. III. underschid distinxit Gl. L. 1087. plur. gevan sal ic thi geheitâ mîna thia undirsceithon leporâ mîna reddata tibi vota mea quae distinxerunt labia mea Ps. 65, 14.*
- scêthlo, sceithlo** (*ahd. sceitilo*) *sv. m. Scheitel: acc. sg. sceithlon lockis (sceihtlon MS.) verticem capilli Ps. 67, 22. cf. Gl. L. 797. scêthlon verticem Gl. L. 798.*
- sceleri** *adj. lucidum Gl. L. 705. ist wol verlesen für scôni, cf. den Text, Ps. 18, 9.*
- scietan** (*ahd. sciozan, ags. sceótan*) *st. v. Geschosse werfen, schießen, c. dat. prs.: prs. conj. pl. III. that sia scietint an hulingon umbueuollenin ut sagittent in occultis immaculatum Ps. 63, 4.*
- scilling** (*ahd. ags. scilling, fries. skilling*) *st. m. Schilling. 1. Rechnungsmünze, zwölf Pfennige enthaltend: acc. sg. ênon scilling penningô Fr. 195. 205. 208. 211. 212. 214. 215. u. 66. ênon scilling Fr. 556. 557. ênon halvon scilling Fr. 558. 559. acc. pl. thrie (tuêne) scillingâ penningô Fr. 249. 255. 338. 415. tuêne (II.) scillingâ Fr. 333. 560. thrie scillingâ denarios Fr. 343. tuêne, fif scilling penningô Fr. 306. 307. — Compos. heri-scilling. — 2. eine Zahl von zwölf („schilling significat duodenam rei cuiusque; dyodecas vel dodecas ovorum etc.“ *Schmeller, bair. WB. III. 347*): acc. sg. ênon scilling rokkon (d. i. eine Anzahl von 12 Korngarben) *Fr. 409. — Compos. korn-scilling.**
- be-scirman** (*ahd. pi-scirmjan*) *sv. v. beschirmen: prt. sg. II. thu beschirmedôs mi fan samnungun uvel-dânigerô protexisti me a conventu malignantium Ps. 63, 3. part. praet. uuonôn sal ic an selethon thîro an uueroldî, bescircmôt an getheke fethecanô thînrô inhabitabo in taber-*
- naculo tuo in saecula, protegar in velamento alarum tuarum Ps. 60, 5.*
- scirmere** (*ahd. scirmâri*) *st. m. Beschützer: nom. sg. scirmere (scirmbre MS.) protector Gl. L. 822.*
- be-scirmere** *Beschützer: nom. bescircmere mîn protector meus Ps. 58, 12. 70, 6. acc. bescircmere protectorem Ps. 70, 3.*
- far-scêthôn** (*ahd. scidôn*) *sv. v. zerschneiden, trennen: inf. farscêthôn (scil. sal; — farschiton MS.) concidet Gl. L. 300.*
- scîmo** *sv. m. Licht, Glanz, Schein: nom. sg. scîmo Gl. A. 29. scîmo splendor Gl. L. 804.*
- ge-scinan** *st. v. scheinen, erscheinen: prt. sg. I. sô an heiligen gischein ic thi sic in sancto apparui tibi Ps. 62, 3.*
- scîri** *adj. rein, lauter: acc. pl. scîrion salt „sales agrigentinos“ Gl. A. 160.*
- selip, selot** *s. slâpan, slot.*
- be-scöffôn** (*cf. ahd. scofficen*) *sv. v. verlachen, verspotten: inf. bescoffôn (bescoffôn Gl. L.) sal sî irridebit eos Ps. 2, 4. Gl. L. 107.*
- scok** (*mhd. schoch*) *st. n. Schock, Anzahl von sechs zig: acc. pl. tein scok garvanô Freck. 10.*
- be-scorginga** *sv. f. das Herabstürzen, zu Boden werfen: gen. sg. bescorgingun praeipitationis Gl. L. 110. — cf. be-scurgan.*
- ge-scot** (*mhd. geschoz, geschôz*) *st. n. Geschoss: nom. pl. gescot jacula Ps. 54, 22.*
- scouuôn** *s. scauuôn.*
- scôni** *adj. glänzend, licht: nom. sg. n. gebot godes scôni (scieri Gl. L. 803) praeceptum Dei lucidum Ps. 18, 9.*
- scôni** *st. n. Ansehen, Schönheit, Glanz: gen. sg. scônîs hûsis speciei domus Ps. 67, 13.*
- scônitha** (*ahd. scônida*) *st. f. Glanz, Schönheit: nom. pl. feita sulun uerthan scônithâ uuostinnon pinguescunt speciosa deserti Ps. 64, 13.*
- scôp-lico** (*ahd. scôfliho*) *adv. poetice Gl. A. 81.*
- scravada** *f. Reiss zum Brennen, dürrer Holz: nom. scravada cremium Gl. L. 821. cf. Note dazu.*
- scricôn** (*ahd. screchôn*) *sv. v. springen, hüpfen: part. praes. scricônûi „garula avis“ Gl. A. 93.*

scrivan *st. v. schreiben: part. praet. nom. pl.* mit rehtlikon ne uerthon gescrivona cum justis non scribantur Ps. 68, 29.

sculan *verb. praet.-praes. sollen. 1. sollen, müssen, verpflichtet sein, mit folgendem oder zu supplierenden Infinitiv: prs. sg. III. thit scal themo meira selvamo ieldan Fr. 310. thit scal he givan Fr. 483. van Ikicon ammathte scal cuman XXVIII brac. ord. Fr. 561. pl. I. uui sculun ferneman Ps. C. 44. III. van themo vêhûsa sculun geldan . . Fr. 97. ähnl. Fr. 170. 230. 365. 378. 470. de Balehornon sculun uppan thena spicare geldan . . Fr. 232. praet. sg. I. ik thia giuuar the ik giuuaran ne scolda endi thia ne gisônda the ik gisônan scolda Conf. 29. 30. ähnl. Conf. 36. mînas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda Conf. 15. ähnl. Conf. 17. 19. 21. 22. 24. 25. 26. 27. 28. 40. 47. praet. conj. sg. I. mêr terida than ik scoldi Conf. 15. ähnl. Conf. 42. 44. — 2. werden (Umschreibung des Futurums): prs. sg. I. ik scal slâpan endi restian dormiam et requiescam Ps. C. 9. ik unbeuullan uuesan scal immaculatus ero Ps. 18, 14. ic fiingon sal inde rastôn sal volabo et requiescam Ps. 54, 7. ähnl. sg. I. III. sal Ps. 1, 2. 3. 6. 2, 4. 5. 8. 53, 8. 54, 7. 9. 11. 18. 19. 20. 55, 11. 12 etc. etc. sg. II. salt Ps. 54, 24. 58, 9. 72, 20. mit inclinierendem pron. gerihthen saltu sî reges eos Ps. 2, 9. behaldona saltu duon sia salvos facies eos Ps. 55, 8. ähnl. saltu Ps. 58, 9. 59, 12. 60, 7. 64, 9. 12. 67, 10. prs. pl. I. duon sulun uuir faciemus Ps. 59, 14. III. sulun Ps. 18, 15. 55, 7. 57, 8. 58, 7. 8. 14. 15 u. öö. sulen Ps. 1, 3. solun Ps. 54, 24. 55, 7. 65, 6. solon Ps. 18, 15. salun Ps. 55, 7. 10. 64, 14. 73, 9.*

sculd, scult *st. f. Schuld, Abgabe: nom. sg. thiu scult Freok. 419. nom. pl. thie sculdf Fr. 1. 100. 115. 192. 217. 355. 403. 453. — Compos. land-sculd.*

sculd-hêto (*ahd. scult-heizo*) *sw. m. Schultheiss, ein mit gewissen richterlichen Functionen bekleideter, das Abgabewesen überwachender Beamter: nom. quicumque villicus est ab-*

batis quod nos vulgo dicimus scult-hêtho . . Crec. p. 10. ipse scult-hêto ibid. p. 11.

sculdig *adj. im Compos. un-sculdig. sculd-lakan* *st. n. Laken, Tuch, welches als Abgabe gegeben wird: acc. sg. ên scult-lakan Fr. 458. acc. pl. tuuilif sculd-lakan Fr. 8. 124. 221. fif, sehs sculd-lakan Fr. 364. 426. ge-scuoë* (*ahd. ga-skuohi*) *st. n. Geschûhe, Schuhwerk: acc. sg. an Idumëam sal ic thenan gescuoë mfn in J. extendam calceamentum meum Ps. 59, 10.*

seurgan (*ahd. scurgan*) *sw. v. wegstossen, wegziehen: imp. sg. scurgi averte Gl. L. 811. part. praet. pl. giscurgide expulsi (giscurgidi expulisti MS.) Gl. L. 520.*

be-scurgan *niederstürzen, zu Boden werfen: imp. bescurgi praecipita Ps. 54, 10. Gl. L. 109.*

scuttan (*mhd. schützen*) *sw. v. Geschoss schleudern, schießen; schleudern, werfen: inf. scutton sulun imo sagittabunt eum Ps. 63, 5. praet. sg. scutta excussit Gl. L. 812.*

slagôn (*ahd. slagôn*) *sw. v. einen Schlag tun; up slagôn* (*ahd. ûf slagôn*) *aufschlagen, aufschieben (Grimm DWB. I. 724): praet. sg. II. up slagôdôs distulisti Gl. L. 983. sg. III. up slagôda dastulit Gl. L. 982.*

slahan *st. v. schlagen: prs. sg. III. sclahid Ps. C. 38. pl. III. sia gisclahed Ps. C. 39. praet. sg. II. thana thu sluogi quem tu percussisti Ps. 68, 27.*

ir-slahan *erschlagen, töten: prs. pl. II. reslât alla iu interfecit universi vos Ps. 61, 4. imp. sg. ne rislag thu sia ne occidas eos Ps. 58, 12.*

slahta *st. sw. f. 1. Schlacht; Tötung im Compos. man-slahta. — 2. Geschlecht: nom. sg. slahta generatio Gl. L. 832. gen. slahten semini Gl. L. 833.*

slango (*ahd. slango*) *sw. m. Schlange: gen. sg. aftir gelicnussi slangin secundum similitudinem serpentis Ps. 57, 5.*

slâp *st. m. Schlaf: nom. slâp „somnia“ (vom Glossator verwechselt mit somnus) Ps. 72, 20.*

slâpan *st. v. schlafen: prs. pl. II. of gi slâpit si dormiatis Ps. 67, 13. inf. sclâpan Ps. C. 9. part. prs.*

slâpandi *Conf.* 51. *praet. sg. I.* slip ik gidruovit dormivi conturbatus *Ps.* 56, 5. ik selîp ego dormivi *Ps.* 3, 5.

slegi *st. m. Schlag, Streich: dat. sg.* an slege irô in plaga eorum *Ps.* 72, 4.

be-sliotan (*ahd. bi-sliozan, fries. bi-slûta*) *st. v. schliessen, verschliessen: part. praet. dat. pl. üt bislatenun seclusis M. Gl.* 35.

te-sliitan *st. v. zerreißen, spalten: inf. te-sliiton (salt) scindes Gl. L.* 835.

sliumo *adv. schleunig, sogleich: sliumo velociter Gl. L.* 847. (*sciumo MS.*) *cito Gl. L.* 807.

slot (*ahd. slôz und sloz, fries. slot und slet*) *st. n. Schloss: acc. pl. slot seras (sera MS.) Gl. L.* 808.

smâha (*ahd. smâhî und smâhida*) *sv. f. Schmach, Schande: dat. smâhon (scachon MS.) pudore Gl. L.* 789.

smero (*ahd. smero, ags. smere*) *st. n. Schmeer, Fett: dat. sg. mit smere inde mit feite adipe et pinguedine Ps.* 62, 6. van smeri ex adipe *Ps.* 72, 7. smereuue (smerenne *MS.*) adipe *Gl. L.* 878. *gen. IIII (thrû) êmbar smeras Fr.* 5. 121. thrû êmbar giscêthanes smeras *Fr.* 224. thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte *Fr.* 359. 424. — *Compos. kuo - smer.*

snêo *st. m. Schnee: dat. sg. fan snêue nive Ps.* 67, 15. *cf. Gl. L.* 880.

sniumi (*ahd. sniumi*) *adj. behend, schnell: nom. pl. sniunia praepetes (volatus) Gl. A.* 68.

sniumo *adv. schnell, alsbald: sniumo velociter Ps.* 68, 18. *velociter, confestim Gl. L.* 844.

gi-sniumlan (*ahd. sniunôn*) *sv. v. eilen: praet. plur. gi-sniundon (für -sniundon) acceleraverunt Gl. L.* 506.

solg (*cf. ahd. ags. sol, Kot, Kotlache*) *adj. kotig, schmutzig: ut de Frimâresheim CXX porci cum duobus verribus intromitterentur in silvam, die II. kal. octobris usque ad missam s. Martini; de Rumu-lû LX porci et I verris, de villa Frimâresheim unusquisque is solg tuht (seine schmutzige Zucht, d. i. alles was er an Schweinen gezogen hat) Werd. Heb. A. II.*

solre *st. m. solium Gl. L.* 849.

sorga *st. f. Sorge, Bekümmernis: acc. sg. uuirp ovir hêrinn sorga thîna jacta super Dominum curam tuam Ps.* 54, 23.

sorgôn *sv. v. in Sorge sein, bekümmert sein: prt. sg. sô sorgôda herte mîn dum anxiaretur cor meum Ps.* 60, 3.

soster, suster (*ahd. sextâri und se-stere*) *st. m. Sechter, ein Trockenmaass: acc. sg. ên suster eritô Ess.* 13. *acc. pl. tuêna sostrâ eritô Ess.* 2.

sô *adv. und conj., so. 1. demonstrativ so, also, auf solche Weise: thana sô uwarth geuonohêd that man hōdigo . . begêd thia gehugd allerô godes heligôn Bed.* 13. drohtin, uerthe sô *Seg. B.* 6. niuuiht sô ungenêthege, noh sô non sic impii, non sic *Ps.* 1, 4. sô sal ic lof quithan sic psalmum dicam *Ps.* 60, 9. *âhnl. sô sic Ps.* 62, 3. 5. 72, 15. sô ist geruuinga irô ita est praeparatio ejus *Ps.* 64, 10. — 2. relativ, wie: sô eislika thing quam terribila *Ps.* 65, 3. sô guot quam bonus *Ps.* 72, 1. sô manohfaltlîco quam multipliciter *Ps.* 62, 2. úsas drohtinas likhamon endi is blôd mid sulîkaru forhtu endi mid sulîkaru minniu ne antfêng sô ik scolda *Conf.* 25. siakorô ne uufsôda . . sô ik scolda *Conf.* 26. *âhnl. 27. sô mikila quantas Ps.* 70, 20. *quanta (acc. pl. n.) Ps.* 73, 3. — 3. causal und temporal, da, als, indem: sô sorgôda herta mîn dum anxiaretur cor meum *Ps.* 60, 3. sô thu giengi cum egredereris *Ps.* 67, 8. sô thu thuro-lithi cum pertransires *ibid.* sô teferit craft mîn cum defecerit virtus mea *Ps.* 70, 9. *âhnl. sô cum Ps.* 63, 2. 70, 23. 24. sô ic gitrûdôn an gode mînin dum spero in Deum meum *Ps.* 68, 4. *âhnl. sô dum Ps.* 67, 15. sô sia irhavona uerthîn dum allearentur *Ps.* 72, 18. sô sia thia luginâ an bregned *Ps. C.* 40. *conditional, wenn: ic burgi mi, sô mohti gibergan, fan imo abscondissem me forstian ab eo Ps.* 54, 13. blîthôn sal rehliço sô he gesiet uurrâca laetabitur justus cum viderit vindictam *Ps.* 57, 11. sô gehugdîg uas thîn ovir strô mîn si memor fui tui super stratum meum *Ps.* 62, 7. — 4. sô in Verbindung mit einem pron. pers. ersetzt ein

demonstr. pron. nach sô huat sô: sô huat sô ik thes gideda . . sô gangu ik is allas (*wegen dieses in allem gehe ich*) an thes alomahitigon godes mundburd *Conf.* 52.

5. sô-sô in *verschiedenen Bedeutungen*: *α. so . . wie*: mînas hêrdômas raka sô ni gihêld sô ik scolda *Conf.* 14. *ähnli. Conf.* 16. 17. 18. 19. 20 *etc. in Verbindung mit sulic*: sulic sô the scimo uuas therô ue-tharô an themo uuatara, sô blî uur-thun thia scâp *nam tales foetus oves illius concipiebant, quales umbras arietum desuper ascenduntium in aquarum speculo contemplantur Gl. A.* 28 — 32. — *β. sowol . . als auch*: sô uuakôndi sô slâpandi, sô an dag sô an nahta *Conf.* 50. 51. *mit conj. verbi, ob . . oder ob*: sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon *Conf.* 48. 49. — *γ. wann . . dann*: sô siu umbi lôcêd, sô uuandlêd siu irâ blî (*quod eorum colla ad singulas conversiones mutant colores Gl. A.* 92. alsô that gôdlika thianust thâr al gedôn was, sô wither gewarf mannô gewilîk . . te hûs *Bed.* 11. *als . . da*: sô he it imo thê iegivan hadda, sô wîeda he it an úses drohtines êra *Bed.* 4.

6. sô aus *interrogativen Pronominibus indefinite bildend*: sô huat sô was immer *Conf.* 4. 49. sô uuat sô *Bed.* 15. sô uuilîcan (dag) (*in*) *quacunque (die) Gl. L.* 851. in sô uuilîkin dage in *quacunque die Ps.* 55, 10. sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri *Conf.* 51. alla sô uueliîh sô duen sal (*souuelix MS.*) *omnia quaecunque faciet Ps.* 1, 3. *cf. Gl. L.* 853.

sôn s. sân.

gi-sônan *sw. v. aussöhnen, versöhnen*: *inf. und prt. sg. I.* ôk iuhu ik that ik . . thia ne gisônâ the ik gisônan scolda *Conf.* 30.

spec-suîn *st. n. Speckschwein, fettes Schwein*: *acc. sg. ên spec-suîn Fr.* 21. *acc. pl. tuê spec-suîn Fr.* 5. 16. 19. 120. 130. 222. 241. 357.

spel *st. n. Wort, Rede; Gleichnis*: *dat. sg. gedân bin im an spelle factus sum illis in parabolam Ps.* 68, 12. *cf. Gl. L.* 840. *acc. pl. spel fabulationes Gl. L.* 848. — *Compos. blî-spel.*

spiet (*ags. spioz*) *st. m. Spiess*: *gen. sg. spietis hastae Gl. L.* 837.

spilo (*cf. mhd. spilære*) *sw. m. Spieler, Acteur im Compos. se-spilo.*

spikare (*ahd. spîhhari*) *st. m. Speicher*: *acc. sg. uppan thena spikare Fr.* 98. 171. 230. 366. 379. 471. *uppan spikare Fr.* 450. *uppen spikeri Fr.* 356. *dat. uppan spikera Fr.* 256.

be-spottan (*ahd. bi-spottôn*) *sw. v. verspotten*: *inf. got bespotten sal sî Deus subsannabit eos Ps.* 2, 4.

sprâka *sw. f. Sprache, Rede*: *nom. pl. ne sint sprâken noh uort non sunt loquelae neque sermones Ps.* 18, 3. *sprâken mundis mînis eloquia oris mei Ps.* 18, 15.

sprâki (*ahd. ga-sprâhhi*) *st. n. das Sprechen, Reden im Compos. bi-sprâki.*

te-spreidan (*ahd. zi-spreitan*) *sw. v. zerstreuen, auseinander werfen*: *imp. sg. an uuârheide thîuro tespreide sia in veritate tua disperde illos Ps.* 53, 7. *tespreide sia an crefte thîuro disperge illos in virtute tua Ps.* 58, 12. *part. praet. nom. pl. sia tiespreida uerthint te etoni ipsi dispergentur ad manducandum Ps.* 58, 16.

sprekan *st. v. sprechen, reden*; 1. *c. acc. rei*: *prs. pl. II. of giuûâro geuuisso rihnuusi spreket si vere utique iustitiam loquimini Ps.* 57, 2. *prs. pl. III. sprekad Ps. C.* 39. *part. praet. gen. pl. munt sprekerendô unrihta os loquentium iniqua Ps.* 62, 11. *praet. sg. III. sprac locutum est Ps.* 65, 14. *plur. III. sprâcun lôsa thing locuti sunt falsa Ps.* 57, 4. *thâhton inde sprâcon arheide, ureht an hêi sprâcon cogitauerunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti sunt Ps.* 72, 8. *conj. praet. sg. III. of thie thie hatôda mi ovir mi mikila thing sprêke si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps.* 54, 13. — 2. *absolut*: *inf. sprecan sulun an munde irô loquentur in ore suo Ps.* 58, 8. *praet. sg. I. mêr sprac endi mêr suîgôda than ik scoldi Conf.* 41. *sg. III. einis sprac got semel locutus est Deus Ps.* 61, 12. — 3. *directe Rede folgend*: *praet. sg. III. got sprak Deus locutus est Ps.* 59, 8. — 4. *mit Praepositionen*: *inf. sprecan sal ce hin loquetur ad eos Ps.* 2, 5. *spre-*

- can sulun fan imo adorabunt de ipso Ps. 71, 15. *Gl. L. 842. praet. pl. angegin mi spræcon aduersum me loquebantur Ps. 68, 13.*
- gi - sprekan sprechen:** *prt. sg. I. allerô mînerô sundionô, therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda Conf. 3.*
- springeo** *sw. m. locusta Gl. L. 839.*
- ge-spuran** (*ahd. ga - spurjan*) *sw. v. ausspüren, ausforschen: praet. sg. II. gespuredos investigasti Gl. L. 457.*
- spuri-helti** *sw. f. das Lahmen beim Pferde: dat. sg. thie gihêle that hers theru spuri-helti Seg. A. 3. cf. de hoc quod spurihalz dicunt Ueberschr. dazu.*
- u uither-spurnan** (*ahd. widar-spurnan*) *sw. v. mit den Füssen ausschlagen: uuither-spurnida (vuitherspurnitha MS.) recalcitrauit Gl. L. 1040.*
- stadal** (*ahd. stadal, ags. staðol*) *st. m. Stätte; das Stehen: gen. pl. ik iuhu. . unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô, unrehtarô gangô, unrehtarô legarô Conf. 32.*
- staf** *st. m. Stab im Compos. buoc-staf.*
- staf-swert** (*ahd. staba-swert*) *st. n. framea Gl. L. 856.*
- staf-uurt** (*ahd. stabe-wurz*) *st. f. Stabwurz (Gertwurz, Eberwurz): nom. staf-uurt dictamnium Gl. A. 16.*
- standan, stân** *st. v. I. stehen: prt. pl. III. ne up standunt ungenêthege in urdeile non resurgunt impij in iudicio Ps. 1, 5. conj. prt. sg. III. up standi got exurgat Deus Ps. 67, 2. imp. sg. up stâ ezurge Ps. 56, 9. up stâ an geginloup mînin exurge in occursum meum Ps. 58, 6. inf. up sal ik stân adro ezurgam diluculo Ps. 56, 9. vram stân distare M. Gl. 2. part. praes. gen. pl. alsô slâp up standandirô (standiro Ms.) velut somnium surgentium Ps. 72, 20. prt. sg. I. up stuont ezurrexi Ps. 3, 5. III. in ueege sundigerô ne stuont in via peccatorum non stetit Ps. 1, 1. pl. III. samen stuondon kuningâ erthen astiterunt reges terrae Ps. 2, 2. — 2. an standan α. aufstehen wider Jemand, sich empören: part. praes. dat. pl. fan an standandan an mi genere mi ab insurgentibus in me libera me Ps. 58, 2. — β. zeitlich anstehen, eintreten:*
- thes dages alsô the kalend november an stendit Bed. 10.*
- ana-standan gegen Jemand stehen, sich auflehnen:** *prt. pl. III. manege anastandunt uuither mih multi insurgunt aduersum me Ps. 3, 1. cf. Gl. L. 17. part. prt. dat. pl. ana-standandan insurgentibus Gl. L. 49.*
- stapal** (*ahd. staphal, ags. stapol, fries. stapul*) *st. m. Sânde; eine Quantität Wachs in Form einer Säule oder einer dicken Scheibe: acc. sg. unum magnum stapal cerae Crec. p. 11.*
- starc** *adj. stark, kräftig, mächtig: nom. sg. m. thu hulpere stark tu adjutor fortis Ps. 70, 7. nom. pl. masc. analiepon an mi starca irrue-runt in me fortes Ps. 58, 4. acc. pl. m. starca praevalidos Gl. A. 54.*
- stat** *st. f. Stätte, Ort: dat. sg. got an stede heilegoro sîno Deus in loco sancto suo Ps. 67, 7. an stede fastero „in locum munitam“ Ps. 70, 3. — Compos. hof-, legar-, uerrstat.*
- gi - statôn** (*ahd. ga - statôn*) *sw. v. an einen Ort bringen, stellen, setzen: praet. pl. gistatôdun locaverunt Gl. L. 514.*
- stân s. standan.**
- stein** *st. m. Stein: acc. sg. bigerlika ovir golt inde stein dûrlikin vilo desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum Ps. 18, 11. dat. sg. an steine irhôdistu mi in petra exaltasti me Ps. 60, 3. dat. pl. getimberd mid thên levendigon stênon Ps. C. 58.*
- stekan** *st. v. intrans. stecken: conj. prt. sg. I. genere mi fan horouue, that ne ic inne steko eripe me de luto, ut non infigar Ps. 68, 15.*
- stekkan** (*ahd. stecchan*) *sw. v. trans. fest heften, wolun stecken: part. praet. gestekit bin ic an leimon diup infixus sum in limo profundis Ps. 68, 3.*
- stelan** *st. v. stehlen: prt. sg. I. ik stal Conf. 36.*
- far-stelan wegstehlen, stehlen:** *part. praet. acc. sg. n. ik farstolan fehôda Conf. 36.*
- sterkan** *sw. v. stärken, mächtig machen: part. prt. n. pl. gesterkôda sint confortati sunt Ps. 68, 5.*
- sterki, sterke** (*ahd. sterchi*) *sw. f. Stärke, Kraft, Macht: nom. Efram sterke hôvidis mînis Ephraim forti-*

- tudo capitis mei Ps. 59, 9. acc. sterke mîna (min MS.) fortitudinem meam Ps. 58, 10. sterke thîna (thin MS.) fortitudinem tuam Ps. 58, 17. sterke folkis sinis fortitudinem plebis suae Ps. 67, 36. dat. an sterke in fortitudine Ps. 67, 7. gen. turn sterke turris fortitudinis Ps. 60, 4.*
- stêdinussi** *st. n. Beständigkeit, Festigkeit: acc. stêdinussi stabilitatem Gl. L. 859.*
- stidi** (*fries. stidi*) *fem. Stätte, Ort: dat. sg. van iauethero stida Jecmare ende van Fare-thorpa Freck. 426. — cf. stat.*
- stier** (*ahd. stior*) *st. m. Stier; gen. pl. stierô taurorum Ps. 67, 31.*
- stiftan** (*ahd. stiftan, fries. stifta*) *sv. v. erbauen, gründen: part. prt. gestiftôda sulun uerthan burge Judae aedificabuntur civitates Judae Ps. 68, 36. — inf. stih tan (saltu) aedificabis Gl. L. 857.*
- stimma, stemma** *st. sv. f. Stimme: acc. sg. stimma vocem Ps. 57, 6. stemma vocem Ps. 65, 8. 67, 35. bit stimmon mînere voce mea Ps. 3, 4. fan stimmon flundes a voce inimici Ps. 54, 3. stemmon voci Ps. 65, 18. nom. pl. stemmen irô voces eorum Ps. 18, 3.*
- stincan** (*ahd. stinchan*) *st. v. riechen: inf. stincan (sulun) odorabunt Gl. L. 858.*
- stigan** *st. v. steigen: prs. sg. III. thie up stîgit ovir himil himiles te ôstarhalvon qui ascendit super coelum coeli ad orientem Ps. 67, 34. conj. praes. pl. III. nither stîgin an helion descendant in infernum Ps. 54, 16. inf. nithe stîgan sal also regan an velli descendet sicut pluvia in vellus Ps. 71, 6. praet. sg. III. thie up steig ovir nithegang qui ascendit super occasum Ps. 67, 5. sg. II. up stigi an hôi ascendisti in altum Ps. 67, 19.*
- stouunga** (*ahd. stouunga*) *sv. f. Klage, Schelten: dat. sg. stouungon increpatione Gl. L. 855. stouuungon increpatione Gl. L. 861.*
- te-stôran** (*ahd. za-stôran*) *sv. v. 1. zerstreuen, von einander trennen: imp. testôri thiadi dissipa gentes Ps. 67, 32. part. prt. nom. pl. testôrda uerthin flundâ sina dissipentur inimici ejus Ps. 67, 2. — 2. zerstören, vernichten: imp. sg. testôre destrues Gl. L. 854. prt. sg. II. got, faruurpe unsig inde testôrds unsig Deus, repulisti nos et destruxisti nos Ps. 59, 3.*
- te-stôrnussi** *st. n. Zerströrung, Vernichtung: acc. huô gedâna uurthun an testôrnucci quomodo facti sunt in desolationem Ps. 72, 19.*
- te-stôtan** (*ahd. zi-stôgan, fries. testêta*) *st. v. aus einander stossen, zersprengen: part. praet. testôtan displosa Gl. A. 129.*
- strâla** (*ahd. strâla, ags. stræl*) *st. f. Pfeil, Rohr: acc. sg. an thesa strâla Seg. B. 5. — dat. pl. strâlon oristis Gl. A. 101. cf. ahd. strâljan pectere.*
- strâta** *sv. f. Strasse: dat. pl. fan strâton irô de plateis ejus Ps. 54, 12.*
- stric** (*ahd. stricch*) *st. m. Strick: acc. sg. stric laqueum Ps. 56, 7. dat. sg. thu leidôs unsig an stricke induxisti nos in laqueum Ps. 65, 11. uerthe disc irô furi im an stricke fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum Ps. 68, 23. acc. pl. strikke laqueos Ps. 63, 6.*
- uithar-strîdan** (*ahd. uuidar-strîtan*) *st. v. widerstreiten, zornig, erbittert sein: thia uiderstrîdunt (uitharstrîdunt) qui exasperant Ps. 65, 7. 67, 7.*
- gi-strîdi** (*ahd. ga-strîti*) *st. n. Streit, Zank, Zwietracht: acc. abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda Conf. 37.*
- strô** (*ahd. strao, ags. streáv, fries. strê*) *st. n. Stroh: acc. sg. ovir strô mîn super stratum meum Ps. 62, 7. gen. strôs strati Gl. L. 863.*
- strâf** (*mhd. strâp*) *adj. struppig, empor sturrend (vom Haar): pl. strâva „pilis in contrarium versis“ Gl. A. 21. strâva „cauda tortuosa“ Gl. A. 52.*
- stukkan** (*ags. stucchian*) *sv. v. erzürnen: praet. sg. stukida irritavit Gl. L. 864.*
- stukki** (*ahd. stucehi, ags. styece, sticce*) *st. n. Stück: acc. pl. ses X stukkie fêscas de coquina Fr. 507. — cum servierit, IIII escos magnos dabit, X withas magni lucii, XL sticken (?) murenularum, XX sticken aguillarum (l. anguillarum) Crec. p. 11.*
- stunda** *sv. f. Zeit, Zeitpunkt: dat. sg. in stunden sîno in tempore suo Ps. 1, 3.*

stunk (ahd. stunc) *st. m. Geruch: dat. (instr.) sg. stunka olfactu Gl. A. 39.*

stuol *st. m. Stuhl, Sitz: dat. sg. in stuole sufte ne saz in cathedra pestilentiae non sedit Ps. 1, 1.*

stuppli (ahd. stubbi, stuppi) *st. n. Staub: nom. alsô stuppe that foruipet uuint fan antlucece erthon tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae Ps. 1, 4.*

stuppôn (ahd. bi-stophôn) *sv. v. verstopfen: part. praes. gen. sg. fem. alsô aspidis douverô inde stuppen-derô ðron irô sicut aspidis surdae et obturantis aures suas Ps. 57, 5. part. praet. bestuppôt ist munt spre-kenderô unrihta obstructum est os loquentium iniqua Ps. 62, 11.*

bi-suevan (ahd. swebjan) *sv. v. einschlafen machen, einschläfern: part. praet. ik scilp inde besuevit uuarth ego dormivi et soporatus sum Ps. 3, 5. Gl. L. 112.*

far-suelgan (ahd. far-swelhan, ags. for-svelgan) *st. v. verschlingen, verzehren: präs. sg. III. farsuelgit sia absorbet eos Ps. 57, 10. conj. prs. sg. III. noh ne farsuelge mi diupî neque absorbeat me profundum Ps. 68, 16.*

suellan (ahd. suellan, ags. svellan, fries. suella) *st. v. schwellen, anschwellen: prs. plur. III. suellad obturgescunt Gl. A. 42.*

suerian *st. v. schwören: prs. pl. III. gelovôda alla thia suerunt an imo laudabuntur omnes qui jurant in eo Ps. 62, 11. gerund. gen. ik iuhu. . sueriannias endi liagannias Conf. 9. praet. sg. I. mênêth suôr an uufe-thon Conf. 37.*

suerkan *st. v. finster werden, stürmisch werden: part. praet. gesuor-kan turbulentius Gl. A. 134.*

suero (ahd. suero) *st. m. Schmerz: acc. suero dolorem Gl. L. 873.*

suert *st. n. Schwert: nom. sg. suert gladius Ps. 58, 8. tunga irô suert scarp lingua eorum gladius acutus Ps. 56, 5. acc. sg. scerpidon alsô suert tungon irô exacuierunt ut gladium linguas suas Ps. 63, 4. gen. sg. an handun suerdes in manus gladii Ps. 62, 11. — Compos. staf-suert.*

suestar *f. Schwester: acc. pl. mîna suestar Conf. 17.*

suêvôn *sv. v. gerinnen: part. praet. berg suêvôt mons coagulatus Ps. 67, 16. Gl. L. 875. — cf. ahd. sueibôn ferri, volvere, ags. svæfan, gras-sari.*

suêga, sueiga (ahd. sweiga) *sv. f. Rinderherde: nom. sg. sueiga armen-tum Gl. L. 866. dat. sg. suêgon armento Gl. L. 868.*

suêgere (ahd. sueigâri) *st. m. Rinderhirt: dat. pl. then suêgeron Fr. 537.*

suht *st. f. Krankheit: acc. sg. vallan-dia suht caducum morbum Gl. A. 99. gen. sg. sufte pestilentiae Ps. 1, 1. Gl. L. 874.*

suitho *adv. nimis Gl. L. 872.*

suigon *sv. v. schweigen: praet. sg. I. mër sprak endi mër suigôda than ik scoldi Conf. 41.*

be-sulkan *st. v. betrügen: prs. sg. III. alla thia besuikid the [ffond] the he îdeles herton findid Ps. C. 77. besuikit decipit Gl. L. 116. imp. sg. besuik supplantia Gl. L. 115.*

be-sulk-heldi *sv. f. Aergernis: acc. besuifeide scandalum Ps. 68, 23. Gl. L. 113.*

suîn *st. n. Schwein: acc. sg. ên suîn Fr. 282. 493. ên gôd suîn Fr. 489. 491. ên suîn sestein penningô uuerth Fr. 9. 125. 227. 362. 421. acc. pl. nigon suîn Fr. 480. fier (fff) gôda suîn Fr. 481. 488. tuê suîn irô ia-uethar sestein penningô uuerth Fr. 486. tuê suîn irô iehuethar ahte penningô uuerth Fr. 16. 20. 22. 120. 130. 223. 241. 357. 422. — Compos. bier-, kô-, spec-suîn.*

sulik *pron. 1. ein solcher, talis, ad-jectivisch: dat. sg. fem. úsas drohtinas likhamon endi is blôd mid sulikaru minniu ne antfêng sô ik scolda Conf. 24. 2. wie beschaffen, qualis: nom. sg. masc. sulic sô the scimo uuas therô uetharô an themo uua-tara, sô bli uurthun thia scâp nam tales foetus oves illius concipiebant, quales umbras arietum desuper ascendentium in aquarum speculo contem-plabantur Gl. A. 29.*

sulta (ahd. sulza) *sv. f. salsugo: dat. sg. sulton (subton MS.), suliton salsugine Gl. L. 870.*

sumer *st. m. Sommer: dat. sg. te then midden sumera Freck. 527.*

sundia, sunda *st. sv. f. Sünde: nom. sg. sunda mîn peccatum meum Ps. 58, 5. acc. sg. fan thiu the ik*

êrist sundia uerikian bigonsta *Conf.*
4. *dat. pl. sundion unson impietati-*
bis nostris Ps. 64, 4. gen. pl. allerô
mînerô sundionô Conf. 2.

sundig *adj. sündig, sündhaft: gen. sg.*
m. sundiges peccatoris Ps. 54, 3.
sundigis peccatoris Ps. 57, 11. 70,
4. nom. pl. m. sundege peccatores
Ps. 1, 5. sundiga peccatores Ps. 57,
4. 67, 3. 72, 12. gen. pl. sundi-
garâ sceleratorum Gl. A. 13. sundi-
gerô peccatorum Ps. 1, 1. 72, 3.

sundion *sv. v. Sünde tun, sündigen:*
prt. sg. I. ik sundiôda an luggiomo
giuuitsoipia endi an flökanna Conf.
38.

sundir (*mhd. sunder*) *praep. c. acc.*
sonder, ohne: sundir unreht ran sine
iniquitate cucurri Ps. 58, 5. sunder
saca gerihôda ik herta mîn sine
causa justifoavi cor meum Ps. 72, 13.

sunna *st. sv. f. Sonne: acc. ne gesâ-*
gon sunna non viderunt solem Ps. 57,
9. dat. an sunnun in sole Ps. 18, 5.
mit sunnun cum sole Ps. 71, 5. êr
sunnun ante solem Ps. 71, 17.

sunnun-dag (*ahd. sunnun-tac*) *st. m.*
Sonntag: acc. sg. thena hêlagun sun-
nun-dag Conf. 22. acc. pl. alle thie
sunnun-dage an thero vaston Freck.
519.

gi-sunt *adj. heil, gesund, glücklich:*
acc. sg. f. gisunda farth prosperum
iter Ps. 67, 20. nom. pl. n. alla sô
uuelih sô duen sal gesunt (gesueit
MS.) uerthan sulun omnia quaecun-
que faciet prosperabuntur Ps. 1, 3.

sunu *st. m. Sohn: nom. sg. sun mîn*
bis thu filius meus es tu Ps. 2, 7.
acc. sg. Crist godes suno Taufg.
10. 11.

suocan *sv. v. suchen: prs. pl. III.*
thia suocunt thi qui quaerunt te Ps.
68, 7. 69, 5. thia suocunt uel mi
qui quaerunt mala mihi Ps. 70, 13.
24. thia suokint sêla mîna qui quae-
runt animam meam Ps. 69, 3. imp.
pl. suokit got quaerite Deum Ps. 68,
33. inf. ginâthi endi uârheide sîna
uee sal thia suocan misericordiam
et veritatem ejus quis requireret Ps.
60, 8. part. praes. nom. pl. suokinda
irsuokenussi scrutantes scrutationes
Ps. 63, 7. praet. pl. suohtun sêla
mîna quaesierunt animam meam Ps.
62, 10.

ir-suokan *versuchen, prüfen: prs.*
sg. III. und praet. sg. II. mit fiure

uns irsuohtôs alsô man irsuokit sil-
ver igne nos examinasti sicuô exa-
minatur argentum Ps. 65, 10.

under-suocan *untersuchen, erfors-*
sehen: prt. pl. undersuohtun unreht
scrutati sunt iniquitates Ps. 63, 7.
ir-suokenussi *st. n. Erforschung: acc.*
pl. ir-suokenussi scrutationes Ps.
63, 7.

suoti *adj. süß, lieblich: acc. pl. n.*
thu samon mit mi suota nâmi muos
qui simul mecum dulces capiebas ci-
bos Ps. 54, 15. — compar. nom.
pl. n. suottera ovir honog inde râta
dulciora super mel et favum Ps.
18, 11.

suoti (*ahd. suozî*) *f. Süsse, Lieblich-*
keit: dat. sg. an suotî thîno in dul-
cedine tua Ps. 67, 11.

sûvrôn (*ahd. sûbarjan*) *sv. v. reini-*
gen, säubern im Compos. un-sû-
vrôn.

sûl (*ahd. sûl, ags. sÿl, fries. sêle*)
st. f. Säule: dat. sg. (an) sÿle (in)
columna Gl. L. 876. acc. pl. sÿli
columnas Gl. L. 877.

sûthon (*ahd. sundana, ags. sudan*)
adv. von Süden her: sûthon (futhon
MS.) ab austro Gl. L. 365.

T.

ge-tal *st. n. Zählung, Erwägung im*
Compos. af-getal.

tant *st. m. Zahn: nom. pl. tende den-*
tes Ps. 56, 5. cende Gl. L. 179.
acc. pl. tende dentes Ps. 57, 7.

tâl-hêd *st. f. pernicitas Gl. A. 19.*

te *praep. c. dat. zu. 1. auf die Frage*
wohin, Ziel und Richtung bezeich-
nend, zu, hin-zu, nach: that al
that folk . . te kerikon quâmi Bed.
10. sô uuither gewarf mannô gewi-
lik . . te hûs Bed. 12. bekaman te
themo êwîgon lîva Bed. 17. te
themo hêreston altäre Freck. 505.
that thu mi te goda githingî uue-
san uuillias Conf. 56. uuithirloup
sîn untes te hôi sîno occursus ejus
usque ad summum ejus Ps. 18, 7.
thenke te mi intende mihi Ps. 54, 2.
ik eft te gode riep ego autem ad
Deum clamavi Ps. 54, 17. untes te
himelon usque ad coelos Ps. 56, 11.
te niueuehte cuman sulun ad nihî-
lum deveniant Ps. 57, 8. satta sêla
mîna te lîve posuit animam meam

gîsunt
prosperum
8. 1. 1. 502.

ad vitam Ps. 65, 9. thie up stigit ovir himil himiles te ôstar-halvon qui ascendit super coelum coeli ad orientem Ps. 67, 34. gesatta uuat min te heron posui vestimentum meum cilicium Ps. 68, 12. ähnl. Ps. 56, 3. 58, 9. 10. 59, 14. 60, 2. 3. 68, 2. 71, 8. sprekan sal ce hin loquetur ad eos Ps. 2, 5. ähnl. Ps. 2, 7. 3, 4. — rennian tibrokangles te hôpa glutinare feruntur vitri fragmenta Gl. A. 118. — Der Ps. C. verwendet die praep. te in Verbindung mit dem adv. tô, s. d.

2. auf die Frage wo, zu, in, an: van themo hova selvamo te Aningero-lô Freck. 115. te Berison Freck. 199. ähnl. Fr. 203. 204. 206. 207. 208. 209 etc. te Amuthon thiurica, .. te Kinleson ên alt giuuerki Cree. p. 25.

3. temporal, zu, an, in: te nige-mo gêra Freck. 473. te sancte Petronellun missa Fr. 475. ähnl. Fr. 484. 520. 526. 527. 528. 529 u. ö. te paschon Fr. 521. te thên neppinon Fr. 522. te thero cruce-uikon Fr. 522. te pinkieston Fr. 523. te thrîm hô-getîdon Ess. 3. ähnl. Ess. 7. 9. 14. te pincoston Ess. 18. te âvandi ad vesperam Ps. 58, 7. 15. — ce iemer in perpetuum Gl. L. 176.

4. Zweck und Grund bezeichnend, zu, für: te mezas-kâpa an thie uufin-fard Fr. 451. te kietel-kâpa Fr. 344. te thero dac-huilekon pravenda Fr. 476. te themo inganga therô jungeronô Fr. 518. — thên maleren .. te thân quernon Fr. 535. ähnl. Fr. 537. themo uuidera .. te jue-tâmon Fr. 540. te thiur dazu, um deswillen Bed. 6. 14. te thero uufis instar (bestiae) Gl. A. 141. — ziu (aus ze uuiu) ut quid Gl. L. 830.

5. mit dem Gerundium: te gibô-tianna Conf. 56. thên jungeron in te gânde Freck. 521. 523. 524. 526. 527. 528. te louponi ueeh ad currendam viam Ps. 18, 6. thenke te uufisene alla thiadî intende ad visitandas omnes gentes Ps. 58, 6. te etoni ad manducandum Ps. 58, 16. ne ruokit gi te trûdne nolite sperare Ps. 61, 11. ne ruokit gi te gerone nolite concupiscere ibid. ne ruokit hertæ te settane nolite cor apponere

ibid. tit uuala te likene tempus beneplaciti Ps. 68, 14. cunni allin thie te cumene ist generationi omni quae ventura est Ps. 70, 18. te duomene folc thîn iudicare populum tuum Ps. 71, 2. thâhton ti faruuerpene cogitaverunt repellere Ps. 61, 5. — vergl. tô.

tegotho (ahd. zehanto, fries. tegotha) sw. m. der Zehnte: dat. sg. tô tegothon Freck. 219. tô tegathon Fr. 239.

tein num. zehn, nur in Freck.: acc. tein scook garvanô Fr. 10. tein muddi rokkon ende tein muddi gestinas maltas Fr. 27. ähnl. Fr. 47. 88. 89. 113. 116. 134. 138. 141. 142. 143 etc. — s. ten und tian.

tellian sw. v. erzählen: prs. pl. III. telliad tradunt Gl. A. 61. himilâ tellunt guodlic-heide godes coeli enarrant gloriam Dei Ps. 18, 1. inf. tellon sal ic inde kundon narrabo et annuncio Ps. 54, 18. tellon sal ic .. huô deda sela mina narrabo .. quanta fecit animae meae Ps. 65, 16. tellon sal ic sô narrabo sic Ps. 72, 15. praet. pl. III. taldon that sia behêlin strikke narraverunt ut absconderent laqueos Ps. 63, 6.

tellica adv. erzählbar, aussprechbar im Compos. un-tellica.

ge-telt (ahd. ga-zelt) st. n. Zelt: acc. pl. getelt tentoria Gl. L. 459.

teman (ahd. zeman) st. v. ziemen, gebühren: prs. sg. III. thi timit lof te decet hymnus Ps. 64, 2.

tempel st. m. Tempel: dat. sg. thînemmo (themo) hêligon temple Ps. C. 55. 60.

ten num. zehn: dat. reidi-uuagon godes mit ten thûsint manohfalt currus Dei decem millibus multiplex Ps. 67, 18. — s. tein und tian.

terian sw. v. aufzehren, verbrauchen: prt. sg. I. mër terida than ik scoldi Conf. 15.

far-terran vernichten, verderben: imp. sg. ne ferteri thu (ne) perdas Gl. L. 318. inf. ferterron salt perdes Gl. L. 316. prt. sg. II. thu farteridôs (fartheridos MS.) alla perdidisti omnes Ps. 72, 27.

teseuua (ahd. zesawa) sw. f. die rechte, scil. Hand: acc. teseuun dexteram Gl. L. 885. gen. theseuun dexterae (dextera MS.) Gl. L. 909.

têkan, telkan *st. n. Zeichen, Merkzeichen: acc. sg. teikon significatiōnem Ps. 59, 6. acc. pl. sia satton teican, irô teican posuerunt signa, sua signa Ps. 73, 5. teican unsa signa nostra Ps. 73, 9. dat. pl. fan teikonon thînin a signis tuis Ps. 64, 9. — Compos. furi-têkin.*

be-têknôn (*ahd. bi-zeichanôn*) *sw. v. mit Zeichen versehen: part. praet. becêhnôt signatum Gl. L. 75. nom. pl. n. beceigneda (-do MS.) signata Gl. L. 79.*

tian *num. zehn: acc. tian êmbar honegas Ess. 17. — s. tein und ten.*

tiloga (*ahd. zilunga*) *sw. f. Streben, Uebung: dat. sg. gidruovit bin an tilogon mîro contristatus sum in exercitatiōne mea Ps. 54, 3. cf. Gl. L. 945.*

tilôn (*ahd. zilôn*) *sw. v. streben; eilen: pra. pl. III. tilônât festinant Gl. L. 943. imp. sg. tilô accelera Gl. L. 942. inf. tilôn sal exercebor Gl. L. 947. prt. sg. I. tilôda exercitabar Gl. L. 946. part. prt. getilôt exercitatus Gl. L. 948.*

timbar (*ahd. zimbar, ags. fries. timber*) *st. n. Gebäude: nom. êrin timbar, isarnin thecina „constructa aere et ferro cooperta“ Gl. A. 167.*

ge-timbran *sw. v. bauen, erbauen: prt. sg. II. getimbredôs (getrimbedos MS.) fabricatus (es) Gl. L. 463. part. prt. getimbrit (uuirthit) aedificatur Gl. L. 462. getimberd Ps. C. 57.*

timmero (*ahd. zimbarâri*) *sw. m. Zimmermann: dat. sg. themo timmeron Freck. 493.*

timparinna *f. Paukenschlägerin: gen. pl. an mitdon thiernô timparinnô in medio juvenularum tympanistriarum Ps. 67, 26.*

tion, tian (*ahd. ziohan, ags. teón*) *st. v. 1. ziehen: part. praes. gen. pl. tianderô trahentium Gl. L. 940. — 2. aufziehen, ernähren: inf. he thi tion sal ipse te enutriet Ps. 54, 23. tian (saltu mi) enutries (me) Gl. L. 939.*

tîd, tît *st. f. Zeit, Zeitpunkt: nom. sg. tît uuala te likene tempus beneplaciti Ps. 68, 14. dat. sg. sô an huilkaru tîdi sô it uârî Conf. 51. an tîde eldî in tempore senectutis Ps. 70, 9. — Compos. uuî-tîd.*

gi-tîdi *st. f. Zeit, im geistlichen Sinno Gebetszeit, hora: acc. pl. mîna gitîdi endi mîn gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda Conf. 39. gen. pl. ik iuhu .. mînerô gitîdiô farlâtanerô Conf. 10. — Compos. hô-getid.*

toufere (*ahd. zoubarâri*) *st. m. Zauberer: gen. sg. touferes venefeci Ps. 57, 6. Gl. L. 950.*

tô *adv. und praep. zu. I. adv.: alle thie verscange the hir tô hâred Freck. 6. thâr tô VIII ruslôs Fr. 507. untes tô te gemerke ringis ertthonô usque ad terminos orbis terrarum Ps. 71, 8. Der Ps. C. verwendet das adv. tuo oder tô in Verbindung mit der praep. te: ik scal bedôn .. tô te thînemô hêligon temple 54. gerekô mîn lif tuo te thîneru hêderun gesihtî 65. tô te thên êuuigon mendislon 66. — II. praep. c. dat. a. örtlich zu, in; hin-zu: van themo hova tô Aningeralô Freck. 170. ähnl. Freck. 192. 217. 230. 233. 470. 472. — tô themo âsteron hûs Freck. 11. an thena hof tô Jekmare Fr. 467. — ß. temporal zu, an: tô Meinhardes gêras daga Fr. 237. tô thero missa sanctae crucis Fr. 249. ähnl. Fr. 282. 512. 518. tô octava domini Fr. 513. tô thên hnippenon (neppenon) Fr. 511. 514. 524. — γ. Zweck und Grund bezeichnend, zu, für: tô thên eþon Fr. 12. thie kiesôs the tô themo thienosta hâred Fr. 123. 227. ähnl. Fr. 546. 555. ahte muddi tô tegothon Fr. 219. ähnl. Fr. 239. thrie scillingâ denarios tô kietel-kâpa Fr. 343. tô thên alemôson ande tô themo inganga therô jungeronô Fr. 515. V malt ande V m. tô themo mel-tetha Fr. 545.*

tô-hopa (*ags. tô-hopa, sw. m.) f. Zuversicht, Hoffnung: nom. sg. tô-hopa mîn spes mea Ps. 60, 4. 61, 8. 70, 5. tô-hopa allerô endô ertthon spes omnium finium terrae Ps. 64, 6. acc. tô-hopa mîna (mîn MS.) spem meam Ps. 72, 28. — gen. sg. masc. oder neutr. tô-hopis mînis spei meae Ps. 59, 10.*

tôm (*ahd. zoum, fries. tâm*) *st. m. Zaum: dat. sg. an tômî in freno (antomi frenum MS.) Gl. L. 38. — tâm in juc-tâm, s. d.*

tômig *adj.* ziemlich, *schicklich* im *Compos.* un-tômig.

trani *st. m. pl.* Tränen: *acc. pl.* trani mîna (tranii *MS.*) *lacrymas meas* Ps. 55, 9.

te-trádo *sv. m.* Zertrëter: *acc. pl.* gaf an bismere tetrádon mi (für mîna im *genauen Anschluss an den lat. Text*) *dedit in opprobrium conculcantes me* Ps. 56, 4. *cf.* Note dazu.

trági (*ahd.* trági) *adj.* träge, langsam: *plur. masc.* trági vôtî „alligari pedes“ *Gl. A.* 56.

trági (*ahd.* trági) *sv. f.* Langsamkeit, Verdrossenheit: *gen.* ik iuhu . . trági godes ambahates *Conf.* 11.

tredan (*ahd.* tretan, *ags.* tredan, *fries.* treda) *st. v.* treten, niederreten: *praet. sg.* trat mi man *conculcavit me homo* Ps. 55, 2. *plur.* trádun mi fîunda mîne *conculcaverunt me inimici mei* Ps. 55, 3.

treg-haft *adj.* mit Betrübniß behaftet, betrübt: *nom. sg. masc.* ic bin arm endi treghaft *ego sum pauper et dolens* Ps. 68, 30. *cf. Gl. L.* 953.

trego (*ags.* trega) *sv. m.* Betrübniß, Schmerz: *nom. sg.* trego dolor *Gl. L.* 951. *dat.* tregon dolore *Gl. L.* 952. — *acc. pl.* trege dolores (für tregon? oder *pl. eines subst. trag?*) *Gl. L.* 954.

trila *sv. f.* oder *trilo* *sv. m.* Troddel, Franze: *dat. pl.* trilon fimbrîs *Gl. L.* 956. *cf.* Note dazu.

triso (*ahd.* triso, treso) *st. m.* Schatz: *dat. pl.* triseuuin (triseuuerin *MS.*) *thesauris* *Gl. L.* 957.

tröstian (*ahd.* tröstjan) *sv. v.* trösten: *prät. sg. I.* sêra endi unfrâha ne trôsta sô ic scolda *Conf.* 27.

gi-trôstan trösten: *prät. sg. II.* getrôstôs mi *consulatus es me* Ps. 70, 21. III. the getrôstôda qui *consolaretur* Ps. 68, 21.

trumba (*ahd.* trumpa) *sv. f.* Trompete, Posaune: *gen. sg.* trumbon tubae *Gl. L.* 958.

tráuan, tráôn *sv. v.* trauen, vertragen: *gerund.* ne ruokit gi te trône an unriht nolite sperare in iniquitate Ps. 61, 11.

gi-tráuan, gi-tráôn trauen, vertragen, glauben: *prs. sg. I.* sô ic gitrâôn an gode mînin dum spero in Deum meum Ps. 68, 4. *sg. III.* an thi gitrâôt sêla mîn in te confi-

dit anima mea Ps. 56, 2. *pl. III.* sêlige alle thie getrâuunt in himo beati omnes qui *confidunt in eo* Ps. 2, 13. *imp. pl.* getrâit an imo sperate in eo Ps. 61, 9. *inf. ic* getrâôn sal an thi sperado in te Ps. 54, 24. *âhnl.* Ps. 55, 4. 56, 2. 63, 11. 70, 14. *praet. sg. I.* an gode gitrâôda ic in Deo speravi Ps. 55, 5. 11. *âhnl.* Ps. 70, 2.

ge-trâuuil (*ahd.* triuwi, *ags.* trýve) *adj. treu:* *nom. sg. n.* urkunt-scap godes getrâuuil *testimonium Dei fidele* Ps. 18, 8.

tuelif *num. zwölf:* *acc.* tuelif gerstina malt Fr. 116. tuuif sculd-lakan Fr. 124. tuilif gerstina malt gimalana Fr. 218. tuilif sculd-lakan Fr. 221. tuilif gerstena malt Fr. 2. tuulif sculd-lakan Fr. 8. tuulif muddi rokkon Fr. 34. tuulif kiesôs Fr. 547. *sectiert acc.* tuuliva Fr. 423.

tuêdi *adj. halb;* nur in den *Werdener Schriften:* *nom. sg. f.* in Bunhlâron tradidit Hildisuud vidua Albric Egisuardum cum suo manso, id est ên tuêdi hôva *Werd. Heber. A.* XIII. tuêdi virga *Crec. p.* 25. *acc. sg. n.* in Andhêton sibta tuêdi muddi roggon *Werd. Heber. A.* X. in Burghorpe mansio et tuêdi muddi bônnon perditum est *ibid.* XI. *acc. pl. f.* in Uuibodas holta duas tuêdia scaras *Crec. p.* 22. — Das *fries.* tuêde bezeichnet neben zwei Drittel auch halb, *cf.* *Richtthofen, WB. S.* 1096.

tuêna, *fem. tuâ*, *neutr. tuê*, *num. zwei. a. substantivisch:* *nom. masc.* sie tuêne (diese zwei, scil. Pächter) *Freck.* 361. *acc.* tuêne thia gehôrda ik „duo haec audivi“ Ps. 61, 12. — *ß. adjectivisch:* *acc. masc.* tuêna scillingâ penningô Fr. 255. 415. tuêna penningâ Fr. 547. tuêna sostrâ eritô *Ess.* 2. tuêne scilling (scillingâ) penningô Fr. 306. 338. tuêne scillingâ Fr. 334. Reinzo fif scilling penningô, ende van Felin tuêne Fr. 308. *acc. fem.* tuâ crâkon *Ess.* 5. 10. 13. *acc. neutr.* tuê spec-suin Fr. 5. tuê êmbar hanigas Fr. 8. tuê malt rokkon Fr. 42. *âhnl.* Fr. 16. 19. 20. 22. 23. 37. 38. 46. 64 etc. tuê vôther thiores holtes *Ess.* 12. tuê mudde gerston *Ess.* 12. tuê

ende tuëntich muddi gerston Fr. 314.

tuëntich, tuënteg num. *zwanzig*: acc. tuënteg bikerâ Ess. 9. 13. tuëntigh muddi gerston Freck. 13. tuëntich muddi gerstinas maltes Fr. 29. ähnl. Fr. 30. 32. 40. 41. 43 etc. (Cod. M. der Freck. Rolle schreibt vielfach tuenthic, tuenthig, tuentihe statt tuëntich, von Zeile 268 ab aber stets die letztere Form.)

tuht (ahd. zuht) st. f. Zucht, was man aufsieht: acc. ut de Frimâresheim CXX porci cum duobus verribus intromitterentur in silvam die II. kal. octobris usque ad missam s. Martini; de Rumulû LX porci et l verris, de villa Frimâresheim unusquisque is solÿg tuht (d. i. soviel als jeder an Schweinen aufgezogen hat) Werd. Heber. A. II.

tuk-falt (ahd. zui-falt) adj. *zweifach, doppelt*: dat. sg. tuiveldeme (soi. geuêde; tuiueidune MS.) diploide Gl. L. 960. nom. pl. tuuifolda ancipites (anceps MS.) Gl. L. 959.

tumft (ahd. zumft) st. f. Uebereinkommen im Compos. mis-tumft.

gi-tumft (ahd. gazumft) st. f. pactum Gl. L. 467.

tunga st. und sv. f. Zunge: nom. sg. tunga lingua Ps. 56, 5. 67, 24. 70, 24. 72, 9. dat. sg. undir tungon mîro sub lingua mea Ps. 65, 17. nom. pl. tungen linguae Ps. 63, 9. acc. pl. tungon linguas Ps. 63, 4. tungâ linguas Ps. 54, 10.

ge-tungel (ahd. gazungal) adj. linguosus (getugel MS.) Gl. L. 461.

tuo-uuardig adj. zukünftig, bevorstehend: nom. sg. Ps. C. 13.

turn (ahd. turri, ags. torr) st. m. Turm: nom. sg. turn sterke turris fortitudinis Ps. 60, 4.

tûn (ahd. zûn, ags. fries. tûn) st. m. Zaun: dat. sg. tûni faruurpanon macteriae depulsae Ps. 61, 4.

TH.

than adv. 1. demonstrativ, dann, alsdann: than ik unbeuullan uesan sal tunc immaculatus ero Ps. 18, 14. than bekêron salun fundâ minâ behalvon tunc convertentur inimici mei retrorsum Ps. 55, 10. — than ne nonne: than ne sal gode undirthû-

dig uesan sêla mîn nonne Deo subjecta erit anima mea Ps. 61, 2. — 2. relativ, wann: than erbrinnet in kurtur vriste âbulge sin cum exarserit in brevi ira ejus Ps. 2, 13. nach Comparativen, als: mêr terida than ik scoldi Conf. 15. ähnl. Conf. 42. 44.

thanana adv. von da an, in temporalem Sinne Bed. 13.

thank st. m. Geneigtheit, Wille; adv. gen. sg. aus freiem Willen: thia hatôdon mi thankis qui oderunt me gratis Ps. 68, 5.

gi-thanko sv. m. Gedanke: dat. pl. mid uvilon githankon Conf. 43. gen. pl. unrehtarô githankonô Conf. 31.

tharp s. thorp.

that s. unter the.

thâ (ahd. dâr) adv. da, dort: thâ solun uuir blithân an imo ibi laetabimur in ipso Ps. 65, 6. — s. thâr.

gi-thâht st. f. Sinn, Denken, Gedanke: nom. pl. alla githâhtî irô omnes cogitationes eorum Ps. 55, 6. dat. pl. gethêhton (gothehton MS.) cogitationibus Gl. L. 528.

thâr adv. da, daselbst: thâr uorthon alla afgodâ inna begangana Bed. 3. ähnl. Bed. 7. alsô that gödlika thianust thâr al gidôn was Bed. 10. thâr ibi Ps. 67, 28. 68, 36. — van thên hôvan the thâr in hâred Freck. 234. thâr tô VIII ruslôs Fr. 507. — im Ps. C. wechselt die Form thâr (14. 41) mit ther (5. 15. 24.) — vergl. thâ.

the, fem. thiû, neutr. that, pron. dem. der, die, das. 1. als Artikel: nom. sg. masc. the Ps. C. 77. fem. thiû seult Fr. 419. thiû asna Fr. 555. thiû kirica Cree. p. 25. ähnl. Bed. 7. 8. Ps. C. 71. 72. 73. neutr. that gödlika thianust Bed. 11. al that folk Bed. 9. al that gilendi Cree. p. 25. — acc. sg. masc. the-na Freck. 98. 100. 467. then Fr. 192. 311. than Fr. 453. fem. thia Bed. 14. Ps. C. 75. thie Fr. 452. the Fr. 544. the lëra disciplinam Ps. 2, 12. neutr. that Ess. 7. — dat. sg. masc. und neutr. themu M. Gl. 46. themo Fr. 11. 193 u. ö. (themmo Fr. 494. 496. 497 im MS.) thamo Fr. 453. te then midden sumera Fr. 527. to then vêhûs Fr. 560. fem. theru Cree. p. 25. Ps. C. 61. Conf. 45. therô

Fr. 8. 476. 484 u. ö. — *gen. sg. masc. neutr.* thes Fr. 233. 473 u. ö. *Bed.* 9. *fem. therô Ps. C.* 61. — *nom. pl. masc. thia Bed.* 3. *thie Fr.* 549. *fem. thie Fr.* 1. 100. 115. 192 u. ö. *neutr. thie Fr.* 472. 478. *thia Gl. A.* 32. — *acc. pl. masc. thie Fr.* 6. 122. 519. — *dat. pl. masc. fem. und neutr. thên Fr.* 12. 97. 478. 515. 521 u. ö. *te thên êuignon mendislon Ps. C.* 66. *fem. thân Fr.* 535. 537. 541. — *gen. pl. therô Fr.* 512. 516. *Ess.* 8.

2. *in freier demonstrativer Stellung, der, dieser: nom. sg. masc. thie is Ps.* 54, 13. *n. that arbeit ist furi mi hoc labor est ante me Ps.* 72, 16. *that is thiu himiliska hierusalem Ps. C.* 56. *that is min (thîn) te duonne ibid.* 68. 69. *that is cristen ibid.* 76. *acc. sg. fem. felon an thia inciderunt in eam Ps.* 56, 7. *uârheide sîna uue sal thia suocan veritatem ejus quis requirret Ps.* 60, 8. *neutr. âna that holt te thên hôgetidon, that ne geldet therô ambahtô neuuethar Ess.* 8. *that hoc Ps.* 67, 29. *gen. sg. neutr. thes sindon allas ahte punt Fr.* 500. *sô huat sô ik thes gideda Conf.* 5. 50. *instr. sg. n. te thiu zu diesem, dazu Bed.* 7. *fan thiu von da ab Conf.* 3. *be thiu ideo Ps.* 1, 5. 72, 6. *nom. pl. masc. thie diese, dieselben Fr.* 98. *acc. pl. masc. thia die, die-jenigen Conf.* 29. *alla thia Ps. C.* 77. *thia eos Ps.* 67, 31. *neutr. thia haec Ps.* 61, 12. *dat. pl. masc. fan thên ab his Ps.* 54, 19. *ab iis Ps.* 68, 15.

3. *relativ, welcher, welche, welches: nom. sg. fem. thit is thiu asna thiu tô themo batha hôred Fr.* 555. *neutr. ên lînen lakan that sî fîftein penningô uwerth Fr.* 440. *holz that gesatz uwarth lignum quod plantatum est Ps.* 1, 3. *alsô uuahs that fûtît sicut cera quae fuit Ps.* 57, 9. *acc. sg. masc. thana quem Ps.* 64, 5. 68, 27. *fem. thia quam Ps.* 70, 23. 73, 2. *neutr. ên hûs . . that thia luidî uullon Pantheon hêton Bed.* 3. *that quod Ps.* 67, 29. *dat. sg. masc. an themo in quo Ps.* 67, 17. *themo cui Ps.* 71, 12. *an then in quo Ps.* 73, 2. *gen. sg. neutr. sô huat sô ik thes gideda thes uuithar mîneru cristinhêdi uârî (Attraction für*

that) *Conf.* 5. *âhnl. Conf.* 50. *ic gilôfda thes ik gilôvian ne scolda Conf.* 35. *nom. pl. masc. thia qui Ps.* 3, 1. 54, 19. 58, 6. 62, 11. 63, 10. 64, 9. 65, 7. 68, 7. 13. 37. 69, 4. 70, 10. *thie qui Ps.* 2, 13. *acc. pl. masc. geheitâ thîna thia ik sal gevan lovis thi vota tua quae reddam laudationis tibi Ps.* 55, 12. *âhnl. Ps.* 65, 14. *neutr. thia quae Ps.* 68, 5. 70, 19. *gen. pl. therô quorum Ps.* 18, 3.

that conj. dass; 1. in consecutiven und Finalsätzen, so dass: that ut Ps. 18, 15. 61, 10. *auf dass, damit: Bed.* 8. 16. *Conf.* 57. *that ut Ps.* 55, 13. 59, 6. 7. 60, 9. 62, 3. 63, 4. 66, 3. 67, 24. 31. 68, 15. 70, 8. 72, 28. *that sia ne gesfan ne videant Ps.* 68, 24. *that ne uuanne gebulgan uwerthe got nequando irascatur Deus Ps.* 2, 12. *that noh uuanne ne fargetin folk min nequando obliviscantur populi mei Ps.* 58, 12. — 2. *in Sätzen, die den acc. c. inf. umschreiben Bed.* 2. 9. 13. *Conf.* 13. 15. 19. 29. 45. 56. *taldon that sia behêlin strikke nar-raverunt ut aboconderent laqueos Ps.* 63, 6. *ik uuânda that ik it kende existimabam ut cognoscerem Ps.* 72, 16. — *that is min te duonne that ik mîna fuoti sette an thînan uueg Ps. C.* 69. *âhnl. ibid.* 70.

the, thle 1. *Relatiuepartikel; den nom. sg. vertretend: this is thiu scult the van hova selvamo geldid te Varethorpa uppan spîkare Fr.* 419. *ên suîn the sî sehstein penningô uwerth Fr.* 228. *ne ist the sig geberge non est qui se abscondet Ps.* 18, 7. *the getrôstôda qui consolaretur Ps.* 68, 21. *thie welcher Seg. A.* 3. *thie qui Ps.* 54, 9. 13. 20. 59, 12. 64, 8. 65, 6. 7. 9. 19. 67, 5. 7. 25. 34. 68, 21. 26. 71, 18. (*für thie hat das MS.* *thia Ps.* 56, 3. 68, 21. 26. 70, 11. 18.) *thie quae Ps.* 57, 6. — *Den acc. sg. vertretend: ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu Conf.* 47. — *für den nom. pl.: alle thie verscange the hir tô hâred Freck.* 6. *thit sint thie sculdî the an thena hof geldad Fr.* 100. *âhnl. Fr.* 123. 192. 227. 234. 403. 453. *allum thêm unholdum the hirâ genôtas sint Taufg.* 6. — *für den acc. pl.: thia geuuar the*

ik giuerran ne scolda endi thia ne gisõnda the ik gisõnan scolda *Conf.* 29. 30. allerõ minerõ sundionõ therõ the ik githâhta . . *Conf.* 3. alla thia besuikid the f[iond] the he ideoles herton findid *Ps.* C. 78. — 2. in *Verbindung mit einem persönl. pron.:* tuê suin the ir õ (*quorum*) iehuue-thar sî ahto penningõ uuerth *Fr.* 120. 130. — 3. *conj. als, da:* fan thiu the ik êrist sundia uuerkian bigonsta *Conf.* 3.

thegen-licho (*ahd.* deganlfhho, *ags.* thegenlfice) *adv. viriliter Gl. L.* 896.

ge-theke (*ahd.* gedachi) *st. n.* Decke, Hülle: *dat. sg.* an getheke in *velamento Ps.* 60, 5. 62, 8.

thecina (*ags.* thecen) *st. f.* Decke, Dach: *nom. sg.* êrin timbar, isarin thecina „constructa aere et ferro cooperta“ *Gl. A.* 167.

thekkan, thekkõn (*ahd.* dekan, *ags.* theccan) *sv. v.* bedecken, zudecken: *prt. sg. I.* ic thecõda an fastingon sêla mîna operui in jejuniõ animam meam *Ps.* 68, 11.

be-thekkan, be-thekkõn *bedecken:* *prt. sg. III.* bethecõda mi thiusternussi contexerunt me tenebrae *Ps.* 54, 6. bethecõda scama antsceni mîn operuit confusio faciem meam *Ps.* 68, 8. *plur. III.* bethahton (bethadon *MS.*) absconderunt *Gl. L.* 121. *part. praet. pl.* bethecõda uuerthin mit scamon operiantur confusione *Ps.* 70, 18. bethecõda sint mit unrehte operti sunt iniquitate *Ps.* 72, 6.

thenan *sv. v.* dehnen, ausbreiten, spannen: *prs. sg. III.* thenit bogon sînan intendit arcum suum *Ps.* 57, 8. *cf. Gl. L.* 888. *conj. prs. pl. III.* thenin extendant *Gl. L.* 890. *inf.* an Idumêam sal ic thenan gescuoe mîn in Idumaeam extendam calcamentum meum *Ps.* 59, 10. thenon (salt) extendes *Gl. L.* 889. *part. prs.* thenondî extendens (*extendit MS.*) *Gl. L.* 893. *praet. sg. II.* thenedõs extendisti *Gl. L.* 892. *sg. III.* theneda hant sîna an uitherlõni extendit manum suam in retribuendo *Ps.* 54, 21. thenoda extendit, tetendit *Gl. L.* 886. *plur. III.* thenedon bogon intenderunt arcum *Ps.* 63, 4. thenedon extenderunt *Gl. L.* 894.

ana-thenan *ausdehnen, spannen:*

prt. pl. III. anathenodon intenderunt *Gl. L.* 20.

thenkan *sv. v.* 1. denken, seine Gedanken worauf richten: *inf.* in êuun sîno thenken sal in lege ejus meditabitur *Ps.* 1, 2. thencon sal ic an thi meditator in te *Ps.* 62, 8. tunga mîn thencon sal rehtnussi thîn lingua mea meditabitur justitiam tuam *Ps.* 70, 24. *prt. sg. I.* ik iuhu that ik an kirikian unrehtas thâhta *Conf.* 45. *plur. III.* luide thâhten âdele thing populi meditati sunt inania *Ps.* 2, 1. uuerd mîn thâhton thi faruuerpene pretium meum cogitauerunt repellere *Ps.* 61, 5. thâhton inde sprâcon arhheide cogitauerunt et locuti sunt nequitiam *Ps.* 72, 8. — 2. aufmerken, beachten: *imp. sg.* thenke te mi intende mihi *Ps.* 54, 2. thenke te gebede mînin intenâ orationi meae *Ps.* 60, 2. thenke (thende *MS.*) sêlon mîno intende animas meae *Ps.* 68, 19. an hulpe mîre thenke in adiutorium meum intende *Ps.* 69, 2. thenke te uuisene alla thiadî intende ad visitandas omnes gentes *Ps.* 58, 6. *praet. sg. III.* thâhta stemmon bedon mînrõ attendit voci deprecationis meae *Ps.* 65, 18.

gi-thenkian *denken, erdenken:* *prt. sg. I.* allerõ minerõ sundionõ therõ the ik githâhta endi gisprak endi gideda *Conf.* 3.

ther *Relativartikel; den nom. sg. vertretend:* ther qui *Ps.* 1, 1. 2, 4. *den nom. pl. vertretend:* ir ther duomot ertha qui iudicatis terram *Ps.* 2, 10. — *cf. the, thie.*

therva (*ahd.* darba) *st. f.* Bedürfnis: *nom. sg.* therva (thêrua *MS.*) opus *M. Gl.* 39.

thesa *pron. demonstr. dieser; u. adjectivisch: acc. sg. fem. an thesa strâla Seg. B.* 5. — *β. substantivisch: nom. sg. neutr.* thit sint thie sculdî *Fr.* 1. 100. 115. 192. 217. 355. 403. 453. thit is thiu soult, asna *Fr.* 419. 555. thit sint thie ofigeso *Fr.* 472. 478. thit scal themo meira selvamo jeldan *Fr.* 310. thit is fan themo ambehta *Fr.* 494. thit hâred tõ thero uuîn-ward *Fr.* 546. *acc. sg. n.* thit scal he giyan *Fr.* 483. *gen. sg. n.* thesas allas sundon ên endi XXX maltõ *Fr.* 543.

theseuua s. teseuua.

- thi** 1. *dat. sg. zu thu du, dir Conf.*
2. 55. *thi tibi Ps.* 53, 8. 55, 9. 12. 58, 18. 62, 3 *etc. te thi ad te Ps.* 58, 10. 60, 3. *an thi in te Ps.* 62, 2. *thir tibi Ps.* 2, 8. — 2. *acc. sg., dich Conf.* 56. *thi te Ps.* 54, 23. 24. 59, 6. 62, 4. 7 *etc. irhevi thi exaltare Ps.* 56, 6. *thu irbulgi thi iratus es Ps.* 59, 3. *thih te Ps.* 2, 7.
- thiad, thiat** *st. f. Volk: nom. sg. thiat gens Gl. L.* 898. *dat. sg. thiade gente Gl. L.* 901. *nom. pl. thiadî gentes Ps.* 64, 9. 65, 8. 71, 17. *thiade gentes Ps.* 71, 11. *thiede gentes Ps.* 2, 1. *Gl. L.* 904. *acc. pl. thiadî gentes Ps.* 58, 6. 65, 7. 66, 5. 67, 32. *thiade Ps.* 58, 9. *thiede Ps.* 2, 8. *dat. pl. an thiadin in gentibus Ps.* 56, 10. *thiadon gentibus Ps.* 66, 3. *nationibus (nationes MS.) Gl. L.* 900. *gen. pl. theadô gentium Gl. L.* 899.
- thiade-kunni** *st. n. Geschlecht, Volksstamm: nom. pl. thiade-kunni generationes Gl. L.* 902.
- thianust** *st. n. Dienst: nom. sg. that gôdlika thianust (der hehre Dienst = die feierliche Verehrung der Heiligen) Bed.* 11. *dat. sg. thie kiêsôs the tô themo thienosta hârad Freck.* 123. *âhnl. thienoste Fr.* 227.
- thienest-man** (*ahd. dionost-man, fries. thianestmon*) *st. m. Dienstmann, Diener: dat. pl. thên thienestmannon Freck.* 540.
- thierna** *st. f. Jungfrau: gen. pl. thiernô juvenularum Ps.* 67, 26. *Gl. L.* 911.
- thing** *st. n. Sache, Gegenstand, Ding; zu Adjectiven gesetzt, um ihre substantivische Bedeutung zu markieren: nom. pl. eiselfka thing terrîbilia Ps.* 65, 3. *acc. pl. îdele thing inania Ps.* 2, 1. *mikila thing magna Ps.* 54, 13. *lôsa thing falsa Ps.* 57, 4. *harda thing dura Ps.* 59, 5. *dat. pl. an letiston thingon irô in novissimis eorum Ps.* 72, 17. *inneron thingon inferioribus Gl. L.* 615. *untômigon thingon abominationibus Gl. L.* 850.
- gi-thingi** (*ahd. gadingi, ags. gething*) *st. n. Einsprache, Fürsprache: nom. that thu mi te goda githingi ueesan uuillias Conf.* 57. *acc. thur therô hêligonô gethingi Bed.* 17.

- thinnonga f. Schläfe: dat. pl. thinnongun temporibus (capitis) Gl. L. 912. *cf. Note dazu.***
- thinsan** (*ahd. ânсан*) *st. v. ziehen, reißen: prt. 2g. II. thunsi extraxisti Gl. L.* 922. *part. prt. út gethunsan (-gesunsan MS.) sc. uerthe evellatur Gl. L.* 992.
- aftri-thinsan** *hinvoeg ziehen, entziehen: part. prs. nom. pl. aftri-thinsinde detrahentes Ps.* 70, 13. *Gl. L.* 5. *prt. pl. after-thunsun detrahebant Gl. L.* 7.
- thio** (*ahd. dioh, ags. theôh*) *st. n. Schenkel: nom. sg. thio femur Gl. L.* 914.
- thionon, thienon** *sv. v. dienen: conj. praes. pl. I. thianin uui serviamus Gl. L.* 905. *inf. alla thiade thienôn sulun imo omnes gentes servi-ent ei Ps.* 71, 11. *praet. sg. thienoda (thioda, thinoda MS.) servi-vit Gl. L.* 907.
- thiori** *adj. dürr: gen. sg. neutr. viar (tuê) vöther thiores holtes Ess.* 3. 12.
- thiu** *s. the.*
- thiudisc** (*ahd. diutisk*) *adj. deutsch: nom. pl. thiudisca liudî „germania“ Gl. A.* 152.
- thiusternussi** *st. n. Finsternis: nom. bethecôda mi thiusternussi contexerunt me tenebrae Ps.* 54, 6.
- thiuuua** *st. sv. f. Magd: gen. sg. thiuuuon ancillae Gl. L.* 938. *thû-ue ancillae Gl. L.* 936. *thûuuon Gl. L.* 937.
- thiuuunga** *Ps. C. 74 ist in thiu tunga zu bessern: vuan thiu tunga folgôd thena self-kuni thes muodes lingua enim sequitur mentis arbitrium (Casiodor; cf. Vorrede p. XI).*
- thihān** *st. v. gedeihen, vorwärts kommen, wozu gelangen: prs. pl. III. rihduomâ of sia thihant (thinat MS.) divitiae si affluant Ps.* 61, 11. *inf. dale thfon sulun mit fructi valles abundabunt frumento Ps.* 64, 14. *cf. Gl. L.* 916. *part. praes. thifondi abundans (abundavit MS.) Gl. L.* 915. *nom. plur. thionda abundantes Ps.* 72, 12.
- thîn** *gen. sg. von thu, deiner: gehugdig uuas thîn memor fui tui Ps.* 62, 7. *gehuggon sal rehtnussî thîn eines „memorabor justitiae tuae solius“ Ps.* 70, 16.
- thîn** *pron. poss. dein: nom. sg. m. scale thîn servus tuus Ps.* 18, 12.

duom thîn *templum tuum* Ps. 64, 6. fuot thîn *pes tuus* Ps. 67, 24. *fem.* ginâtha thîn *mierricordia tua* Ps. 56, 11. *âhnl.* thî Ps. 64, 9. 68, 30. (thina *MS.*) I. 62, 4. 68, 17. *neutr. substantivisch:* that is thîn te duonne Ps. C. 70. — *acc. sg. m.* thînin Ps. 60, 6. 66, 3. 70, 18. *fem.* thîna Ps. 54, 23. 66, 3. 70, 22. (thin *MS.*) Ps. 58, 17. 62, 3. 70, 8. 15. 19. thîne Ps. 70, 21. *neutr.* thîn Ps. 68, 18. 70, 2. 14. 15. 16. 24. — *dat. sg. masc. neutr.* thînin Ps. 18, 13. 53, 8. 59, 5. 60, 9. 62, 5. 65, 4. 13. 67, 10. 30. 68, 18. 72, 24. *fem.* thînero Ps. C. 64. thîneru *ibid.* 65. thîno Ps. 18, 15. 53, 7. 55, 9. 10. 58, 12. 59, 7. 60, 5. 64, 7 *etc.* — *gen. sg. masc. neutr.* thînis Ps. 64, 5. 67, 8. 68, 10. 73, 7. thînes Ps. 73, 2. *fem.* thînrô Ps. 58, 17. 68, 14. 73, 1. — *nom. pl. masc.* thîna Ps. 59, 7. 65, 3. *fem.* thîne Ps. 56, 6. 12. *neutr.* thîna Ps. 65, 3. 67, 11. — *acc. pl. masc.* thîna Ps. 55, 12. 67, 25. *fem.* thîna Ps. 72, 28. thîne Ps. 73, 3. *neutr.* thîn Ps. 70, 17. — *dat. pl. masc.* thînin Ps. 64, 5. *neutr.* thînon Ps. 64, 9. — *gen. pl. aller Geschlechter* thînrô Ps. 56, 2. 60, 5. 62, 8. 67, 24. 68, 17. 72, 15.

tholôn *sw. v. dulden, leiden, ertragen:* *inf.* hungger tholôn sulun *famem patientur* Ps. 58, 7. *cf. Gl. L.* 919. *part. praes. dat. plur.* tholindon *patientibus* Gl. L. 920. *praet. sg. I.* thuro thi tholôda ic bismar *propter te sustinui opprobrium* Ps. 68, 8. (sô ic) tholôda (*dum*) *tribularer* Gl. L. 921. *plur.* alsô tholôdun sêla *mîna sicut sustinuerunt animam meam* Ps. 55, 8. *conj. praet. sg. I.* of fiunt fluokit mi, ic tholôdi *geuissio si inimicus maledixisset me, sustinuissem utique* Ps. 54, 13. *cf. Gl. L.* 918.

thorn *st. m. Dorn:* *nom. pl.* thornâ *spinae* Ps. 57, 10. — *Compos.* ha-gin-thorn.

thorp, tharp (*ahd.* dorf, *ags.* thorp, *fries.* thorp *und* therp) *st. n.* Dorf: *dat. sg. van* (an) themo selvon thorpa Fr. 24. 32. 36. 37. 40. 44. 48. 49 *etc. etc.* — *Von den beiden Handschriften der Heberolle hat die ältere K. immer (außer Z. 42) die Form thorpa; die jüngere M. bevorzugt die Form*

Heyne, altniederd. Denkmäler. II.

tharpa, *doch findet sich in ihr thorpa Zeile 24.* 275. 466.

thô *conj. 1. demonstrativ da, nun:* sô he it imo thô iegivan hadda *Bed.* 4. he gibôd thô that al that folk . . . te kerikon quâmi *Bed.* 9. thô gihêlida ina úse drohtin *Seg. A.* 2. thia ic ne nam, thuo fargalt *quae non rapui, tunc exsolvebam* Ps. 68, 5. — 2. *relativ als:* thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas *Bed.* 1.

thôh *adv. dennoch, doch:* novan thôh *veruntamen* Ps. 61, 5. 6. 10. 67, 22. 72, 18. novan thôg *veruntamen* Gl. L. 634.

und ar-thringan (*ahd.* untar-dringan) *st. v. sich unter etwas drängen: gerund.* (thie thâhton te) undertringoni (*qui cogitaverunt supplantare* (undetringtoni *MS.*) Gl. L. 1081.

thrie *num. drei: nom. pl. neutr. in* Dulmenni thriu land *Werd. Heber. V. acc. pl. masc.* thrie scillingâ *Freck.* 248. 342. *neutr.* thriu muddi penikas Fr. 7. thriu half êmbar smeras Fr. 359. 424. thriu vôther holtes *Ess.* 4. thrû muddi bânonô Fr. 4. thrû malt rokkon Fr. 82. *âhnl.* thrû Fr. 84. 112. 121. 129. 137. 223. 251. 267. 304. 398. 400. 423. 488. *dat. pl. f.* te thrîm hōgetidon *Ess.* 3.

thriu-tein (*ahd.* dri-zehan, *ags.* threó-teon) *num. dreizehn: acc. neutr.* thriu-tein muddi rokkon Fr. 495. thrûtein muddi rokkon Fr. 66. thrûtein muddi gerstinas maltes gimalenas Fr. 258.

thri-hendig (*ahd.* dri-hendig) *adj. drei Hände habend: nom. pl.* thrihendiga *trimum* Gl. A. 5.

thrio (*ags.* thriwa, *fries.* thria) *num. adv. dreimal:* thrio an gêr *Freck.* 358.

thritich *num. dreissig: acc. n.* thritich muddi rokkon Fr. 49. 56. *âhnl.* thritich (thritich, thritiche *MS. ôfers*) Fr. 140. 186. 245. 261. 265. 274 *etc.* thritigh Fr. 25. — *mit Teilungagenitiv: acc.* fieri ande thritich kiesô Fr. 359. fieri ende thritich hōnerô Fr. 360. 425. ên endi XXX maltô Fr. 543.

far-throz (*mhd.* ver-druz) *st. m.* Ueberdruss, Unlust: *dat. sg.* farthroza taedio Gl. L. 307.

thu *pron. du:* uola thu drohtin domine Ps. C. 62. 65. that thu mi te

göda githingi uesan uuillias Conf.
56. sun mîn bis thu *filius meus es tu Ps. 2, 7. ähnl. thu tu Ps. 3, 3, 54, 14. 24. 55, 13. 58, 6 59, 5 etc. Dem Verbum in der Form tu inclinierend:* saltu = salt thu *Ps. 2, 9. 55, 8. 58, 9. 59, 12. 60, 7. 64, 9. 12. 67, 10. bistu es Ps. 3, 3. 58, 18. es tu Ps. 70, 3. bilgistu thi irascêris Gl. L. 130. ne farlattu mi ne derelinquas me Ps. 70, 9. 18. leidöstu deduxisti Ps. 72, 24. ögdöstu ostendisti Ps. 70, 20. — relativ qui übersetzend:* thu samon mit mi suota nâmi muos qui simul *mecum dulces capiebas cibos Ps. 54, 15.*

thui - höbdig adj. zvei Häupter habend: *nom. pl. thui - höbdiga bicapites Gl. A. 4. — Wegen thui - für tui - vergl. die Form theseuua neben teseuua, s. v.*

ge - thuing (ahd. gadwing) st. n. Zwang, Zucht: *nom. gethuinc, gethuing (gethuuic, gethuuig MS.) disciplina Gl. L. 518. acc. gethuuig disciplina (disciplina MS.) Gl. L. 465.*

ge - thult st. f. Geduld, Ergebung: *nom. fan imo gethult mîn ab ipso patientia mea Ps. 61, 6. thu bist gethult mîn tu es patientia mea Ps. 70, 5.*

thurft st. f. Bedürfnis im Compos. nôd - thurft.

thurftig adj. bedürftig, arm: *nom. sg. masc. thurftic (thurthic MS.) egenus Ps. 69, 6. Gl. L. 931. dat. sg. masc. thurftegin (thurtegin MS.) Gl. L. 932.*

thurh, thur, thuro praep. c. acc.
1. *local durch — hindurch:* uui lithon thuro fiur inde thuro uuatir *transiimus per ignem et aquam Ps. 65, 12. — 2. abstract, teils das Mittel bezeichnend, durch:* that uui thur therô hêligonô gethingi bekuman te themo êwigon liva *Bed. 16. teils den Grund angehend, wegen:* thuru mîna fiandâ *propter inimicos meos Ps. C. 63. thurug thia mikilî therô ginâthonô ibid. 55. thuro thi propter te Ps. 68, 8. thuro fiundâ mîna propter inimicos meos Ps. 68, 19. thuro lôsingâ propter dolos Ps. 72, 18. thuro unreht sîn propter iniquitatem suam Ps. 72, 19. thuruc (thurue MS.) propter Gl. L. 935.*

thuringas (thûringas?) praep. e gen.
während: thuringas ende bavon thes hêlegon âvandes te nigemo gêra *Fr. 472. — Ob diess Wort mit mhd. dâren, tûren, fries. dâria dauern zu vermitteln und die Form thûringas als adverbialer gen. eines sonst im niederdeutschen ganz ungewöhnlichen part. prs. thûring, entsprechend dem alt- und neuengl. during, aufzufassen?*

thurritha sw. f. Dürre, Trockenheit: *acc. sg. thie kierit sêo an thurritthon qui convertit mare in aridam Ps. 65, 6.*

thurst st. m. Durst: *dat. sg. an thursti in siti Ps. 61, 5. an thurste mînin (mîn MS.) in siti mea Ps. 68, 22.*

thurstan sw. v. Durst haben, dirsten: *part. sg. III. thursta an thi sêla mîn sitivit in te anima mea Ps. 62, 2.*

thûsint num. tausend: *nom. und dat. n. reidiuuaگون godes mit ten thûsint manohfalt, thûsint blithenderô currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium Ps. 67, 18.*

be - thûuian (ahd. bi - dâhjan, ags. ge - thÿvan) sw. v. niederdrücken, unterdrücken: *part. praes. gen. pl. be - thûuenderô deprimentium Gl. L. 124.*

U.

uvel adj. übel, böse: *acc. pl. masc. arbeithâ managa inde uvila tribulationes multas et malas Ps. 70, 20. neutr. thia uuilunt mi uvila qui uolunt mihi mala Ps. 69, 4. dat. pl. mid uvilon uordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon luston Conf. 42 — 44.*

uuil, uuel st. n. Uebel, Böses: *acc. sg. oder pl. bekêre uuel fiondon mînon averte mala inimicis meis Ps. 53, 7. thia suocunt uuel mi qui quaerunt mala mihi Ps. 70, 13. 24. dat. sg. alla githântî irô an uuele omnes cogitationes eorum in malum Ps. 55, 6.*

uuel - dänig adj. bösen Taten ergeben: *gen. pl. m. thu beschirmedôs mi fan sammungun uuel - dänigerô protezisti me a conventu malignantium Ps. 63, 3.*

ula (ahd. ula) *f. olla* Ps. 59, 10. *Gl. L.* 964.

umbi *adv. und praep. um.* 1. *adv. um, umher:* sô siu umbi lôcôd *Gl. A.* 92. umbi gangiendêrô *perambulantium* Ps. 67, 22. — 2. *praep. c. acc. c. local, um — herum;* die *praep. ist vom regierten Subst. getrennt:* umbi gân sulun burg *circuibunt civitatem* Ps. 58, 7. 15. *β. causal um, wegen:* umbe unath *quare* Ps. 2, 1. *Gl. L.* 979.

umbi-uuarf *st. m. Umlauf, Kreisslauf:* *acc. pl. umbi-uuerbî (post multos) circuitus* *Gl. A.* 139.

um-mahtig, um-mehtig (ahd. um-mahtig, *ags. un-meahtig*) *adj. ohne Kraft, machtlos:* *nom. sg. ummahtig infirmata* Ps. 67, 10. *nom. pl. m. untes sia ummehtiga uuerthin donec infirmantur* Ps. 57, 8. *fem. ummahtiga sint infirmatae sunt* Ps. 63, 9.

um-mildi *f. Mangel an Güte:* *dat. ummilde (ummilda MS.) impietate* Ps. 72, 6.

um-beuullan (ahd. un-biwollan) *part. praet. undefleckt:* *nom. sg. masc. than ik unbeuullan uuesan scal tunc immaculatus ero* Ps. 18, 14. *um-beuullan immaculatus* *Gl. L.* 977. *f. êuua godes unbeuullen lex Dei immaculata* Ps. 18, 8. *acc. sg. m. umbeuollenin immaculatum* Ps. 63, 4.

under *praep. c. dat. 1. unter, sub:* undir tungon mîrno *sub lingua mea* Ps. 65, 17. — 2. *unter, zwischen:* under managon *inter multos* Ps. 54, 19. under mitdon *sammnungun inter medios clericos* Ps. 67, 14. under unsculdigin *inter innocentes* Ps. 72, 13.

undir-thûdig *adj. unterworfen, untertan:* *nom. sg. f. undir-thûdig subjecta* Ps. 61, 2. 6. *Gl. L.* 967. *nom. pl. masc. undir-thûdiga* (undi-MS.) subditi* Ps. 59, 10. *Gl. L.* 968. — *cf. ags. under-thýdan, subjurgare, subdere.*

un-forht (ahd. unfurht, *ags. unforht*) *adj. furchtlos; ohne Ehrfurcht:* *pl. unforthia* *M. Gl.* 36?

un-frâh (ahd. un-frao) *adj. unfroh, freudlos:* *acc. pl. masc. sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik scolda* *Conf.* 27.

un-êra (ahd. un-êra) *st. sw. f. Unehre, Schmach, Schande:* *acc. sg. unêra mîna reverentiam meam* Ps. 68, 20. *Gl. L.* 965. *dat. bethecôda uerthin mit scamon inde mit unêron operiantur confusione et pudore* Ps. 70, 13. *cf. Gl. L.* 966.

un-gefremit *part. prt. unausgeführt, unvôllkommen:* *acc. sg. n. ungefremit imperfectum* *Gl. L.* 398.

un-gehirmelk (ahd. un-gahirmi) *adj. nicht ruhend, unaufhörlich:* *dat. sg. f. ungehirmelikero (ungehirmelik MS.) incessabili* *Gl. L.* 393.

un-gemet (ahd. un-gamez, *ags. un-gemet*) *adj. nicht angemessen, ungeschicklich:* *gen. sg. n. un-imetes aliquid incommodum* *M. Gl.* 26.

un-genêthig (ahd. unganâdig) *adj. (ungnâdig) ungut, böse:* *nom. pl. m. ungenêthege impii* Ps. 1, 4. 5. *gen. pl. m. ungenêtherô (für-genêtherô) impiorum* Ps. 1, 1. 6.

un-gerimendes *adv. unzâhlig, unzâhlbar* *Ps. C.* 13.

un-geseid *adv. supervacue* *Gl. L.* 969. *cf. Note dazu.*

un-ghôrsam (ahd. unhôrsam, *ags. ungehýrsum*) *adj. ungehorsam:* *nom. sg. m. unghôrsam uuas* *Conf.* 41.

un-gilôvo (ahd. ungiloubo) *sw. m. Unglaube, incredulitas:* *dat. sg. sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon* *Conf.* 49.

un-gelouvindi (ahd. ungaloubendi) *part. praes. nicht glaubend, unglâubig:* *nom. pl. ungelouvinda non credentes* Ps. 67, 19.

un-holdo (ahd. unholdo, *ags. unholda*) *sw. m. Unhold, Teufel:* *dat. pl. unholdum* *Taufg.* 6.

un-hrêni (ahd. un-breini) *adj. unrein, hier im moralischen Sinne:* *acc. pl. masc. ik gihôrda hêthinisca endi unhrênia sespilon* *Conf.* 35.

un-reht *adj. unrecht, unerlaubt; ungerecht:* *gen. sg. m. n. unrehtas cusianias, unrehtas helsianias, unrehtas anafangas* *Conf.* 33. 34. *substantivisch masc. fan hendi uuither uuitat uuirkindis inde unrehtis de manu contra legem agentis et iniqui* Ps. 70, 4. *neutr. that ik an kirkun unrehtas thâhta (etwas unrehtes)* *Conf.* 45. *acc. pl. masc. ovir unrehta super iniquos* Ps. 72, 3. *neutr. unrihta iniqua* Ps. 62, 11.

gen. pl. masc. unrehterô iniquorum Ps. 64, 4. m. f. n. ik iuhu unrehtarô gisihtiô, unrehtarô gihôrithanô endi unrehtarô githankonô, unrehtarô uoordô, unrehtarô uuerkô, unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô, unrehtarô gangô, unrehtarô legarô Conf. 30 — 33.

unrehto adv. auf unrechte, unerlaubte Art und Weise: unrehto las, unrehto sang Conf. 41.

un-reht, un-riht *st. n. Unrecht: nom. sg. unreht iniquitas Ps. 54, 11. 56, 2. 58, 5. 72, 7. acc. sg. unreht Ps. C. 45. iniquitatem Ps. 58, 3. 5. 6. 65, 18. 68, 28. 72, 8. 19. unriht iniquitatem Ps. 54, 10. 61, 11. 63, 3. dat. sg. mit unrehte iniquitate Ps. 72, 6. fan prismon inde fan unrehte ex usuris et iniquitate Ps. 71, 14. mit unrehte injuste Ps. 68, 5. acc. pl. unriht iniquitates Ps. 54, 4. 57, 3. unreht injustitias Ps. 57, 3. iniquitates Ps. 63, 7. dat. pl. unrehton iniquitatibus Gl. L. 1085.*

uns, unsig *dat. und acc. pl. zu uuir, uns. 1. dat. uns nobis Ps. 2, 3. 67, 20. unsig nobis Ps. 59, 3. 13. 66, 2. 67, 22. — 2. acc. uns nos Ps. 64, 4. 65, 10. unsig nos Ps. 59, 3. 5. 12. 14. 64, 6. 65, 11. 12. 66, 7. 8.*

unsa s. úsa.

un-sculdig *adj. unschuldig, schuldlos: dat. pl. under unsculdigin inter innocentes Ps. 72, 13.*

un-suoti *(ahd. unsuozî) adj. unfreundlich, beschwerlich: nom. sg. in prae-dicativer Stellung zu einem Subj. im plur. an âbulgî unsuoti uuâron mi in ira molesti erant mihi Ps. 54, 4. cf. Gl. L. 971.*

un-sûvrôn *(ahd. unsûbarjan) sw. v. verunreinigen, beflecken: praet. sg. mih selvon mid uvilon uuordon .. mër unsûvrôda than ik scoldi Conf. 44.*

unt *praep. (c. acc.) bis, bis zu: unt usque Gl. L. 974. (un MS.) Gl. L. 972.*

untes, untis 1. conj. bis dass: untis farliet unreht donec transeat iniquitas Ps. 56, 2. untes sia umehtiga uuerthin donec infirmentur Ps. 57, 8. untes ic cundi donec annunciem Ps. 70, 18. untes genuman uuerthe mâno donec auferatur luna

Ps. 71, 7. untes ic gange an heilicduome godis donec intrem in sanctuarium Dei Ps. 72, 17. untôs donec Gl. L. 848. — 2. praep. c. acc. bis: untes nu usque nunc Ps. 70, 17. in Verbindung mit den praep. te oder an: untes te hôi sinro usque ad summum ejus Ps. 18, 7. ähnl. untes te usque ad Ps. 56, 11. 68, 2. untes tô te gemerke usque ad terminos Ps. 71, 8. untes an Idumëam usque in I. Ps. 59, 11. untes an dag usque in diem Ps. 60, 7. ähnl. untes an usque in Ps. 70, 18. 19.

un-tellica *adv. ineffabiliter M. Gl. 15.*

un-tômig *oder untuomig adj. unziemlich, schlecht: dat. pl. untômigon (-tumigon MS.) thingon abominationibus Gl. L. 975.*

un-uirthî *(ahd. un-wirdî) f. Geringschätzung, Verachtung: acc. un-uirthî contemptum Gl. L. 1083.*

un-uultandi *(ahd. un-wizendi) part. praes. nicht wissend, unwissentlich: sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi Conf. 49.*

un-uuitî *(ahd. unwizzî) sw. f. Unwissenheit, Torheit: acc. thu uueist unuuitî mîne tu scis insipientiam meam Ps. 68, 6.*

up *adv. auf, in die Höhe: up standunt resurgunt Ps. 1, 5. up stuont exurrezi Ps. 3, 5. up stâ exurge Ps. 56, 9. 58, 6. up sal ic stân exurgam Ps. 56, 9. ähnl. 67, 2. 72, 20. up hevonde exaltans Ps. 3, 3. up heve thi exaltare Ps. 56, 12. heve up leva Ps. 73, 3. thie up steig qui ascendit Ps. 67, 5. up stigi ascendisti Ps. 67, 19. ähnl. 67, 34. up slagôda distulit Gl. L. 982. up slagôdôs distulisti Gl. L. 983.*

uppan *praep. c. dat. und acc. auf; 1. c. dat. (ruhend): uppan spikera Fr. 256. Tiezo uppan thero Hêtha Fr. 328. 2. c. acc. (bewegend): uppan thena spikare Fr. 98. 171. 230. 232. 365. 378. 470. uppan spikare Fr. 420. 449. uppen spikeri Fr. 356.*

ur-deilli *st. n. gerichtliche Entscheidung, Urteil: dat. sg. ne up standunt ungenêthege in urdeile non resurgunt impiî in iudicio Ps. 1, 3.*

ur-eldî *(ags. or-yldu) sw. f. hohes Alter: acc. untes an eldî inde ur-*

eldi usque in senectum et senium
Ps. 70, 18. cf. Gl. L. 254. 984.

ur-kundo sw. m. Zeuge: nom. pl.
urkundun testes Gl. L. 985.

urkunt-scap st. f. Zeugnis: nom. sg.
urkuntscap godes getrūuui testimo-
nium Dei fidele Ps. 18, 8. cf. Gl.
L. 986. acc. sg. beuoullon urkunt-
scap sīna contaminaverunt testimo-
nium ejus Ps. 54, 22.

ur-saga sw. f. Entschuldigung: acc.
pl. ursagon excusationes Gl. L. 988.
— cf. ahd. ur-saga, ratio, occasio,
ursagēn excusare.

ūsa, Ps. unsa, unser pron. poss. un-
ser: nom. sg. m. ūse drohtin Seg. A.
2. got hulpere unsa Deus adjutor
noster Ps. 61, 9. nereando unsa
salutaris noster Ps. 64, 6. got un-
ser Deus noster Ps. 66, 7. 67, 21.
— acc. sg. m. got unsan Deum no-
strum Ps. 65, 8. — dat. sg. m.
ūsemo drohtine Bed. 18. an ruggi
unsin in dorso nostro Ps. 65, 11. —
gen. sg. m. ūsas drohtinas Conf. 24.
ūses drohtines Bed. 5. fem. ūserō
frūon sanctae Marīun Bed. 6. — acc.
pl. neutr. ovir hōvit unsa super
capita nostra Ps. 65, 11. teican
unsa signa nostra Ps. 73, 9. — dat.
pl. fem. an creftin unsin in virtuti-
bus nostris Ps. 59, 12. sundon un-
son impietatibus nostris Ps. 64, 4.
— gen. pl. m. ūserō hērinō Ess. 4.
17. f. sālđanō unserō salutarium
nostrorum Ps. 67, 20.

Ū.

ūt adv. aus, heraus, hinaus: gang ūt, ..
ūt fan themo marge Seg. B. 1. 2.
āhnl. 4. 5. ūt bislatenun seclusis M.
Gl. 35. ūt rōpizōt eructat Ps. 18, 2.
ne sal ic ūt faron non emigrabo Ps.
61, 7. ūt gietit effundite Ps. 61, 9.
ūt giut effunde Ps. 68, 25. ūt gotona
effusi Ps. 72, 2. thie ūt leidende
qui educit Ps. 67, 7. ūt sceithon
saltu segregabis Ps. 67, 10. ūt sceithon
excludant Ps. 67, 31. ūt uualle sca-
teat Gl. L. 989. ūt gethunsan sc.
uerthe (gesunsan MS.) evellatur Gl.
L. 992. — ūth lēdi mik deduc me
Ps. C. 62.

ūt-farth (ahd. ūz-fart) st. f. Aus-
gang, Weggang: nom. sg. ūt-farth
dōdis exitus mortis Ps. 67, 21. dat.

sg. an ūtferthi in exitu Ps. 73, 5.
acc. pl. ut-forthi exitus Ps. 64, 9.
ūt-ferdī exitus Gl. L. 1089.

ūt-ganc (ahd. ūz-ganc, ags. fries.
ūt-gong) st. m. Ausgang, Weggang:
nom. sg. ūt-ganc egressio Ps. 18, 6.

ūtrist (ahd. ūzarōst) adject. superl.
āusserst, entferntest: dat. pl. ūtri-
ston extremis Gl. L. 991.

W.

uuagon (ahd. wagan, ags. vāgn, fries.
wein) st. m. Wagen im Compos. reidi-
uuagon.

uuahs (ahd. wahs, ags. veax, fries.
wax) st. n. Wachs: nom. sg. uuahs
cera Ps. 57, 9. 67, 3.

uuahsan st. v. wachsen, erwachsen;
zunehmen: prs. pl. III. uuassad
turgescunt Gl. A. 59. inf. uuahson
sal an dagon sīnon rehtnussi oriet-
tur in diebus ejus justitia Ps. 71, 7.

uuahsemo, uuasmo (ahd. wahsamo)
sw. m. Frucht: nom. sg. uuahsemo
(uuashemo MS.) fructus Gl. L. 1010.
uuasmo fructus Ps. 57, 12. Gl. L.
1011. acc. sg. uuahsemon sīnon fru-
ctum suum Ps. 1, 3. uuahsmon sīnin
fructum suum Ps. 66, 7.

uuakōn sw. v. wachen: prs. sg. I. te
thi fan lichte uuakōn ic ad te de
luce vigilo Ps. 62, 2. part. praes. sō
uuakōndi sō slāpandi Conf. 50.

uuala adv. wol: thie uuala dida mi
qui benefecit mihi Ps. 56, 3. an
themo uuala gelicād ist gode in quo
beneplacitum est Deo Ps. 67, 17.
tīt uuala te līkene tempus benepla-
citi Ps. 68, 14. cf. Gl. L. 997 und
Note, 1070. — als Interjection:
uuala o Gl. L. 996. — s. uuala.

uualdan st. v. absolut Herr sein, her-
schen; beherrschen, regieren: c. acc.
got sal uualdan Jācob inde endi
erthon Deus dominabitur Jacob et
finium terrae Ps. 58, 14. cf. Gl. L.
1001. uualdon sal fan sēuue untes
te sēuue dominabitur a mari usque
ad mare Ps. 71, 8. part. prs. thie
uualdonde ist an crefte sīnro qui
dominabitur in virtute sua Ps. 65, 7.
praet. sg. II. uuielde possessedi Gl.
L. 1077. III. uuield (uuield MS.)
possedit Gl. L. 1030.

be-uualdan beherrschen, besitzen:
c. gen. rei; prs. sg. III. thiu idal-

nussf beuualdid irô herthonô Ps. C. 73. *prt. sg. II. beuufldi possedisti Gl. L. 136.*

uallan *st. v. wallen, hervorwallen: conj. prs. sg. III. út uualle scateat Gl. L. 989.*

uualt *st. m. Wald: dat. sg. an uualde holtô in silva lignorum Ps. 73, 6.*

ge-uualt *st. f. Gewalt, Macht: nom. sg. geuualt potestas Ps. 61, 12. acc. sg. geuualt potentiam Ps. 70, 19. thu hattôs geuualt forthron mînrô erexisti potestatem dexteræ meæ Ps. 72, 23. dat. sg. gîgurdit mit geuelde accinctus potentia Ps. 64, 7. generon sal armin fan geuelde liberabit pauperem a potentia Ps. 71, 12. acc. pl. in gân sal an geuelde hêrrin introibo in potentias Dei Ps. 70, 16.*

ge-uualtan, ge-uueltan (*ahd. ga-uualzjan convolvere*) *sw. v. gerinnen machen: part. praet. geuualtit (ge-uuallit MS.) coagulum Gl. L. 474.*

uuamba (*ahd. wamba, ags. vamb, vomb*) *sw. f. Bauch, Mutterleib: dat. sg. fan uuambun ab utero Ps. 57, 4. fan uuambun muodir mînrô de ventre matris meæ Ps. 70, 6. uuambon utero Gl. L. 999.*

uuân *s. huan.*

uuanda *s. huanda.*

uuandlôn (*ahd. wandalôn*) *sw. v. refl. sich verändern: prs. pl. III. sô siu umbi lôcôd, sô uuandlôd siu irâ bli wenn sie (die Taube) umher blickt, so verändern sich ihre Farben („columbae dictae, quod eorum colla ad singulas conversiones mutant colores“) Gl. A. 92.*

uuanga *sw. f. Wange: acc. pl. uuangon (mangon MS.) maxillas Gl. L. 664.*

uuân-giscoht *f. Mangel? ovir uuân-giscoht (oviranungischoht MS.) supervacue Gl. L. 728. cf. Note.*

uuankil-heldi (*mhd. wankelheit*) *f. Schwanken, Wankelmütigkeit: acc. sg. ne sal givon an êuon uuankilheide rehlikin non dabit in aeternum fluctuationem justo Ps. 54, 23.*

uuant (*ahd. want*) *st. f. Wand: dat. sg. alsô uuede gesigenero tanquam parietî inclinato Ps. 61, 4.*

ge-uuaran (*mhd. gewarn*) *sw. v. gewar werden, bemerken: inf. fersna mîna geuwaran sulun calcaneum meum observabunt Ps. 55, 7.*

uuas-dôm*st. m. Wachstum: dat. sg. uuasdôma incremento (lunae) Gl. A. 58.

uuasean (*ahd. wascan, ags. wascan*) *st. v. waschen: inf. hendi sîna uuascon sal an bluodi sundigis manus suas lavabit in sanguine peccatoris Ps. 57, 11. prt. sg. I. uoosor inter unsculdigin hendi mîna lavi inter innocentes manus meas Ps. 72, 13.*

uuat *s. huat.*

uuatar *st. n. Wasser: nom. sg. alsô uuatar rinnende tanquam aqua decurrens Ps. 57, 8. acc. uuatir aquam Ps. 65, 12. dat. sg. an themo uuatara Gl. A. 31. visc flôt after themo uuatere Seg. A. 1. gen. sg. geuuidere uuateres tempestas aquae Ps. 68, 16. nom. pl. uuatir aquae Ps. 68, 2. dat. pl. mit uuateron aquis Ps. 64, 10. gen. pl. uuatirô aquarum Ps. 68, 15. uuazzêrô (nuassere MS.) aquarium Ps. 1, 3.*

uuater-fol *adj. wasserreich: dat. sg. f. an uuaterfollora in aquosa Ps. 62, 2. cf. Note dazu.*

uuâdi *st. n. Kleid, Kleidung: nom. sg. uuâdi vestis Gl. A. 113. — s. uuât, ge-uuêde.*

uuâga (*ahd. wâga, ags. væg*) *sw. f. Wage: dat. pl. an uuâgon an stateris Ps. 61, 10.*

uuâl (*ags. væl, gurges, vorago*) *st. m. Abgrund: nom. sg. uual abyssus Gl. L. 995. acc. pl. uuâlâ abyssos (abyssus MS.) Gl. L. 994.*

uuân *st. f. Hoffnung: nom. sg. uuân spes Gl. L. 1003.*

uuânan *sw. v. glauben, meinen, vermuten: prs. pl. II. be uueic uuânit gi bergâ giquahlit ut quid suspicamini montes coagulatos Ps. 67, 17. prt. sg. I. ik uuânda that ik it kende existimabam ut cognoscerem Ps. 72, 16. II. uuândôs existimasti Gl. L. 1004.*

be-uuânan *glauben, vermuten: prt. sg. I. ic (i MS.) beuuânda suspicatus (sum) Gl. L. 597.*

uuâr-hêd, uuâr-heit, uuârheidî (*ahd. wâr-heit*) *f. Wahrheit: nom. sg. thiû uuâr-hêd Ps. C. 72. uuâr-heit thîn veritas tua Ps. 56, 11. acc. thia uuâr-hêd Ps. C. 75. uuâr-heit sîna veritatem suam Ps. 56, 5. uuârheide sîna (thîna) veritatem ejus (tuam) Ps. 60, 8. 70, 22. dat. sg. an uuârheide thînro in veritate tua*

Ps. 53, 7. an uuârheide in veritate Ps. 68, 14.

gi-uuâri *adj.* wahr, wahrhaftig: *nom. pl. m.* duomâ druhten giuuâri *iudicia Domini vera* Ps. 18, 10.

giuuâro *adv. vere* Ps. 57, 2.

uuât (*ahd.* wât) *st. f.* Kleid, Kleidung: *acc. sg.* uuât mîna (*min MS.*) *vestimentum meum* Ps. 68, 12. uuât *vestem, vestimentum* Gl. L. 1006. *gen. dat. sg.* uuâdi *vestimenti, vestimento* Gl. L. 1007. — *s.* uuâdi, geuuêde.

far-uuâtan (*ahd.* fir-wâzan) *st. v.* *verfuchen:* *part. prt. nom. pl.* far-uuâthana (*th für t wie in the-seuua für teseuua, thui-hôbdig für tui-h.*) *maledicti* Gl. L. 289.

far-uuâtannussi *st. n.* *Verfuchung:* *dat. sg.* fan faruuâtannussi *de execratione* Ps. 58, 14. *cf.* Gl. L. 295. — *Verabscheuung, Grâuel:* *acc.* far-uuâtannussi *abominationem* Gl. L. 291.

uuedar *st. n.* *Wetter:* *gen. pl.* uuedarô *aurarum* Gl. A. 87.

ueeg *st. m.* *Weg, Strasse:* *acc. sg.* ueeg *viam* Ps. C. 64. 69. 71. Ps. 66, 3. *iter* Ps. 67, 5. ueeh *viam* Ps. 1, 6. 18, 6. *dat. sg.* in ueege *in via* Ps. 1, 1. fan ueege *rehta de via justa* Ps. 2, 12. *acc. pl.* âna ueegâ „*sine via*“ Ps. 62, 2.

ueegian (*ahd.* wegjan) *sw. v.* *bewegen:* *part. praet.* geuuaagit *commotus* Gl. A. 132.

ueeg-scêth *st. m.* *compita semitarum* *führt Schmeller Glossar p. 93 als Gl. A. auf.*

ge-ueueicôn (*ahd.* ga-weichjan, *ags.* ge-væcan) *sw. v.* *weich machen, erweichen:* *part. prt. nom. pl. n.* ge-ueueicôda *sint uoort sin molliti sunt sermones ejus* Ps. 54, 22.

ueuelso (*ahd.* weiso, *fries.* wêsa) *sw. m.* *Weise:* *gen. pl.* fuderis ueueisonô *patris orphanorum* Ps. 67, 6.

ueueitha (*ahd.* weida) *sw. f.* *Weide:* *gen. sg.* ovir scâp ueueithon *thînrô super oves pascuae tuae* Ps. 73, 1.

ge-ueuedig *adj.* *Gewalt habend:* *nom. pl.* of sie mîn ne uuerthon geueuedig *si mei non fuerint dominati* Ps. 18, 14.

gi-ueuedithi *f.* *rechtliche Befugnis im Compos.* holt-giuueeldithi.

ge-ueuelid: „*negant quidam canes latrare, quibus carnis in offa rana viva datur, geueuelid*“ Gl. A. 66.

be-ueellan (*ahd.* bi-wellan, *fries.* willa) *st. v.* *bestrecken, besudeln; entheiligen:* *inf.* beueellan (*sal*) *prophanabo* Gl. L. 129. *prt. pl.* beuuollon *urcuntschap sina contaminaverunt testamentum ejus* Ps. 54, 22. be-uuollon *selethon namin thînis poluerunt tabernaculum nominis tui* Ps. 73, 7. *part. praet.* the thâr beuuollan *uuirthid* Ps. C. 41. beuuollan *uuarth infecta* Gl. L. 131. *pl. f.* be-uuollona *inquinatae* Gl. L. 126.

far-ueellan *entheiligen:* *prs. pl.* III. faruueullunt *prophanaverunt* Gl. L. 297.

ueellan (*ahd.* weljan, *wellan*) *sw. v.* *wählen:* *prt. sg.* III. uuelida *elegit* Gl. L. 1012.

ueelik, ueelp *s.* huelik, huelp.

ge-ueennan *sw. v.* *an sich ziehen, aufziehen, erziehen:* *prt. sg.* III. ge-ueeinoda *mi educavit (me)* Gl. L. 479. *cf.* *Note dazu.*

uuerd *st. n.* *Wert, Kaufpreiss:* *acc. sg.* uuerd *mîn thâhton ti faruuerpene pretium meum cogitaverunt repellere* Ps. 61, 5.

far-uuerdan *sw. v.* *verderben, zerstören:* *part. prt.* sô mikila faruuart *hevit fiunt an heiligin quanta malignatus est inimicus in sancto* Ps. 73, 3.

uueruan, uuervôn *s.* huervan, huervôn.

uuerk *st. n.* 1. *Werk, Tat:* *nom. pl.* uuerk *opera* Ps. 18, 1. 65, 3. *acc. pl.* uuerk *opera* Ps. 63, 10. *dat. pl.* allum *dioboles uuercum* *Taufg.* 4. 5. mid *uvilon uuerkon* *Conf.* 43. bi *uuerkon sinin juxta opera sua* Ps. 61, 13. *gen. pl.* unrehtarô *uuerkô* *Conf.* 32. — 2. *Bauwerk, Gebäude im Compos.* fore-uuerk.

gi-uuerki *Bauwerk, Gebäude:* *nom. sg.* te Kinleson *ên alt giuuerki* *Crec.* p. 25.

uuerkian, uuirkan *sw. v. c.* *acc. rei tun, machen, handeln:* *prs. pl.* II. unriht *uuirkit iniquitates operamini* Ps. 57, 3. uuoorkid *Ps. C. 37. pl.* III. thia *uuircent unreht qui operantur iniquitatem* Ps. 58, 6. rehlika *goumâ uuirkint justi epulentur* Ps. 67, 4. *imp. pl.* II. ueeg *uuirkit imo iter facite ei* Ps. 67, 5. *inf.* *sundia uuerkian* *Conf.* 4. *part. prs. gen. sg.* fan hendi *uuirther uuitat uuirkindis de manu contra legem agentis* Ps. 70, 4. *dat. pl.* *genere*

mi fan uuirkindon unreht eripe me de operantibus iniquitatem Ps. 58, 3. gen. pl. fan menege uuirkinderô unreht de multitudine operantium iniquitatem Ps. 63, 3. gerund. tō uuerkenne Ps. C. 44. prt. sg. II. gefesti that, got, that thu uuorktus an unsig confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis Ps. 67, 29. pl. III. rât uuarhton an ein consilium fecerunt in unum Ps. 70, 10.

uuerk - lic adj. geschäftig, tätig: nom. sg. f. uuerklic iermhêd operosa devotio M. Gl. 41.

uuerold, uuerolt st. f. 1. Welt, Erde: dat. sg. ahter allerô thero uuaaroldi Bed. 14. — 2. Leben, Zeit, Zeitalter: acc. sg. an uuerolt uuerldis in saeculum saeculi Ps. 60, 9. uuerolt saeculum Gl. L. 1016. dat. sg. an uueroldi in saeculo Ps. 72, 12. gen. uuerildis saeculi Ps. 18, 10. Gl. L. 1018. uuerldis saeculi Ps. 60, 9. acc. pl. [êr uueroldi 'ante saecula Ps. 54, 20.] an uueroldi in saecula Ps. 60, 5. 71, 17. uueroldi saecula Gl. L. 1020. [an uuerildi uuerildis „in saeculum saeculi“ Ps. 18, 10. Gl. L. 1018.]

uuerôn (ahd. werên) sv. v. dauern, bleiben, wâhren: prs. sg. I. (sô lango ic) uuerôn (quamdiu) fuero Gl. L. 1021. inf. uuerôn sal subsistet Gl. L. 1075.

uuerpan st. v. werfen: imp. uuirp ovir hêrrin sorga thîna jaota super Dominum curam tuam Ps. 54, 23. prt. pl. nither uuurpon sia dejecerunt eam Ps. 73, 6.

be-uuerpan verwerfen: prs. sg. II. beuue, got, beuuirpistu an ende ut quid, Deus, repulisti in finem Ps. 73, 1.

far-uuerpan verwerfen, fort werfen: prs. sg. III. also stuppe that foruuirpet uuint fan antluce erthen tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae Ps. 1, 4. conj. prs. pl. I. veruuerfon uuir fan uns joh irô projiciamus a nobis jugum ipsorum Ps. 2, 3. imp. sg. ne furuuirp bida mîna ne despereris deprecationem meam Ps. 54, 2. ne faruuirp mi ne projecias me Ps. 70, 9. gerund. uuerd mîn thâhton te faruuerpene pretium meum cogitaverunt repellere Ps. 61, 5. prt. sg. II. faruuirpi unsig repulisti nos Ps. 59, 3.

12. thu faruuirpi sia dejecisti eos Ps. 72, 18. III. ne faruuarp gebet mîn non amovet orationem meam Ps. 65, 19. gibundana sîna ne faruuarp vinctos suos non desperit Ps. 68, 34. part. praet. dat. sg. masc. tûni faruuarpanon (faruuarpano MS.) maceriae depulsaes Ps. 61, 4.

uuer st. n. Wehr in einem Flusse (im Flusse aufgerichteter Steinbau, vorzüglich des Lachsanges wegen): nom. sg. an theru Fehthu ên uuer sancti Liudgêri, alterum sancti Martini Crec. p. 25.

gi-uueran st. v. in Zwietracht bringen: inf. und praet. sg. I. ôk iuhu ik that ik thia giuuar the ik giuueran ne scolda Conf. 29.

uuerstat st. f. Stelle in einem Flusse, wo ein Wehr errichtet ist: nom. pl. an Upgôa sivun hofstadî, sivun uuerstadî te Aiturnon sancti Liudgêri Crec. p. 25.

ge-uuerunga st. f. Zerstörung, Verderben: acc. sg. ge-uuerunga corruptionem (geuuertunga corruptione MS.) Gl. L. 489. geuuertunga zerstörung

uuerth adj. wert: nom. sg. n. ên suîn sestein penningô uuerth Fr. 9. tuê suîn irô ie-huethar ahte penningô uuerth Fr. 17. âhnl. Fr. 20. 22. 121. 125. 121. 223. 228. 242. 358. 362. 423. 441. 486. 545. fier penning uuerth pikas Fr. 548.

uuerthan sv. v. 1. absolut werden, geschehen: prs. conj. sg. III. drohtin, uuerthe sô Seg. B. 6. — 2. werden, mit praed. Subst.: praet. sg. III. thanana sô warth gewonohêd Bed. 13. — 3. mit prædicativem Adj.: conj. praes. sg. III. that nat uuerthe fuot thîn ut intingatur pes tuus Ps. 67, 24. uuerthe uuonunga irô uuôsti fiat habitatio eorum deserta Ps. 68, 26. pl. III. of sie mîn ne uuerthon geuueeldig si mei non fuerint dominati Ps. 18, 14. ummeh-tiga uuerthin infirmentur Ps. 57, 8. duncla uuerthin obscurentur Ps. 68, 24. inf. gesunt uuerthan sulun prosperabuntur Ps. 1, 3. feita sulun uuerthan pinguescunt Ps. 64, 13. âhnl. uuerthan Ps. 67, 15. praet. pl. III. sô blî uurthun thia scâp Gl. A. 31. — 4. werden, zu etwas werden, mit praep. an c. dat.: conj. prs. sg. III. uuerthe disc irô furi im an stricke fiat mensa eorum

coram ipsis in laqueum Ps. 68, 23. — 5. mit dem part. praet. transitiver Verba, zur Umschreibung des Passivs: prs. sg. I. ne uuerthe ik irruort non movebor Ps. 61, 3. uuanda ic geuuitenôth uuirthon quoniam tribulor Ps. 68, 18. III. irhavan uuirthit exaltabitur Ps. 63, 8. thi uuirthit gegevan tibi reddetur Ps. 64, 2. ähnl. uuirthit Ps. 71, 16. 19. plur. I. irfullida uuerthan [uuir] replebimur Ps. 64, 5. III. tiespreida uuerthint dispergentur Ps. 58, 16. gidruoveda uuerthint turbabuntur Ps. 67, 6. ähnl. uuerthunt Ps. 57, 9. 62, 11. 64, 9. 12. 13. bikêrda uuirthun commutati sunt Ps. 72, 21. conj. prs. sg. I. ne uuerthe ic gescendit non confundar Ps. 70, 2. III. that thâr nu inna begangan uuertha thiuh gedugd allerô godes hêligonô Bed. 8. gebulgan uuerthe irascatur Ps. 2, 12. gedruovit uuirthi contristaretur Ps. 68, 21. ähnl. uuerthi Ps. 62, 6. uuerthe Ps. 69, 5. 70, 8. 71, 7. plur. III. iuuêgde uuerthan verberibus afficiantur M. Gl. 29. idômde uuerden crudeliter addicantur M. Gl. 31. uuerthint gehôrda audiantur Ps. 18, 3. befangana uuerthin comprehendantur Ps. 58, 13. ähnl. uuerthin Ps. 59, 7. 67, 2. 69, 4. 70, 13. 72, 18. uuerthon Ps. 68, 29. uuirthin Ps. 69, 3. 4. inf. bekêrda sulun uuerthan convertentur Ps. 58, 7. 15. ähnl. uuerthan Ps. 63, 11. 68, 36. 72, 5. cunda sulun uuirthan annunciantur Ps. 58, 14. farnozzan uurthan sal consumetur Gl. L. 304. prt. sg. I. besuevit uuarth soporatus sum Ps. 3, 5. gerihit uuarth ik dirigebar Ps. 58, 5. III. begangan uuarth Bed. 7. bevundan uuarth deprehensus est Gl. A. 86. gesazt uuarth plantatum est Ps. 1, 3. irbolgan uuard iratus est Ps. 73, 1. plur. III. thâr uuorthon alla afgodâ inna begangana Bed. 4. heisa gidâna uurthun raucae factae sunt Ps. 68, 4. gedâna uurthun facti sunt Ps. 72, 19. — Das part. praet. ist unſectiert: conj. praes. plur. III. ne uuerthin gescendit non confundantur Ps. 68, 7. fardiligôt uuerthin delectantur Ps. 68, 29. uuerthint irhavan exallentur Ps. 65, 7. imp. pl. gelierot uuerthet erudimini Ps. 2, 10.

far-uuerthan verderben, unkommen: conj. prs. pl. II. veruuerthet fan uege rehta pereatis de via justa Ps. 2, 12. cf. Gl. L. 321. inf. geuerthe ungenêtherô feruuerthan sal iter impiorum peribit Ps. 1, 6. cf. Gl. L. 320.

ge-uuerthan abs. werden, geschehen: conj. prs. sg. III. geuuerthe, geuuerthe fiat, fiat Ps. 71, 19.

ge-uuerthôn sw. v. wert halten, würdigen: imp. sg. geuuerthe (geuuerthe MS.) dignare Gl. L. 476.

uuesan v. sein. 1. absolut oder mit praep. sein; da sein, vorhanden sein: prs. sg. III. ne ist the sig geberge non est qui se abscondat Ps. 18, 7. ähnl. ist 70, 11. thie ist êr uue- roldf qui est ante saecula Ps. 54, 20. uuad geuuisso mi ist an himile quid enim mihi est in coelo Ps. 72, 25. ne ist scauounga dôdi irô non est respectus mortu eorum Ps. 72, 4. ne ist geuuesannussi non est substantia Ps. 68, 3. ne ist heil himo non est salus ipsi Ps. 3, 2. ähnl. ist Ps. 54, 21. 57, 12. 72, 11. tôhopa mîn an godi ist spes mea in Deo est Ps. 61, 8. thie ist an heiligin qui est in sancto Ps. 67, 25. ähnl. ist Ps. 72, 21. mit der Neg. verschmolzen: thiuh uuarhêd nis an themo mûthe therô heretikerô „non est in ore eorum veritas“ Ps. C. 72. — plur. III. ne sint sprâken non sunt loquelae Ps. 18, 3. an mi sint, got, geheitâ thina in me sunt, Deus, vota tua Ps. 55, 12. ähnl. sint Ps. 68, 20. 72, 5. thia mit rehtin sint hertin qui recto sunt corde Ps. 72, 1. — conj. prs. sg. II. sîs mi an got bescirmere esto mihi in Deum protectorem Ps. 70, 3. III. ne sie thie uuone non sit qui inhabitet Ps. 68, 26. — inf. ne sulun uuesan non erunt Ps. 58, 14. uuesan sal veste an erthon erit firmamentum in terra Ps. 71, 16. uuesan sal alsô holz erit tanquam lignum Ps. 1, 3. ähnl. uuesan Ps. 18, 15. — prt. sg. III. he uuas mit mi erat mecum Ps. 54, 19. themo ne uuas hulpere cui non erat adiutor Ps. 71, 12. — conj. prt. sg. III. thes uuihtar mîneru cristinhêdi uuâri Conf. 5. ähnl. Conf. 6. 7. 8. 50. sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri Conf. 52. — mit praep. fan, woher seinen Ursprung

haben, woher stammen: prs. sg. III. thit is fan themo ambehta fan themo vêhusa *Fr.* 494.

2. mit substantivem Prädicat: *prs. sg. I.* bim sum *Gl. L.* 168. *II.* sun mîn bis thu *filius meus es tu Ps.* 2, 7. *âhnl.* bis thu *Ps.* 69, 6. got mîn bist *Deus meus es Ps.* 55, 10. *âhnl.* thu bist *Ps.* 70, 5. 6. thu bist mîn god *Ps. C.* 35. *III.* thit is thiū scult *Fr.* 419. that is thiū himiliska hierusalem *Ps. C.* 57. that arbeit ist furi mî *hoc labor est ante me Ps.* 72, 16. *hierher auch:* that is mîn (thîn) te duonne *Ps. C.* 68. 70. mîn ist Gâlaad *meus est G. Ps.* 59, 9. *plur. III.* the hirâ genôtas sint *Taufg. Fr.* 1. 100. 115. 192 217. 355. 403. 453. 472. 478. sia sint *gescot ipsi sunt jacula Ps.* 54, 22. sô eisc-rika thing sint uuerk thîna *quam terribilia sunt opera tua Ps.* 65, 3. thes sindon allas ahte punt *Fr.* 500. *âhnl.* sundon *Fr.* 543. — *inf.* that thu mi te goda gethingi uuesan uuillias *Conf.* 57. deilâ vussô uuesan sulun *partes vulpium erunt Ps.* 62, 11. — *praet. sg. II.* thu uuâri hulperê mîn *fuisti adiutor meus Ps.* 62, 7. *III.* thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas *Bed.* 1. sulic sô the scfmo uuas therô uue-tharô *Gl. A.* 29.

3. mit adjectivem Prädicat: *prs. sg. I.* ic geuuisso thurftic inde arm bim *ego vero egenus et pauper sum Ps.* 69, 6. *âhnl.* bin *Ps.* 68, 30. *III.* guot ist *bonum est Ps.* 53, 8. 72, 28. betera ist *melior est Ps.* 62, 4. heilig ist duom thîn *sanctum est templum tuum Ps.* 64, 6. uue ist gelic thi *quis est similis tibi Ps.* 70, 19. *âhnl.* ist *Ps.* 67, 10. 68, 17. — *conj. prs. sg. III.* ên suîn the sî sehstein penningô uuerth *Fr.* 228. *âhnl. Fr.* 120. 130. 223. 440. 545. *II.* undirhûdig sîs *subjecta esto Ps.* 61, 6. gehudic sîs *memor esto Ps.* 73, 2. — *imp. sg.* hêl uues *ave l. chere Gl. A.* 105. — *inf.* uuesan *Ps.* 61, 2. — *praet. sg. I.* unghôrsam uuas *Conf.* 41. *âhnl.* uuas *Ps.* 62, 7. *plur. III.* uuâron *Ps.* 54, 4. 64, 4.

4. mit dem part. praes. oder gerund. anderer Verba (periphrast. Conj.): *prs. sg. III.* uualdonde ist domina-

bitur *Ps.* 65, 7. thie te cumene ist *quae ventura est Ps.* 70, 18. ge-uuisso ist got irduomindi sia *utique est Deus iudicans eos Ps.* 57, 12.

5. mit dem part. praet. transitiver Verba, das Passivum umschreibend: *prs. sg. I.* gesatz bin *constitutus sum Ps.* 2, 6. gidruovit bin *contristatus sum Ps.* 54, 3. *âhnl.* bin *Ps.* 68, 3. 9. 12. 70, 6. 7. 72, 22. *II.* thu gidân bis *factus es Ps.* 58, 17. *âhnl.* bist *Ps.* 60, 4. *III.* sô is that godes hûs . . getimberd *Ps. C.* 56. gidruovit ist *conturbatum est Ps.* 54, 5. geuufit ist *benedictum Ps.* 71, 19. *âhnl.* ist *Ps.* 56, 11. 59, 4. 62, 11. 64, 10. 67, 9. 17. 68, 11. *plur. III.* gifulda sindun *Ps. C.* 7. gemanegfeldide sint *multiplicati sunt Ps.* 3, 1. *âhnl.* sint *Ps.* 54, 22. 57, 4. 63, 9. 10. 67, 31. 68, 5. 6. 72, 2. 6. 73, 4. — *conj. prs. sg. III.* sî namo sîn ge-uuigît *sit nomen ejus benedictum Ps.* 71, 17. — *inf.* uuesan *Ps.* 18, 14. — *prt. sg. I.* uuas *Ps.* 72, 14. *III.* alsô that gödlika thianust thâr al gedôn uuas *Bed.* 11. *âhnl.* uuas *Ps.* 68, 21. *pl. III.* uuâron *Ps.* 70, 24.

ge - uesannussi (*âhd.* wesennussida, *f.*) *st. n. substantia: nom. sg. Ps.* 68, 3. *Gl. L.* 477.

uue-thar, uul-thar (*âhd.* uuidar) *st. m. Widder: nom. pl. uuitherâ scâpô arietes ovium Ps.* 64, 14. *gen. pl. uue-tharô arietum Gl. A.* 30. *uuitherô arietum Ps.* 65, 15.

uue-thar *s. huchthar.*

uue-dan (*âhd.* wâtjan) *sw. v. bekleiden: inf. uuêdan sal induam Gl. L.* 1074.

ge - uuêde *st. n. Kleidung: acc. ge-uuêde vestimenta Gl. L.* 471. — *s. uuât, uuâdi.*

uue-gan, uue-gigan *sw. v. peinigen, quâlen: prt. pl. uue-gidon vexaverunt Gl. L.* 1073. *part. praet. ge-uuêgît vexatus Gl. L.* 473. *plur. iuuêgde uuerthan severissimis verbibus afficiantur M. Gl.* 29.

gi - uuêpene *st. n. collect. Waffen: nom. geuuêpenc arma Ps.* 56, 5. *acc. geuuêpene arma Gl. L.* 521.

uui *pron. pers. wir: uui lesed Bed.* 1. sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômêlôsôn *Bed.* 15. *âhnl. Bed.* 16. *Ps.* 65, 12. 73, 9. uuir

Ps. 2, 3. 54, 15. 59, 14. 65, 6. 66, 3. 73, 8. *Gl. L.* 930.

uuidere *st. m. Holzarbeiter: dat. sg. themo uuidera Fr. 540. cf. Note dazu.*

ge-uuidere *st. n. Gewitter, Unwetter: nom. sg. geuuidere tempestas Ps. 68, 3. geuuidere uuateres tempestas aquae Ps. 68, 16. dat. fan geuuidere a tempestate Ps. 54, 9.*

uuidouua *sv. f. Witwe: gen. pl. uuidouanô viduarum Ps. 67, 6.*

uuië *s. hue und huio.*

uuiuil (*ahd. uuibil*) *st. m. Käfer, Insect im Compos. gold-uuiuil.*

uuihsil *st. m. n. Wechsel, Veränderung: nom. sg. ne geuuisso ist im uuihsil non enim est illis commutatio Ps. 54, 21.*

uuiht *st. n. Ding, Sache im Compos. ni-uuiht.*

uuika (*ahd. wëcha, ags. vuce, fries. wike*) *sv. f. Woche im Compos. crâce-uuika.*

uuiildi (*ahd. uuildi, ags. vilde, fries. wilde*) *adj. wild: nom. sg. m. uuildi esil „onagro“ Gl. A. 165.*

uuiilk *s. huilik.*

uuiillian *verb. wollen: prs. pl. III. thia uuiigâ uuilunt quae bella volunt Ps. 67, 32. thia uuiunt mi uuila qui volunt mihi mala Ps. 69, 4. conj. prs. sg. II. that thu mi te goda githingi uuesan uuiillias Conf. 57. prt. sg. I. fan thi uuad uuolda ik a te quid volui Ps. 72, 25.*

uuiilig *adj. willig, geneigt: acc. sg. masc. regin uuiilligin pluuiam uuiultariam Ps. 67, 10.*

uuiilico (*ahd. ga-willihho*) *adv. williglich, gern: uuiilico sal ic offrân thi uuiultarie sacrificabo tibi Ps. 53, 8.*

uuiillio, uuiillo *sv. m. 1. Wille: nom. sg. uuiille sin uuiuntas ejus Ps. 1, 2. dat. an uuiillin thînin in uuiultate tua Ps. 72, 24. — 2. Wolgefallen: dat. oder acc. uuiithar godas uuiillion Conf. 50. dat. an godas uuiillion Conf. 55.*

ge-uuiin *st. n. Erwerb, Gewinn, Besitz: nom. sg. geuuin possessio Gl. L. 492. dat. geuuiinne possessione Gl. L. 487.*

ge-uuiinnan *st. v. gewinnen, erlangen: inf. mit erui geuuiinnon sulun sia hereditate acquirunt eam Ps. 68, 36. — absolut von Statten gehen,*

gelingen: gerund. te geuuiinnanne (te geuuanne MS.) prosperare Gl. L. 468.

uuiinding (*ahd. uuintinc*) *st. m. Binde: Albuuard I kottum et II uuiindingôs Werd. Heber. A. XI.*

uuiint *st. m. Wind: nom. sg. uuiint uuentus Ps. 1, 4.*

uuiird-scapôn (*ahd. wirtscaftjan*) *sv. v. Gastmal halten, schmausen: part. prs. gen. sg. uuiirdscapôndis epulantis Gl. L. 1033. cf. Note dazu.*

uuiirthi (*ahd. wirdi*) *f. Würde im Compos. un-uuiirthi.*

ge-uuiisso (*ahd. ga-wisso*) *adv. gewislich, sicherlich; nun, aber: geuuisso autem Ps. 2, 6. 3, 3. uero Ps. 54, 14. 24. 55, 4. 58, 16. 62, 10. 11. 67, 10. 68, 14. 69, 6. enim Ps. 54, 21. 61, 2. 72, 25. Gl. L. 427. etenim Ps. 18, 12. 57, 3. 64, 14. 67, 9. 17. 19. Gl. L. 488. utique Ps. 54, 13. 57, 2. 12. ergo Ps. 72, 13.*

uuiitan *verb. praet. -praes. wissen: prs. sg. II. thu uueist unuuiti mîne tu scis insipientiam meam Ps. 68, 6. ähnl. thu uuêst tu scis Ps. 68, 20. III. uuanda uueiz got uueh rehterô quoniam uouit Deus uiam iustorum Ps. 1, 6. huô uueit got quoniam scit Deus Ps. 72, 11. inf. uuitton sulun uuanda got sal uualdan Jâcob scient quia Deus dominabitur Jacob Ps. 58, 14. part. praes. sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi Conf. 48. prt. sg. I. ik te nieuehte brânt bin inde ik ne uuiista ad nihilum redactus sum et nesciui Ps. 72, 22.*

uuiitat, uuiitut (*ahd. wizzôd*) *st. n. Gesetz: nom. sg. uuiitut lex Gl. L. 1055. acc. sg. uuiither uuiitat contra legem Ps. 70, 4. dat. sg. uuiitute (uuitute MS.) lege Gl. L. 1056.*

uuiiti (*ahd. wizi*) *f. Wissen, Klugheit: acc. uuiitî prudentiam (prudentia MS.) Gl. L. 1042. — Compos. un-uuiitî.*

uuiitinôn *sv. v. strafen, peinigen, quâlen: prs. pl. III. thia uuiizonunt mihi qui tribulant me Ps. 3, 3. cf. Gl. L. 1048. thia uuiitonônt mi qui tribulant me Ps. 68, 20. uuiitunnt tribulant Gl. L. 1047. part. prs. gen. sg. uuiitunndis tribulantis Gl. L. 1051. acc. pl. uuiitnônda, uuiitunnda tribulantes Ps. 59, 14. Gl. L. 1053. gen. pl. uuiitunnderô (uuiitindero MS.)*

- tribulantium* *Gl. L.* 1049. *prt. sg. III.* uuitonôda mi *tribulavit me* *Ps.* 55, 2. *plur.* uuitonôdon *tribulaverunt* *Gl. L.* 1045. *part. praet.* uuanda ic geuuitenôt uuirthon *quoniam tribulor* *Ps.* 68, 18. geuuitenôt (uuerthunt) *pu-nientur* *Gl. L.* 491. giuuitonôt (giuuitonon *MS.*) *scil. bin afflictus (sum)* *Gl. L.* 524.
- gi - uuitsepi** *st. n. Zeugnis: dat. sg. ic sundiôda an luggiomo giuuitscipia* *Conf.* 39. *acc. pl. geuuitscepi testimonia* *Gl. L.* 484.
- ge - uuitti** (*ahd. ga-wizzi*) *st. n. scientia: nom. Gl. L.* 483.
- uuitut - dragere** *st. m. legislator: nom. sg. uuitut-dragere* *Gl. L.* 1057.
- uuther** *adv. und praep. 1. adv. wieder, zurück: so wither gewarf mannô gewilk frâ endi blîthi te hûs* *Bed.* 12. bekêrda uuerthin uuthere *avertantur retrorsum* *Ps.* 69, 4. uuthere brântôs mi *reduxisti me* *Ps.* 70, 20. — 2. *praep. c. dat. und acc. wider, entgegen: entgegen. dat. uuther mîneru cristinhêdi* *Conf.* 5. *âhnl. Conf.* 6. 7. 8. uuthar godas uuillion *Conf.* 50. — *c. acc. uuthar got adversus* *Deum* *Ps.* 2, 2. manege anastandunt uuther mih *multi insurgunt adversum me* *Ps.* 3, 1. uuther uuitat *contra legem* *Ps.* 70, 4.
- uuther - fluht** *st. f. Zuflucht: nom. sg. uutherfluht mîn bistu refugium meum es tu* *Ps.* 70, 3.
- uuthir - loup** (*ahd. widar - hlouf*) *st. m. Gegenlauf, Begegnung: nom. sg. uuthirloup sîn occursum ejus* *Ps.* 18, 7.
- uuthir - lôn** (*ags. vider - leân*) *st. n. Belohnung, Vergeltung: nom. sg. uuthir-lôn mikil retributio multa* *Ps.* 18, 12. *dat. sg. an uuthir-lôni in retribuendo* *Ps.* 54, 21. *dat. pl. an uuthirlônôn „in retributiones“* *Ps.* 68, 23.
- uuther - sacco** *sw. m. Widersacher, Feind: nom. sg. uuthersacco adversarius* *Gl. L.* 1038.
- uuihethâ** (*ahd. wilhidâ, fries. witha*) *st. f. pl. Reliquien, auf die Erde geschworen werden: dat. pl. uuihethon* *Conf.* 2. *cf. Note dazu. mênêth suôr an uuihethon* *Conf.* 37.
- uuihian, uuihan** *sw. v. weihen, segnen: inf. uuihian sal benedicam* *Gl. L.* 1080. *part. prs. uuihanda benedicens* *Gl. L.* 1078. *praet. sg. III. sô*
- wieda he it (das Pantheon) an úses drohtines éra* *Bed.* 5.
- far - uuihan** *verfluchen, verwünschen, lästern: prt. pl. uuort mîna faruufeton verba mea execrabantur* *Ps.* 55, 6. *mundi irô quediton inde an her-tin irô faruufeton ore suo benedicabant et corde suo maledicebant* *Ps.* 61, 5.
- ge - uuihian, -uuihan** *segnen, weihen: conj. prs. sg. III. geuuié unsig got benedicat nos* *Deus* *Ps.* 61, 7. 8. *âhnl. 61, 2. imp. pl. geuuiet, thiadi, got unsan benedicite, gentes, Deum nostrum* *Ps.* 65, 8. *geuuiet gode hêrron benedicite* *Deo Domino* *Ps.* 67, 27. *inf. geuuiigen sulun imo benedicent ei* *Ps.* 71, 15. *part. praet. geuuiigt got benedictus* *Deus* *Ps.* 65, 19. *âhnl. 71, 17. geuuiit benedictus* *Ps.* 67, 36. 71, 18. 19. *Gl. L.* 482. giuuiit (*scil. sî*) *an imo al cunni erthon benedicentur in ipso omnes tribus terrae* *Ps.* 71, 17. *geuuiet benedictus* *Ps.* 67, 20. *acc. sg. n. that ik giuuihid môs endi drank nithar gôt* *Conf.* 13.
- uuié** *st. m. Krieg, Kampf: acc. sg. uuié bellum* *Gl. L.* 1028. *dat. sg. uuié bello* *Gl. L.* 1025. (*te*) *uuié (ad) praelium* *ibid.* *gen. sg. uuiégis belli* *Gl. L.* 1026. *acc. pl. uuiéâ bella* *Ps.* 67, 32. *proelia* *Gl. L.* 1029.
- uuiilon** *s. huila.*
- uuiin** *st. m. Wein: acc. sg. thia druncun uuiin qui bibebant vinum* *Ps.* 68, 13.
- uuiin - fard** *st. f. Reise zur Herbeischaffung des Weines: acc. sg. an thie uuiin-fard* *Fr.* 452. *dat. sg. tô thero uuiin-varð* *Fr.* 546.
- uuiin - scat** *st. m. Steuer zum Einkauf von Wein: dat. sg. tô uuiin-scatte* *Fr.* 256.
- uuiin - uuurm** *st. m. Weinmücke: nom. pl. uuiin-uurmî bibiones* *Gl. A.* 126.
- uuiis** (*mhd. wis*) *st. f. Art und Weise: dat. sg. te thero uuiis instar* *Gl. A.* 142.
- uuiis - duom** *st. m. Klugheit, Weisheit: nom. uuiisduom scientia* *Ps.* 72, 11. *acc. uuiisduom scientiam* *Ps.* 18, 2. *sapientiam* *Ps.* 18, 8.
- uuiis - liko** *adv. sapienter* *Ps.* 57, 6. *uuiislice stipendiariae* *M. Gl.* 13.
- uuiisôn** *sw. v. jemand besuchen, heim-suchen: conj. prs. sg. I. uuiis visi-*

tem *Gl. L. 1044. gerund. thenke te uuisene alla thiadî intende ad visitandas omnes gentes Ps. 58, 6. cf. Gl. L. 1034. prt. sg. II. thu uuisôdôs erthon visitasti terram Ps. 64, 10. — mit gem. prs.: prt. sg. I. siakorô ne uuisôda Conf. 26.*

ge-uuis ôn besuchen: prs. sg. II. geuuisôs visitas *Gl. L. 493.*

uuî-tîd *st. f. Feiertag, Festtag: dat. pl. endi ôk uuîfdion môs fehôda endi drank Conf. 12.*

uufunga (*mhd. wihunge*) *f. Segnung, Weihung: acc. uufunga benedictionem (benedictio MS.) Gl. L. 1060. — nom. ge-uufunga benedictio Gl. L. 481.*

uuola *interj. fürwahr, o: uuola thu drohtin domine Ps. C. 62. 64. — s. uuala.*

uuoligis (*ahd. uuelaga*) *adv. utinam Gl. L. 1063. uuolangis utinam Gl. L. 1061.*

gi-uuono-hêd (*ahd. gawonahait*) *st. f. Gewohnheit: nom. thanana sô warth gewonohêd that man hêdigo ahter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô Bed. 13.*

uuonôn, uuonôn *sw. v. wohnen, bleiben: prs. pl. III. thia uuonônt an gemerke qui habitant terminos Ps. 64, 9. thia uuonôn an gravon qui habitant in sepulchris Ps. 67, 7. conj. praes. sg. III. an selesthon irô ne sie thie uuone in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet Ps. 68, 26. inf. uuonan solun inhabitabunt Ps. 55, 7. uuonôn sal ic an selesthon thîno inhabitabo in tabernaculo tuo Ps. 60, 5. ähnl. uuonôn sal habitabit Ps. 64, 5. 67, 17. uuonôn sulun habitabunt Ps. 67, 11. 68, 37. inhabitabunt Ps. 68, 36. an uuonôn inhabitare Ps. 67, 7. gerund. te uuonône an imo habitare in eo Ps. 67, 17. an te uuonene inhabitare Ps. 67, 19. prt. sg. II. an then thu uonedôs an imo in quo habitasti in eo Ps. 73, 2. — cf. fol-uuonôn.*

thuro-uuanôn *permanere: prs. sg. III. êr sunnun thuro-uuanôt namo sîn ante solem permanet nomen ejus Ps. 71, 17.*

uuonunga (*ahd. wonunga*) *f. Wohnung: nom. sg. uuerthe uuonunga*

irô uuôsti fiat habitatio eorum deserta Ps. 68, 26.

uuort *st. n. Wort, Rede: acc. sg. uuort verbum Ps. 18, 2. 55, 11. 67, 12. sermonem Ps. 55, 11. 58, 13. 63, 5. nom. pl. uuort verba Ps. 18, 4. 64, 4. sermones Ps. 18, 3. 54, 22. acc. pl. uuort verba Ps. 55, 6. sermones Ps. 55, 5. dat. pl. uuordum Taufg. 5. mid uvilon uuordon Conf. 42. gen. pl. unrehtarô uuordô Conf. 32.*

uuôp *st. m. Jammerruf: nom. sg. uuôp fetus Gl. L. 1064. gen. uuôphes fetus Gl. L. 1065.*

uuôpan *st. v. wehklagen, jammern: conj. prs. sg. I. uuôpan uuir ploremus Gl. L. 1069. part. praes. uuôpindi lugens Gl. L. 1066. prt. pl. I. uuiepon fleuimus Gl. L. 1023. III. uuiepon lamentatae (sumt) ibid.*

uuôstandlic *adj. verwüstend: dat. pl. uuôstandlicon (vutstandilico MS.) desolatoris Gl. L. 1090.*

uuôsti *adj. wüst, öde: nom. sg. f. uuerthe uuonunga irô uuôsti fiat habitatio eorum deserta Ps. 68, 26. dat. sg. f. an erthon uuôstera in terra deserta Ps. 62, 2. van ênoro uuôstun hôva Fr. 195. neutr. van themo uuôstun landa Fr. 197.*

uuôstinna *sw. f. Wüste: dat. sg. an uuôstijon (uustinon MS.) in deserto Ps. 67, 8. gen. sg. uuôstinnon deserti Ps. 64, 13.*

uurâca *st. f. Rache, Verfolgung: acc. sg. uurâca vindictam Ps. 57, 11.*

uurisil (*ahd. risi und riso*) *st. m. Riese: nom. sg. uurisil gigas Ps. 18, 6. Gl. L. 1067.*

uuuica (*ahd. wulcâ*) *sw. f. Wolke: dat. pl. untes te uulcon usque ad nubes Ps. 56, 11. an uulcun in nubibus Ps. 67, 35.*

uuunda *sw. f. Wunde: nom. pl. uundenô plagae Ps. 63, 9. gen. pl. uundenô vulnerum Ps. 68, 27.*

uuunder-lic *adj. wunderbar: nom. sg. m. heilig ist duom thîn, uuunderlic an rehti sanctum est templum tuum, mirabile in aequitate Ps. 64, 6. uuunderlic got an heiligen sînin mirabilis Deus in sanctis suis Ps. 67, 36.*

uuundir *st. n. Wunder: acc. pl. uundir thîn mirabilia tua Ps. 70, 17. uuunder mirabilia P. 71, 18.*

ge-uuunst *st. m. Gewinn; Vermögen: acc. sg. geuunst substantiam (substantia MS.) Gl. L. 486.*

uuunt *adj. veroundet, wund: nom. pl. masc. uuunda (vuanda MS.) vulnerati Gl. L. 1005.*

uuurm *st. m. Wurm, Insect in Compos. uuin-uuurm.*

far-uuurran *sw. v. erzürnen, Abscheu erregen: part. praet. faruurrôt (faruurot MS.) sc. ist abominatus (est) Gl. L. 293.*

uuurt *st. f. Kraut, Pflanze: nom. pl. uuirte olera Gl. L. 1032. acc. pl. (alsô regan ovir) uurti (quasi imber super) herbam Gl. L. 1068. — Compos. hettar-, staf-uuurt.*



Bemerkte Druckfehler

lies

- p. 63. Bed. 2. that he bêdi.*
- p. 80. Freck. 549. thie ammaht-man.*
- p. 84. Conf. 55. sînan.*
- p. 93. M. Gl. 32. tithursleđti.*
- p. 53. in der Note zu Gl. L. 744—49 ist vielmehr ahd. râzi, mhd. ræze scharf, herbe, heftig zu vergleichen.*

THE CIRCUIT

